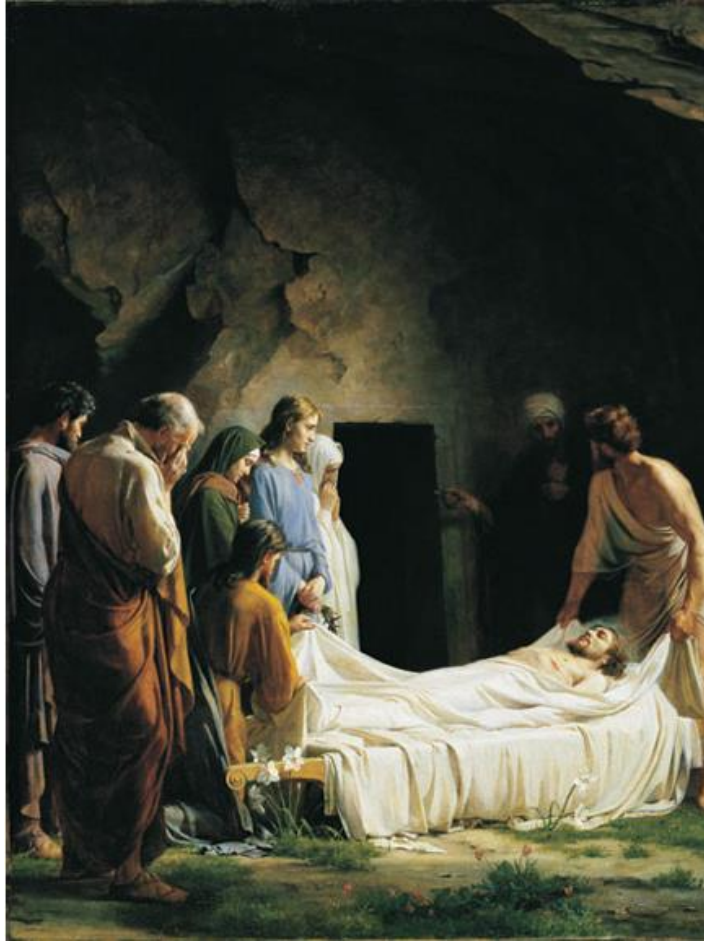


# Funeral Services

خدمات الجنازات

## First Book: Laity

الكتاب الأول: العلمانيين



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Funeral Services

خدمات الجنازات

## First Book: Laity

الكتاب الأول: العلمانيين

### Table of Contents

<b>Table of Contents .....</b>	<b>3</b>
<b>Praying for the Departed and Their Prayers for us .....</b>	<b>8</b>
<b>Part 1: Funeral Services for Men .....</b>	<b>13</b>
Hymn “Remember me O Lord” .....	13
The Prayer of Thanksgiving.....	15
Verses of Cymbals .....	19
Psalm 50.....	19
Hymn “Every day and every night” .....	22
The Psalms .....	22
Hymn “We worship You, O Christ” .....	23
Introduction to the Pauline Epistle.....	24
The Pauline Epistle .....	24
The Trisagion Hymn in Paschal Tune .....	27
The Litany of the Gospel .....	29
The Psalm (in Paschal tune).....	30
Hymn “Κε ἡμεῖς = We Beseech” .....	31
The Gospel (Paschal tune) .....	31
Paschal Litanies .....	33
Adam Psali .....	34
Hymn “Wherefore we glorify Him” .....	35
The Three Short Litanies .....	35
First Litany: The Litany of Peace .....	36
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	37
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	38
The Orthodox Creed .....	41
The Litany of the Departed .....	43
Concluding Litanies .....	46
The Absolutions .....	48
The First Absolution .....	48
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	49

The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	50
Concluding Hymn.....	52
<b>At the Burial Site.....</b>	<b>54</b>
<b>Funeral Services for Men during Passion Week.....</b>	<b>55</b>
Genesis 50: 4-25 .....	55
<b>Part 2: Funeral Services for Women.....</b>	<b>57</b>
Hymn “Remember me O Lord” .....	57
The Prayer of Thanksgiving.....	59
Verses of Cymbals .....	63
Psalm 50.....	63
Hymn “Every day and every night” .....	66
The Psalms .....	66
Hymn “We worship You, O Christ” .....	67
Introduction to the Pauline Epistle.....	67
The Pauline Epistle .....	68
The Trisagion Hymn in Paschal Tune .....	70
The Litany of the Gospel .....	71
The Psalm (Paschal tune).....	72
Hymn “Κε ἱππευον = We Beseech” .....	73
The Gospel (Paschal tune) .....	73
Paschal Litanies .....	74
Adam Psali .....	75
Hymn “Wherefore we glorify Him” .....	76
The Three Short Litanies .....	76
First Litany: The Litany of Peace .....	77
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	78
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	79
The Orthodox Creed .....	82
The Litany of the Departed .....	84
Concluding Litanies .....	87
The Absolutions.....	89
The First Absolution .....	89
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	90
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	92
Concluding Hymn.....	94
<b>At the Burial Site.....</b>	<b>96</b>
<b>Funeral Services for Women during Passion Week .....</b>	<b>97</b>
Genesis 23: 1-20 .....	97
Genesis 24: 1-67 .....	98
<b>Part 3: Funeral Services for Women who depart during Delivery .....</b>	<b>103</b>
Hymn “Remember me O Lord” .....	103
The Prayer of Thanksgiving.....	105
Verses of Cymbals .....	109
Psalm 50.....	109

Hymn “Every day and every night” .....	111
Isaiah 26: 9-20.....	112
Introduction to the Pauline Epistle.....	113
The Pauline Epistle .....	114
The Trisagion Hymn in Paschal Tune .....	116
The Litany of the Gospel .....	118
The Psalm (Paschal tune).....	119
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech” .....	120
The Gospel (Paschal tune) .....	120
Paschal Litanies .....	121
Adam Psali .....	122
Hymn “Wherefore we glorify Him” .....	123
The Three Short Litanies .....	123
First Litany: The Litany of Peace .....	124
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	125
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	126
The Orthodox Creed .....	129
The Litany of the Departed .....	131
Concluding Litanies .....	134
The Absolutions .....	136
The First Absolution .....	136
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	137
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	139
Concluding Hymn.....	141
<b>At the Burial Site.....</b>	<b>143</b>
<b>Funeral Services for Women Who Depart during Delivery during Passion Week .....</b>	<b>144</b>
Genesis 23: 1-20 .....	144
Genesis 24: 1-67 .....	145
<b>Part 4: Funeral Services for Male Children.....</b>	<b>150</b>
Hymn “Remember me O Lord” .....	150
The Prayer of Thanksgiving.....	152
Verses of Cymbals .....	156
Psalm 50.....	156
Hymn “Every day and every night” .....	158
The Psalms .....	159
Hymn “We worship You, O Christ” .....	160
Introduction to the Pauline Epistle.....	160
The Pauline Epistle .....	161
The Trisagion Hymn in Paschal Tune .....	162
The Litany of the Gospel .....	163
The Psalm (Paschal tune).....	165
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech” .....	165
The Gospel (Paschal tune) .....	165
Paschal Litanies .....	167

Adam Psali .....	168
Hymn “Wherefore we glorify Him” .....	169
The Three Short Litanies .....	169
First Litany: The Litany of Peace .....	169
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	170
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	171
The Orthodox Creed .....	174
The Litany of the Departed .....	176
Concluding Litanies .....	180
The Absolutions .....	182
The First Absolution .....	182
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	183
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	185
Concluding Hymn .....	187
<b>At the Burial Site.....</b>	<b>189</b>
1 Kings 17: 17-24.....	190
<b>Part 5: Funeral Services for Female Children .....</b>	<b>191</b>
Hymn “Remember me O Lord” .....	191
The Prayer of Thanksgiving.....	193
Verses of Cymbals .....	197
Psalm 50.....	197
Hymn “Every day and every night” .....	199
The Psalms .....	200
Hymn “We worship You, O Christ” .....	201
Introduction to the Pauline Epistle.....	201
The Pauline Epistle .....	202
The Trisagion Hymn in Paschal Tune .....	203
The Litany of the Gospel .....	204
The Psalm (Paschal tune).....	206
Hymn “Κε ἱππεριον = We Beseech” .....	206
The Gospel (Paschal tune) .....	207
Paschal Litanies .....	208
Adam Psali .....	209
Hymn “Wherefore we glorify Him” .....	210
The Three Short Litanies .....	210
First Litany: The Litany of Peace .....	211
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	212
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	213
The Orthodox Creed .....	216
The Litany of the Departed .....	218
Concluding Litanies .....	221
The Absolutions .....	223
The First Absolution .....	223
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	224

The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	226
Concluding Hymn.....	228
<b>At the Burial Site.....</b>	<b>230</b>
<b>Funeral Services for Female Children during Passion Week.....</b>	<b>231</b>
Judges 11: 30-40 .....	231
<b>Part 6: Prayers for the Third and Other Memorials.....</b>	<b>233</b>
The Prayer of Thanksgiving.....	234
Verses of Cymbals .....	238
Psalm 50.....	239
Hymn “Every day and every night” .....	241
The Psalms .....	241
Hymn “We worship You, O Christ” .....	242
Introduction to the Pauline Epistle.....	242
The Pauline Epistle .....	243
The Trisagion Hymn in Paschal Tune .....	245
The Litany of the Gospel .....	246
The Psalm (Pascha tune).....	247
Hymn “Κε ἱππευτοῦ = We Beseech” .....	248
The Gospel (Paschal tune) .....	248
Hymn “Wherefore we glorify Him” .....	250
The Three Short Litanies .....	250
First Litany: The Litany of Peace .....	251
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	252
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	253
The Orthodox Creed .....	256
Concluding Litanies .....	258
The Absolutions .....	260
The First Absolution .....	260
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son.....	261
The Third Absolution: the Absolution to the Son.....	262
Concluding Hymn.....	264

# Praying for the Departed and Their Prayers for us

Due to the entrance of sin to the world, the spirits of all those who departed used to go to Hades. Nevertheless, as our Lord mentioned in the story of the rich man and Lazarus (**Luke 16:19-31**), there was a distinction between the righteous and evil spirits; Lazarus was comforted and the rich was tormented. Notice that the fire mentioned is symbolic and not physical and may indicate the torments of regret and guilt. After the redemptive death of our Savior on the cross, He descended into Hades and released all the spirits of the righteous and took them with Him to Paradise.

- ❖ “He went and preached to the spirits in prison” (1 Peter 3:19).
- ❖ “Therefore He says: When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men. Now this, ‘He ascended’ – what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens” (Ephesians 4:8-10).
- ❖ “I will set your prisoners free from the waterless pit” (Zechariah 9:11).
- ❖ “Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the doors of the shadow of death?” (Job 38:17)

Notice that the first believer who went directly to Paradise without going to Hades was the right thief. Also, as a result of releasing of the righteous spirits after the death of our Lord Jesus Christ, it was written, “The graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised” (Matthew 27:52)

Today, there are two separate and temporary places for the spirits of the departed. The righteous go to Paradise where they are comforted and the evil go to Hades where they are tormented. On the Last Day, after the general resurrection, all the righteous spirits will be united with their bodies and will be moved to the heavenly Jerusalem and all the evil spirits will be also united with their bodies but moved to the lake of fire – “Death and Hades delivered up the dead who were in them. And they were judged, each according to his works. Then Death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death” (Revelation 20:13, 14).

## **Q1: Why do we pray for the departed?**

**A1:** Because the Day of Judgment did not come yet. St. John described that day saying, “And I saw the dead, small and great, standing before God, and books were opened. And another book was opened, which is the Book of Life. And the dead were judged according to their works, by the things which were written in the books” (Revelation 20:12). So, the souls are worried about what is written in their books and wish to be comforted because “their works follow them” (Revelation 14:13, 14). There is no doubt that there are souls that feel comfort but there are others that need to be comforted. We pray for them that God may rest their souls and take their worries away.



***The following are Biblical proofs for praying for the departed:***

- ❖ St. Paul prayed for Onesiphorus after his departure from this world, “The Lord grant to him that he may find mercy from the Lord in that Day” (2 Timothy 1:16-18).
- ❖ The Holy Book of Psalms teaches us to pray for David the King, “Lord remember David and all his afflictions” (Psalm 132:1).
- ❖ Judas Maccabeus who made “propitiation for those who had died” (2 Maccabees 12:39-45).
- ❖ The spirits of the martyrs were crying to God to avenge their blood and “then a white robe was given to each of them; and it was said to them that they should rest a little while longer” (Revelation 6: 9-11).

Thus, the condition of the spirits of the saints may change and we pray for them to be comforted.

**Q2: But how are the spirits comforted or tormented before being judged on the Day of Judgment?**

**A2:** H.H. Pope Shenouda III explains this by the analogy of students who go out of the exam room knowing how they performed on their test and even though the scores are not announced; many are comforted and are sure they passed but others are worried and feel that they definitely failed.

**Q3: What happen to our beloved person who departed?**

**A3:** In our prayers we always say “those who departed” and not “who died” because God tells us “I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob”? God is not the God of the dead, but of the living” (Matthew 22:32). In the Church, on the evening vespers, we pray for the departed and say “the souls of Your servants who have fallen asleep”. We also say “For there is no death for Your servants, but a departure”. So we know that they are now living in a better place.

Now let us reflect on the prayer for the departed and see what it says about this better place. We ask the Lord to repose all their souls:

1. In the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob: We hear about the bosom of Abraham in the parable of the rich man and Lazarus. Lazarus was carried by the angels to Abraham’s bosom. Notice the honor done to his soul, by this convoy of angels taking it to its rest: (1) His soul existed in a state of separation from the body. It did not die, or fall asleep, with the body; his candle was not put out with him; but lived, and acted, and knew what it did, and what was done to it, (2) His soul removed to another world, to the world of spirits; it returned to God who gave it, to its native country; this is implied in its being carried. The spirit of a man goes upward, and (3) His soul is comforted after all the evil things he received in his lifetime (Luke 16:25).
2. Sustain them in a green pasture by the water of rest: If during our life on earth we say with David the Psalmist “He makes me to lie down in green pastures, He leads me beside the still waters” (Psalm 23:1-2). We have the supports and comforts of this life from God’s good hand, our daily bread from Him as our Father, how about when we are freed from the sinful flesh can you imagine what the green pasture of paradise would be like?

God provides for His people when they are thirsty and weary. The still waters or the water of rest are the consolations of God and the joys of the Holy Spirit, our rewards in Paradise.

3. In the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away. After all the suffering we endure on earth be it sickness, persecution, etc., we are promised a place with no grief, no pain, and no suffering.
4. In the light of Your saints. God asked each one of us to “Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven” (Matthew 5:16). The saints are those who kept this commandment on earth. Their light shined on earth and made a difference in the life of the people around them. Imagine being in a place where you would be surrounded by such saints, isn’t it something to be looking forward to it.

The ‘Prayer for the departed’ continues by asking the Lord to raise up their bodies on the final judgment day.

St. Paul made it clear when he said wishfully, “having a desire to depart and be with Christ, which is far better” (Philippians 1:23). We know that some day or another, the Lord will call us from our home on earth to the house appointed for all living. If we cannot bear the thought of this departure we need to reach a higher state of grace and attain a more firm faith to be able to admit that to depart and be with Christ is a better thing than to abide in the flesh.

Regarding praying for the sick we see in the Holy Bible that God did not respond to every one who asked for healing. St. Paul himself, who pleaded with the Lord to heal him from his illness, was not granted his wish rather God said to him “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness” (2 Corinthians 12:7-9). Also from the fact that St. Paul left Trophimus at Miletum sick (2 Timothy 4:19-20) we learn that it is the will of God that some good people could be ill. Whatever the sickness may have been which affected Trophimus, St. Paul could certainly have healed him if the divine Spirit had permitted the use of his miraculous powers to that end. He had raised up Eutychus from the dead, and he had given the use of his limbs to the cripple at Lystra; we feel, therefore, fully assured that had God allowed the apostle so to use his healing energy, Trophimus would have left his bed, and continued his journey to Rome. Not so, however, had the Lord willed; the good fruit-bearing vine must be pruned, and Trophimus must suffer: there were ends to be answered by his weakness, which could not be compassed by his health. Instantaneous restoration could have been given, but it was withheld under divine direction.

#### **Q4: Who are they whom the Church does not pray for?**

**A4:** In accordance with the words of St. John, “There is a sin leading to death. I do not say that he should pray about that” (1 John 5:16-17), the Church does not pray for those who died in their sins without repentance like those who committed suicide for instance for the prayer will not benefit them anyway. Notice also that we pray that the spirits may be reposed in Paradise not in purgatory.

**Q5: Can those departed know our conditions on earth and pray for us?**

**A5:** The Saints are dear brethren who have struggled like us and have departed to Paradise. They are not dead, but are sleeping, as our Lord said (John 11:11), and as St. Paul called them (1 Thessalonians 4:13).

Our early fathers spoke clearly and in detail about our relationship with the Saints. The Saints in Paradise are the triumphant members of the same one church in which we are struggling members. We, both the triumphant and struggling; are members of the Church, which is the one Body of Jesus Christ. The triumphant become invisible members because of the death of their bodies, and then the struggling are the visible ones. This is man's point of view, but in God's sight, we are all a visible holy family.

They departed from earth, but did not leave the church; their love toward their brethren did not cease by their departure and dwelling in Paradise. The death of their bodies does not sever the bond of mutual love between them and us; on the contrary it increases in depth and strength. Their prayers for the salvation of all the world never cease. They pray for us, and we venerate them as they are our holy and dear friends.

Origen the scholar said, "Since the saints at rest are still members of the body of Christ, in which all members care for each other, we may safely presume that they take an interest in our needs. And as knowledge is revealed to the saints now through a glass in a dark manner, but then face to face, so it would be unreasonable not to employ the analogy for all the other virtues also, which if prepared already in this life will be perfected in the next. Now the one great virtue according to the Word of God is love of one's neighbor. We must believe that the saints who have died have this love in a far greater degree towards them that are engaged in the combat of life, than those who are still subject to human weakness and are engaged in the combat along with their weaker brethren. The saying: if one member suffer any thing, all the members suffer with it, or if one member glory, all the members rejoice with it, does not apply only to those who here on earth love their brethren for one can quite properly say also of the love of those who have quit this present life: ... the solicitude for all the churches. Who is weak, and I am not weak? Who is scandalized, and I am not on fire?"

Origen believes that the two and half tribes who passed the Jordan to fight with other tribes till the end, and returned to their inherited land in the eastern side of the Jordan refers to the departed members of the Church who struggle with us by praying till all of us will inherit. Origen often speaks of their intercession with God, starting from two texts of the Old Testament: the dead Samuel prophecies for Saul at the house of the witch of Endor and of Jeremiah it is written: 'He who is the friend of his brethren and prays much for the people and for the whole holy city, Jeremiah, the prophet of God'. Origen cites these two examples several times to show that the saints in heaven do not remain idle, but are full of charity for their brethren still in this world, whom they help with their prayers and intercessions.

For example, in the story of Lazarus and the Rich Man, we read "But Abraham said, Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented" (Luke 16:25). The question is: How did

Abraham know that Lazarus received evil things while the rich man received good things. How did the rich man remember that he still had 5 brothers and he was worried about them? That tells us that people in heaven know about us and pray for us.

Those who departed stand before God and pray for us at all times. God Himself witnessed to this fact when He said. “Even if Moses and Samuel stood before Me, My mind would not be favorable toward this people” (Jeremiah 15:1). Here Moses and Samuel pray for the Israelites at all times. More amazing story happened when “a letter came to him (Jehoram; a bad king of Judah) from Elijah the prophet, saying: Thus says the Lord God of your father David, because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, or in the ways of Asa king of Judah, but have walked in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the harlot like the harlotry of the house of Ahab, and also have killed your brothers, those of your father’s household, who were better than yourself, behold, the Lord will strike your people with a serious affliction--your children, your wives, and all your possessions” (2 Chronicles 21:12-15). So, those who departed know our conditions on earth and pray for us to come back to God and warn us for our evil deeds. Doesn’t the story of the Transfiguration of Christ tell us that “Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah” (Matthew 17:3-4). If Moses and Elijah died centuries before Jesus, how did they show up again unless they are really alive? Didn’t the Bible teach us “But concerning the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, saying, I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob? *God is not the God of the dead, but of the living*” (Matthew 22:31-32).

Even the angels know of our conditions; otherwise how would they rejoice when the sinners repent “there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents” (Luke 15:10). They don’t only know our conditions but also pray and intercede for us, “Then the Angel of the Lord answered and said: O Lord of hosts, how long will You not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which You were angry these seventy years?” (Zechariah 1:12).

In summary, with God’s incarnation, crucifixion and resurrection, both triumphant and struggling churches have become one. We pray for those who departed and they pray for us as it is written “pray for one another” (James 5:16).

#### **References:**

1. H.H. Pope Shenouda “Many Years with People’s Problems” Part 9.
2. Bisopy Youssef, “Questions & Answers”, Coptic Orthodox Diocese of the Southern United States website, <http://www.suscopticdiocese.org/q&a/>
3. Fr. Shenouda Maher, “The Salvation that We Are Awaiting”.
4. Fr. Shenouda Maher, “The Condition of the Departed Souls”.

## Part 1: Funeral Services for Men

### صلوات الجنائز للرجال

**While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing Ekhristos Anesti)**

**عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي (في أيام الخمسين يرتلون لحن اخريستوس آنستي)**

#### Hymn "Remember me O Lord"

**لحن اذكرني يارب**

Αριπαμενὶ ὡ Παβοις: ακωανὶ ζεν  
τεκμετοτρο.

Remember me O Lord,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يارب متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Παοτρο: ακωανὶ ζεν  
τεκμετοτρο.

Remember me O my  
King, when You come into  
Your kingdom.

اذكرني يا ملكي متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Φνεθοταβ ακωανὶ  
ζεν τεκμετοτρο.

Remember me O Holy  
One, when You come into  
Your kingdom.

اذكرني يا قدوس متى جئت في  
ملكوتك.

#### The priest says

**يقول الكاهن**

#### Ππρεσβντερος:

ζεν φραν ὡ Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Ππνευμα εθοταβ ογνοττ νουωτ.  
Δωην.

#### Priest:

In the name of the  
Father and the Son and the  
Holy Spirit, one God.  
Amen.

#### الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس  
إله واحد. آمين.

Ελεησον ημας ο θεος ο Πατηρ ο  
Παντοκρατωρ: παναζια τριας  
ελεησον ημας.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Πβοις Φνοττ ντε νιζου ωωπι  
νεμαν: γε ὡμον ἡταν νουβοηθος ζεν  
νενηλιψις νεμ νενβοχβεχ εβηλ εροκ.

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه  
ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτὶ  
 μαρεϋτογβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε  
 τεκμετογρο πετεβνακ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραςτ̄ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτορ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτορ ὑπερεντεν  
 εδοτη ἐπιρασμος: αλλα ναρμεν ἐβολ  
 ρα πιπερζωοτ̄.

δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις:  
 χε θωκ τε τμετογρο νεμ τζομ νεμ  
 πωοτ̄ γα ἐνερ. Αμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,  
 for Thine is the Kingdom  
 and the power and the glory,  
 forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Πίλαος:**

δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις.

**People:**

In Christ Jesus our  
 Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary  
 door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل  
 ويقول:

Τενοτωπτ ὑμοκ ὠ Πιχριστος  
 νεμ Πεκιωτ νὰταθος νεμ Πιπνευμα  
 εθοταβ χε αταγκ ακωτ̄ ὑμων ναι  
 ναν.

We worship You, O  
 Christ, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for you were crucified and  
 saved us. Have mercy on  
 us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the  
 deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية  
 لناحية الشماسة وهو يقول:

Κυοῦ ἐροί: ις ἡμετανοια: χω νηι  
ἐβολ.

Bless me. Behold, the  
repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا  
لي.

The priest greets his fellow priests by touching their  
hands, then he returns and stands before the sanctuary  
door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام  
باب الهيكل مصلياً:

Πῖρεσβντεροc:  
Ὡληλ.

**Priest:**  
Pray.

الكاهن:  
صلوا.

Πιδιακων:  
Επι προσερχη σταθητε.

**Deacon:**  
Stand up for prayer.

الشماس:  
للصلاة قفوا.

Πῖρεσβντεροc:  
Ιρηνη πασι.

**Priest:**  
Peace be with all.

الكاهن:  
السلام لكل.

Πιλαοc:  
Κε τω πνευματι σοῦ.

**People:**  
And with your spirit.

الشعب:  
ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῖρεσβντεροc:  
Ὡαρενηεπεδμοτ ἡτοτq  
ὠπηρεφερπεθνανεq οτοz ἡναητ:  
Φνοῦτ Φιωτ ὠΠενδοιc οτοz  
Πεννοῦτ οτοz Πενσωτηρ Ιηcοῦc  
Πιχριστοc.

**Priest:**  
Let us give thanks to the  
beneficent and merciful  
God, the Father of our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

الكاهن:  
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

Χε αqερσκεπαζιν ἐxων.  
Δqερβοῦθην ἐρον. Δqἀρεz ἐρον.  
Δqωοπτεν ἐροq αqτὰco ἐρον.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

Δαψττοτεν δαψεντεν ψα εἰρηι  
ἐταιοτνοῦ θα.

Πθοϋ οη μαρεντχο ἐροϋ χοπωϋ  
ἡτεψὰρεϋ ἐρον: θεν παῖ ἐχοοῦ εθοῦαβ  
φαι νεμ νιἔχοοῦ τηροῦ ἡτε πενωηδ:  
θεν εἰρηνη νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ  
Πβοιϋ Πεννοῦτ.

**Πιδιακων:**

Προσεῦξασθε.

**Πιλαοϋ:**

Κυριε εἰλησον.

**Πιπρεσβντεροϋ:**

Φνηβ Πβοιϋ Φνοῦτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοιϋ  
οτοϋ Πεννοῦτ οτοϋ Πενωτηρ Ιησοῦϋ  
Πιχριστοϋ.

Τενωεπεῖμοτ ἡτοτκ κατα ζωβ  
νιβεν νεμ εῖβε ζωβ νιβεν νεμ θεν  
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκειπαζιν ἐχων.

Δκερβοῦθην ἐρον: ακὰρεϋ ἐρον:

Δκωοπτεν ἐροκ ακτὰσο ἐρον:

Δκψττοτεν ακεντεν ψα εἰρηι ἐται  
οῦνοῦ θα.

Let us also ask Him, the  
Lord our God, the  
Pantocrator, to guard us in  
all peace this holy day and  
all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

We thank You for  
everything, concerning  
everything, and in  
everything.

For you have covered  
us, helped us, guarded us,  
accepted us to Yourself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام الضابط الكل الرب  
إلهنا.

**الشماس:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل  
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.



**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ἰωβελ θινα ἵτε φνοῦτῃ ναι ναν:  
 ἡτεψῶνενθῆτ θαρων: ἡτεψωτεμ  
 ἔρον: ἡτεψερβοῦθῆν ἔρον: ἡτεψῆ  
 ἡνιτῆρο νεμ νιτωβελ ἡτε νηεθοῦταβ  
 ἡταψ ἡτοτοῦτ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσταθον  
 ἡσχοῦ νιβεν \*: ἡτεψχα νεννοβι ναν  
 ἐβολ.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεῆσον.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

**وفي حضور البابا أو أسقف يقال**

Ἠτεψᾶρεθ ἐπωνθ νεμ ἡταρο  
 ἔρατψ ἡπενιωτ ετταينوτ  
 ἡαρχιέρετς παπα αββα (...) νεμ  
 πεψκεῶφρη ἡλιτοῦρτος πενιωτ  
 ἡμντροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα  
 (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا  
 (...).

**Then the priest prays**

**ثم يصلي الكاهن**

**Πῆρεσβντερος:**

Εῶβε φαι τηντῆρο οτοθ τηντωβελ  
 ἡτεκμετὰσταθος πιμαρωμ: μῆις ναν  
 εῶρενχωκ ἐβολ ἡπαικεῆεζοοῦτ εῶθοταβ  
 φαι: νεμ νιέζοοῦτ τηροῦ ἡτε πενωθ:

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ἄν ἐν ζήρηνῃ νίβεν νέμ τεκζοῦ.

Φθονός νίβεν: Πίρασμος νίβεν:  
ἐνεργία νίβεν ἵτε πῶσαντας: πῶσῃ  
ἵτε θάνρωμι ἐγζωοῦ: νέμ πῶσῃ  
ἐπῶσῃ ἵτε θάνζαζι νηετῆπ νέμ  
νηεθῶσῃ ἐβῶλ.

Ἀλῖτοῦ ἐβῶλθάρων  
Νέμ ἐβῶλ θὰ πεκλαός τηρῇ.  
Νέμ ἐβῶλ θὰ τὰ ψυχὴ θὰ  
Νέμ ἐβῶλ θὰ παῖμα ἐθῶταβ ἵτακ φαί.

Πῇ δὲ ἐθῶταβ νέμ νηετερνοῦρι  
σαζνὶ ἡμῶσῃ νᾶν. Ἰε ἵθῶκ πε ἐτακῇ  
ἡπιερῶσῃ νᾶν: ἐζῶμι ἐξεν νῖζοῦ νέμ  
νῖδλῇ: νέμ ἐξεν ῥῶμ τηρς ἵτε  
πῖζαζι.

Ὁθῶς ἡπερεντεν ἐζῶν  
ἐπῶσαντας: ἀλλὰ νᾶζμεν ἐβῶλ θὰ  
πῖπετῶσῃ.

Ἦεν πῖζῶμῳ νέμ νῖμετῶενζῆτ  
νέμ ῥμετῶαῖρωμι ἵτε πεκμονοῦσενῆς  
ἵθῶρι: Πενῶοις ὁθῶς Πεννοῦῥ ὁθῶς  
Πενσῶτηρ Ἰησοῦς Πῖχρίστος.

Φαί ἐτε ἐβῶλ ζῖτοτῇ ἐρε πῶσῃ  
νέμ πῖταῖο νέμ πῖαμαζι νέμ  
ῥπῶσῃ: ἐρῖπερπὶ νᾶκ νῖμας:  
νέμ Πῖπνεῦμα ἐθῶταβ ἵρεῖτῶνζῶ

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men and  
the rising up of enemies,  
hidden and manifest,

Take them away from us.  
And from all Your people.  
And from this soul  
And from this, Your holy  
place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار  
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
وعن سائر شعبك.  
وعن هذه النفس.  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

οὐοὺς ἡομοοῦςσιος νέμακ.

essence with You.

✠νοῦ νέμ ἡχοῦ νιβεν νέμ ψα  
ἐνεεζ νιένεεζ τηροῦ. Δμην.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals**  
يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

### Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κυριε ἐλεησον.

Lord have mercy.

يا رب ارحم.

Πεκнай ὦ πανοῦ†: θανατβίηπι  
ἡμωοῦ: σεοῦ ἐμαῶω: ἡξε  
νεκμετῶενεζητ.

Your mercies O my  
God, are countless, and  
exceedingly plenteous, is  
Your compassion.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.  
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

Σιτεν νιπρεσβιά: ἡτε †θεὸτοκος  
εθοῦαβ Ὑαρια: Πβοις ἀριθμοῦτ ναν:  
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

Εθρενεωσ ἐροκ: νέμ Πεκιωτ  
ἡάσαθος: νέμ Πίπνεῦμα εθοῦαβ : ξε  
αταῶκ ακω† ἡμον. Παι ναν.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت  
وخلصتنا أرحمنا.

### Psalm 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοῦ† κατὰ πεκνιω†  
ἡναι: νέμ κατὰ πᾶῶωαι ἡτε  
νεκμετῶενεζητ ἐκέωλχ ἡταῶνομιά:  
ἐκέραδ† ἡζονὸ ἐβολ θα ταῶνομιά:  
οὐοὺς ἐκέτοῦβι ἐβολθα πανοβι.

Have mercy upon me, O  
God, according to Your  
lovingkindness. According  
to the multitude of Your  
tender mercies, blot out my  
transgressions. Wash me  
thoroughly from my  
iniquity, and cleanse me

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.  
اغسلني كثيراً من إثمي ومن  
خطيتي طهرني.

Χε ταῖνομια ἄνοκ †σωδὲν ἡμους:  
οὐοὺ πανοβι ἡπαῖθο ἐβόλ ἡχοῦ  
νιβεν.

Πθοκ ἡμαγατκ ἀιερνοβι ἐροκ:  
οὐοὺ πιπετῶδὸν ἀιδιὺ ἡπεκῖθο ἐβόλ:

βοπως ἡτεκμαι ἔεν νεκσχι: οὐοὺ  
ἡτεῖρο εκναιῖαπ.

Θηππε γαρ ἔεν θανῖνομια  
ἀνερβοκι ἡμοι: οὐοὺ ἔεν θαννοβι ἄ  
ταματ βιωῶων ἡμοι.

Θηππε γαρ ἀκμενρε Ἰημι:  
μηῖτρηπ νεμ μηῖτε ἡσεῖδωνε ἐβόλ  
ἀν ἡτε τεκσοφια ἀκταμοι ἐρωῶν.

Εκἐνογῷ ἐχωοι  
ἡπεκῶενεῖωπον: εἰῖτογβο εκἐραῖτ  
εἰῖονβαῶ ἐροτε οὔχιων.

Εκἐῖριωτεμ ἐοὔεληλ νεμ  
οὔῖνοϋ: ἐγῖεληλ ἡξε πακας  
εὔεβινοὔτ.

Цагасθo ἡπεκῶο саβoλ ἡηανοβι:  
οὐοὺ παῖνομια τηροῦ εκῖολχοῦ.

Ουγῖητ εῖγοταβ ἐκῖοντῖ ἡῖητ  
Φνοῦ†: οὔπνευμα εῖγοῦτων ἀριτῖ  
ἡβερι ἔεν μηῖτσαῖδον ἡμοι.

from my sin.

For I acknowledge my  
transgressions, and my sin  
is always before me.

Against You only, have  
I sinned, and done evil  
before You,

that You may be just in  
Your sayings, and overcome  
when You judge.

For behold, I was  
brought forth in iniquity,  
and in sin my mother  
conceived me.

For behold, You have  
loved the truth: You have  
manifested to me the hidden  
and unrevealed things of  
Your wisdom.

Purge me with hyssop,  
and I shall be clean; Wash  
me, and I shall be whiter  
than snow.

Make me hear joy and  
gladness that the bones You  
have broken may rejoice.

Hide Your face from my  
sins, and blot out all my  
iniquities.

Create in me a clean  
heart, O God, and renew a  
right spirit within me.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطييتي  
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر  
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب  
متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،  
وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ  
أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،  
فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،  
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،  
وروحاً مستقيماً جدده في  
أحشائي.

Ὑπερβερβωρτ ἐβόλ θα πεκχο:  
οτοζ Πεκπνευμα εθοταβ ὑπερολq  
ἐβόλ θαροι.

Ὑοι νηι ὑπῆεληλ ἵτε πεκοτχαί:  
οτοζ ἡερηι θεν οὔπνευμα  
ἡζητευωνικον ματαχοι.

Εἰέτσαβε νἰανουμοζ θι νεκωιτ:  
οτοζ νἰασεινς εὔεκοτοτ θαροκ.

Παζμετ ἐβόλ θεν θανςνοq  
Φνοτ†: Φνοτ† ἵτε ταςωτηριὰ:  
εῤῥεεληλ ἵχε παλας θεν  
τεκδικεόσνη.

Πβοις εκἔαοτων ἡναςφοτοτ οτοζ  
ἐρε ρωι ζω ὑπεκῶμοτ.

Χε ἐνε ακοτωq ὡτοῡωτοῡq:  
ναἰνα† οη πε: θαηδῶλἰλ ἡχοqχεq  
ὑπεκ†μα† ἐερηι ἐχωτο.

Πῡτοῡωτοῡq ἵτε Φνοτ†  
οὔπνευμα εῤτεννηοτ πε: οὔζητ  
εῤτεννηοτ οτοζ εῤεεβιηοτ φαι  
ἡνε Φνοτ† ὡωq.

Αριπεθανεq Πβοις θεν πεκ†μα†  
ἐσιων: οτοζ νισοβτ ἵτε Ιεροτσαλημ  
μαροτκοτοτ.

Do not cast me away  
from Your presence, and do  
not take Your Holy Spirit  
from me.

Restore to me the joy of  
Your salvation, and uphold  
me by Your generous Spirit.

Then I will teach  
transgressors Your ways,  
and sinners shall be  
converted to You.

Deliver me from blood,  
O God, the God of my  
salvation, and my tongue  
shall rejoice in Your  
righteousness.

O Lord, You shall open  
my lips, and my mouth shall  
declare Your praise.

For if You desire  
sacrifice, I would have  
given it; You do not delight  
in burnt offering.

The sacrifices of God  
are a broken spirit. A  
broken and a contrite heart,  
God shall not despise.

Do good, O Lord, in  
Your good pleasure to Zion;  
and let the walls of  
Jerusalem be built.

11. لا تطرحني من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،  
وبروح رئاسي عضدي.

13. فأعلم الأئمة طرقك  
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر  
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت  
الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
بالمحرقات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.  
القلب المنكسر والمتواضع لا  
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على  
صهيون، ولتبين أسوار أورشليم.

<p>Τότε ἐκεῖ ματ' ἔχεν        θανῶντων ὡς ὡς οὐρανὸς ἀναφορά        νέμει θανόντων.</p>	<p>Then You shall be        pleased with the sacrifices        of righteousness, offering        and burnt sacrifices.</p>	<p>19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً        ومحركات.</p>
<p>Τότε ἐν ἡμέραις ἡμετέροις ἔχεν        περὶ ἀνθρώπων. Ἀλληλοῦια.</p>	<p>Then they shall offer        calves on Your altar.        Alleluia.</p>	<p>20. حينئذ يقربون على مذابحك        العجول. هليلويا.</p>
<p>Δοξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν.</p>	<p>Glory be to our God.</p>	<p>المجد هو لإلهنا.</p>

### Hymn "Every day and every night" نحن "كل يوم وكل ليلة"

<p>Κατὰ ἑξούτιαν κατὰ ἑξώρην.        Ἀλληλοῦια.</p>	<p>Every day and every        night: Alleluia.</p>	<p>كل يوم وكل ليلة: هليلويا.</p>
<p>Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ        Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς        αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.        Ἀλληλοῦια.</p>	<p>Glory to the Father and        to the Son and to the Holy        Spirit, now and ever and        unto the ages of the ages.        Amen. Alleluia.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح        القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر        الدهور. آمين. هليلويا.</p>

### The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms  
 يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

#### *Psalm (138) 139: 7 - 10*

Where can I go from Your Spirit? Or where can I  
 flee from Your presence? If I ascend into heaven, You  
 are there. If I make my bed in hell, behold, You are  
 there. If I take the wings of the morning, and dwell in  
 the uttermost parts of the sea, even there Your hand  
 shall lead me, and Your right hand shall hold me.  
 Alleluia.

#### *Psalms (118) 119: 175 - 176, 115: 16 - 18*

Let my soul live, and it shall praise You. And let  
 Your judgments help me. I have gone astray like a lost  
 sheep. Seek Your servant, for I do not forget Your

#### *المزمور (138) 139: 7 - 10*

أين أذهب من روحك وإلى أين أهرب من  
 وجهك. إن صعدت إلى السماء فأنت هناك وإن  
 هبطت إلى الهاوية فأنت هناك أيضاً. وإن  
 اتخذت لي أجنحة وأقمتها باكراً لأسكن في  
 أواخر البحر، فإن يدك هناك تهديني ويمينك  
 تمسكني. هليلويا.

#### *المزمور (118) 119: 175 - 176 و 115: 16 - 18*

تحيا نفسي وتبارك وأحكامك تعينني. ضللت  
 مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك لأنني لم

commandments. The heaven, even the heavens, are the Lord's. But the earth He has given to the children of men. The dead do not praise the Lord, nor any who go down into silence. But we will bless the Lord from this time forth and forevermore. Alleluia.

#### **Psalm (114) 116: 1 - 9**

I love the Lord, because He has heard my voice and my supplications. Because He has inclined His ear to me, therefore I will call upon Him as long as I live. The pains of death surrounded me, and the pangs of Sheol laid hold of me. I found trouble and sorrow. Then I called upon the name of the Lord. "O Lord, I implore You, deliver my soul!"

Gracious is the Lord, and righteous. Yes, our God is merciful. The Lord preserves the simple. I was brought low, and He saved me. Return to your rest, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. For You have delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before the Lord in the land of the living. Alleluia.

انس وصاياك. سماء السماوات للرب، والأرض أعطاها لأبناء البشر. ليس الأموات يباركونك يا رب، ولا كل الهابطين في الهاوية. لكن نحن الأحياء الذين نباركك يا رب، من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

#### **المزمور (114) 116: 1 - 9**

أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعي. لأنه آمال أذنه إلى فادعوه كل أيامي. لأن أوجاع الموت اكتنفتني وشدائد الجحيم أصابتني. ضيقاً وحزناً وجدت، فدعوت باسم الرب: يا رب نج نفسي.

الرب هو رحيم وبار وإلهنا يرحم. حافظ الأطفال الصغار هو الرب. تواضعت فخلصني. ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ، وخلص نفسي من الموت، وعيني من الدموع، ورجلي من الزل. أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. هليلويا.

#### **Hymn "We worship You, O Christ"** **نحن "نسجد لك أيها المسيح"**

##### **Πίλαος:**

Τενοῦωτ ὑμῶκ ὡ Πιχρίστος  
νεμ Πεκίωτ ἡάσταθος νεμ Πιπνετμα  
εθοταβ γε αταγκ ακωτ ὑμων ναί  
ναν.

##### **People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

##### **الشعب:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

## Introduction to the Pauline Epistle

### مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:

مقدمة البولس تقال باللحن الحزائني

ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΤΕ ΝΗΡΕΨΜΩΟΥΤ  
ἘΤΑΥΕΝΚΟΥΤ: ΔΥΕΜΤΟΝ ὡΜΩΟΥΤ ΔΕΝ  
ΦΗΝΑΒ† ὡΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΜΑΔΜΤΟΝ  
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

Παῦλος φῶκ ὡΠενδοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος: παποστολος εταδευ:  
φηεταταυω πιβιωεννοτι Ἰτε  
Φνο†.

†ΤΑΜΟ ΔΕ ὡΜΩΤΕΝ ΝΑΪΝΗΟΥ  
ἐπιετασσελιον φη εταβιωεννοτι  
ὡμοϋ νωτεν ετε φη πε εταρετενδιτι  
φαι ετετενοβι ερατεν θηνοῦ Ἰδητι.

Πιζμοτ γαρ νεμωτεν τηροῦ: γε  
ἀμην εσεϋωπι.

For the resurrection of  
the dead who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ. O Lord  
repose their souls.

Paul, a servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the gospel of God.

Moreover, brethren, I  
declare to you the gospel  
which I preached to you,  
which also you received and  
in which you stand,

The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.

من اجل قيامة الاموات الذين  
رقدوا وتنيحوا في الإيمان  
بالمسيح، يا رب نيح نفوسهم  
أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.  
الرسول المدعو المفرز لكراسة  
الله.

وأنا أعلمكم يا إخوتي أن الإنجيل  
الذي بشرتكم به هو الذي  
قبلتموه.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
آمين.

## The Pauline Epistle

### رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul  
to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي  
إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

ᾠ Κορινθίος ιε: ᾠ - κς

1 Corinthians 15: 1 - 23

1 كورنثوس 15: 1 - 23

†ΤΑΜΟ ΔΕ ὡΜΩΤΕΝ ΝΑΪΝΗΟΥ  
ἐπιετασσελιον φη εταβιωεννοτι  
ὡμοϋ νωτεν ετε φη πε εταρετενδιτι

Moreover, brethren, I  
declare to you the gospel  
which I preached to you,  
which also you received  
and in which you stand,

وأنا أعلمكم يا إخوتي أن الإنجيل  
الذي بشرتكم به هو الذي  
قبلتموه.



ΦΑΙ ΕΤΕΤΕΝΟΒΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΔΗΤΕ.

ΦΑΙ ΟΝ ΕΤΕΤΕΝΝΑΝΟΒΕΜ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΤΕ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΧΑΧΙ ΔΙΨΕΝΝΟΥΤΙ  
ΝΩΤΕΝ ΙΣΧΕ ΤΕΤΕΝΑΜΟΝΙ ΰΜΟΥ ΣΑΒΟΛ  
ΙΜΗΤΙ ΖΙΚΗ ΔΡΕΤΕΝΝΑΖΤ.

ΔΙΤ ΤΑΡ ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΨΟΡΠ ΰΦΗ  
ΕΤΑΙΒΙΤΕ ΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΔΕΜΟΥ ΕΞΡΗ  
ΕΧΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΡΑΦΗ.

ΟΤΟΖ ΧΕ ΔΥΚΟΣΕ ΟΤΟΖ ΧΕ ΔΥΤΩΝΕ  
ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΰΜΑΔΩΟΥΤ ΚΑΤΑ  
ΝΙΣΤΡΑΦΗ.

ΟΤΟΖ ΧΕ ΔΥΟΤΟΝΕ ΕΚΗΦΑ ΙΤΑ  
ΔΥΟΤΟΝΕ ΕΠΙ ΜΗΤ ΣΝΑΥ.

ΜΕΝΕΝΣΩΣ ΔΥΟΤΟΝΕ ΣΑΠΨΩΙ  
ΝΤΙΟΥ ΝΨΕ ΝΣΟΝ ΕΥΣΟΠ ΝΑΙ ΕΤΕ  
ΠΟΥΖΟΥΤ ΨΟΠ ΨΑ ΕΔΟΥΝ ΕΤΗΝΟΥ  
ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΤΙ ΔΕ ΔΥΕΝΚΟΤ.

ΙΤΑ ΔΥΟΤΟΝΕ ΕΙΛΑΚΩΒΟΣ ΙΤΑ  
ΔΥΟΤΟΝΕ ΕΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΡΟΥ.

ΕΠΔΕ ΔΕ ΰΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΰΦΡΗΤ  
ΰΠΙΟΥΔΕ ΔΥΟΤΟΝΕ ΕΡΟΙ ΖΩ.

ΔΝΟΚ ΤΑΡ ΠΕ ΠΙΚΟΥΧΙ ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ  
ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΜΨΑ ΔΗ  
ΕΘΡΟΥΟΥΤ ΕΡΟΙ ΧΕ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΒΕ  
ΧΕ ΔΙΒΟΧΙ ΝΣΑ ΤΕΚΕΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.

by which also you are saved, if you hold fast that word, which I preached to you, unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures,

and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures,

and that He was seen by Cephas, then by the twelve.

After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep.

After that He was seen by James, then by all the apostles.

Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.

For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

هذا الذي أنتم ثابتون فيه وبه أيضا تخلصون ان كنتم تذكرون أي كلام بشرتكم به، إلا إذا كنتم قد آمنتم عبثاً.

لأني سلمت إليكم أولاً ما قد أخذت، أن المسيح مات من أجل خطايانا كما في الكتب.

وانه دفن وانه قام في اليوم الثالث كما في الكتب.

وانه ظهر لصفا ثم ظهر للاثني عشر.

ومن بعدهم لأكثر من خمسمائة أخ معاً. أكثرهم باق إلى الآن ومنهم من قد رقد.

ثم تراءى ليعقوب ولسائر الرسل.

وفي آخر جميعهم ظهر لي أيضاً أنا الذي مثل السقط.

وانا أصغر جميع الرسل. ولست مستحقاً أن ادعى رسولاً، من أجل أنني اضطهدت كنيسة الله.

Ἦεν οὐδὲ μοι Δε ἵτε Φνοῦτ ἵτοι  
 ἡπεῖτοι ἡμοι οτοῦ περὶ μοι ετενδῆτ  
 ἡπερὶ ὡπι ἐρῶνιτ ἀλλὰ διδιδί  
 ἐξοτερῶν τῆρον ἀνοκ Δε ἀν ἀλλὰ  
 πὶ μοι ἵτε Φνοῦτ ἐθνεμῆ.

Ἰτε οὐν ἀνοκ Ἰτε ἡ τενζιωῶ  
 ἡπαρητ οτοῦ παρητ ἀτετενναῶτ.

Ἰςχε Δε Πιχρίστος σεζιωῶ ἡμοι  
 χε ἀρτωνῶ ἐβόλ δέν ἡ ἐθμῶντ  
 πως οτον ῥανοντον ῥω ἡμοι δέν  
 ἡνοντ χε ἡμον ἀναστασις ἵτε  
 ἡπερμῶντ νᾶῶπι.

Ἰςχε Δε ἡμον ἀναστασις ἵτε  
 ἡπερμῶντ νᾶῶπι ἰε οὐδε ἡπε  
 Πιχρίστος τῶν.

Ἰςχε Δε ἡπε Πιχρίστος τῶν  
 ῥαρα ῥῶνιτ ἵχε πενζιωῶ ῥῶνιτ ον  
 ἵχε πετενκεναῶτ.

Σεναξεμεν Δε ον ἐνοι ἡμεῖρε  
 ἵνοντ δα Φνοῦτ χε ἀνεμῶρε δα  
 Φνοῦτ χε ἀρτοῦνος Πιχρίστος φαί  
 ἐτεῖ ἡπερτοῦνος Ἰςχε ῥαρα  
 ἡπερμῶντ νᾶτωοντον ἀν.

Ἰςχε ῥαρ ἡπερμῶντ νᾶτωοντον  
 ἀν ἰε ἡπε Πιχρίστος τῶν.

But by the grace of God  
 I am what I am, and His  
 grace toward me was not in  
 vain; but I labored more  
 abundantly than they all, yet  
 not I, but the grace of God  
 which was with me.

Therefore, whether it  
 was I or they, so we preach  
 and so you believed.

Now if Christ is  
 preached that He has been  
 raised from the dead, how  
 do some among you say  
 that there is no resurrection  
 of the dead?

But if there is no  
 resurrection of the dead,  
 then Christ is not risen.

And if Christ is not  
 risen, then our preaching is  
 empty and your faith is also  
 empty.

Yes, and we are found  
 false witnesses of God,  
 because we have testified of  
 God that He raised up  
 Christ, whom He did not  
 raise up—if in fact the dead  
 do not rise.

For if the dead do not  
 rise, then Christ is not risen.

وبنعمة الله صرت لما أنا عليه.  
 ونعمته التي فيّ ليست بباطلة بل  
 قد تعبت أكثر من جميعهم، لا أنا  
 بل نعمة الله التي معي.

فإن كنت أنا أو أولئك، هكذا نبشر  
 وهكذا آمنتم.

وإن كان ينادى بالمسيح أنه قام  
 من الأموات، فكيف صار فيكم  
 قوم يقولون إنه لا تكون قيامة  
 للأموات؟

فإن لم تكن قيامة للأموات، فلا  
 يكون المسيح قد قام إذاً.

وإن كان المسيح لم يقم، ففرازتنا  
 باطلة، وباطل أيضاً إيمانكم.

ونوجد نحن أيضاً شهود زور لله.  
 لأننا قد شهدنا على الله أنه قد أقام  
 المسيح وهو لم يقمه، أن كان  
 الموتى لا يقومون.

فإن كان الموتى لا يقومون فلا  
 يكون المسيح قد قام أيضاً.

Ιςχε δε ὑπε Πιχριστος τωνη  
οτεφληοτ πε πετενναδτ ετι ον  
τετενηχη νδρηι δεν νετεννοβι.

Ιε θαρα νηεταγενκοτ δεν  
Πιχριστος αττακο.

Ιςχε δε νδρηι δεν παιωνδ  
μματατη ανερωελπις εΠιχριστος ιε  
τενδβι νοτναι ερον εζοτε ρωμι νιβεν.

†νοτ δε α Πιχριστος τωνη εβολ  
δεν νηεθωωοτ ταπαρχη ντε  
νηεταγενκοτ.

Επιδη ταρ εβολζιτεν οτρωμι α  
φωοτ ωωπι εβολ ζιτεν κερωμι  
ταναστασις ντε νιρεφωωοτ.

Υφρητ ταρ ετε δεν Αδαμ  
σεναμοτ τηροτ παρητ ον δεν  
Πιχριστος σεναωνδ τηροτ.

Πιοται πιοται δεν πεφταζμα.

*Πιζμοτ ταρ νεμωτεν τηροτ: ξε  
αμνη εσεγωπι.*

And if Christ is not  
risen, your faith is futile;  
you are still in your sins!

Then also those who  
have fallen asleep in Christ  
have perished.

If in this life only we  
have hope in Christ, we are  
of all men the most pitiable.

But now Christ is risen  
from the dead, and has  
become the firstfruits of  
those who have fallen  
asleep.

For since by man came  
death, by Man also came  
the resurrection of the dead.

For as in Adam all die,  
even so in Christ all shall be  
made alive.

But each one in his own  
order.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

وان كان المسيح لم يقم، فباطل  
هو إيمانكم وأنتم بعد في خطاياكم.

أو لعل الذين ماتوا في المسيح قد  
هلكوا.

وان كنا في هذه الحياة فقط نرجو  
المسيح، فنحن أشقى جميع  
الناس.

الآن قد قام المسيح من الأموات  
وصار باكورة الراقدين.

وكما أنه بإنسان كان الموت،  
كذلك بإنسان آخر تكون قيامة  
الأموات.

وكما أنه في آدم يموت الجميع،  
كذلك في المسيح أيضاً سيحيا  
الجميع.

كل واحد في رتبته.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
آمين.*

### The Trisagion Hymn in Paschal Tune لحن آجيوس الحزائني

Αγιος ο θεος: Αγιος ισχυρος:  
Αγιος αθανατος: ο σταρωθις δι  
ημας: ελεησον ημας.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

Χε Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:  
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:  
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς  
ἑωνάς τῶν ἑωνῶν: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

### The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

Πῆρεσβντερος:  
Ὡληλ.

**Priest:**  
Pray.

**الكاهن:**  
صلوا.

Πιδιακων:  
Επι προσευχῇ σταθετε.

**Deacon:**  
Stand up for prayer.

**الشماس:**  
للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:  
Ἥρηνῃ πασι.

**Priest:**  
Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام لكل.

Πιλαος:  
Κε τῷ πνεύματι σου.

**People:**  
And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Ππρεσβντερος:**

Φηνηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
Πεννοϋ†: φηεταρχος ηνεϋασιος  
ετταιηοϋτ υμωαθητης οτοϋ  
ηαποστολος εθοϋαβ.

Χε θαμνηϋ υπροφητης νεμ  
θαηθμη: ατερεπιθωμιν εναϋ  
ενηετετενηναϋ ερωοϋ οτοϋ υποϋναϋ:  
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοϋ  
οτοϋ υποϋσωτεμ.

Πωπτεν δε ωοϋνιατοϋ  
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ  
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.  
Υαρενεϋεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ εϋρι  
ηνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: δεη νιτωβϋ  
ητε ηθεοϋαβ ητακ.

**Πιδιακων:**

Προσεϋζασθε ϋπερ τοϋ ασιοϋ  
ετασσελιοϋ.

**Πιλαος:**

Κϋριε ελεησον.

**Ππρεσβντερος:**

Αριϋμεϋ δε οη Πεννηβ ηνοϋον  
νιβεν εταϋϋονηεν ηαν εεϋποϋμεϋ

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen them,  
and to hear the things which  
you hear, and have not  
heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May we  
be worthy to hear and to act  
according to Your Holy  
Gospels, through the  
prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy  
Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember them  
in our supplications and  
prayers, which we offer up

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأظهر  
المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشماس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلهنا.

ῥεν νεντῥο νευ νεντωβῥ ἐτενῖρι  
 ἡμωτ ἐπῳι ἡροκ Πβοικ Πεννοτῥ.

Πηῆταῖερωορπ ἡενκοτ μαῦτον  
 νωοτ. Πη εῖτωι ματαλῶοτ.

Ἢε ἡοοκ ταρ πε πενωιῃ τηροτ:  
 νευ πενοτῥαι τηροτ: νευ τενηελπις  
 τηροτ: νευ πενταλῶο τηροτ: νευ  
 τεναῆασταςις τηρεν.

Οτοῖ ἡοοκ πετενοτωορπ νாக  
 ἐπῳι: ἡπιῶοτ νευ πιταιο νευ  
 ῥποροκτῆνσις: νευ Πεκιωτ ἡῆαθοος:  
 νευ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεῖτανῶο  
 οτοῖ ἡομοοτσιος νευακ.

Ἢνοτ νευ ἡχοτ νιβεν: νευ ῳα  
 ἐνεῖ ἡτε νιῆνεῖ τηροτ. Ἀμην.

unto You, O Lord our God.

Those who have already  
 fallen asleep, repose them,  
 those who are sick heal  
 them.

For You are the life of  
 us all, the salvation of us all,  
 the hope of us all, the  
 healing of us all, and the  
 resurrection of us all.

And to You we send up  
 the glory, the honor and the  
 worship, together with Your  
 good Father, and the Holy  
 Spirit, the Giver of Life,  
 who is of One Essence with  
 You.

Now and at all times  
 and unto the ages of all  
 ages, Amen.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم،  
 المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا  
 كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا  
 وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
 المجد والكرامة والسجود مع أبينا  
 الصالح والروح القدس المحيي  
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.

### The Psalm (in Paschal tune) المزمور (بلحن البسخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (ῥῥ) ῥε : ῥ

Psalm (64) 65: 4

المزمور (64) 65: 4

ῳοτῆιατῥ ἡφῆτακσοτῥ οτοῖ  
 ακωοτῥ ἐροκ: εῖεῳπι ῥεν  
 νεκαῖλῆοτ ῳα ἐνεῖ: σωτεμ ἐρον  
 Φνοτῥ Πενσωτηρ: ῥεελπις ἡτε  
 αῖρηῥῥ ἡπκαῖ τηρε. Ἀλληλοῖα.

Blessed is the man You  
 choose and cause to  
 approach You, that he may  
 dwell in Your courts  
 forever. Hear us O God our  
 Savior, the hope of all the  
 regions of the earth.  
 Alleluia.

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن  
 في ديارك إلى الأبد. اسمعنا يا الله  
 مخلصنا، يا رجاء أقطار الأرض  
 كلها. هليلويا

**Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech”**  
**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

<b>Πίλαος:</b>	<b>People:</b>	<b>الشعب:</b>
<p>Κε ἵπερτοῦ καταξίω θῆνε ἡμᾶς:</p> <p>τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ ἁγίου</p> <p>ευαγγελίου: Κυρίου κε τον θεον</p> <p>ἡμῶν: ἱκετεύωμεν σοφία ὁρθῇ</p> <p>ἀκούωμεν τοῦ ἁγίου ευαγγελίου.</p>	<p>We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.</p>	<p>من أجل أن نكون مستحقين</p> <p>لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل</p> <p>من ربنا وإلهنا، أنصتوا</p> <p>مستقيمين بحكمة للإنجيل</p> <p>المقدس.</p>

**The Gospel (Paschal tune)**  
**الإنجيل (بلحن البصخة)**

<p>Οὐὰνάστωσις ἐβόλῃ θεν</p> <p>πνεύματιον εὐοῦαβ κατὰ Ἰωάννην</p> <p>ἁγίου.</p>	<p>O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel.</p> <p>A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all.</p>	<p>اللهم تراءف علينا وارحمنا</p> <p>واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل</p> <p>المقدس. فصل من إنجيل معلمنا</p> <p>يوحنا البشير، بركته على</p> <p>جميعنا.</p>
<b>Ἰωάννην εἰ : ιθ - κθ</b>	<b>John 5: 19 - 29</b>	<b>يوحنا 5: 19 - 29</b>
<p>Ἀπεροῦω Δε ἦξε Ἰησοῦς οὐτοῦ</p> <p>πεχαῖ νωοῦ χε αὐμην αὐμην †χω</p> <p>ἡμῶς νωτεν χε ἡμῶν ὥχου ἦτε</p> <p>Πῶηρι ἐρ ἔλι ἐβόλῃ χιτοτῇ</p> <p>αἰψῶτεμναῖ ἐφίωτ ἐφίρι ἡμῶς νη ταρ</p> <p>εἰτε φίωτ ρα ἡμῶν ναι οη εἰτε</p> <p>πικεῶηρι ἰρι ἡμῶν.</p> <p>Φίωτ ταρ ῥῡει ἡΠῶηρι οὐτοῦ ὡβ</p> <p>νιβεν εἰτεφίρι ἡμῶν ῥηναταμῶς</p>	<p>Then Jesus answered and said to them, “Most assuredly, I say to you, the Son can do nothing of Himself, but what He sees the Father do; for whatever He does, the Son also does in like manner.</p> <p>For the Father loves the Son, and shows Him all things that He Himself</p>	<p>أجاب يسوع وقال لهم: الحق الحق أقول لكم. أن الابن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده. إلا إذا رأى الآب فاعله. وما يصنعه الآب يصنعه الابن أيضاً.</p> <p>الآب يحب الابن وكل شيء يصنعه يريه إياه. وسيريه أعمالاً أعظم من هذه، لكي تتعجبوا أنتم.</p>

ἐρωστ οὐτος θαυμάσιον ἐστί νῆπιον  
ἐναί ἡναταμοῦ ἐρωστ θίνα ἡνωθεν  
ἡτετενερωφῆρι.

Ὡφρητ γαρ ἐτε Φιωτ τοῦνος  
ἡνιρεμωστ οὐτος ἡτανθο ἡμωστ  
παρητ ον πικεωρηι νη ετεροταωστ  
ἡτανθο ἡμωστ.

Οὐ δε γαρ Φιωτ ἡνατθαπ ἐέλι αν  
αλλα πιθαπ τηρῶ αἰτηνῶ ἡΠιωρηι.

θίνα ἡτε οτον νιβεν ερτιμαν  
ἡΠιωρηι ἡφρητ ἐτοερετιμαν ἡΦιωτ:  
φῆετε ἡερετιμαν αν ἡΠιωρηι  
ἡερετιμαν αν ον ἡΠικειωτ  
ἐτααταοτοῦ.

Ἀμην: ἀμην: τῆω ἡμος νωθεν  
χε φηετωτεμ ἐναααζι οὐτος  
ἡτεφναετ ἐφῆετααταοτοι οτοντεφ  
ωνθ ἡνεεε ἡματ οὐτος ἡναί αν ἐπθαπ  
αλλα ἡναοτῶτεβ ἐβολ θεν φμοτ  
ἐδοτῆ ἐπωνθ.

Ἀμην. Ἀμην. τῆω ἡμος νωθεν  
χε ἡνηοτ ἡχε οτοῦνοτ ἐτε τῆνοτ τε  
εοτε ερε νιρεμωστ νασωτεμ  
ἐτῶμῆ ἡΠιωρηι ἡφνοτ οὐτος  
νηεθασωτεμ εῖεωνθ.

does; and He will show  
Him greater works than  
these, that you may marvel.

For as the Father raises  
the dead and gives life to  
them, even so the Son gives  
life to whom He will.

For the Father judges no  
one, but has committed all  
judgment to the Son,

that all should honor the  
Son just as they honor the  
Father. He who does not  
honor the Son, does not  
honor the Father who sent  
Him.

Most assuredly, I say to  
you, he who hears My word  
and believes in Him who  
sent Me has everlasting life,  
and shall not come into  
judgment, but has passed  
from death into life.

Most assuredly, I say to  
you, the hour is coming,  
and now is, when the dead  
will hear the voice of the  
Son of God; and those who  
hear will live.

لأنه كما ان الآب يقيم الموتى  
ويحييهم، كذلك الابن أيضاً يحيى  
من يشاء.

لأن الآب لا يدين أحداً بل قد  
أعطى كل الدينونة لابن.

لكني يُكرّم الجميع الابن كما  
يُكرّمون الآب. من لا يُكرّم الابن  
لا يُكرّم الآب الذي أرسله.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ  
يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي  
أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَلَا يَأْتِي  
إِلَى دَيْنُونَةٍ بَلْ قَدْ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ  
إِلَى الْحَيَاةِ.

الحق الحق أقول لكم أنه ستأتي  
ساعة وهي الآن. حين يسمع فيها  
الأموات صوت ابن الله والذين  
يسمعون يحيون.



Ὡφρητ̃ γαρ ετε οτον οτωνδ̃ ωπι  
θεν Φιωτ̃ παρητ̃ αχτηις̃ ὠΠικεωρηι  
εορε οτωνδ̃ ωπι ν̄δρηι ν̄δητη.

Οτοζ̃ αχτ̃ερωιωι̃ ναχ̃ εορεχι̃ρι  
ν̄οτ̃ζαπ̃ γε οτωρηι̃ ν̄ρωι̃ πε.

Ὑπερερωφηρι̃ δεν̃ φαι̃ γε̃ σ̄νηοτ̃  
ν̄χε̃ οτογ̄νοτ̃ γοτε̃ οτον̃ νιβεν̃ ετ̃χη̃  
δεν̃ νῑμ̄ζατ̃ ε̄τε̄σωτεμ̃ ε̄τε̄ψ̄μ̄η.

Οτοζ̃ ε̄ν̄ε̄ι̃ ε̄βολ̃ ν̄χε̃ νηετᾱτι̃ρι  
ν̄ν̄πιε̄θ̄νᾱνετ̃ ε̄τᾱνᾱσ̄τᾱσῑς̃ ν̄ωνδ̃ οτοζ̃  
νηετᾱτι̃ρι̃ ν̄ν̄πιε̄τ̄ζωοτ̃ ε̄τᾱνᾱσ̄τᾱσῑς̃  
ν̄κ̄ρῑσῑς̃.

Οτωωτ̃ ὠπιε̄τᾱσ̄τε̄λιον̃ ε̄θο̄τᾱβ̃

**Πῑλαος:**

Δο̄ζᾱ cī κ̄ρῑε̄.

For as the Father has life  
in Himself, so He has  
granted the Son to have life  
in Himself.

And has given Him  
authority to execute  
judgment also, because He  
is the Son of Man.

Do not marvel at this; for  
the hour is coming in which  
all who are in the graves  
will hear His voice and  
come forth,

those who have done  
good, to the resurrection of  
life, and those who have  
done evil, to the  
resurrection of  
condemnation.

Bow down before the  
Holy Gospel.

**People:**

Glory be to God  
forever.

وكما أن للآب الحياة في ذاته،  
كذلك أعطى الابن أن تكون له  
الحياة في ذاته.

وأعطاه سلطاناً أن يحكم، لأنه ابن  
الإنسان.

لا تتعجبوا من هذا. فإنه ستأتي  
ساعة حينما يسمع فيها كل من  
في القبور صوته.

فيخرج الذين فعلوا الحسنات إلى  
قيامة الحياة. والذين عملوا  
السيئات إلى قيامة الدينونة.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

### **Paschal Litanies** طلبات بطريقة البصخة

**Πῑρεσβ̄ντερος:**

δεν̃ φ̄ραν̃ ν̄ϣ̄τ̄ριᾱς̃.

**Πῑλαος:**

ν̄οτ̄μο̄ο̄ο̄ν̄σῑος̃.

**Πῑρεσβ̄ντερος:**

Φιωτ̃ νεμ̃ Πωρηι̃.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوى.

**الكاهن:**

الآب والابن.

<b>Πιλαος:</b> νευ Πιπνευα εθογαβ.	<b>People:</b> And the Holy Spirit.	<b>الشعب:</b> والروح القدس.
<b>Πιπρεβντερος:</b> Ήλιψυχη θαυ.	<b>Priest:</b> This soul.	<b>الكاهن:</b> هذه النفس التي.
<b>Πιλαος:</b> ετανωωοτ εοβητς.	<b>People:</b> That we are gathered for	<b>الشعب:</b> من أجلها اجتمعنا.
<b>Πιπρεβντερος:</b> Πβοις μαυτον νας.	<b>Priest:</b> O Lord repose it.	<b>الكاهن:</b> يا رب نوحها.
<b>Πιλαος:</b> θεν εμετοτρο ννιφιοτι.	<b>People:</b> In the kingdom of heaven.	<b>الشعب:</b> في ملكوت السموات.

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

### Adam Psali ابصالية آدام

<b>Priest:</b> This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.	<b>الكاهن:</b> هذه النفس التي اجتمعنا بسببها، يارب نوحها في ملكوت السموات. افتح لها يارب أبواب السماء واقبلها إليك كعظيم رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتعم هناك.
Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.	افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين. افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين. افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.
Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.	ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة

Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.	وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.
Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.	وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سمائياً.
Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.	بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمائيين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك. وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصرراً لنا نحن المؤمنين.
We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

### Hymn "Wherefore we glorify Him" لحن "فلماذا نمجده"

Εὐθε φαι τεντῶντ νாக: ενωυ ἐβολ ενχω ὕμνος: χε κῶμαρωοντ ὠπαβοις ιησος: χε αταυκ ακωτ ὕμων.	Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.	من أجل هذا نمجدك: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربي يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.
--	--	--

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly  
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

### The Three Short Litanies الثلاثة أواشي الصغار

<b>Ππρεσβυτερος:</b> Ὡληλ.	<b>Priest:</b> Pray.	<b>الكاهن:</b> صلوا.
<b>Πιδιακων:</b> Επι προσευχη σταθετε.	<b>Deacon:</b> Stand up for prayer.	<b>الشماس:</b> للصلاة قفوا.
<b>Ππρεσβυτερος:</b> Ιρηνη πασι.	<b>Priest:</b> Peace be with all.	<b>الكاهن:</b> السلام لكل.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**First Litany: The Litany of Peace**

أوشية السلام

**Ππρεσβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εΦνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις  
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος.

Τεντζο οτοϋ τεπτωβε  
ντεκμετασταθος πιμαρωμι. αριφενι  
Πβοις ητζιρηνη ντε τεκοϋι υματας  
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη  
ηεκκλησια.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της  
αγιας μονης καθολικης κε  
αποστολικης ορθοδοξου του θεου  
εκκλησιας.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Ππρεσβυτερος:**

Θαι ετϋοπιςεν αταρης  
ητοικοτμενη ψα ατηρης.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the peace of your one,  
only, holy, catholic, and  
apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
one end of the world to the  
other.

**الكاهن:**

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

**الشماس:**

صلوا من اجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
كنيسة الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من اقاصى المسكونة  
إلى اقاصيها.

## Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

**Πιπρεσβντερος:**

Αριφμενι Πβοις ὑπενπατριαρχης  
ἡνωτ ετταινοτ ἡαρχιερετς παπα  
αββα (...).

**Priest:**

Remember, O Lord,  
our honored patriarch and  
father, the high priest, Pope  
Abba (...).

**الكاهن:**

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

Πεμ πεφκεωφην ἡλιτογρτος  
πενιωτ ὑμντροπολιτης (ἡεπισκοπος)  
αββα (...).

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop),  
Abba (...).

**في وجود مطران أو أسقف:**

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσετзасθε ὑπερ του ἀρχιερεωс  
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε  
патριαρχου ке ἀρχιεπισкоπου της  
μεγαλο πολεωс Αλεξανδριαс.

**Deacon:**

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε του εὑηκοινωνου εν τη  
λιτογρσια του πατροс ἡμων του  
ὑμντροπολιτου (επισкоπου) αββα  
(...).

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

**في وجود مطران أو أسقف:**

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

Then he concludes:

Κε των ὀρθοδοζων ἡμων  
ἐπισкоπων.

And for our orthodox  
bishops.

**ثم يكمل:**

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἐλέησον.

**Ππρεσβυτερος:**

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωοντ ναν:  
ἡθανμηνῳ ἡρομπι νευ θανχοτ  
ἡεπιρηνικον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping keep them  
for us for many years and  
peaceful times.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a  
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن  
كان حاضراً.

**Ππρεσβυτερος:**

Αριθμενὶ Πβοις ἡνενσινθωντ:  
ςμοτ ἐρωοντ.

**Πidiaκων:**

Προσευεχασθε ὑπερ της ἀσιας  
ἐκκλησιας ταῦτης κε των  
συνηλεγεων ἡμων.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἐλέησον.

**Ππρεσβυτερος:**

Οἱς εθρογγωπι ναν ἡατερκωλιν  
ἡατταθνο: εθρεναιτοτ κατα  
πεκογγω εθοταθ ογοθ ἡμακαριον.

Θανηι ἡευχη: θανηι ἡτοτβο:  
θανηι ἡςμοτ: ἀριχαριτεςθε ἡμωοντ

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies, bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy  
church and for our  
assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

Houses of prayer,  
houses of purity, houses of  
blessing. Grant them to us,

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها كمشيئتك  
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك  
الآتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ  
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

O Lord, and Your servants  
who will come after us,  
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲭⲙⲉⲧⲱⲗⲙⲱⲉ ἰδῶλῶν θεν οὐζωκ  
ϥοζc ἐβόλθεν πικρομοc.

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ  
ἸΤΑϥ θεμθωμοῦ ογοc μαθεβίωου  
CΑΠΕCΗΤ ἸΝΕΝΒΑΛΑΥΖ ἸΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعاً.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛῶΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ὕμωου  
κορϥου: μαροῦκην Ἰζε ΝΙΦΩΡΧ  
ὕΠΤΑΚΟ ἸΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،  
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ἸΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΠΒΟΙC: ὕΦΡΗϥ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϥΝΟΥ  
μαθεβίωου.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ἸΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:  
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ἸΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعاً.

ΚΩΡϥ ἸΝΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ  
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ  
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ὕμωου θάρον.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἈΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΑΠΡΑΚΤΟΝ:  
ογοc χωρ ἐβόλ ὕΠΟΥCΟΒΝΙ: ΦΝΟΥϥ  
ΦΗΕΤΑϥΧΩΡ ἐβόλ ὕΠCΟΒΝΙ  
ἸΔΛΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

**Πιλαος:**

Διην. Κυριε ελεησον.

**People:**

Amen. Lord have mercy.

**الشعب:**

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول:

Ἰωηκ Πβοικ Φνοϋϙ: μαροϋχωρ  
εβολ ηχε νεκχαχι τηροϙ: μαροϋφωτ  
εβολ θατηη ηπεκχο ηχε οτον νιβεν  
εμοοϙ ηπεκραν εθοταβ.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεϙωπιθεν  
πιςμοϙ εθανανωο ηϙο: νεμ θαηθα  
ηθα: ετιρι ηπεκοτωϙ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

θεν πιθμοτ νεμ νιμετϙενγητ  
νεμ ϙιμεταδρωμι ητε πεκμονοσενης  
ηϙηρι: Πενβοικ οτοϙ Πενσωτηρ  
Ιησοϙ Πιχριστοϙ.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ θιτοτϙ ερε πιωοϙ  
νεμ πιταιο νεμ παμαθι νεμ  
ϙηροσκνησις: ερπερπι ηακ νεμαϙ:  
νεμ Πιπνεϙμα εθοταβ ηρεϙτανθο  
οτοϙ ηομοοτςιοϙ νεμακ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ϙηνοϙ νεμ ηχοϙ νιβεν νεμ ϙα  
ενεϙ ητε νιενεϙ τηροϙ. Διην.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
 ΉΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
 let us attend. Lord have  
 mercy. Lord have mercy.  
 Truly ...

**يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
 يارب ارحم. بالحقيقة...

**The Orthodox Creed****قانون الإيمان**

ΠΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΝΟΥΤ ΝΟΥΤ:  
 ΦΥΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
 ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ:  
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΥ ΝΗΕΤΕ ΉΣΕΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

We believe in one God,  
 God the Father, the  
 Pantocrator, Who created  
 heaven and earth, and all  
 things, seen and unseen.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط  
 الكل، خالق السماء والأرض، ما  
 يرى وما لا يرى.

ΠΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΝΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΉΦΟΥΤ  
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΔΑΧΩΟΥ ΉΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

We believe in one Lord  
 Jesus Christ, the only -  
 begotten Son of God,  
 begotten of the Father  
 before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
 قبل كل الدهور.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΝΙ:  
 ΟΥΝΟΥΤ ΉΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ  
 ΉΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΥ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

Light of light; true God  
 of true God; begotten not  
 created; of one essence with  
 the Father; by Whom all  
 things were made.

نور من نور، إله حق من إله  
 حق، مولود غير مخلوق، مساو  
 للآب في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΘΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ  
 ΝΕΥ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ  
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΉΑΡΙΑ  
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

Who, for us men and  
 for our salvation, came  
 down from heaven, and was  
 incarnate of the Holy Spirit  
 and of the Virgin Mary, and  
 became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
 ومن أجل خلاصنا، نزل من  
 السماء، وتجسد من الروح  
 القدس ومن مريم العذراء،  
 وتأنس.

Οτοϑ ατερεϑτατρωνιν υμοϑ εϑρηι  
 εϑων ναϑρεν Ποντιοϑ Πιλατοϑ:  
 αϑυεπιμκαϑ οτοϑ ατκοϑ.

Οτοϑ αϑτωνϑ εβολϑεν  
 νηεθωοντ ϑεν πιεϑοον υμαϑυομτ  
 κατα νιϑραφη.

Αϑυεναϑ εϑπωι ενιϑνοτι  
 αϑρεμσι ϑαοτιναμ υπεϑιωτ: Κε  
 παλιν εϑνηοτ ϑεν Πεϑωον εϑϑαπ  
 ενηετονϑ νεμ νηεθωοντ: ϑηετε  
 τεϑμετοτρο οταθμοτνκ τε.

Се тєннаϑϑ εΠιπνευμα εθοταϑ  
 Πβοιϑ νρεϑϑ υπωνϑ ϑηεθνηοτ  
 εβολϑεν Φιωτ. ϑεοτωϑτ υμοϑ  
 ϑεϑωον ναϑ νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:  
 ϑηεταϑϑαϑι ϑεν νιπροϑητϑ.

Εοτι ναϑια νκαθολικη  
 ναποστολικη νεκκλϑια.  
 Τεπερομολοϑιν νοτωμϑ νοτωτ  
 εϑϑω εβολ ντε νινοβι.

And He was crucified  
 for us under Pontius Pilate;  
 suffered and was buried.

And on the third day He  
 rose from the dead,  
 according to the scriptures.

He ascended into the  
 heavens and sat at the right  
 hand of His Father; and He  
 is coming again in His  
 Glory to judge the living  
 and the dead; Whose  
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
 Holy Spirit, the Lord, the  
 Giver of Life, Who  
 proceeds from the Father;  
 Who, with the Father and  
 the Son, is worshipped and  
 glorified; Who spoke by the  
 prophets.

And in one, holy,  
 catholic (universal) and  
 apostolic church, we  
 confess one baptism for the  
 remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
 البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده  
 ليدين الأحياء والأموات، الذي  
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
 المحيي المنبثق من الآب. نسجد  
 له ونمجده مع الآب والابن،  
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
 رسولية. ونعترف بمعمودية  
 واحدة لمغفرة الخطايا.

### The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Τενϑοτωτ εβολ ϑατεν  
 νϑαναϑταϑιϑ ντε νιρεϑωοντ: νεμ  
 πιωνϑ ντε πιεων εθνηοτ. Αμην.

We look for the  
 resurrection of the dead,  
 and the life of the age to  
 come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
 الدهر الآتي. أمين.

## The Litany of the Departed أوشية الراقدين

**Πιπρεσβντερος:**

Ωληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Πιπρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντσο εφνοτ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις  
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησου  
Πιχριστος.

Τεντσο οτορ τετωβ  
ητεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφετι  
Πβοις ηνιψυχη ητε νεκεβιαικ  
εταγενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοτ.

**Πιδιακων:**

Τωβ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ  
εταγενκοτ αυτον υμωοτ ζεν  
φναδτ υΠιχριστος ιχεν πενερ:

νενιοτ εθοταβ ηαρχιεπισκοπος κε  
νενιοτ ηεπισκοπος: νενιοτ

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your  
goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the souls of Your  
servants who have fallen  
asleep, our fathers and our  
brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
brethren who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ since the  
beginning:

our holy fathers the  
archbishops, our fathers the  
bishops, our fathers the

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك  
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،  
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا  
القمامصة، وآبائنا القسوس

ἡγενοῦμενος κε νενιοῖ  
ὑπὲρ ἐκκλησιαστικῶν κε νενικηνοῖ  
ἡγιασμένων: νενιοῖ ὑμῶν πατέρες: κε  
νενιοῖ ἡγιασμένοι: κε ἐν ἡσυχίᾳ ἔσονται  
ἐν ἀναπαύσει τῆς ἡμετέρας ἐκκλησίας.

ὅπως ἡμετέρας Πνευματικῆς Πατρὸς  
ἐν τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ τῆς ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες: ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες: ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες.

**Πατέρες:**

Κυριε ἐλέησον.

**Πνευματικῆς Πατρὸς:**

Ἀποκαταστήθωσι πάντες ἡμετέρας  
ἐν τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ τῆς ἡμετέρας  
ἐκκλησίας: Ἀβραάμ κε Ἰσαὰκ κε  
Ἰακώβ.

Ἰδοὺ ἡμετέρας πατέρες ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες: ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες.

Πᾶσι ἐταπείνωται ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες: ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες: ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες.

Ἐκείθεν ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες: ἡμετέρας  
ἐκκλησίας ἡμετέρας πατέρες.

hegumens, our fathers the  
priests, our brethren the  
deacons, our fathers the  
monks, and our fathers the  
laymen, and for the full  
repose of all Christians,

that Christ our God may  
repose all their souls in the  
paradise of joy, and we too,  
accord mercy unto us, and  
forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O  
Lord, repose all their souls  
in the bosom of our holy  
fathers Abraham, Isaac and  
Jacob.

Sustain them in a green  
pasture, by the water of rest  
in the paradise of joy,

the place out of which  
grief, sorrow, and groaning  
have fled away in the light  
of Your saints.

Raise up their bodies  
also on the Day, which You  
have appointed, according  
to Your true promises,

وإخوتنا الشماسة، وآبائنا  
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن  
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا يريح نفوسهم  
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن  
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا  
خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تفضل يا رب نريح نفوسهم جميعاً  
في أحضان آبائنا القديسين،  
إبراهيم واسحق ويعقوب.

علّهم في موضع خضرة على ماء  
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير  
الكاذبة.

NEKÉPASΣEΛIA ùMHI OTOT  
NATMEΘNOTZ.

EKÉEPXAPIZECΘE NWOY HNIÀΣAΘON  
HTE NEKÉPASΣEΛIA: NHETE ùΠE BAZ  
NAY EPWOT: OTΔE ùΠE MAWZ COΘWOT:  
OTΔE ùΠOTI ÈEPHI EZEN ΠEHT HPMI.

HNÉTAKCEBTWOTY ΦNOTY  
HNHEΘMEI ùΠEKPAH EΘOTAB: ZE ùMOM  
MOT WOT HN EKÉBIAIK AΛΛA OTOTWTEB  
EBOL PE.

ICXE ΔE OTON OTMETAMEΛHC BI  
EPWOT: IE OTMETATYTHNH ZWC PMI:  
EATEPΦOPIN NOTCAPZ OTOT AYWOTI ZEN  
PAIKOCOMOC.

HTOK ΔE ZWC AΣAΘOC OTOT  
ùMAIPWMI ΦNOTY àPKATAZIOIN ΠBOIC  
NEKÉBIAIK HXPICTIÀNOC HOPΘOΔOZOC  
ETZEN TOIKOMENH THPC: ICZEN  
NIMANWAI HTE ΦPH WY NEPMANWOTI  
NEM ICZEN PEMHT WY ΦPHC: ΠOTAI  
ΠOTAI KATA PEMPAH NEM TOTI TOTI  
KATA PEMPAH: KTPIE MÀMTON NWOY  
XW NWOY EBOL.

XE ùMOM ÈLI EPOTAB ÈWOLEB  
OTΔE KAN OTÈZOOT NOTWT PE PEMWNB  
ZIZEN PIKAZI.

which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به اذن، ولم يخطر علي قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك القدوس. لأنه لا يكون موت لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط كثير، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحد باسمها، يا رب نرحمهم، واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

Πῶσ' οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι  
 ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι  
 ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι  
 ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι

Δὲν ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι  
 ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι  
 ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι  
 ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι

**Πίλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

As for those, O Lord,  
 whose souls You have  
 taken, repose them, and may  
 they be worthy of the  
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
 our Christian perfection that  
 would be pleasing to You,  
 and give them and us a  
 share and an inheritance  
 with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

أما هم يا رب الذين أخذت  
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا  
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا  
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
 كافة قديسيك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Concluding Litanies

الطلبات الختامية

**Priest:**

O God eternal, Who knows the unrevealed before it is  
 done, Who knows everything.

You made all things and brought them to being from  
 nothing.

In Whose hands lies the power of life and death.

Who descends into Hades and ascends.

Your creation of man was through Your own profound  
 mystery, O our Master, just as the decomposition of Your  
 temporal creatures unto eternal resurrection.

You are the One Whom we thank for everything, for  
 our entrance into the world, and for our departure on the  
 hope of resurrection.

We bless the manifestation of Your Christ, and the  
 sonship that You gave us through Him when He  
 descended to our suffering and resurrected us with Him to  
 no suffering.

O Master, accept this sacred trust that is the soul of  
 Your servant (...), and sustain it in comfort until the  
 resurrection and appearance of Your Christ, in the bosom  
 of our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob in the place out  
 of which grief, sorrow, and groaning have fled away.

**الكاهن:**

الله الأبدي عالم الخفايا قبل كونها، العالم بكل  
 شيء.

الذي أخرج الكل إلى الوجود مما لم يكن.

الذي بيده سلطان الحياة والموت.

الذي ينزل إلى أبواب الجحيم ويصعد.

إن خلقتك للإنسان هي بسرّك العجيب يا

سيدنا، كذلك إنحلال خلقتك الزمني وقيامتهم  
 الأبدية.

أنت الذي نعترف لك بالشكر على كل حال

وعلى دخولنا إلى العالم وطريق خروجنا على  
 رجاء القيامة.

ونبارك ظهور مسيحك والبنوة التي أعطيتها

لنا به لما تنازل إلى أوجاعنا وأقامنا معه إلى  
 عدم الأوجاع.

إقبل أيها السيد هذه الوديعة الطاهرة التي هي

لنفس عبدك (...) وإحفظها في النياح إلى

القيامة وظهور مسيحك في حضن آبائنا

القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، الموضع

الذي هرب منه وجع القلب والكآبه والتنهّد.

And if he committed any sin toward You, like all mankind, forgive and pardon him.

Abolish the remainder of his punishment, for You did not create man to perish but to live.

Repose him in that place, and we also who are here, have mercy on us.

Make us worthy to worship You without interruption.

Those who are mourning, console them.

Those who are left behind, help them.

Those who are deprived of him, support them.

Those who have attended and participated in grievances have mercy on them and bless them.

Grant them a heavenly recompense in the coming age and unto the end.

Because You are merciful and compassionate and unto You do we send all glory, honor, and worship; O Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

وإن كان صنع شيئاً من الخطايا إليك مثل البشر إغفر له وسامحه.

ولتزل عنه سائر عقوباته لأنك لم تخلق الإنسان للهلاك بل للحياة.

نيحه في ذلك المكان، ونحن الذين أيضاً ههنا إرحمنا.

واجعلنا مستحقين أن نعبد بغير إنشغال.

حزاني القوب عزهم والباقون بعده أعنهم.

الأيام منه عليهم.

والذين حضروا وشاركوهم في الحزن،

إرحمهم وباركهم.

واعطهم أجراً سمائياً في الدهور الآتية وإلى أبد الأبد.

لأنك انت إله رحيم وروؤف، وأنت الذي

نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود

أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل

أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

#### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
μαρεϋτορβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε  
τεκμετορρο πετεζνακ μαρεϋϋωπι  
ἡφρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ειζεν πικαζι:  
πενωικ ἡτε ραςτ̄ μηιϋ ναν ἡφοοῦ.

Οτοζ χα νηετερων ναν εβολ:  
ἡφρητ̄ ζων ἡτενχω εβολ ἡνηετε  
οτον ἡταν ερωοῦ: οτοζ ἡπερεντεν  
εδοτην επιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ  
ζα πιπετζωοῦ.

βεν Πιχριστος ιησοῦς Πενβοις:  
χε θωκ τε τ̄μετορρο νεμ τ̄ζομ νεμ  
πιωοῦ ϋα ενεζ. Δμην.

#### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

#### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.





ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΨΠΡΟСКΥΤΗΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
 ΝΑΨΑΘΟС: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥСΙΟС ΝΕΜΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝСНОУ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Father and the Holy Spirit,  
 the Giver of Life, Who is of  
 one essence with You.

Now, and at all times,  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.

## The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

ΠΘΟΚ ΠΒΟΙС ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΑΚΙ  
 ΕΠΕСНТ ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ ΠΟΥΧΑΙ  
 ΑΠΨΕΝΟС ΝΗΙΡΩΜΙ.

ΠΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ  
 ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙСΕΡΑΦΙΜ: ΟΥΟΖ  
 ΕΤΨΟΥΨΤ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΝΤΕΝΨΑΙ  
 ΝΗΙΒΑΖ ΝΤΕ ΠΕΝΖΗΤ ΕΨΨΩΙ ΖΑΡΟΚ  
 ΠΒΟΙС: ΦΗΕΤΧΩ ΕΒΟΖ ΝΗΕΝΑΝΟΜΙΑ ΟΥΟΖ  
 ΕΤΨΩΨ ΝΗΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΖΔΕΝ ΠΤΑΚΟ.

† ΝΕΝΟΥΨΤ ΝΤΕΚΜΕΨΑΝΘΜΑΔΤ  
 ΝΑΤΨΑΧΙ ΜΜΟС: ΟΥΟΖ ΤΕΝΨΟ ΕΡΟΚ  
 ΕΘΡΕΚΨ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΨΩΒ ΨΑΡ  
 ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥΨ ΠΕΝΨΩΤΗΡ: ΧΕ  
 ΤΕΝΨΩΟΥΝ ΝΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΖ ΕΡΟΚ:  
 ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΨΩ ΜΜΟС.

ΨΑΤΑΨΘΟΝ ΦΝΟΥΨ ΕΔΟΥΝ ΕΤΕΚΨΟΨ  
 ΝΕΜ ΠΕΚΒΨΨΩΟΥ: ΜΑΜΑΨ ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ

You, O Lord, Who  
 bowed the heavens, You  
 descended and became man  
 for the salvation of mankind.

You are He Who sits  
 upon the Cherubim and the  
 Seraphim, and beholds those  
 who are lowly.

You also now, our  
 Master, are He to Whom we  
 lift up the eyes of our heart;  
 the Lord Who forgives our  
 iniquities and saves our  
 souls from corruption.

We worship Your  
 ineffable compassion, and  
 we ask You to give us Your  
 peace, for You have given  
 us all things.

Acquire us unto Yourself,  
 O God our Savior, for we  
 know none other but You.  
 Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the  
 fear of You and the desire of  
 You. Be pleased that we

أنت يا رب الذي طأطأت السموات  
 ونزلت وتأنست من أجل خلاص  
 جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
 والسارافيم والناظر إلى  
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع  
 أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر  
 آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
 نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس  
 هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر  
 أن نتمتع بخيراتك.

θεν τὰπολαυσις ἢ τε νεκὰσαθον.

Οτοζ νηετατρικι ἡνοτὰφνοτι δα  
τεκχιζ: βαοτν̄ δεν νιπολητιὰ:  
σελσωλοτ̄ δεν νιαρετη.

Οτοζ μαρενερεπεμπωα τηρεν  
ἡτεκμετοτρο ετδεν νιφνοτι: δεν  
π̄τματ̄ ὑφνοτ̄ Πεκιωτ̄ νασαθος.

Φαι ετεκμαρωοτ̄ νεμαα: νεμ  
Πιπνετμα εθοταβ̄ ἡρεφτανδ̄ο οτοζ  
ἡομοοτ̄σιος νεμακ.

†νοτ̄ νεμ ἡχοτ̄ νιβεν: νεμ ωα  
ε̄νεεζ ἡτε νῑενεεζ τηροτ̄. Αμην.

may abide in the enjoyment  
of Your good things.

And those who have  
bowed their heads beneath  
Your hand, exalt them in  
their ways of life, and adorn  
them with virtues.

And may we all be  
worthy of Your Kingdom in  
the heavens, through the  
good will of God, Your  
Good Father.

With Whom You are  
blessed, with the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
Who is of One Essence with  
You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all ages.  
Amen.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في  
السموات بمسرة أبينا الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people  
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب  
بالصليب الذي بيده ويقول:

Πῑπρεσβ̄ντερος:

Ιρηνη̄ πασι.

Πῑλαος:

Κε̄ τω̄ πνευμᾱτι σο̄υ.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### The Third Absolution: the Absolution to the Son

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

*ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرًا ووجهه إلى الغرب وهو مظامن الرأس (تحليل الابن)*

Φνηβ̄ Πβο̄ις Ιη̄σο̄υς Πῑχρισ̄τος  
πῑμο̄νο̄ς̄εν̄ης̄ ἡ̄ϋ̄η̄ρῑ οτοζ̄ ἡ̄λο̄ς̄ος̄ ἡ̄τε  
φ̄νο̄τ̄ Φ̄ιω̄τ̄: φ̄η̄ε̄τᾱρ̄σω̄λ̄π̄ ἡ̄ς̄νᾱρ̄ε̄  
νιβεν̄ ἡ̄τε̄ νεν̄νο̄β̄ι: ε̄ῑτε̄ν̄ νε̄ρ̄μ̄κᾱρ̄ε̄  
ἡ̄ο̄τ̄σαῑ ἡ̄ρε̄φ̄ταν̄δ̄ο.

O Master, Lord Jesus  
Christ, the Only-begotten  
Son and Logos of God the  
Father, Who has broken  
every bond of our sins  
through His saving, life-  
giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن  
الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي  
قطع كل رباطات خطايانا من قبل  
آلامه المخلصة المحيية.



ἀριχαριζεσθε ναν ὑπ᾽ ἡμῶν ἐβόλ ἡτε  
nennoβi.

Сμοῦ ἔρον. Πατοῦβον ἀρίτεν  
ἡρεμζε. Нем πεκλαος τηρεῖ ἡρεμζε.  
Παεῖτεν ἐβόλθεν τεκροῖ: οὔτοε  
σοῦτωνην ἐδούνη πεκοῦτω εἶσοῦαβ  
ἡδᾶσθον. Χε ἡθουκ τὰρ πε Πεννοῦῖ:  
ἐρε πῶοῦ νέμ πιταῖο νέμ πιὰμαεῖ νέμ  
ῖπροσκῦνησις: ἐρίπρεπι νὰκ νέμ  
Πεκιωτ ἡδᾶσθου νέμ Πίπνεῦμα  
εἶσοῦαβ ἡρεῖτανθο οὔτοε ἡοῦοοῦσιος  
νέμακ.

† Нῶῦ νέμ ἡχοῦ νιβεν: νέμ ψα  
ἐνεεῖ ἡτε νίενεεῖ τηροῦ. Αἰμην.

Bless us, purify us;  
absolve us, and all Your  
people. Fill us with Your  
fear, and straighten us for  
Your holy good will, for  
You are our God, and the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Your  
good Father and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
Who is of one essence with  
You.

Now, and at all times and  
unto the ages of all ages.  
Amen.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل  
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا  
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك  
أنت إلهنا ويليق بك المجد  
والكرامة والعز والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
آمين.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

Αἰμην: Ἀλληλουιὰ Δοξα Πατρί κε  
ῤῶ κε ἁγίω Πνεύματι: κε νῦν κε ἄ κε  
ις τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων. Αἰμην.

† Πενωῦ ἐβόλ ενχω ὕμος: χε ὦ  
Πενβοις ἡσοῦς Πίχριστος: φηέταῦαυκ  
ἐπίσταῦρος: ἐκέδομδεμ ὑπ᾽ αἰτᾶνας:  
саπεснт ἡνενδᾶλαῦχ.

Сωῖ ὕμον οὔτοε ναι ναν: Κυρίε  
ἐλεῆσον κυρίε ἐλεῆσον κυρίε  
εὔλοσησον αἰμην ἑμοῦ ἐροῖ ἑμοῦ ἐροῖ:  
ις ῖμετανοῖα: χω νηι ἐβόλ χω

Amen. Alleluia: Glory be  
to the Father and the Son and  
the Holy Spirit: now and  
forever and unto the ages of  
ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample Satan under our feet.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord bless  
us. Amen. Give the blessing;  
I prostrate, forgive me, give  
the blessing.

آمين. هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح يا من صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لى قل  
البركة.

53

## At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed  
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان  
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

### **Priest:**

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

### **الكاهن:**

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدّموه إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبطل قوة المضاد وليضمحل حلق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتتطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر وليكن مشاركاً لمصاف السمائيين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكفه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنه ههنا وأما هو فيذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

**Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.**

**ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة**

# Funeral Services for Men during Passion Week

## صلوات الجنازات للرجال أيام البصخة

**They read from the Book of Genesis followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father**

يقرأ من سفر التكوين ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختم بالبركة وابانا الذي في السموات حتي آخر الصلاة

### Genesis 50: 4-25 التكوين 50: 4 – 25

A reading from the Book of Genesis of Moses the Prophet, may his blessings be with us all. Amen.

And when the days of his mourning were past, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying: "If now I have found favor in your eyes, please speak in the hearing of Pharaoh, saying, "My father made me swear, saying, 'Behold, I am dying; in my grave which I dug for myself in the land of Canaan, there you shall bury me.' Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come back."

And Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you swear." So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, as well as all the house of Joseph, his brothers, and his father's house. Only their little ones, their flocks, and their herds they left in the land of Goshen.

And there went up with him both chariots and horsemen, and it was a very great gathering. Then they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and they mourned there with a great and very solemn lamentation. He observed seven days of mourning for his father.

And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, "This is a deep mourning of the Egyptians." Therefore its name was called Abel Mizraim, which is beyond the Jordan.

من سفر التكوين من توراة موسي النبي  
بركته تكون مع جميعنا أمين

وبعدما مضت أيام بكائه، كلم يوسف بيت فرعون قائلاً، "إن كنت قد وجدت نعمة في عيونكم فتكلموا في مسامع فرعون قائلين: أبي استحلطني قائلاً ها انا اموت. في قبري الذي حفرت لنفسي في أرض كنعان هناك تدفني. فالآن اصعد لأدفن أبي وأرجع".

فقال فرعون اصعد وادفن أبك كما استحلطك. فصعد يوسف ليدفن أباه. وصعد معه جميع عبيد فرعون شيوخ بيته وجميع شيوخ أرض مصر. وكل بيت يوسف واخوته وبيت أبيه. غير انهم تركوا اولادهم وغنمهم وبقرهم في أرض جاسان.

وصعد معه مركبات وفرسان. فكان الجيش كثيراً جداً. فأتوا إلى بيدر اطاد الذي في عبر الاردن وناحوا هناك نوحاً عظيماً وشديداً جداً. وصنع لأبيه مناحة سبعة أيام.

فلما رأى أهل البلاد الكنعانيون المناحة في بيدر اطاد قالوا، "هذه مناحة ثقيلة للمصريين". لذلك دعي اسمه ابل مصرام الذي في عبر الاردن.



So his sons did for him just as he had commanded them. For his sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, before Mamre, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite as property for a burial place. And after he had buried his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father.

When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "Perhaps Joseph will hate us, and may actually repay us for all the evil which we did to him." So they sent messengers to Joseph, saying, "Before your father died he commanded, saying, 'Thus you shall say to Joseph: I beg you, please forgive the trespass of your brothers and their sin; for they did evil to you.' Now, please, forgive the trespass of the servants of the God of your father." And Joseph wept when they spoke to him.

Then his brothers also went and fell down before his face, and they said, "Behold, we are your servants." Joseph said to them, "Do not be afraid, for am I in the place of God? But as for you, you meant evil against me; but God meant it for good, in order to bring it about as it is this day, to save many people alive.

Now therefore, do not be afraid; I will provide for you and your little ones." And he comforted them and spoke kindly to them. So Joseph dwelt in Egypt, he and his father's household. And Joseph lived one hundred and ten years. Joseph saw Ephraim's children to the third generation. The children of Machir, the son of Manasseh, were also brought up on Joseph's knees.

And Joseph said to his brethren, "I am dying; but God will surely visit you, and bring you out of this land to the land of which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob." Then Joseph took an oath from the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.**

وفعل له بنوه هكذا كما أوصاهم. حمله بنوه إلى أرض كنعان ودفنوه في مغارة حقل المكفيلة التي اشتراها ابراهيم مع الحقل ملك قبر من عفرون الحثي أمام ممرا. ثم رجع يوسف إلى مصر هو واخوته وجميع الذين صعدوا معه لدفن أبيه بعدما دفن أباه.

ولما رأى اخوة يوسف ان أباهم قد مات، قالوا: "لعل يوسف يضطهدنا ويرد علينا جميع الشر الذي صنعنا به". فأوصوا إلى يوسف قائلين: "أبوك أوصى قبل موته قائلاً: هكذا تقولون ليوسف. آه، اصفح عن ذنب اخوتك وخطيتهم فانهم صنعوا بك شراً. فالآن اصفح عن ذنب عبيد إله أبيك". فبكى يوسف حين كلموه.

وأتى اخوته أيضاً ووقعوا أمامه وقالوا ها نحن عبيدك. فقال لهم يوسف لا تخافوا. لأنه هل أنا مكان الله. أنتم قصدتم لي شراً. اما الله فقصد به خيراً لكي يفعل كما اليوم. ليحيي شعباً كثيراً.

فالآن لا تخافوا. أنا أعولكم وأولادكم. فعزاهم وطيب قلوبهم وسكن يوسف في مصر هو وبيت أبيه. وعاش يوسف مئة وعشر سنين. ورأى يوسف لافرايم أولاد الجيل الثالث. وأولاد ماكير بن منسى أيضاً ولدوا على ركبتى يوسف.

وقال يوسف ل اخوته: "أنا اموت. ولكن الله سيفتقدكم ويصعدكم من هذه الأرض إلى الأرض التي حلف لابراهيم واسحق ويعقوب". واستحلف يوسف بني اسرائيل قائلاً: "الله سيفتقدكم. فتصعدون عظامي من هنا".

**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد.  
أمين**



## Part 2: Funeral Services for Women

### صلوات الجنائز للنساء

While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing Ekhristos Anesti)

عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي (في أيام الخمسين يرتلون لحن اخرستوس أنستي)

#### Hymn "Remember me O Lord"

لحن اذكرني يا رب

Αριπαμενὶ ὡΠΑβοις: ἀκῳανὶ ζεν  
τεκμετοτρο.

Remember me O Lord,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡΠανοῦτ: ἀκῳανὶ ζεν  
τεκμετοτρο.

Remember me O King,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يا إلهي متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡΦνεθοῦαβ ἀκῳανὶ  
ζεν τεκμετοτρο.

Remember me O Holy  
One, when You come into  
Your kingdom.

اذكرني يا قدوس متى جئت في  
ملكوتك.

#### The priest says

يقول الكاهن

#### Ππρεσβντερος:

ζεν φραν ὡΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Ππνευμα εθοῦαβ οῦνοῦτ ἵνοῦωτ.

#### Priest:

In the name of the  
Father and the Son and the  
Holy Spirit, one God.

الكاهن:  
باسم الآب والإبن والروح القدس  
إله واحد.

Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ: πανὰσια ἱτριας  
ἐλεησον ἡμας.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Πβοις Φνοῦτ ἵντε νιζομ ὡωπι  
νεμαν: γε ὡμον ἵταν ἵνοῦβοῦθος ζεν  
νεῖθλιψις νεμ νεῖθοχρεζ ἐβηλ  
ἐροκ.

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτὶ  
 μαρεϋτογβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε  
 τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ειχεν πικαχι:  
 πενωικ ἵτε ραςτ̄ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοζ χα νηετερων ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ζων ἵτενιχω ἐβολ ἵνηετε  
 ογον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοζ ὑπερεντεν  
 εδον ἑπιρασμος: αλλα ναζμεν ἐβολ  
 ζα πιπετζωοτ̄.

δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις:  
 χε θωκ τε τ̄μετογρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεζ. Δμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth  
 as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power  
 and the glory, forever.  
 Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Πίλαος:**

δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις.

**People:**

In Christ Jesus our  
 Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary  
 door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل  
 ويقول:

Τενοτωπτ ὑμοκ ὠ Πιχριστος  
 νεμ Πεκιωτ ἡγαθος νεμ Πιπνευμα  
 εθοταβ χε αταγκ ακωτ̄ ὑμον ναι  
 ναν.

We worship You, O  
 Christ, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for you were crucified and  
 saved us. Have mercy on  
 us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the  
 deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية  
 لناحية الشماسة وهو يقول:

Κυοῦ ἐροι: ις ἡμετανοια: χω νηι  
ἐβολ.

Bless me. Behold, the  
repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا  
لي.

The priest greets his fellow priests by touching their  
hands, then he returns and stands before the sanctuary  
door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام  
باب الهيكل مصلياً:

**Πῖρεσβντερος:**

Ὡληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσερχη ἑσταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῖρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

**Πῖρεσβντερος:**

Ὡαρενηεπεδμοτ ἡτοτq  
ὑπηρεφερπεθανεφ οτοz ἡναητ:  
Φνοτq Φιωτ ὑΠενδοιc οτοz  
Πεννοτq οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc  
Πιχριστοc.

**Priest:**

Let us give thanks to the  
beneficent and merciful  
God, the Father of our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

Χε αqερσκεπαζιν ἐxων.  
αqερβοηθιν ἐρον. αqαρεz ἐρον.  
αqωοπτεν ἐροq αqτὰcο ἐρον.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

Δαψτотен δαψενтен ψα εἰρηι  
ἐταιογνот θαι.

Πθορ οη μαρεντχο ἐρορ χοπωс  
ἡτεψὰρεз ἐρον: θεν παι ἐχοοτ εθοναβ  
φαι νεμ ηιἐχοοτ τηροτ ἡτε πενωηδ:  
θεν ειρηνη ηιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ  
Πβοιс Πенноττ.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεсβνтерос:**

Φηηβ Πβοιс Φноττ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠенβοис  
οτοз Πенноττ οτοз Пенсωτηр ηсотс  
Πιχристос.

Πενψεπεμοτ ἡτοτк κατa ζωβ  
ηιβεν νεμ εθβε ζωβ ηιβεν νεμ θεν  
зωβ ηιβεν.

Χε ακερскепазін εχων.

Δкерβοηθoin ἐρον: ακαρεз ἐρον:  
Δκψоптен ἐрок ακτὰсо ἐρον:  
Δκψтотен акентен ψα εἰρηι ἐται  
ογнот θαι.

Let us also ask Him, the  
Lord our God, the  
Pantocrator, to guard us in  
all peace this holy day and  
all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

We thank You for  
everything, concerning  
everything, and in  
everything.

For you have covered  
us, helped us, guarded us,  
accepted us to Yourself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام الضابط الكل الرب  
إلهنا.

**الشماس:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل  
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ἰωβελ θινα ἵτε φνοῦτῃ ναι ναν:  
 ἡτεψῶνενθῆτ θαρων: ἡτεψωτεμ  
 ἔρον: ἡτεψερβοῦθῆν ἔρον: ἡτεψῆ  
 ἡνιτῆρο νεμ νιτωβελ ἡτε νηεθοῦαβ  
 ἡταψ ἡτοτοῦτ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσαθον  
 ἡσχοῦ νιβεν \*: ἡτεψχα νεννοβι ναν  
 ἐβελ.

**Πιλαος:**

Κτρίε ἐλῆσον.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

**وفي حضور البابا أو أسقف يقال**

Ἠτεψᾶρεθ ἐῶνθ νεμ ἡταρο  
 ἔρατψ ἡπενιωτ ετταῖνοῦτ  
 ἡαρχιέρετς παπα αββα (...) νεμ  
 πεψκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος πενιωτ  
 ἡμντροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα  
 (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا  
 (...).

**Then the priest prays**

**ثم يصلي الكاهن**

**Πιπρεσβντερος:**

Εῶβε φαι τεντῆρο οτοθ τεντωβελ  
 ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμ: μῆις ναν  
 εῶρενχωκ ἐβελ ἡπαικεῒεθοοῦτ εῶθοῦαβ  
 φαι: νεμ νιέθοοῦτ τηροῦ ἡτε πενωθῆ:

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ἄν ἐν ζήρηνῃ νίβεν νέμ τεκζοῦ.

Φθονός νίβεν: Πίρασμος νίβεν:  
ἐνεργία νίβεν ἵτε πῶσανας: πῶσῳ  
ἵτε ζανρῳμ εἴζωοῦ: νέμ πῶσῳ  
ἐπῳω ἵτε ζανζαζι νηετζηπ νέμ  
νηεθῶωνε ἐβῶλ.

Ἀλιτοῦ ἐβῶλζαρον  
Νέμ ἐβῶλ ζα πεκλαός τηρῳ.  
Νέμ ἐβῶλ ζα ται ψῑχη θαί  
Νέμ ἐβῶλ ζα παῖμα εῶοταβ ἵτακ φαί.

Πη δε εῶνανεῦ νέμ νηετερνοῳρι  
σαζνι ὕμῳοῦ ναν. Ζε ἵθοκ πε ἔτακῑ  
ὕπιερῳω ναν: ἐζῳμ ἔξεν νιζοῳ νέμ  
νιῶλῃ: νέμ ἔξεν ῑζῳμ τηρς ἵτε  
πιζαζι.

Ὁτοζ ὕπερεντεν ἐζοῦν  
ἐπῑρασμος: ἀλλὰ νάζμεν ἐβῶλ ζα  
πιπετζῳοῦ.

Ἦεν πιζῳοῦ νέμ νιμετῳενζητ  
νέμ ῑμετῳαῖρῳμ ἵτε πεκῳονοζενης  
ἵθῳρι: Πενῶοις ὁτοζ Πεννοῦῑ ὁτοζ  
Πενσῳτηρ Ἰησοῦς Πιχῑριστος.

Φαί ἐτε ἐβῶλ ζιτοτῳ ἐρε πῳοῦ  
νέμ πιταῖο νέμ παῖμαζι νέμ  
ῑπῑροσκῑνησις: ἐρῑερπι νாக νέμας:  
νέμ Πῑπνεῦμα εῶοταβ ἵρεῳτανζο

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men and  
the rising up of enemies,  
hidden and manifest,

Take them away from us.  
And from all Your people.  
And from this soul  
And from this, Your holy  
place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار  
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
وعن سائر شعبك.  
وعن هذه النفس.  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

οτος ἡομοοτςιος νεμακ.

essence with You.

✠νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεε νιένεε τηροτ. Αμην.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals**  
يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع النافوس التالية

### Verses of Cymbals

أرباع النافوس

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κτρίε ἐλεῃσον.

Lord have mercy.

يا رب ارحم.

Πεκнай ὦ πανοττ: θανατβίηπι  
ἡμωοτ: σεωυ ἐμαυω: ἡνε  
νεκμετψενζητ.

Your mercies O my  
God, are countless, and  
exceedingly plenteous, is  
Your compassion.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.  
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

Θιτεν νιπρεσβιὰ: ἡτε τθεοτοκος  
εθοταβ Παρια: Πβοις ἀριθμοτ ναν:  
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

Εθρενηωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ  
ἡαααοο: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε  
αταυκ ακωτ ἡμον. Παι ναν.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت  
وخلصتنا أرحمنا.

### Psalms 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοττ κατα πεκνιωτ  
ἡναι: νεμ κατα παψαι ἡτε  
νεκμετψενζητ εκεσωλχ ἡταανομιὰ:  
εκεραδτ ἡγοτο ἐβολ χα ταανομιὰ:

Have mercy upon me, O  
God, according to Your  
lovingkindness. According  
to the multitude of Your  
tender mercies, blot out my  
transgressions. Wash me  
thoroughly from my

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمِي.  
اغسلني كثيراً من إثمِي ومن  
خطيتي طهرني.

οὐτος ἐκέτοινβι ἐβολῶα πανοβι.

Χε ταἰνομια ἀνοκ ἱωὸν ἡμοσ:  
οὐτος πανοβι ἡπαῦθο ἐβολῶ ἡχοῦ  
νιβεν.

Πθοκ ἡμαγατκ ἀιερνοβι ἐροκ:  
οὐτος πιπετῶν αἰαίϙ ἡπεκῦθο ἐβολῶ:

ῶποω ἡτεκμαι ῥεν νεκσχι: οὐτος  
ἡτεῶρο ἐκναιῶαπ.

ῶηπε ῥαρ ῥεν ῥανῶνομια  
ἀνερβοκι ἡμοι: οὐτος ῥεν ῥαννοβι ἀ  
ταματ βιωῶων ἡμοι.

ῶηπε ῥαρ ἀκμενρε ῑμηι:  
νηῑτῥηπ νεμ νηῑτε ἡσεῶτωνῶ ἐβολῶ  
ἀν ἡτε τεκσφια ἀκταμοι ἐρωῶ.

Ἐκεῖνοτῶδ ἐχωοι  
ἡπεκῶενῥωπον: εἰῑτοτῶο ἐκεῶδτ  
εἰῑοτῶαῶ ἐῶτε οῦχιων.

Ἐκεῶριωτεμ ἐοτῑελῡλ νεμ  
οῦῑνοϙ: ἐτῑελῡλ ἡξε πακασ  
εῑτῑεβινοῦτ.

Ἰατασθο ἡπεκῶο σαβοῶ ἡνανοβι:  
οὐτος παἰνομια τηροῦ ἐκεῶλῶον.

Οῦῥητ ἐῑοτῶβ ἐκεῶοντϙ ἡῑητ  
Φνοῦῑ: οῦπνεῦμα ἐῑοῦτων ἀριτϙ  
ἡβερι ῥεν νηῑτσαῑῑον ἡμοι.

iniquity, and cleanse me  
from my sin.

For I acknowledge my  
transgressions, and my sin  
is always before me.

Against You only, have  
I sinned, and done evil  
before You,

that You may be just in  
Your sayings, and  
overcome when You judge.

For behold, I was  
brought forth in iniquity,  
and in sin my mother  
conceived me.

For behold, You have  
loved the truth: You have  
manifested to me the hidden  
and unrevealed things of  
Your wisdom.

Purge me with hyssop,  
and I shall be clean; Wash  
me, and I shall be whiter  
than snow.

Make me hear joy and  
gladness that the bones You  
have broken may rejoice.

Hide Your face from  
my sins, and blot out all my  
iniquities.

Create in me a clean  
heart, O God, and renew a  
right spirit within me.

2. لاني أنا عارف بإثمي وخطيتي  
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر  
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب  
متى حاكمت.

5. لاني ها أنذا بالإثم حبل بي،  
وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ  
أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،  
فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،  
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،  
وروحاً مستقيماً جدده في  
أحشائي.



Ὑπερβερβωρτ ἐβόλ θα πεκβο:  
ογοζ Πεκπνευμα εθοταβ ὑπερολq  
ἐβόλ θαροι.

Ὑοι νηι ὑπῆεληλ ἵτε πεκοῦσαι:  
ογοζ ἡερηι ζεν οὔπνευμα  
ἡζησεμωνικον ματαχοι.

Εἰεῖταβε νιάνομος θι πεκμωιτ:  
ογοζ νιάσεβης εἴεκοτοῦ θαροκ.

Παζμετ ἐβόλ ζεν θαנסνοq  
Φνοῦτ: Φνοῦτ ἵτε ταωτηριὰ:  
εἰεῖεληλ ἡξε παλας ζεν  
τεκδικεόσῃνη.

Πβοις εκἔλοτων ἡναῖφοτοῦ ογοζ  
ἐρε ρωι ζω ὑπεκῆμοῦ.

Χε ἐνε ακοῶωq ῥοῦῥοῦῥοῦ:  
ναῖνατ on πε: θαηδῶιζ ἡχοqζεq  
ὑπεκῆματ ἐερηι ἐχωοῦ.

Πῖῥοῦῥοῦῥοῦ ἵτε Φνοῦτ  
οὔπνευμα εἰτεννηοῦτ πε: οὔζητ  
εἰτεννηοῦτ ογοζ εἰεῖεβιηοῦτ φαι  
ἡνε Φνοῦτ ῥοῦq.

Αριπεθανεἰ Πβοις ζεν πεκῆματ  
ἐσιων: ογοζ νισοβτ ἵτε ἱεροταλῆμ  
μαροῦκοτοῦ.

Do not cast me away  
from Your presence, and do  
not take Your Holy Spirit  
from me.

Restore to me the joy of  
Your salvation, and uphold  
me by Your generous Spirit.

Then I will teach  
transgressors Your ways,  
and sinners shall be  
converted to You.

Deliver me from blood,  
O God, the God of my  
salvation, and my tongue  
shall rejoice in Your  
righteousness.

O Lord, You shall open  
my lips, and my mouth  
shall declare Your praise.

For if You desire  
sacrifice, I would have  
given it; You do not delight  
in burnt offering.

The sacrifices of God  
are a broken spirit. A  
broken and a contrite heart,  
God shall not despise.

Do good, O Lord, in  
Your good pleasure to Zion;  
and let the walls of  
Jerusalem be built.

11. لا تطرحني من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،  
وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأثمة طرقك  
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر  
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت  
الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
بالمحركات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.  
القلب المنكسر والمتواضع لا  
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على  
صهيون، ولتبين أسوار أورشليم.

<p>Τότε ἐκὲψα† ἔχεν        θανῶντων ὡς ἡμεῖς: οὐκ ἀναφορὰ        νέμει θανόντων.</p>	<p>Then You shall be        pleased with the sacrifices        of righteousness, offering        and burnt sacrifices.</p>	<p>19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً        ومحرقات.</p>
<p>Τότε εὐεῖνι ἡ θανάσι ἐπιῶν ἔχεν        περὶ ἀνθρώπων. Ἀλληλοῦια.</p>	<p>Then they shall offer        calves on Your altar.        Alleluia.</p>	<p>20. حينئذ يقربون على مذبحك        العجول. هليلويا.</p>
<p>Δοξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν.</p>	<p>Glory be to our God.</p>	<p>المجد هو لإلهنا.</p>

### Hymn "Every day and every night" لحن "كل يوم وكل ليلة"

<p>Κατὰ ἑξούην νέμει κατὰ ἕωρον.        Ἀλληλοῦια.</p>	<p>Every day and every        night: Alleluia.</p>	<p>كل يوم وكل ليلة: هليلويا.</p>
<p>Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ        Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς        αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν:        ἀλληλοῦια.</p>	<p>Glory to the Father and        to the Son and to the Holy        Spirit, now and ever and        unto the ages of the ages.        Amen. Alleluia.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح        القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر        الدهور. آمين. هليلويا.</p>

## The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms  
 يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

### Psalm (102) 103: 1 - 4

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits; Who forgives all Your iniquities; who heals all Your diseases; Who redeems Your life from destruction; Who crowns You with loving kindness and tender mercies. Alleluia.

### Psalm (113) 115: 16 - 18

The heaven, even the heavens, are the Lord's; but the earth He has given to the children of men. The dead do not praise the Lord, nor any who go down into silence. But we will bless the Lord from this time

### المزمور (102) 103: 1 - 4

باركي يا نفسي الرب وجميع ما في باطني ببارك اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب ولا تنسي جميع تسابيح. الغافر لك جميع آثامك. الذي يشفي سائر أمراضك. المنقذ حياتك من الفساد. الذي يتوجك بالمراحم والرفقات. هليلويا.

### المزمور (113) 115: 16 - 18

سما السماء للرب، والأرض أعطاها لأبناء البشر. ليس الأموات يسبحونك يارب، ولا كل الهابطين في الهاوية. لكن نحن الأحياء نباركك يارب من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

forth and forevermore. Alleluia.

**Psalm (118) 119:174, 109, 175**

I long for Your salvation, O Lord; and Your Law is my delight. My life is continually in my hand, yet I do not forget Your law. Let my soul live, and it shall praise You; and let Your judgments help me. Alleluia.

**المزمور (118) 119: 174، 109، 175**

تأقت نفسي إلى خلاصك وعلى كلامك توكلت. نفسي في يدي كل حين ولم أنس ناموسك. أنظر إلى وإرحمني. تقوم خطواتي كقولك. تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. هليلويا.

**Hymn "We worship You, O Christ"**

لحن "نسجد لك أيها المسيح"

**Πιλαος:**

Τενορωπτ υμιοκ ω Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ νὰσταθος νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ γε αταυκ ακωτ υμων ναι  
ναν.

**People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

**الشعب:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

**Introduction to the Pauline Epistle**

مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:

مقدمة البولس تقال باللحن الحزائني

Εθεε τ'αναστασις ητε νιρεψμωοτ  
εταυενκοτ: ατευτον υμωοτ ζεν  
φναετ υΠιχριστος: Πβοις μαυτον  
ηνοτψτχη τηροτ.

Παυλος φβωκ υΠενβοις Ιησους  
Πιχριστος: παποστολος εθαεμ:  
φηεταυθαυτ πιζιωεννοτ ητε  
Φνοτ.

Carz niβen taicapz an te alla  
oet τcarz μεν ητε νιρωμι οετ  
τcarz ητε νιτεβνωγι οετ carz δε

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نرحم نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله.

ليس كل جسد هو هذا الجسد، لكن للبشر جسد، وللبهائم جسد آخر. وللسمك جسد آخر. وللطيور جسد آخر.

ἴτε νῖβαλαῖ οὔετ θα νῖτεβτ.

Πῖεμοτ ταρ νεμωτεν τηροῦ: χε  
ἀμην ἐσεῶπι.

The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم.  
آمين.

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul  
to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى  
إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

ἁ Κορινθίος ιε: λθ - μθ

1 Corinthians 15: 39 - 49

1 كورنثوس 15: 39 - 49

Carz νῖβεν ταῖcarz αν τε ἀλλα  
οὔετ τcarz μεν ἴτε νῖρωμι οὔετ  
τcarz ἴτε νῖτεβνωονῖ οὔετ carz δε  
ἴτε νῖβαλαῖ οὔετ θα νῖτεβτ.

All flesh is not the same  
flesh, but there is one kind  
of flesh of men, another  
flesh of animals, another of  
fish, and another of birds.

ليس كل جسد هو هذا الجسد، لكن  
للشجر جسد، وللحيوان جسد آخر.  
وللسماك جسد آخر. وللطيور جسد  
آخر.

Οὔον οὔωμα ον ἴτε τφε οὔον  
οὔωμα ἴτε να ἴκαρι ἀλλα οὔετ  
ἴωον μεν ἴτε να τφε οὔετ ἴωον δε  
ἴτε να ἴκαρι.

There are also celestial  
bodies and terrestrial  
bodies; but the glory of the  
celestial is one, and the  
glory of the terrestrial is  
another.

واجسام سماوية واجسام أرضية.  
لكن مجد السماويات نوع، ومجد  
الأرضيات آخر.

Οὔετ ἴωον ἴφρη οὔετ ἴωον  
ἴπιοθ οὔετ ἴωον ἴνicioῦ οὔον οὔcioῦ  
τάρ εῤοτοτ ἐcioῦ ἴεν πεῤωον.

There is one glory of the  
sun, another glory of the  
moon, and another glory of  
the stars; for one star differs  
from another star in glory.

ومجد الشمس آخر ومجد القمر  
آخر ومجد النجوم آخر. لأن نجما  
يفضل عن نجم في المجد.

Παῖρητ ον πε τκεἀναστασις ἴτε  
νῖρεῤωοντ cecit ἴμοθ ἴεν οὔτακο  
ῥνατωνc ἴεν οὔμεταττακο.

So also is the  
resurrection of the dead.  
The body is sown in  
corruption, it is raised in  
incorruption.

كذلك قيامة الأموات، يزرعون في  
فساد ويقومون في غير فساد.

Cecit ἴμοθ ἴεν οὔωωω ῥνατωνc  
ἴεν οὔωον cecit ἴμοθ ἴεν οὔωω  
ῥνατωνc ἴεν οὔωω.

It is sown in dishonor, it  
is raised in glory. It is sown  
in weakness, it is raised in  
power.

يزرعون في هوان ويقومون في  
مجد. يزرعون في ضعف  
ويقومون في قوة.

Σεσιτ̃ ν̃οιςωμ̃α ὑψ̃υχικον  
 ἐνατων̃η̃ ν̃ξε σωμ̃α ὑ̃πνευματικον  
 ιςξε ο̃τον σωμ̃α ὑ̃η̃χικον ιε ο̃τον  
 σωμ̃α ο̃ν ὑ̃πνευματικον.

Α̃ς̃ς̃ζ̃η̃ο̃υ̃τ̃ ρω̃ ο̃ν ὑ̃πα̃ιρη̃τ̃ ξε  
 α̃λ̃ω̃ω̃πι̃ ν̃ξε Α̃δαμ̃ πιρω̃μι̃ ν̃ζ̃ο̃νι̃τ̃  
 ε̃ν̃ψ̃υχ̃η̃ ε̃σ̃ω̃ν̃θ̃ πι̃θ̃α̃ε̃ Δ̃ε Α̃δαμ̃  
 ο̃ν̃π̃νευμα̃ ε̃λ̃τ̃αν̃θ̃ο̃.

Α̃λ̃λ̃α̃ πι̃π̃νευματικον̃ α̃ν̃ πε̃  
 πι̃ω̃ω̃ρ̃π̃ α̃λ̃λ̃α̃ πι̃ψ̃υχικον̃ πε̃ μ̃εν̃εν̃σ̃ω̃λ̃  
 πι̃π̃νευματικον̃.

Πιρω̃μι̃ ν̃ζ̃ο̃νι̃τ̃ ε̃β̃ο̃λ̃θ̃εν̃ ἡ̃κα̃ρι̃ πε̃  
 ἡ̃ρεμ̃ἡ̃κα̃ρι̃ πι̃μα̃θ̃ς̃να̃τ̃ ἡ̃ρω̃μι̃ Π̃βο̃ις̃  
 ε̃β̃ο̃λ̃θ̃εν̃ τ̃φε̃ πε̃.

Υ̃φ̃ρη̃τ̃ ὑ̃πι̃ρεμ̃ἡ̃κα̃ρι̃ πα̃ιρη̃τ̃ ο̃ν̃  
 ν̃ικ̃ερεμ̃ἡ̃κα̃ρι̃ ο̃νο̃ς̃ ὑ̃φ̃ρη̃τ̃  
 ὑ̃πι̃ρεμ̃ὑ̃φε̃ πα̃ιρη̃τ̃ ο̃ν̃ ν̃ικ̃ερεμ̃ὑ̃φε̃.

Ο̃νο̃ς̃ ὑ̃φ̃ρη̃τ̃ ε̃τα̃νε̃ρ̃φο̃ρι̃ν̃  
 ἡ̃τ̃ζ̃ικ̃ων̃ ἡ̃τε̃ πι̃ρεμ̃ἡ̃κα̃ρι̃  
 μα̃ρε̃νε̃ρ̃φο̃ρι̃ν̃ ἡ̃τ̃ζ̃ικ̃ων̃ ἡ̃τε̃  
 πι̃ρεμ̃ὑ̃φε̃.

*Πι̃ζ̃μο̃τ̃ ζ̃αρ̃ νεμ̃ω̃τε̃ν̃ τη̃ρο̃ν̃: ξε̃  
 α̃μ̃ην̃ ε̃ς̃ε̃λ̃ω̃ω̃πι̃.*

It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

And so it is written, "The first man Adam became a living being" The last Adam became a life-giving spirit.

However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual.

The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven.

As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly.

And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

يزرع جسد ذو نفس ويقوم وهو جسد روحاني. يوجد جسم نفسي، ويوجد جسم روحاني.

هكذا مكتوب ايضاً أن آدم الانسان الاول صار نفساً حية، وآدم الاخير روحاً محيياً.

لكن ليس الروحاني اولاً، بل النفساني وبعد ذلك الروحاني.

الانسان الاول ترابي من الارض، والانسان الثاني الرب من السماء.

ومثل الترابي هكذا ايضاً الترابيون، ومثل السماوي كذلك ايضاً السماويون.

وكما لبسنا صورة ذلك الترابي، فسنبس ايضاً صورة ذلك السماوي.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.*

## The Trisagion Hymn in Paschal Tune

لحن أجیوس الحزائینی

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐσταυρωθὲς δι  
ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

Χε ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐσταυρωθὲς δι  
ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐσταυρωθὲς δι  
ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱω κε ἁγίῳ  
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς  
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

ΑΓΙΑ Τριάς ἐλεησον ἡμᾶς.

O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

## The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

**Πῆρεσβντερος:**  
Ὡληλ.

**Priest:**  
Pray.

**الكاهن:**  
صلوا.

**Πιδιακων:**  
Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

**Deacon:**  
Stand up for prayer.

**الشماس:**  
للصلاة قفوا.

**Πῆρεσβντερος:**  
Ἥρηνῃ πασι.

**Priest:**  
Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام لكل.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

**Πῖπρεσβντερος:**

Φηιβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
Πεννοϋτ: φηεταρχος ηνεϋασιος  
ετταινοϋτ υμωαθητης οτοϋ  
ηναποστολος εθοναβ.

Χε θαυμηϋ υπροφητης νεμ  
θαυθωμνι: ατερεπιθυμιν εναϋ  
ενηετετενηναϋ ερωου οτοϋ υπουναϋ:  
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωου  
οτοϋ υπονωτεμ.

Πωπτεν Δε ωοννιατοϋ  
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ  
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.  
Υαρενεϋπεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ εϋρι  
ηνεκεϋαϋσελιον εθοναβ: θεν νιτωβϋ  
ητε ηνεθοναβ ητακ.

**Πιδιακων:**

Προσεϋζασθε υπερ του ασιου  
εϋαϋσελιου.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen them,  
and to hear the things which  
you hear, and have not  
heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May we  
be worthy to hear and to act  
according to Your Holy  
Gospels, through the  
prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy  
Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشماس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

### Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ νοτον  
νιβεν εταττονεν ναν εερπονμενι  
θεν νεντχο νευ νεντωβ ετενιρι  
μωωτ επωωι εαροκ Πβοις Πεννοττ.

Πηετανερωορπ νενκοτ μαυτον  
νωωτ. Πη ετωωνι ματαλδωωτ.

Χε νθοκ εαρ πε πενωηθ τηροτ:  
νευ πενοτταδι τηροτ: νευ τενηελπις  
τηροτ: νευ πενταλδο τηροτ: νευ  
τεναναστασις τηρεν.

Οτοε νθοκ πετενοτωορπ νாக  
επωωι: μπωωτ νευ πιταιο νευ  
πποσκτηνσις: νευ Πεκιωτ ναταθος:  
νευ Πιπνετω εθοταβ ηρεγτανδο  
οτοε νομοοτσιος νευακ.

Ψνοτ νευ ησχοτ νιβεν: νευ ψα  
ενεε ητε νιενεε τηροτ. Αμην.

### Priest:

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember them  
in our supplications and  
prayers, which we offer up  
unto You, O Lord our God.

Those who have already  
fallen asleep, repose them,  
those who are sick heal  
them.

For You are the life of  
us all, the salvation of us all,  
the hope of us all, the  
healing of us all, and the  
resurrection of us all.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages, Amen.

### الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلها.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم،  
المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### The Psalm (Paschal tune)

المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (ριΔ) ριζ: ζ - η

Κοτ ταψτχη επεμανευτον: χε α  
Πβοις ερπεθανεγ νηι: ω Πβοις νοεμ  
ηταψτχη: οτνηαντ πε Πβοις οτοε  
οτθμη πε. Αλληλογια.

Psalm (114) 116:7 - 8

Return to your rest, O  
my soul, for the Lord has  
dealt bountifully with you.  
O Lord save my soul.  
Gracious is the Lord and  
righteous is He. Alleluia.

المزمور (114) 116: 7 - 8

ارجعي يا نفسي الى موضع  
راحتك لان الرب قد أحسن الي. يا  
رب خلص نفسي. رحيم هو الرب  
وبار. هليلويا.



**Hymn “Κε ὑπερτοῦ = We Beseech”**  
**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

<b>Πίλαος:</b>	<b>People:</b>	<b>الشعب:</b>
<p>Κε ὑπερτοῦ καταζιω θηνη ἡμας:</p> <p>της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγιοῦ</p> <p>εὐαγγελιοῦ: Κυρίου κε τον θεον</p> <p>ημων: ἰκετερωμεν σοφία ὀρθι</p> <p>ἀκορωμεν τοῦ ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ.</p>	<p>We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.</p>	<p>من أجل أن نكون مستحقين</p> <p>لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل</p> <p>من ربنا وإلهنا، أنصتوا</p> <p>مستقيمين بحكمة للإنجيل</p> <p>المقدس.</p>

**The Gospel (Paschal tune)**  
**الإنجيل (بلحن البصخة)**

<p>Οὐαὶ ἀναγνωσις ἐβόλθεν</p> <p>πνεῦμα εὐαγγέλιον εὐοχαβ κατὰ Πατῆρον</p> <p>ἁγιο.</p>	<p>O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel.</p> <p>A chapter from the Holy Gospel according to St. Matthew, may his blessings be with us all.</p>	<p>اللهم تراشف علينا وارحمنا</p> <p>واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل</p> <p>المقدس. فصل من إنجيل معلمنا</p> <p>متي البشير، بركته على جميعنا.</p>
<b>Πατῆρον κ̅ϛ̅: ϛ̅ - ιϛ̅</b>	<b>Matthew 26: 6 - 13</b>	<b>متي 26: 6 - 13</b>
<p>Ἰησοῦς Δε ἐρχη θεν Βηθανιὰ θεν</p> <p>πῆνι ἡ Σιμων πικακσεβ.</p> <p>Ἀσὶ θαρὼν ἦνε οὐρεβιμι ἐρε οὐον</p> <p>οὐμοκι ἡσοθεν ἡτοτς ἐναυρε ἡσοθεν</p> <p>οὐοθ, ἀσχωρὼν ἐρρηι ἐθεν τεφάφε</p> <p>εφρωτεβ.</p> <p>Ἐταγνατ Δε ἦνε νιμαθητης</p> <p>ἀνχρεμεν ενχω ἡμος χε παιτακο</p> <p>οὐ πε.</p>	<p>And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,</p> <p>a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.</p> <p>But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste?”</p>	<p>وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِّيَا فِي</p> <p>بَيْتِ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ.</p> <p>تَقَدَّمتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ</p> <p>طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى</p> <p>رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَكَيٍّ.</p> <p>فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا</p> <p>قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الْإِثْلَافُ.</p>

Πε οτον ὤχου σαρ πε ἐϋ ἔφαι  
ἐβοῶν δα οὐμῶ οὐοῶ ἐτήιτοῦ ἡνιῶν.

Ἐταῖεμι Δε ἡξε Ἰησοῦς πεχαῖ  
νωοῦ: ἄε εἰθεοῦ τετενοῦαζδισι  
ἐϋῖσιμι: οὐοῶ σαρ ἐνανεῖ πετασαι  
ἐροι.

Πιῶν σαρ σε νεμωτεν ἡχοῦ  
νιβεν: ἄνοκ Δε ἡνεμωτεν ἀν ἡχοῦ  
νιβεν.

Δισιοῦ σαρ ἡξε θα ἡπαίσοxen  
ἐxen πασωμα ἐπῖνκοστ.

Διην ἡχω ἡμοσ νωτεν: ἄε φῶα  
ἐτοῦναζιωῖ ἡπαίετασσελιον ἡμοῖ  
δεν πικομοσ τηρῖ ἐνέσαζι οῶ  
ἡφῆετα ται ῖσιμι αῖῖ ἐννεῖ νας.

Οὐωῖτ ἡπαίετασσελιον εἰοῦαβ

**Πίλαος:**

Δοξα ci κυριέ.

For this fragrant oil  
might have been sold for  
much and given to the  
poor.”

But when Jesus was  
aware of it, He said to them,  
“Why do you trouble the  
woman? For she has done a  
good work for Me.

For you have the poor  
with you always, but Me  
you do not have always.

For in pouring this  
fragrant oil on My body,  
she did it for My burial.

Assuredly, I say to you,  
wherever this gospel is  
preached in the whole  
world, what this woman has  
done will also be told as a  
memorial to her.”

Bow down before the  
Holy Gospel

**People:**

Glory be to God  
forever.

لأنه كان يمكن أن يُباع هذا الطيب  
بكثير ويُعطى للفقراء.

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا  
تُزْجِرُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ  
بِي عَمَلًا حَسَنًا.

لَأنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ  
وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى  
جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لِأَجْلِ  
تَكْفِينِي.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ حِينَئِذَا يُكْرَزُ بِهَذَا  
الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرُ أَيْضًا  
بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

**الشعب:**

والمجد لله دائما.

### Paschal Litanies طلبات بطريقة البصخة

**Παῖρεσβντερος:**

δεν φραν ἡϋτριάς.

**Πίλαος:**

Ποῦμοονσιος.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوى.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Ίλιψυχη θα.

**Πιλαος:**

Ετανθωοντ εθβητς.

**Πιπρεσβντερος:**

Πβοις μαλτον νας.

**Πιλαος:**

βεν θμετοτρο ννιφνοτι.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

This soul.

**People:**

That we are gathered for

**Priest:**

O Lord repose it.

**People:**

In the kingdom of  
heaven.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

هذه النفس التي.

**الشعب:**

من أجلها اجتمعنا.

**الكاهن:**

يا رب نرحمها.

**الشعب:**

في ملكوت السموات.

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

### Adam Psali

ابصالية آدام

**Priest:**

This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.

Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy.

Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.

Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.

Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

**الكاهن:**

هذه النفس التي اجتمعنا بسببها، يارب نرحمها في ملكوت السموات.

افتح لها يارب أبواب السماء واقبلها إليك كعظيم رحمتك.

افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتنعّم هناك.

افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للصّ اليمين.

افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين.

افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.

<p>Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.</p> <p>Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.</p> <p>Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.</p>	<p>ولتستحق أن تنظر النعيم وتدخلها ملائكة النور إلى الحياة.</p> <p>ولتكن في حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. إغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.</p>
<p>Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.</p>	<p>وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها. ألهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً.</p>
<p>Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You.</p>	<p>بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمايين فلتكن رحمتك ومعاونتك مع شعبك. وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين.</p>
<p>We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.</p>

### Hymn "Wherefore we glorify Him" لحن "فلماذا نمجده"

<p>Εὐθε φαι τεντῶντ νாக: ενωϋ ἐβολ ενχω ὕμνος: κε κῶδρωοντ ὠπαδοις ιησος: κε αταϋκ ακωτ ὕμων.</p>	<p>Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.</p>	<p>من أجل هذا نمجدك: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربي يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.</p>
---	--	---

**Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly**  
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

### The Three Short Litanies الثلاثة أواشي الصغار

<p><b>Ππρεσβυτερος:</b> Ὡληλ.</p>	<p><b>Priest:</b> Pray.</p>	<p><b>الكاهن:</b> صلوا.</p>
<p><b>Πιδιακων:</b> Επι προσευχη σταθητε.</p>	<p><b>Deacon:</b> Stand up for prayer.</p>	<p><b>الشماس:</b> للصلاة قفوا.</p>

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

**Πιπρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοντ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις  
οτορ Πεννοντ οτορ Πενωτηρ Ιησουτ  
Πιχριστος.

Τεντζο οτορ Τεντωβε  
ντεκμετασταθος πιμαρωμι. αριφμενι  
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκονι υματατς  
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη  
ηεκκλησια.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της  
αγιας μονης καθολικης κε  
αποστολικης ορθοδοξου του θεου  
εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Θαι ετσοπ ιχxen αταρηx

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the peace of your one,  
only, holy, catholic, and  
apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
one end of the world to the  
other.

**الكاهن:**

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

**الشماس:**

صلوا من اجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
كنيسة الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة  
إلى أقاصيها.

ἡ τοικοῦμένη ὡς ἀρχιεπίσκοπος.

## Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

**Πιπρεσβντερος:**

Αριφμενὶ Πβοις ὑπενπατριαρχης  
ἡνωτ ετταινοτ ἡ αρχιερεϋς παπα  
αββα (...).

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
honored patriarch and  
father, the high priest, Pope  
Abba (...).

**الكاهن:**

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ περεϋφρη ἡλιτοτρτος  
πενιωτ ὑμντροπολιτης (ἡ ἐπίσκοπος)  
αββα (...).

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop),  
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ὑπερ τοϋ ἀρχιερεϋς  
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχοϋ κε ἀρχιεπισκοποϋ της  
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας.

**Deacon:**

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria.

**الشماس:**  
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοϋ εϋνκοινωνοϋ εν τη  
λιτοτρσια τοϋ πατρος ἡμων τοϋ  
ὑμντροπολιτοϋ (ἐπισκοποϋ) αββα (...).

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδωων ἡμων

And for our orthodox  
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

ἐπισκοπων.

**Πιλαος:**

Κῦριε ἐλέησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοντ ναν:  
ἡθανμηνω ἡρομπι νεμ ελσχοτ  
ἡειρηνικον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping keep them  
for us for many years and  
peaceful times.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a  
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن  
كان حاضراً.

**Πῖπρεσβντερος:**

Δριφμενὶ Πβοις ἡνενζινθωοντ:  
ςμον ἐρωοντ.

**Πιδιακων:**

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσιας  
ἐκκλησιας ταῦτης κε των  
ςτηνέλετσεων ἡμων.

**Πιλαος:**

Κῦριε ἐλέησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Ἦνις εθρονωπι ναν ἡατερκωλιν  
ἡατταενο: εθρεναιτοτ κατὰ  
πεκοτωω εθοταβ οτοε ἡμακαριον.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies, bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy  
church and for our  
assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

**الكاهن:**

اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها كمشيئتك  
المقدسة الطوباوية.

ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ: ΖΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ:  
 ΖΑΝΗΙ ΝΕΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΞΥΩΟΥ  
 ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ  
 ΜΕΝΕΝΕΩΝ ΨΑ ΕΝΕΒ.

Houses of prayer,  
 houses of purity, houses of  
 blessing. Grant them to us,  
 O Lord, and Your servants  
 who will come after us,  
 forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
 بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك  
 الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† ΜΕΤΨΑΥΨΕ ΙΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ  
 ΨΟΧΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

The worship of idols,  
 utterly uproot from the  
 world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
 العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ  
 ΝΤΑΨ ΘΕΜΩΜΟΥ ΟΥΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ  
 CΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil  
 powers, trample and  
 humiliate under our feet  
 speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
 اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
 سريعا.

ΜΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΞΥΩΟΥ  
 ΚΟΡΨΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΨΩΡΧ  
 ΞΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their  
 instigators, abolish. Let the  
 dissensions of corrupt  
 heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،  
 ولينقض افتراءات فساد البدع.

ΜΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΠΒΟΙC: ΞΦΡΗ† ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ †ΝΟΥ  
 ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

The enemies of Your  
 Holy Church, O Lord, as at  
 all times, now also  
 humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،  
 مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:  
 ΜΑΤΑΥΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show  
 them their weakness  
 speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم  
 سريعا.

ΚΩΡΨ ΝΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ  
 ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ  
 ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ΞΥΩΟΥ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their  
 envy, their intrigues, their  
 madness, their wickedness,  
 and their slander, which  
 they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،  
 وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
 التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΑΠΡΑΚΤΟΝ:  
 ΟΥΟΖ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΞΠΟΥCΟΒΗ: ΦΝΟΥ†  
 ΦΗΕΤΑΨΧΩΡ ΕΒΟΛ ΞΠCΟΒΗ  
 ΝΔΛΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all  
 to no avail. Disperse their  
 counsel, O God, who  
 dispersed the counsel of  
 Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد  
 مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
 أخيتوفل.



**Πιλαος:**

Διην. Κυριε ελεησον.

**People:**

Amen. Lord have mercy.

**الشعب:**

أمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول:

Ἰωηκ Πβοις Φνοϋτ: μαροϋχωρ  
εβολ ηξε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ  
εβολ θατηη ηπεκχο ηξε οτον νιβεν  
εθμοϋ ηπεκραν εθοταβ.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεϋωπι δεν  
πιςμοϋ εθανανωο ηωο: νεμ θανθα  
ηθα: ετιρι ηπεκοτωϋ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

θεν πιθμοϋ νεμ νιμετωενζητ  
νεμ ημετμαρωμι ητε πεκμονοϋενης  
ηωηρι: Πενβοις οτοϋ Πενσωτηρ  
ηχοϋς Πιχριστοϋ.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنّا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ ζιτοτϋ ερε πιωοϋ  
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ  
ηπροσκτηνης: εριερπι νακ νεμαϋ:  
νεμ Πιπνεϋα εθοταβ ηρεϋτανθο  
οτοϋ ηομοοτςιοϋ νεμακ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ϡνοϋ νεμ ηχοϋ νιβεν νεμ ωα  
ενεϋ ητε νιενεϋ τηροϋ. Διην.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
 ΗΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
 let us attend. Lord have  
 mercy. Lord have mercy.  
 Truly ...

**يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
 يارب ارحم. بالحقيقة...

## The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΠΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΤ:  
 ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
 ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:  
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

We believe in one God,  
 God the Father, the  
 Pantocrator, Who created  
 heaven and earth, and all  
 things, seen and unseen.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط  
 الكل، خالق السماء والأرض، ما  
 يُرى وما لا يرى.

ΠΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

We believe in one Lord  
 Jesus Christ, the only -  
 begotten Son of God,  
 begotten of the Father  
 before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
 قبل كل الدهور.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΝΙ:  
 ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ  
 ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

Light of light; true God  
 of true God; begotten not  
 created; of one essence with  
 the Father; by Whom all  
 things were made.

نور من نور، إله حق من إله  
 حق، مولود غير مخلوق، مساو  
 للآب في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ  
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΖΑΙ: ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ  
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ  
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

Who, for us men and for  
 our salvation, came down  
 from heaven, and was  
 incarnate of the Holy Spirit  
 and of the Virgin Mary, and  
 became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
 ومن أجل خلاصنا، نزل من  
 السماء، وتجسد من الروح  
 القدس ومن مريم العذراء،  
 وتأنس.

Οτοϛ ἀτερεῖτατρωνιν ὕμοϛ ἐῒρηι  
ἐχων ναρρεν Ποντιοϛ Πιλατοϛ:  
αϥϣεῖκαϛ οτοϛ ατκοϥ.

Οτοϛ αϥτωνϥ ἐβoλθεν  
νηεθωοτ den πιεροοτ ὕμoλωομτ  
κατα νιτραφη.

Αϥϣεναϥ ἐῒϣωι ἐνιφνοῖ  
αϥρεμϥ σαοῖναμ ὕπεφωτ: Κε  
παλιν ἐρηνοτ den Πεϥῶοτ εῖταπ  
ἐνηετοῖ den νηεθωοτ: φηετε  
τεϥμετοτρο οταθμοτнк τε.

Се тennaзѣ ἐΠιπνεμα εθοταβ  
Πβοιϥ ἡρεϥτ ὕπων den φηεθνοτ  
ἐβoλθεν Φωτ. Сеοτωϣτ ὕμοϛ  
сеῖῶοτ naϥ neu Φωτ neu Πωηρι:  
φηεταϥcaxi den νιπροφηтс.

Εοῖι ἡααia ἡκαθoλικη  
ἡαποστολικη ἡεκκληcia.  
Ἰεηερομoλoσιν ἡοτωμϥ ἡοτωτ  
ἐῒχω ἐβoλ ἡτε νινοβι.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

And in one, holy,  
catholic (universal) and  
apostolic church, we  
confess one baptism for the  
remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

### The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Ἰεηχοϣτ ἐβoλ θατρη  
ἡῖανασταciϥ ἡτε νιρεϥμωοτ: neu  
πιων den πιεων εθνηοτ. Αμην.

We look for the  
resurrection of the dead,  
and the life of the age to  
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. أمين.

## The Litany of the Departed أوشية الراقدين

**Πιπρεσβντερος:**

Ωληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθετε.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Πιπρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μενδοις  
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τενωβζ  
ντεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφμενι  
Πβοις νηνηψυχη ντε νεκεβιαικ  
ετανενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοτ.

**Πιδιακων:**

Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ  
ετανενκοτ ανωτον μεωοτ ζεν  
φναετ μενιχριστος ιχεν πενεζ:

νενιοτ εθοταβ ναρχειεπισκοπος κε  
νενιοτ νεπισκοπος: νενιοτ  
νημζοϋμενος κε νενιοτ

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your  
goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the souls of Your  
servants who have fallen  
asleep, our fathers and our  
brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
brethren who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ since the  
beginning:

our holy fathers the  
archbishops, our fathers the  
bishops, our fathers the  
hegumens, our fathers the  
priests, our brethren the

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك  
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،  
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا  
القمامصة، وآبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا

ἡπρεσβύτερος νεμ νενςνηοτ  
 ἡδιακων: νενιοτ ἡμοναχος: κε  
 νενιοτ ἡλαικος: νεμ ε̅ρρι ε̅zen  
 τ̅αναπαυσis της ἡτε νι̅χριστι̅ανος.

ΖΙΝΑ ἢ ΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ  
 Τῆ ΤΟΝ ἢ ΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ  
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ ἢ ΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ἌΝΘΝ ΔΕ  
 ΖΩΝ ἢ ΤΕΥΕΡΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ἢ ΤΕΥΧΑ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Πίλαος:**

Κῆριέ ἐλέησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ ΜΑΥΤΟΝ  
 ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΝΕΙΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ἈΒΡΑΑΜ ΝΕΥ ΙΣΑΑΚ ΝΕΥ  
 ΙΑΚΩΒ.

Ὡς ἀποκρινόμενος εἶπεν οὕτως ἡ χολή·  
 ἔβριξεν φρυγῶν ἵνα πέμψον· εἶπεν  
 πῶς ἀπαλῆς ἵνα ποτῶν.

Πῶς ἐταρφεὺς ἐβόλῃς ἡδυνῆσαι  
 πῶκαρ ἡδυνῆσαι καὶ ἡδυνῆσαι  
 πῶκαρ ἡδυνῆσαι: ἡδυνῆσαι ἡδυνῆσαι  
 ἡδυνῆσαι.

ΕΚΕΤΟΤΗΝΟΣ ἤΤΟΥΚΕΑΡΖ ΔΕΝ  
ΠΙΕΘΟΥ ἔΤΑΚΘΑΩΨ· ΚΑΤΑ  
ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ ὤΜΗ ΟΤΟΣ,

ΝΑΤΙΕΘΝΟΥΧ.

ΕΚΕῚ ΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΤ' ἨΝΙΑΣΑΘΟΝ  
 ἭΤΕ ΝΕΚΕ ΠΑΣΤΕΛΙΑ· ΝΗΕΤΕ ὙΠΕ ΒΑΛ  
 ΝΑΥ ἘΡΩΤ· ΟΥΔΕ ὙΠΕ ΜΑΨΧ ΘΟΟΜΟΤ·  
 ΟΥΔΕ ὙΠΟΤΙ ἘΞΡΗΙ ἘΧΕΝ ΠΖΗΤ ἨΡΩΜΙ.

Πῆτακεβτωτον Φνοϋ†  
 ἠνῆεθμει ἠπεκραν εθοταβ: χε ἠμωον  
 μον ῥοπ ἠνεκὲβιαικ ἀλλὰ ογοτωτεβ  
 ἔβολ πε.

ΙCΧΕ ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗΣ ΒΙ  
 ΕΡΩΟΥ· ΙΕ ΟΥΜΕΤΑΤΤ'ΕΘΗΓ ΖΩC ΡΩΜΙ·  
 ΕΛΤΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥΤΑΡΖ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ  
 ΠΑΙΚΟCΟΜΟC.

Πῶς δὲ ζωὴ ἀγαθὸς οὖτος  
 ὑμῶν Φύσις ἀρκαταζοῖν Πῶς  
 ἡ ἐκὲν βαλὶς ἡ χριστιανὸς ἡ οὐροδοξος  
 ἐτθεν τοῖς κομῆν τῆς: ἰσθεν  
 νῦν ἡ ζωὴ ἡ τε φῆς ἡ περὶ ἡ ζωὴ  
 νῦν ἰσθεν περὶ τῆς φῆς: ποῦ  
 ποῦ κατὰ περὶ νῦν τοῖς τοῖς  
 κατὰ περὶ: Κτῆς μᾶλλον νῦν  
 ζωὴ νῦν ἐβόλ.

Χε ὡμον ἔλι εφῳταβ ἔθωλεβ  
 οὔτε καν οὔτεβοοῦ ἵνοῦτ πε πεφωνᾷ  
 ριζεν πικαρι.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ  
تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أَذُنٌّ، وَلَمْ  
يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ.

ما أعدته يا الله لمحبي اسمِكَ  
القدوس. لأنه لا يكون موتٌ  
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم تواب، أو تفریط  
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم  
تفضل عبيدك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في المسكونة  
كلها، من مشارق الشمس إلى  
مغاربها، ومن الشمال إلى  
الجنوب. كل واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،  
واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

Πῶς οὐ μὲν θαυμνήσῃς τοῖς ἐκδιδόναι  
 ἡμῶν ψυχὰς καὶ τὸν ὅτι οὐ  
 μαρτυρῇς ἐμὴν ψαλμὸν ἡμετέροιο ἵνα  
 νικήσῃς.

Ἄνθρωποι δὲ τῆς ἀρχαίας ἐκείνης  
 ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν  
 ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν  
 ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν  
 ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν

**Πίλατος:**

Κυρίε ἐλέησον.

As for those, O Lord,  
 whose souls You have  
 taken, repose them, and may  
 they be worthy of the  
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
 our Christian perfection that  
 would be pleasing to You,  
 and give them and us a  
 share and an inheritance  
 with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

أما هم يا رب الذين أخذت  
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا  
 ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلنا فهب لنا كما لنا  
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
 كافة قديسيك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Concluding Litanies

### الطلبات الختامية

**Priest:**

Truly, the abundance of Your compassion has been  
 perfected, and Your words have never become obsolete,  
 O Almighty God, the Father of our Savior and King,  
 Christ, our life, our healer, and our rescuer, Jesus our  
 Lord, Who came down and saved us from death traps by  
 His life-giving death.

He renewed our life once more by His resurrection  
 from the dead, and gave us the pledge of resurrection.

He crushed the bitter thorn by His cross, and was not  
 ashamed of what happened to Him, because He emptied  
 himself in humbleness for our salvation.

We worship You with Him, and the Holy Spirit; we  
 bow our heads before You, as slaves and servants, to  
 Your holy commands.

By Your command and power, You have united body  
 and spirit in the life of sorrow, pain, and toil in this world  
 as a punishment for sin.

**الكاهن:**

بالحقيقة قد كملت كثرة تحننك الغزير، ولم  
 يبطل قولك يا ضابط الكل أبا مخلصنا وإلهنا  
 وملكننا المسيح، حياتنا وعوننا وشفائنا  
 ومنقذنا يسوع ربنا الذي جاء وأنقذنا من  
 فخاخ الموت القاتل بموته المحيي.

وجدد لنا الحياة دفعة أخرى بقيامته من بين  
 الأموات وأعطانا عربون القيامة، والشوكة  
 المرة سحقها بالصليب وهو غير مستحي مما  
 قد حل به لأنه صار في التواضع والخلاص.  
 نسجد لك معه والروح القدس المحيي ونحني  
 لك رقابنا كالعبيد والخدام لأوامرك المقدسة.

لأنك بأمرك وقوتك جعلت النفس متحدة  
 بالجسد في حياة الألم والحزن في هذا العالم  
 وفي عرق كقصاص للخطية.

We acknowledge You with songs of praise for all Your works.

And that rib taken from the body of man has cast sin on our human race, but You have forgiven that sin through your Only-begotten Son, Who was incarnated in the womb of a Virgin mother and abolished the curse of our being cast down for judgment; and renewed our nature once more.

We humble ourselves before You for Your servant (...), who has passed away and has returned to the earth, her original place, while her soul has returned to You.

We entreat You, O Lover of mankind, the compassionate at all times, to have mercy on her, repose her soul, and forgive her all her sins and disregard them, for You have not created man for curses but for goodness.

Now, she is standing before the throne of Your Christ, grant repose, rest, coolness, and joy to her soul.

Give consolation and comfort to those she has left behind; support those who have become orphans; bless those who are present with us here who share the sorrow with us and grant them a heavenly reward and good portion in Your kingdom, because everyone will come to You.

O Lord, give rest to the soul of this Your servant, for You are the One and Only True God, with Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is One in Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

نعترف لك بتسابيح الشكر على جميع أعمالك. وهذا الضلع المأخوذ من الإنسان سبق أن يلقي المعصية على جنسنا لكنك سبقت وغفرت له خطاياه بإبنك الوحيد الذي صار في بطن أم عذراء ومحا لعنة الإنطراح للحكم وجدد طبيعتنا مرة أخرى.

نخضع لك بوجوهنا لأجل عبدتك (...) هذه التي تنيحت ورجعت إلى الأرض موضعها الخاص وعادت روحها إليك. نسألك يا محب البشر المتحنن كل حين إرحمها ونحها وسامحها وإغفر لها كثرة خطاياها وتجاوز عنها لأنك لم تخلق الإنسان للشرور بل للخيرات.

فهي الآن أيضاً قائمة امام منبر مسيحك، فليكن لها نياح وراحة وبرودة وفرح. والذين خلفتهم عزهم والذين صاروا أيتاماً عليهم، والقيام معنا مشاركين في الحزن باركهم وأعظم أجراً سمانياً ونصيباً صالحاً في ملكوتك لأن الكل يأتون إليك.

ودیعة عبدتك یارب نیحها لأنك أنت الواحد الوحيد الحقيقي مع إبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

#### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι  
μαρεϋτορβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετορπο πετερνακ μαρεϋωπι  
υφερητ δεν τφε νεμ ειζεν πικαρι:  
πενωικ ντε ραςτ μηιϋ ναν υφοοτ.

Οτοϋ χα ηηετερον ναν εβολ:  
υφερητ ζωην ντενχω εβολ ηνηετε

#### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against

#### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.



οὐκ ἔλθεις ἑλθεῖν: οὐκ ἔλθεις ὑπερβῆναι  
ἐξουσίαν ἐπὶ τὸν αἰῶνα: ἀλλὰ νῦν ἐλθὲν  
ἐλθὲν πᾶσι.

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Παντοκράτωρ:  
ὅτι ἡ ἐξουσία καὶ τὸ κράτος καὶ  
ἡ δόξα σου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀμήν.

us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
المملكة والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Πατριάρχης:**

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Παντοκράτωρ.

**Πατριάρχης:**

Ὁ Κύριος κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας  
καὶ τὸ σώμα τῆς ἐκκλησίας.

**Πατριάρχης:**

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Παντοκράτωρ.

**Πατριάρχης:**

Προσκύνομεν σε μετὰ φόβου.  
Ἀμήν.

**People:**

In Christ Jesus our  
Lord.

**Deacon:**

Bow your heads to the  
Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

## The Absolutions

### The First Absolution

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second  
prayers to the Son (inaudibly)*

*وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)*

Ὁ Κύριος Παντοκράτωρ:  
ὁ ὅτι ἡ ἐξουσία καὶ τὸ κράτος καὶ  
ἡ δόξα σου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀμήν.

Yes, O Lord, the Lord  
Who has given us authority  
to tread on serpents and  
scorpions and upon all the  
power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

ΠΙΣΤΑΖΙ.

Ἰουδεμ ἡνεραφηνῶνι: σαπеснт  
ἡνεβδάλαντ ἡχῶλεμ: οτορ χωρ  
ἐβολ εαρον ἡτερεπῖνοια τηρс  
ἡμετρεπερπετρωοτ етѣ ογβην.

Χε ἡθοκ γαρ πε πενοτρο τηρεν  
Πιχριστος Πεννοτѣ: οτορ ἡθοκ  
πετενοτωρп νακ ἐπῳω: ἡπῶοτ нем  
питаю нем ѣпроскѣннсіс: нем Пекіωт  
ἡάσαθος: нем Πιπνευμα εθοταβ  
ἡρεγτανθο οτορ ἡομοοτсіос немακ.

†† нот нем ἡснот нивен: нем ѡа  
ἐнез ἡτε нῆнез τηροτ. Амην.

Crush his heads beneath  
our feet speedily, and scatter  
before us his every design  
of wickedness against us.

For You are King of us  
all, O Christ, our God, and  
unto You we send up the  
glory, the honor, and the  
worship, with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسجود،  
مع أبيك الصالح والروح القدس،  
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Нѡок Пбоис фнѣтакрек нѣфнотѣ: акі  
ѣпеснт οτορ ακερρωμ: εββε ποτχαі  
ἡπτενος ἡνιρωμ.

Нѡок пе фнѣтземсі зичен  
нѣхеровим нем нисерафим: οτορ  
ετχοуѡт εчен ннѣтѣвнотѣ.

Нѡок он ѣнот пенннб ἡтенцаі  
ἡνιβαλ ἡτε пензнт ἐπῳω εарок  
Пбоис: фнѣтχω ἐβολ ἡненаноміа  
οτορ εтсѡѣ ἡненψѣхн ἐβολжен  
птako.

You, O Lord, Who  
bowed the heavens, You  
descended and became man  
for the salvation of  
mankind.

You are He Who sits  
upon the Cherubim and the  
Seraphim, and beholds those  
who are lowly.

You also now, our  
Master, are He to Whom we  
lift up the eyes of our heart;  
the Lord Who forgives our  
iniquities and saves our  
souls from corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات  
ونزلت وتأنست من أجل خلاص  
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
والسارافيم والناظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع  
أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر  
آثامنا ومخلص نفوسنا من  
الفساد.

Πενοῦωϋτ ἡτεκμεῖωανῶμαδτ  
 ἡατῶσαχι ἡμοσ: οτοζ τεντῶο ἐροκ  
 εῶρεκτῆ ναν ἡτεκβιρηνη: ζωβ ταρ  
 νιβεν ἀκτιτοῦ ναν.

Χφον νாக Φνοῦτ Πενσωτηρ: γε  
 τενσωοῦν ἡκεοῦαι ἀν ἐβηλ ἐροκ:  
 πεκραν εῶοταβ πετενχω ἡμοσ.

ἡατασθον Φνοῦτ ἐδῶν ἐτεκῶοτ  
 νευ πεκβιῶωωω: μαματ εῶρενῶωπι  
 δεν τὰπολαγσις ἡτε πεκὰσαθον.

Οτοζ νηεταγρικι ἡνοῦαφνοῦι δα  
 τεκχιζ: βασοῦ δεν νιπολητιὰ:  
 σελσωλοῦ δεν νιὰρετη.

Οτοζ μαρενεῖπεμῶωα τηρεν  
 ἡτεκμετοτρο ετδεν νιφνοῦι: δεν  
 ἡτῶματ ἡΦνοῦτ Πεκιωτ ἡαταθос.

Φαι ετεκςμαρωοῦτ νευαφ: νευ  
 Πιπνεῦμα εῶοταβ ἡρεϋτανδῶ οτοζ  
 ἡῶμοοῦσιос νευακ.

τῆνοῦ νευ ἡσχοῦ νιβεν: νευ ῶα  
 ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροῦ. Ἀμην.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Πῑρесβνтерос:  
 Ιρηνη πασι.

**Priest:**  
 Peace be with all.

**الكاهن:**  
 السلام لكل.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**The Third Absolution: the Absolution to the Son**

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

*ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرأ ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)*

Φνηβ Πβοις Ιησους Πιχριστος  
πιμονοσενης νΰηρι οτοζ ηλσος ητε  
Φνοϋϋ Φιωτ: φηεταϋωλπ ηςναϋε  
νιβεν ητε νεννοβι: ζιτεν νεϋκαϋε  
ηοϋχαι ηρεϋτανθο.

Φεταϋνιϋι εδοϋνθεν πεο  
ηνεϋασιος υμαοθης οτοζ  
ηαποστολος εθοϋαβ εαϋχος νωοϋ.

Χε δι νωτεν ηοϋΠνευμα εθοϋαβ:  
νηετετενναχα νοϋνοβι νωοϋ εβολ  
σεχη νωοϋ εβολ: οτοζ  
νηετετεννααμονι υμωοϋ σενααμονι  
υμωοϋ.

Πθοκ ον ϋνοϋ πεννηβ ζιτεν  
νεκαποστολος εθοϋαβ ακεϋμοτ  
ηνηετερζωβθεν οϋμετοϋηβ κατα  
χοοϋθεν τεκεκκλησια εθοϋαβ: εχα  
νοβι εβολ ζιχεν πικαζι: οτοζ εςωνε  
οτοζ εβωλ εβολ ηςναϋε νιβεν ητε  
ϋαδικια.

O Master, Lord Jesus  
Christ, the Only-begotten  
Son and Logos of God the  
Father, Who has broken  
every bond of our sins  
through His saving, life-  
giving sufferings.

Who breathed into the  
face of His holy disciples  
and saintly apostles, and  
said to them:

“Receive the Holy Spirit.  
If you forgive the sins of  
any, they are forgiven; if  
you retain the sins of any,  
they are retained.”

You also now, O our  
Master, have given grace  
through Your holy apostles  
to those who for a time  
labor in the Priesthood in  
Your Holy Church, to  
forgive sin upon the earth,  
and to bind and to loose  
every bond of iniquity.

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب  
الذي قطع كل رباطات خطايانا من  
قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار وقال  
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم  
لهم خطاياهم غفرت ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأطهار أنعمت على الذين  
يعملون في الكهنوت كل زمان في  
كنيستك المقدسة أن يغفروا  
الخطايا على الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات الظلم.

✠ ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΩ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
 ΝΤΕΚΜΕΤΑΘΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ  
 ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ:  
 ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ  
 ΝΝΟΥΤΑΦΗΟΥΤΙ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΣΑΖΗΙ ΝΑΝ ΜΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ ΣΩΛΠ  
 ΝΣΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΙΣΧΕ ΔΕ  
 ΑΝΕΡ ΖΛΙ ΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΨΛΑΖ ΝΖΗΤ:  
 ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΖΩΒ: ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΣΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ: ΝΘΟΚ ΦΗΗΒ  
 ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑΘΕΝΗC ΝΤΕ  
 ΝΙΡΩΜΙ: ΖΩC ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΜΜΑΙΡΩΜΙ:  
 ΦΝΟΥΤ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΜΠΧΩ ΕΒΟΛ  
 ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

CΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΑΡΙΤΕΝ  
 ΝΡΕΜΖΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΝΡΕΜΖΕ.  
 ΜΑΖΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΖΟΥΤ: ΟΥΟΖ  
 CΟΥΤΩΝΕΝ ΕΘΟΥΝ ΠΕΚΟΥΨ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΝΑΣΑΘΟΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
 ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 ΤΠΡΟCΚΤΗΗCΙC: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΘΜΟΥCΙΟC  
 ΝΕΜΑΚ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر عن عبيدك  
 أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء  
 المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك  
 المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات  
 خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في  
 شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع  
 القلب أو بالفعل أو بالقول أو  
 بصغر القلب فأنت أيها السيد  
 العارف بضعف البشر كصالح  
 ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا  
 بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل  
 شعبك. املأنا من خوفك وقومنا  
 إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك  
 أنت إلهاً ويليق بك المجد  
 والكرامة والعز والسجود مع أبيك  
 الصالح والروح القدس المحيي  
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
 آمين.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

ΔΩΗΝ: ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
 ΚΕ ΤΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
 ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.  
 ΔΩΗΝ.

ΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟΙ: ΧΕ Ω  
 ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
 ΦΗΕΤΑΥΑΥΚ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΒΟΜΔΕΥ  
 ΰΠΕΣΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΗΝΕΒΔΑΔΥΧ.

ΣΩΤ ΰΜΟΝ ΟΝΟΘ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
 ΕΥΔΟΣΗΟΝ ΔΩΗΝ ΣΟΥ ΕΡΟΙ ΣΟΥ ΕΡΟΙ:  
 ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ  
 ΰΠΙΣΜΟΥ.

**Ππρεсвтерос:**

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

**ΠΙΔΑΟΣ:**

ΔΩΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

**Ππρεсвтерос:**

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
 ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
 ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΘ. ΔΩΗΝ.

Amen. Alleluia: Glory  
 be to the Father and the Son  
 and the Holy Spirit: now  
 and forever and unto the  
 ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
 our Lord, Jesus Christ, who  
 was crucified on the cross,  
 trample Satan under our  
 feet.

Save us and have mercy  
 on us. Lord have mercy,  
 Lord have mercy, Lord bless  
 us. Amen. Give the  
 blessing; I prostrate, forgive  
 me, give the blessing.

**Priest:**

O Christ our God.

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
 us Your peace, establish for  
 us Your peace, and forgive  
 us our sins.

For Yours is the power,  
 the glory, the blessing, and  
 the might, forever. Amen.

ΑΜΙΝ. ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ. Ο ΜΟΓΔ ΝΛΑΒ ΟΛΑΠΝ  
 ΟΛΡΟΟ ΟΟΔΟΟ, ΟΛΝ ΟΟΛ ΟΛΝ  
 ΟΛΙ ΔΕΗ ΔΕΟΟ. ΑΜΙΝ.

ΝΟΟΟ ΟΑΝΝΙΝ ΟΑ ΡΟΝΑ ΟΟΟΟ  
 ΟΟΟΟ ΟΑ ΜΝ ΟΟΟ ΟΟΙ  
 ΟΟΟΟ, ΟΟΟΟ ΟΟΟΟ ΟΟΟ  
 ΑΟΑΜΝΑ.

ΟΟΟΝΑ ΟΟΟΜΝΑ. ΟΑΡΟ ΟΟΟ ΟΑΡΟ  
 ΟΟΟ ΟΑΡΟ ΟΑΡΟ ΑΜΙΝ. ΟΑΡΟΟΑ  
 ΟΟΙ ΔΕΗ ΟΟΑΝΟΙΕ ΑΟΟΟΑ ΟΟΙ ΟΟ  
 ΟΟΟΟ.

**الكاهن:**

أوها المسيح الهنا.

**الشعب:**

أمين. يكون.

**الكاهن:**

أها ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
 لنا سلامك وأغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
 والعز إلى الأبد. أمين.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΔ ΝΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΠΕΖΜΟΤ:

**Πίλαος:**

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...

**Πίπρεσβντερος:**

Η ΔΣΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕ ΠΑΤΡΟΣ: ΚΕ  
Η ΧΑΡΙΣΤΟΥ ΜΟΝΟΣΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ: ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΥ: ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Η ΔΩΡΕΑ  
ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ: ΙΗ ΜΕΤΑ  
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

ΜΑΥΕΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΤΕΡΙΝΗ  
ΜΠΟΙΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

**Πίλαος:**

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the  
only-begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit  
be with you all.

Go in peace. The peace of  
the Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.

## At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed  
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان  
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

### **Priest:**

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

### **الكاهن:**

أيها السيد الإله الضابط الكل ابو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدتك (...) التي قد خرجت من الجسد، لكي ترسل أمامها ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدموها إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانها وكل زلاتها أتركها لها. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنها بالخوف. ولتبطل قوة المضاد وليضمحل حلق التتبن. ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتتطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامها ملائكة النور وليفتح لها باب البر ولتكن مشاركتاً لمصاف السمايين. ادخلها إلى فردوس النعيم. اطعمها من شجرة الحياة. أتكئها في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنها ههنا وأما هي فتذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

**Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.**

**ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختم بالبركة**



# Funeral Services for Women during Passion Week

## صلوات الجنازات للنساء أيام البصخة

**They read from the Book of Genesis followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father**

يقرأ من سفر التكوين ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختم بالبركة وابانا الذي في السموات حتي آخر الصلاة

### Genesis 23: 1-20 التكوين 23: 1 – 20

Sarah lived one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah. So Sarah died in Kirjath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her. Then Abraham stood up from before his dead, and spoke to the sons of Heth, saying, "I am a foreigner and a visitor among you. Give me property for a burial place among you, that I may bury my dead out of my sight."

And the sons of Heth answered Abraham, saying to him, "Hear us, my lord: You are a mighty prince among us; bury your dead in the choicest of our burial places. None of us will withhold from you his burial place, that you may bury your dead." Then Abraham stood up and bowed himself to the people of the land, the sons of Heth.

And he spoke with them, saying, 'If it is your wish that I bury my dead out of my sight, hear me, and meet with Ephron the son of Zohar for me, that he may give me the cave of Machpelah which he has, which is at the end of his field. Let him give it to me at the full price, as property for a burial place among you.'

Now Ephron dwelt among the sons of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the presence of the sons of Heth, all who entered at the gate of his city, saying, "No, my lord, hear me: I give you the field and the cave that is in it; I give it to you in the presence of the sons of my people. I give it to you. Bury your dead!"

وكانت حياة سارة مئة وسبعاً وعشرين سنة سني حياة سارة. وماتت سارة في قرية أربع التي هي حبرون في ارض كنعان. فأتى ابراهيم ليندب سارة ويكي عليها. وقام ابراهيم من امام ميتة وكلم بني حث قائلاً. انا غريب ونزيل عندكم. اعطوني ملك قبر معكم لادفن ميتي من امامي.

فاجاب بنو حث ابراهيم قائلين له. اسمعنا يا سيدي انت رئيس من الله بيننا. في افضل قبورنا ادفن ميتك. لا يمنع أحد منا قبره عنك حتي لا تدفن ميتك. فقام ابراهيم وسجد لشعب الارض لبني حث.

وكلمهم قائلاً ان كان في نفوسكم ان ادفن ميتي من امامي فاسمعوني والتمسوا لي من عفرون بن صوحر ان يعطيني مغارة المكفيلة التي له التي في طرف حقلة. بثمن كامل يعطيني اياها في وسطكم ملك قبر.

وكان عفرون جالساً بين بني حث. فاجاب عفرون الحثي ابراهيم في مسامع بني حث لدى جميع الداخلين باب مدينته قائلاً. لا يا سيدي اسمعني. الحقل وهبتك اياه. والمغارة التي فيه لك وهبتها. لدى عيون بني شعبي وهبتك اياها. ادفن ميتك.

Then Abraham bowed himself down before the people of the land; and he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, "If you will give it, please hear me. I will give you money for the field; take it from me and I will bury my dead there." And Ephron answered Abraham, saying to him, "My lord, listen to me; the land is worth four hundred shekels of silver. What is that between you and me? So bury your dead."

And Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed out the silver for Ephron which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, currency of the merchants. So the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it, and all the trees that were in the field, which were within all the surrounding borders, were deeded to Abraham as a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.

And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. So the field and the cave that is in it were deeded to Abraham by the sons of Heth as property for a burial place.

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.**

### Genesis 24: 1-67 التكوين 24: 1 – 67

Now Abraham was old, well advanced in age; and the Lord had blessed Abraham in all things. So Abraham said to the oldest servant of his house, who ruled over all that he had, "Please, put your hand under my thigh, and I will make you swear by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell; but you shall go to my country and to my family, and take a wife for my son Isaac."

And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" But Abraham said to him, "Beware that you do not take my son back there."

فسجد ابراهيم امام شعب الارض. وكلم عفرون في مسامع شعب الارض قائلا بل ان كنت انت اياه فليتك تسمعني. اعطيك ثمن الحقل. خذ مني فادفن ميتي هناك. فاجاب عفرون ابراهيم قائلا له. يا سيدي اسمعني. ارض باربع مئة شافل فضة ما هي بيني وبينك. فادفن ميتك.

فسمع ابراهيم لعفرون ووزن ابراهيم لعفرون الفضة التي ذكرها في مسامع بني حث. أربع مئة شافل فضة جائزة عند التجار فوجب حقل عفرون الذي في المكفيلة التي امام ممرا. الحقل والمغارة التي فيه وجميع الشجر الذي في الحقل الذي في جميع حدوده حواليه. لابراهيم ملكا لدى عيون بني حث بين جميع الداخلين باب مدينته.

وبعد ذلك دفن ابراهيم سارة امراته في مغارة حقل المكفيلة امام ممرا التي هي حبرون في ارض كنعان. فوجب الحقل والمغارة التي فيه لابراهيم ملك قبر من عند بني حث.

**مجدا للثالوث القدوس الهنا إلى الابد. آمين**

وشاخ ابراهيم وتقدم في الايام. وبارك الرب ابراهيم في كل شيء. وقال ابراهيم لعبده كبير بيته المستولي على كل ما كان له. ضع يدك تحت فخذي. فاستحلفك بالرب إله السماء واله الارض ان لا تاخذ زوجة لابني من بنات الكنعانيين الذين انا ساكن بينهم. بل الى ارضي والى عشيرتي تذهب وتاخذ زوجة لابني اسحق.

فقال له العبد ربما لا تشاء المرأة ان تتبعني الى هذه الارض. هل ارجع بابنك الى الارض التي خرجت منها. فقال له ابراهيم احترز من ان ترجع بابني الى هناك.

The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'To your descendants I give this land,' He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there." So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

Then the servant took ten of his master's camels and departed, for all his master's goods were in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor. And he made his camels kneel down outside the city by a well of water at evening time, the time when women go out to draw water. Then he said, "O Lord God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham. Behold, here I stand by the well of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water. Now let it be that the young woman to whom I say, 'Please let down your pitcher that I may drink,' and she says, 'Drink, and I will also give your camels a drink'--let her be the one You have appointed for Your servant Isaac. And by this I will know that You have shown kindness to my master."

And it happened, before he had finished speaking, that behold, Rebekah, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her pitcher on her shoulder. Now the young woman was very beautiful to behold, a virgin; no man had known her. And she went down to the well, filled her pitcher, and came up. And the servant ran to meet her and said, "Please let me drink a little water from your pitcher." So she said, "Drink, my lord." Then she quickly let her pitcher down to her hand, and gave him a drink.

And when she had finished giving him a drink, she said, "I will draw water for your camels also, until they have finished drinking." Then she quickly emptied her pitcher into the trough, ran back to the well to draw water, and drew for all his camels. And the man, wondering at her, remained silent so as to know whether the Lord had made his journey prosperous or not.

So it was, when the camels had finished drinking, that the man took a golden nose ring weighing half a shekel,

الرب إله السماء الذي اخذني من بيت ابي ومن ارض ميلادي والذي كلمني والذي اقسم لي قائلا لنسلك اعطي هذه الارض هو يرسل ملاكه امامك فتأخذ زوجة لابني من هناك. وان لم تنشأ المرأة ان تتبعك تبرأت من حلفي هذا. اما ابني فلا ترجع به الى هناك. فوضع العبد يده تحت فخذ ابراهيم مولاه وحلف له على هذا الامر.

ثم اخذ العبد عشرة جمال من جمال مولاه ومضى وجميع خيرات مولاه في يده. فقام وذهب الى ارام النهرين الى مدينة ناحور. واناخ الجمال خارج المدينة عند بئر الماء وقت المساء وقت خروج المستقيات. وقال ايها الرب إله سيدي ابراهيم يسر لي اليوم واصنع لطفا الى سيدي ابراهيم. ها انا واقف على عين الماء وبناات اهل المدينة خارجات ليستقين ماء. فليكن ان الفتاة التي اقول لها اميلي جرتك لاشرب فتقول اشرب وانا اسقي جمالك ايضا هي التي عينتها لعبدك اسحق. وبها اعلم أنك صنعت لطفا الى سيدي.

واذ كان لم يفرغ بعد من الكلام إذا رفقة التي ولدت لبثونيل ابن ملكة امرأة ناحور اخي ابراهيم خارجة وجرتها على كتفها. وكانت الفتاة حسنة المنظر جدا وعذراء لم يعرفها رجل. فزلت الى العين وملأت جرتها وطلعت. فركض العبد للقائها وقال اسقيني قليل ماء من جرتك. فقالت اشرب يا سيدي. واسرعت وانزلت جرتها على يدها وسقته.

ولما فرغت من سقيه قالت استقي لجمالك ايضا حتى تفرغ من الشرب. فاسرعت وافرغت جرتها في المسقاة وركضت ايضا الى البئر لتستقي. فاستقت لكل جماله. والرجل يتفكر فيها صامتا ليعلم النجح الرب طريقه ام لا.

وحدث عندما فرغت الجمال من الشرب ان الرجل اخذ خزامة ذهب وزنها نصف شاقل

and two bracelets for her wrists weighing ten shekels of gold, and said, "Whose daughter are you? Tell me, please, is there room in your father's house for us to lodge?" So she said to him, "I am the daughter of Bethuel, Milcah's son, whom she bore to Nahor." Moreover she said to him, "We have both straw and feed enough, and room to lodge." Then the man bowed down his head and worshiped the Lord.

And he said, "Blessed be the Lord God of my master Abraham, who has not forsaken His mercy and His truth toward my master. As for me, being on the way, the Lord led me to the house of my master's brethren." So the young woman ran and told her mother's household these things. Now Rebekah had a brother whose name was Laban, and Laban ran out to the man by the well.

So it came to pass, when he saw the nose ring, and the bracelets on his sister's wrists, and when he heard the words of his sister Rebekah, saying, "Thus the man spoke to me," that he went to the man. And there he stood by the camels at the well. And he said, "Come in, O blessed of the Lord! Why do you stand outside? For I have prepared the house, and a place for the camels." Then the man came to the house. And he unloaded the camels, and provided straw and feed for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

Food was set before him to eat, but he said, "I will not eat until I have told about my errand." And he said, "Speak on." So he said, "I am Abraham's servant. The Lord has blessed my master greatly, and he has become great; and He has given him flocks and herds, silver and gold, male and female servants, and camels and donkeys. And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and to him he has given all that he has.

Now my master made me swear, saying, 'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell; but you shall go to my father's house and to my family, and take a wife for my son.' And I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.' But he said to me, 'The Lord, before whom I walk, will send His angel with you and prosper your way; and you shall take a wife for my son from my family and from my father's house. You will be clear from this oath when you arrive among my family; for if they will not give

وسوارين على يديها وزنهما عشرة شواقل ذهب. وقال بنت من انت. أخبريني. هل في بيت ابيك مكان لنا لنبيت. فقالت له انا بنت بتوئيل ابن ملكة الذي ولدته لناحور. وقالت له عندنا تبن وعلف كثير ومكان لتبيتوا ايضا. فخر الرجل وسجد للرب.

وقال مبارك الرب إله سيدي ابراهيم الذي لم يمنع لطفه وحقه عن سيدي. اذ كنت انا في الطريق هداني الرب الى بيت اخوة سيدي. فركضت الفتاة واخبرت بيت امها بحسب هذه الامور وكان لرفقة اخ اسمه لابان. فركض لابان الى الرجل خارجا الى العين.

وحدث انه اذ رأى الخزامة والسوارين على يدي اخته واذا سمع كلام رفقة اخته قائلة هكذا كلمني الرجل جاء الى الرجل واذا هو واقف عند الجمال على العين. فقال ادخل يا مبارك الرب. لماذا تقف خارجا وانا قد هيات البيت ومكانا للجمال. فدخل الرجل الى البيت وحل عن الجمال. فاعطى تبنًا وعلفًا للجمال وماء لغسل رجليه وارجل الرجال الذين معه.

ووضع قدميه لياكل. فقال لا اكل حتى اتكلم كلامي. فقال تكلم فقال انا عبد ابراهيم. والرب قد بارك مولاي جدا فصار عظيما. واعطاه غنما وبقرًا وفضة وذهبا وعبدا واماء وجمالا وحميرا. وولدت سارة امرأة سيدي ابنا لسيدي بعدما شاخت فقد اعطاه كل ما له.

واستحلفني سيدي قائلا لا تاخذ زوجة لابني من بنات الكنعانيين الذين انا ساكن في ارضهم. بل الى بيت ابي تذهب والى عشيرتي وتاخذ زوجة لابني. فقلت لسيدي ربما لا تتبعني المرأة. فقال لي ان الرب الذي سرت امامه يرسل ملاكه معك وينجح طريقك. فتاخذ زوجة لابني من عشيرتي ومن بيت ابي. حينئذ تتبرا من حلفي حينما تجيء الى عشيرتي. وان لم يعطوك فتكون برينا من حلفي.

her to you, then you will be released from my oath.””

And this day I came to the well and said, ‘O Lord God of my master Abraham, if You will now prosper the way in which I go, behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass that when the virgin comes out to draw water, and I say to her, “Please give me a little water from your pitcher to drink,” and she says to me, “Drink, and I will draw for your camels also,”--let her be the woman whom the Lord has appointed for my master's son.””

But before I had finished speaking in my heart, there was Rebekah, coming out with her pitcher on her shoulder; and she went down to the well and drew water. And I said to her, ‘Please let me drink.’ And she made haste and let her pitcher down from her shoulder, and said, ‘Drink, and I will give your camels a drink also.’ So I drank, and she gave the camels a drink also. Then I asked her, and said, ‘Whose daughter are you?’ And she said, ‘The daughter of Bethuel, Nahor’s son, whom Milcah bore to him.’ So I put the nose ring on her nose and the bracelets on her wrists.

And I bowed my head and worshiped the Lord, and blessed the Lord God of my master Abraham, who had led me in the way of truth to take the daughter of my master’s brother for his son. Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left.” Then Laban and Bethuel answered and said, “The thing comes from the Lord; we cannot speak to you either bad or good. Here is Rebekah before you; take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has spoken.”

And it came to pass, when Abraham’s servant heard their words, that he worshiped the Lord, bowing himself to the earth. Then the servant brought out jewelry of silver, jewelry of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother. And he and the men who were with him ate and drank and stayed all night. Then they arose in the morning, and he said, “Send me away to my master.” But her brother and her mother said, “Let the young woman stay with us a few days, at least ten; after that she may go.” And he said to them, “Do not hinder me, since the Lord has prospered my way; send me away so that I may go to my master.”

فجئت اليوم الى العين وقتلت ايها الرب إله سيدي ابراهيم ان كنت تنجح طريقي الذي انا سالك فيه. فها انا واقف على عين الماء وليكن ان الفتاة التي تخرج لتستقي واقل لها اسقيني قليل ماء من جرتك فتقول لي اشرب انت وانا استقي لجمالك أيضاً هي المرأة التي عينها الرب لابن سيدي.

واذ كنت انا لم أفرغ بعد من الكلام في قلبي إذا رفقة خارجة وجرتها على كتفها فنزلت الى العين واستقت. فقلت لها اسقيني. فأسرعت وانزلت جرتها عنها وقالت اشرب وانا اسقي جمالك أيضاً فشربت. وسقت الجمال أيضاً. فسالتها وقتلت بنت من انت. فقالت بنت بتوئيل بن ناحور الذي ولدته له ملكة. فوضعت الخزامة في انفها والسوارين على يديها.

وخررت وسجدت للرب وباركت الرب إله سيدي ابراهيم الذي هداني في طريق امين لاخذ ابنة اخي سيدي لابنه. والان ان كنتم تصنعون معروفًا وامانة الى سيدي فاخبروني. والا فاخبروني لانصرف يمينا او شمالا. فاجاب لابان وبتوئيل وقالوا من عند الرب خرج الامر. لا نقدر ان نكلمك بشر او خير. هوذا رفقة قدامك. خذها واذهب. فلتكن زوجة لابن سيدك كما تكلم الرب.

وكان عندما سمع عبد ابراهيم كلامهم انه سجد للرب الى الارض. واخرج العبد انية فضة وانية ذهب وثيابا واعطاها لرفقة. واعطى تحفا لآخيها ولأمها. فاكل وشرب هو والرجال الذين معه وباتوا. ثم قاموا صباحا فقال اصرفوني الى سيدي. فقال اخوها واما لتمكث الفتاة عندنا اياما او عشرة. بعد ذلك تمضي. فقال لهم لا تعوقوني والرب قد انجح طريقي. اصرفوني لاذهب الى سيدي.

So they said, "We will call the young woman and ask her personally." Then they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" And she said, "I will go." So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham's servant and his men. And they blessed Rebekah and said to her: "Our sister, may you become The mother of thousands of ten thousands; and may your descendants possess The gates of those who hate them." Then Rebekah and her maids arose, and they rode on the camels and followed the man. So the servant took Rebekah and departed.

Now Isaac came from the way of Beer Lahai Roi, for he dwelt in the South. And Isaac went out to meditate in the field in the evening; and he lifted his eyes and looked, and there, the camels were coming. Then Rebekah lifted her eyes, and when she saw Isaac she dismounted from her camel; for she had said to the servant, "Who is this man walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." So she took a veil and covered herself. And the servant told Isaac all the things that he had done. Then Isaac brought her into his mother Sarah's tent; and he took Rebekah and she became his wife, and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

فقالوا ندعو الفتاة ونسألها شفاهما. فدعوا رفقة وقالوا لها هل تذهبين مع هذا الرجل. فقالت اذهب. فصرفوا رفقة اختهم ومرضعتها وعبد ابراهيم ورجاله. وباركوا رفقة وقالوا لها انت اختنا. صيري الوف ربوات وليرث نسلك باب مبغضيه فقامت رفقة وفتياتها وركبن على الجمال وتبعن الرجل. فاخذ العبد رفقة ومضى.

وكان اسحق قد اتى من ورود بنر لحي ربي. اذ كان ساكنا في ارض الجنوب. وخرج اسحق ليتأمل في الحقل عند اقبال المساء. فرفع عينيه ونظر واذا جمال مقبلة. ورفعت رفقة عينها فرأت اسحق فنزلت عن الجمل. وقالت للعبد من هذا الرجل الماشي في الحقل للقائنا. فقال العبد هو سيدي. فاخذت البرقع وتغطت. ثم حدث العبد اسحق بكل الامور التي صنع. فادخلها اسحق الى خباء سارة امه واخذ رفقة فصارت له زوجة واحبها. فتعزى اسحق بعد موت امه.

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.**

**مجدا للثالوث القدوس الهنا إلى الابد. آمين**

## Part 3: Funeral Services for Women who depart during Delivery

### صلوات الجنائز للنساء اللواتي ينتقلن عند الولادة

While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing Ekhristos Anesti)

عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي (في أيام الخماسين يرتلون لحن اخرستوس آنستي)

#### Hymn "Remember me O Lord"

لحن اذكرني يارب

Αριπαμενὶ ὡ Παβοις: ακυανὶ ζεν  
τεκμετοτρο.

Remember me O Lord,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يارب متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Πανοῦτ: ακυανὶ ζεν  
τεκμετοτρο.

Remember me O King,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يا إلهي متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Φνεθοῦαβ ακυανὶ  
ζεν τεκμετοτρο.

Remember me O Holy  
One, when You come into  
Your kingdom.

اذكرني يا قدوس متى جئت في  
ملكوتك.

#### The priest says

يقول الكاهن

#### Πῖρεσβντερος:

ζεν φραν ὡ Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῖπνευμα εθοῦαβ οἶνοῦτ ἵνοῦτ.

#### Priest:

In the name of the  
Father and the Son and the  
Holy Spirit, one God.

الكاهن:  
باسم الآب والإبن والروح القدس  
إله واحد.

Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ: πανὰσια τριας  
ἐλεησον ἡμας.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Πβοις Φνοῦτ ἵντε νιζου ὡπι  
νεμαν: γε ὡμον ἵταν ἵνοῦβονῆος ζεν  
νεῖθλῖψις νεμ νεῖθοζζεζ ἐβηλ ἐροκ.

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه  
ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτὶ  
 μαρεϋτογβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε  
 τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ειχεν πικαχι:  
 πενωικ ἵτε ραςτ̄ μηιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοζ χα νητερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ζων ἵτενιχω ἐβολ ἵνηετε  
 ογον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοζ ὑπερεντεν  
 εδον ἑπιρασμος: αλλα ναζμεν ἐβολ  
 ζα πιπετζωοτ̄.

δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις:  
 χε θωκ τε τ̄μετογρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεζ. Δμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth  
 as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power  
 and the glory, forever.  
 Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Πίλαος:**

δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις.

**People:**

In Christ Jesus our  
 Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary  
 door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل  
 ويقول:

Τενοτωπτ ὑμοκ ὠ Πιχριστος  
 νεμ Πεκιωτ ἡγαθος νεμ Πιπνευμα  
 εθοταβ χε αταγκ ακωτ̄ ὑμον ναι  
 ναν.

We worship You, O  
 Christ, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for you were crucified and  
 saved us. Have mercy on  
 us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the  
 deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية  
 لناحية الشماسة وهو يقول:



Сμοῦ ἔροι: ις †μετανοια: χω νηι  
ἐβoλ.

Bless me. Behold, the  
repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا  
لي.

The priest greets his fellow priests by touching their  
hands, then he returns and stands before the sanctuary  
door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام  
باب الهيكل مصلياً:

**Πῆρεσβντερος:**

Ὡληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῆρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

**Πῆρεσβντερος:**

Ὡαρενωπεῖς μοι ἡτοτα  
ὑπηρες περθενανευ ογορ ἡναιτ:  
Φνοϋ† Φιωτ ὑΠενδοις ογορ  
Πεννοϋ† ογορ Πενσωτηρ Ιησου  
Πιχριστος.

Χε αερσκεπαζιν ἐχων.  
Δερβοηοιν ἐρον. Δερρεζ ἐρον.  
Δρωπτεν ἐροϋ αϋ†αο ἐρον.  
Δϋ†τοτεν αϋεντεν ωα ἐερηι

**Priest:**

Let us give thanks to the  
beneficent and merciful  
God, the Father of our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

ἑταιοῦντοῦ θαυ.

Πῶς οὖν μαρεντῶς ἐροῦ ῥοπως  
ἡτεράρεθ ἐρον: θεν παὶ ἐροῦν ἐθοῦαβ  
φαὶ νεμ νιέροῦν τηροῦ ἡτε πενωνθ:  
θεν εἰρηνη νιβεν ἡξε ππαντοκρατωρ  
Πῶς Πεννοῦτ.

**Πιδιακων:**

Προσεῦξασθε.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Φημβ Πῶς Φνοῦτ  
ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενῶς  
οῦοθ Πεννοῦτ οῦοθ Πενωτηρ ἡχοῦς  
Πιχριστος.

Πενωεπεῖμοτ ἡτοτκ κατὰ ῥωβ  
νιβεν νεμ εῖβε ῥωβ νιβεν νεμ θεν  
ῥωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἐχων.

Δκερβοῦθιν ἐρον: ἀκᾶρεθ ἐρον:

Δκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:

Δκττοτεν ἀκεντεν ὡα ἐῖρηι ἐται  
οῦνοῦ θαυ.

Let us also ask Him, the  
Lord our God, the  
Pantocrator, to guard us in  
all peace this holy day and  
all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

We thank You for  
everything, concerning  
everything, and in  
everything.

For you have covered  
us, helped us, guarded us,  
accepted us to Yourself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام الضابط الكل الرب  
إلهنا.

**الشماس:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل  
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ἰωβελ θινα ἵτε φνοῦτῃ ναι ναν:  
 ἡτεψῶνενθῆτ θαρων: ἡτεψωτεμ  
 ἔρον: ἡτεψερβοῦθῆν ἔρον: ἡτεψῆ  
 ἡνιτῆρο νεμ νιτωβελ ἡτε νηεθοῦαβ  
 ἡταψ ἡτοτοῦτ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσαθον  
 ἡσχοῦ νιβεν \*: ἡτεψχα νεννοβι ναν  
 ἐβελ.

**Πιλαος:**

Κτρίε ἐλῆσον.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

**وفي حضور البابا أو أسقف يقال**

Ἠτεψᾶρεθ ἐῶνθ νεμ ἡταρο  
 ἔρατψ ἡπενιωτ ετταῖνοῦτ  
 ἡαρχιῆρετς παπα αββα (...) νεμ  
 πεψκεῶφρη ἡλιτοῦρτος πενιωτ  
 ἡμντροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα  
 (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا  
 (...).

**Then the priest prays**

**ثم يصلي الكاهن**

**Πιπρεσβντερος:**

Εῶβε φαι τεντῆρο οτοθ τεντωβελ  
 ἡτεκμετὰσαθος πιμairωμ: μῆς ναν  
 εῶρενχωκ ἐβελ ἡπαικεῆροοῦτ εῶοῦαβ  
 φαι: νεμ νιῆροοῦτ τηροῦ ἡτε πενωθ:

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ἄν ἐν ζήρηνῃ νίβεν νέμ τεκζοῦ.

Φθονός νίβεν: Πίρασμος νίβεν:  
ἐνεργία νίβεν ἵτε πῶσανας: πῶσῳ  
ἵτε ζανρῳμ εἴζωοῦ: νέμ πῶσῳ  
ἐπῶσῳ ἵτε ζανζαζι νηετζηπ νέμ  
νηεθῶσῳνζ ἐβῶλ.

Ἀλιτοῦ ἐβῶλζαρον

Νέμ ἐβῶλ ζα πεκλαός τηρῳ.

Νέμ ἐβῶλ ζα ται ψῑχῇ θαι.

Νέμ ἐβῶλ ζα παῖμα εῶσῳβ ἵτακ φαί.

Πῇ δέ εῶσανεῖ νέμ νηετερνοῳρι  
σαζνι ὕμῳσῳ ναν. Ζέ νῶοκ πέ ἐτακῑ  
ὕπιερῳσῳ ναν: ἐζῳμ ἐξεν νιζοῳ νέμ  
νιῶλῃ: νέμ ἐξεν ῑζῳμ τηρς ἵτε  
πιζαζι.

Ὁσῶς ὕπερεντεν ἐζοῖν  
ἐπῑρασμός: ἀλλὰ νάζμεν ἐβῶλ ζα  
πιπετζῳοῦ.

Ἦεν πιζῳοῦ νέμ νιμετῳενζῑτ  
νέμ ῑμετῳαῖρῳμ ἵτε πεκμονοῶσῑνῃς  
ἡῶρη: Πενῶοις ὁσῶς Πεννοῦῑ ὁσῶς  
Πενσῳτηρ Ἰησοῦς Πιχῑριστός.

Φαι ἐτε ἐβῶλ ζιτοτῳ ἐρε πῶσῳ  
νέμ πιταῖο νέμ πιᾶμαζι νέμ  
ῑπῑροσκῑνῑσις: ἐρῑεppi νாக νέμας:  
νέμ Πῑπνεῖμα εῶσῳβ ἡρεῑτανζῶ

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men and  
the rising up of enemies,  
hidden and manifest,

Take them away from us.  
And from all Your people.  
And from this soul.  
And from this, Your holy  
place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار  
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
وعن سائر شعبك.  
وعن هذه النفس.  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

οτος ἡομοοτςιος νεμακ.

essence with You.

✠νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεε νιένεε τηροτ. Αμην.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals**  
يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

### Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

**Πίλαος:**

Κτρίε ἐλεῃσον.

Πεκнай ὦ πανοτ†: θανατβίηπι  
ἡωωοτ: σεοψ ἐμαψω: ἡξε  
νεκμετψενζητ.

Θιτεν νιπρεσβιὰ: ἡτε †θεοτοκος  
εθοταβ Ηαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν:  
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Εθρενηωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ  
ἡάσταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε  
αταψκ ακωτ ἡωον. Ηαι ναν.

**People:**

Lord have mercy.

Your mercies O my  
God, are countless, and  
exceedingly plenteous, is  
Your compassion.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.  
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت  
وخلصتنا أرحمنا.

### Psalms 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

Ηαι νηι Φνοτ† κατα πεκνιωτ  
ἡναι: νεμ κατα παψαι ἡτε  
νεκμετψενζητ εκεσωλχ ἡταλνομια.  
Εκεραδτ ἡεοτο ἐβολ θα ταλνομια

Have mercy upon me, O  
God, according to Your  
lovingkindness. According  
to the multitude of Your  
tender mercies, blot out my  
transgressions. Wash me  
thoroughly from my

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.  
اغسلني كثيراً من إثمي ومن  
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف  
بإثمي وخطيتي أمامي في كل  
حين.

οὐτος ἐκέτοινβι ἐβολῶα πανοβι. Χε  
ταλνομια ἀνοκ ἱσῶδῶν ἡμοσ: οὐτος  
πανοβι ἡπαῦθο ἐβολ ἡσῶν νιβεν.

Πθοκ ἡμαγatk αἰερνοβι ἐροκ:  
οὐτος πιπετῶν δαῖα ἡπεκῦθο ἐβολ.  
ῶπως ἡτεκμαι ῶεν ενκsαχι οὐτος  
ἡτεκῶρο εκναδῖαπ. ῶηππε γαρ ῶεν  
ῶαννομια αἰερβοκι ἡμοι: οὐτος ῶεν  
ῶαννοβι ἂ ταμαγ διῶῶωωτ ἡμοι.  
ῶηππε γαρ ακμειρε ῶμνι: νηῆτῶηπ  
νεμ νηῆτε ἡσεῶτῶηε ἐβολ αν ἡτε  
τεκsοφια ακταμοι ἐρωτ.

Εκεῖνογῶε εῶωοι  
ἡπεκῶενγῶπον: εἰῆτογῶο εκεῖραῶτ  
εἰῆογῶαῶ εῶοτε ογῶων.  
Εκεῖογῶωτεμ εῶοεληλ νεμ οῶογῶογ:  
εῶοεληλ ἡεε ακας εῶοεβινογτ.  
ῶατασῶο ἡπεκῶο sαβολ ἡηανοβι:  
οὐτος ηαλνομια τηρογ εκεsολῶογ.  
Ογῶητ εῶογῶαβ εκεsοητῶ ἡῶητ  
Φνογῶ: ογῶηνεγῶα εῶοογῶων αριτῶ  
ἡβερι ῶεν νηῆτsαῶογν ἡμοι.

Ῥπερβερῶωρτ ἐβολ ῶα πεκῶο:  
οὐτος Πεκῶηνεγῶα εῶογῶαβ ἡπερολῶ  
ἐβολ ῶαροι. Ῥοι νηι ἡῶοεληλ ἡτε  
πεκογῶα: οὐτος ἡῶρη ῶεν ογῶηνεγῶα

iniquity, and cleanse me  
from my sin. For I  
acknowledge my  
transgressions, and my sin  
is always before me.

Against You only, have  
I sinned, and done evil  
before You: that You may  
be just in Your sayings, and  
overcome when You judge.  
For behold, I was brought  
forth in iniquity, and in sin  
my mother conceived me.  
For behold, You have loved  
the truth: You have  
manifested to me the hidden  
and unrevealed things of  
Your wisdom.

Purge me with hyssop,  
and I shall be clean; Wash  
me, and I shall be whiter  
than snow. Make me hear  
joy and gladness that the  
bones You have broken  
may rejoice. Hide Your face  
from my sins, and blot out  
all my iniquities. Create in  
me a clean heart, O God,  
and renew a right spirit  
within me.

Do not cast me away  
from Your presence, and do  
not take Your Holy Spirit  
from me. Restore to me the  
joy of Your salvation, and  
uphold me by Your  
generous Spirit. Then I will

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك  
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.  
وتغلب متى حاكمت. لأنني ها أنذا  
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني  
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.  
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج  
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك  
عن خطاياي، وامح كل آثامي.  
قلبا نقياً أخلق في يا الله، وروحا  
مستقيماً جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.  
امنحني بهجة خلاصك، وبروح  
رناسي عضدني فاعلم الأثمة  
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.  
نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

ἡγιασμένων ὑμῶν ματαχοί. Εἰς τὰς  
 νῆας σου ἐκ τῆς νεκρώσεως· ὅτι ἐκ τῆς  
 ἐκείνης σου χάριτος. Παρά σου ἐβόλῃ σου  
 ἡ σωτηρία μου· ἡ δικαιοσύνη σου ἡ δικαιοσύνη σου  
 τῶν δικαιοσύνην σου.

Πῶς ἐκείνων ἡ δικαιοσύνη σου ἐρεῖ  
 ὑμῶν. Χεῖρ σου ἀκούω  
 ὑμῶν· ἡ δικαιοσύνη σου ἡ δικαιοσύνη σου  
 ἡ δικαιοσύνη σου ἡ δικαιοσύνη σου.  
 Πῶς ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη σου ὅτι  
 ἐκείνη σου περὶ τῆς δικαιοσύνης σου  
 ὅτι ἐκείνη σου περὶ τῆς δικαιοσύνης σου  
 ὅτι ἐκείνη σου περὶ τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἀρπάζου σου Πῶς σου περὶ τῆς  
 ἐκείνης σου· ὅτι ἐκείνη σου ἡ δικαιοσύνη σου  
 ἡ δικαιοσύνη σου. ὅτι ἐκείνη σου ἡ δικαιοσύνη σου  
 ἡ δικαιοσύνη σου ἡ δικαιοσύνη σου.  
 ἡ δικαιοσύνη σου ἡ δικαιοσύνη σου.  
 ἡ δικαιοσύνη σου ἡ δικαιοσύνη σου.

Ἀλληλοῦ.

Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν.

teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart-God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

Glory be to our God.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة  
 لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
 بالمحركات، فالذبيحة لله روح  
 منسحق. القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على  
 صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
 حينئذ تسر بذبائح البر قربانا  
 ومحركات ويقربون على مذابحك  
 العجول. هليلويا.

المجد هو لإلهنا.

### Hymn "Every day and every night" لحن "كل يوم وكل ليلة"

Κατὰ ἑξῶς σου κατὰ ἑσπέρην.  
 Ἀλληλοῦ.

Every day and every night: Alleluia.

كل يوم وكل ليلة: هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἄ κε ις τοις  
ἑωνας των ἑωνων: ἁμην:  
ἁλληλοτιᾶ.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen. Alleluia.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين. هليلويا.

**Instead of reading psalms, the following prophecy from Isaiah is read**  
**بدلاً من قراءة المزامير، تقرأ نبوة أشعيا التالية**

**Isaiah 26: 9-20**  
**أشعيا 26: 9-20**

With my soul I have desired You in the night, yes; by my spirit within me I will seek You early; for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. Let grace be shown to the wicked, yet he will not learn righteousness; In the land of uprightness he will deal unjustly, and will not behold the majesty of the Lord.

Lord, when Your hand is lifted up, they will not see. But they will see and be ashamed for their envy of people; yes, the fire of Your enemies shall devour them. Lord, You will establish peace for us, for You have also done all our works in us. O Lord our God, masters besides You Have had dominion over us; but by You only we make mention of Your name.

They are dead, they will not live; they are deceased, they will not rise. Therefore You have punished and destroyed them, and made all their memory to perish. You have increased the nation, O Lord, You have increased the nation; You are glorified; You have expanded all the borders of the land. Lord, in trouble they have visited You, they poured out a prayer when Your chastening was upon them.

As a woman with child Is in pain and cries out in her pangs, when she draws near the time of her delivery, So have we been in Your sight, O Lord. We have been with child, we have been in pain; we have, as it were, brought forth wind; we have not accomplished any deliverance in the earth, nor have the inhabitants of the world fallen.

منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي لأن  
أوامرك هي نور على الأرض. تعلموا أن  
تعملوا الحق يا سكان الأرض. فالمنافق لم  
يتعلم عمل الحق على الأرض، والبر لم  
يصنعه. ليرفع المنافق لنلا ينظر مجد الرب.

يا رب زراعك عالية ولم يعلموا. وإذا علموا  
يخزون. الغيرة تأخذ الشعب غير المتأدب  
والآن تاكل النار الذين يقاومونك. أيها الرب  
الإله أعطنا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.  
أيها الرب الهنا اقتننا لك، لاننا يا رب لا  
نعرف أحداً سواك. واسمك ننطق به.

أما الأموات فلا يرون الحياة. أخيلة لا  
يقومون. فلهذا عاقبتهم فهلکوا ونزعت كل  
ذكرهم. أقم عليهم هلاكاً يا رب. وزد هلاكاً  
لسائر أشراف الأرض. يا رب في الشدة  
ذكرناك وعند تاديبك صار لنا خوفك.

وكمثل الحبلی إذا قربت أن تلد، وفي حال  
مخاضها تصرخ، هكذا صرنا قدامك يا  
رب. من أجل خوفك يا رب حبنا وتلوينا كأننا  
ولدنا ريحاً. لم نصنع خلاصاً في الأرض بل  
يسقط سكان المسكونة.



Your dead shall live; together with my dead body they shall arise. Awake and sing, you who dwell in dust; for your dew is like the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead. Come, my people, enter your chambers, and shut your doors behind you; hide yourself, as it were, for a little moment, until the indignation is past.

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever.  
Amen.**

**Πίλαος:**

Τενοτωπυτ υμιοκ ω Πιχριστος  
nem Πεκιωτ ναταθος nem Πιπνευμα  
εθοταβ γε αταωκ ακωτ υμιον και  
ναν.

**People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

ويقوم الأموات. وينهض الذين يسكنون المقابر ويفرح كل السكان على الأرض. لأن الندى الذي من عندك هو شفاءهم، أما أرض المنافقين فتسقط. أذهب يا شعبي وادخل مخدعك، وأغلق بابك عليك وأختف قليلاً حتى يجوز غضب الرب.

**مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد. آمين**

**الشعب:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

## **Introduction to the Pauline Epistle** **مقدمة البولس**

Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:

**مقدمة البولس تقال بالحن الحزائني**

Εθε ταναστασις ντε  
νιρεψμωοτ εταρενκοτ: αρεμτον  
υμωοτ δεν φναετ υπιχριστος:  
Πβοις μαμτον ννονψτχη τηροτ.

Παυλος φβωκ υΠενβοις Ιησοϋ  
Πιχριστος: παποστολος εθαζεμ:  
φνεταταωψ πιγιωεννοτχι ντε  
Φνοτ.

Εταρεμαδιον οτη εβολειτεν  
φναετ μαρενιρι νοντιρηνη θατεν  
Φνοτ εβολειτεν Πενβοις Ιησοϋ

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نرحم نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله.

فاذ قد تبررنا بالايمان، فليكن لنا سلام مع الله من قبل ربنا يسوع المسيح.

Πιχριστος.

Πιζμοτ γαρ νεμωτεν τηροτ: γε  
αμην εσεωπι.

The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم.  
آمين.

## The Pauline Epistle

### رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul  
to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى  
أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμεος ε: α - ιε

Εταγθαμειον οτην εβολζιτεν  
φναζ† μαρενιρι νογζιρηνι δατεν  
Φνοτ† εβολζιτεν Πενδοις Ιησογς  
Πιχριστος.

Φηετα πζινη εδογη ωωπι ναν  
εβολζιτοτγ δεν φναζ† επαζεμοτ  
φηετενοζι ερατεν νδητγ οτοζ  
ενωτογωτ μμον δεν ογζελπις ντε  
πωοτ ντε Φνοτ†.

Οτ μονον δε αλλα  
ενεριπεωτογωτ μμον νδρηι δεν  
νιζοχζεχ ενεμι γε πιζοχζεχ  
αφερζωβ ενζυπομονη.

†ζυπομονη δε ενδοκιμη  
†δοκιμη δε ενζελπις.

†ζελπις δε υπασιωπι γε  
†αζαπη ντε Φνοτ† αςφων εβολ

Romans 5: 1 - 15

Therefore, having been  
justified by faith, we have  
peace with God through our  
Lord Jesus Christ,

through whom also we  
have access by faith into  
this grace in which we  
stand, and rejoice in hope of  
the glory of God.

And not only that, but  
we also glory in  
tribulations, knowing that  
tribulation produces  
perseverance;

and perseverance,  
character; and character,  
hope.

Now hope does not  
disappoint, because the love  
of God has been poured out

رومية 5: 1 - 15

فاذ قد تبررنا بالايمان، فليكن لنا  
سلام مع الله من قبل ربنا يسوع  
المسيح.

الذي صار لنا به الدخول بالايمان  
الى هذه النعمة التي نحن فيها  
ثابتون ومفتخرون على رجاء  
مجد الله.

وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا  
بالضيقات، عالمين ان الحزن  
ينشئ صبرا.

والصبر تزكية والتزكية رجاء.

والرجاء لا يخزي لان محبة الله  
انسكبت في قلوبنا بالروح القدس  
الذي أعطى لنا.

ἡ ἐν ἡμῶν ἐνδοξασθεῖς  
Πνεῦμα ἁγίου ἐκδοθέν ἡμῶν.

Ἰσχυρὸς γὰρ ἔτι ἐν ἡμῶν ἡ ἀσθενεία  
ὅταν ὁ Χριστὸς ἀποθάνῃ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐν ἡμῶν.

Ὅτις γὰρ ὡς οὐκ ἔστιν  
ὁ ἄδικος ἀλλὰ γὰρ ὅτι οὐκ ἔστιν  
ἐκδοθέν ἡμῶν ἔστιν περὶ ἡμῶν.

ὅτι ὁ Θεὸς δὲ ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν.

Ὅτι ὁ Θεὸς δὲ ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν.

Ἰσχυρὸς γὰρ ἐν ἡμῶν ἡ ἀσθενεία  
ὅταν ὁ Χριστὸς ἀποθάνῃ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐν ἡμῶν ὅτι ὁ Θεὸς δὲ ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν.

Ὅτι ὁ Θεὸς δὲ ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν.

Ὅτι ὁ Θεὸς δὲ ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν  
ἔστιν ὅτι ἡ ἀσθενεία ἐκδοθέν ἡμῶν.

in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

And not only that, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

Therefore, just as through one man sin entered the world, and death through sin, and thus death spread to all men, because

لان المسيح اذ كنا بعد ضعفاء مات لاجل الفجار.

فانه بالجهد يموت واحد عن الأبرار. وربما يجسر أحد ان يموت عن الصالح.

ولكن الله قد بين محبته لنا لانه ونحن بعد خطاة، مات المسيح عنا.

فبالاولى كثيرا الان ونحن قد تبررنا بدمه ننجو به من الغضب.

لانه ان كنا ونحن اعداء قد اصطلحنا مع الله بموت ابنه، فكم بالحري ونحن مصطلحون معه، نخلص بحياته.

وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا بالله بربنا يسوع المسيح، هذا الذي نلنا الصلح الان من قبله.

من اجل ذلك كما أن الخطية دخلت الى العالم بانسان واحد ومن قبل الخطية صار الموت، وهكذا دخل الموت الى جميع الناس اذ اخطا

ὡπὶ ὅτοϛ παρητᾷ ἅ πῦοτ ὡε ἐδούνη  
ἐρωμὶ νίβεν φηέταγερνοβὶ ἡδῆτῃ.

Ὡὰ φνομος γαρ παρε φνοβὶ δεν  
πικοςμος φνοβὶ δε νατωπ ὕμοϛ ἀν  
ὕμον νομος ὡπ.

Ἀλλὰ φμοτ ἀγερουτρο ἰχεν  
Ἀδαμ ὡα Ὡωῆτῃς νεμ ἐρῆνι ἐχεν  
νηέτε ὑπογερνοβὶ δεν πῖνι  
ἡτπαρβασὶς ἡτε Ἀδαμ ἐτε πτῖπος  
ἡτε πεθνηοτ πε.

Ἀλλὰ κατὰ φρητᾷ ἀν  
ὕπιπαρᾷτωμα φαι πε ὕφρητᾷ  
ὕπιζμοτ ἰχξε γαρ δεν ππαρᾷτωμα  
ἡτε πιοται ἀ ογμῆω μοτ ἡζοτο  
μαλλον πιζμοτ ἡτε φνοτᾷ νεμ  
τᾷωρεὰ δεν πιζμοτ ἡτε πρωμ  
ἡοτωτ Ἰησοῦς Πιχρίστος ἀγερζοῦο  
ἐογμῆω.

*Πιζμοτ γαρ νεμωτεν τηροῦ: χε  
ἀμην ἐσεῶωπι.*

all sinned

For until the law sin was  
in the world, but sin is not  
imputed when there is no  
law.

Nevertheless, death  
reigned from Adam to  
Moses, even over those who  
had not sinned according to  
the likeness of the  
transgression of Adam, who  
is a type of Him who was to  
come.

But the free gift is not  
like the offense. For if by  
the one man's offense many  
died, much more the grace  
of God and the gift by the  
grace of the one Man, Jesus  
Christ, abounded to many.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

الجميع.

لانه حتى الناموس كانت الخطية  
في العالم، والخطية لم تحسب اذ  
لم يكن ناموس.

لكن الموت قد تسلط من ادم الى  
موسى، وذلك على الذين لم  
يخطئوا على شبه معصية ادم  
الذي هو مثال الاتي.

ولكن ليس كالخطية هكذا ايضا  
الهبة. لانه ان كان بخطية واحد  
مات الكثيرون فكم بالحري نعمة  
الله والعطية بالنعمة التي بالانسان  
الواحد يسوع المسيح قد ازدادت  
للكثيرين.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### The Trisagion Hymn in Paschal Tune لحن أجیوس الحزائني

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:  
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

Χε Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:  
Δσιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι  
ημας: ἐλεησον ημας.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:  
Δσιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι  
ημας: ἐλεησον ημας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἀσιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τοις  
ἐωνας των ἐωνων: αμην.

Δσια τριας ἐλεησον ημας.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

**The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in  
Paschal Tune**

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

**Ππρεσβυτερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Ππρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιδιος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

### Πιπρεσβντερος:

Φηνιβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
Πεννοϋ†: φηέταϋχος ἡνεϋάσιος  
εϋταιηοϋτ ἡμαθης οϋοϋ  
ἡαποστολος εθοϋαβ.

Χε ζανμηϋ ἡπροφητης νεμ  
ζανῶμη: ἀτερἐπιϋμιν ἐναϋ  
ἐνηέτετενναϋ ἐρωοϋ οϋοϋ ἡποϋναϋ:  
οϋοϋ ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωοϋ  
οϋοϋ ἡποϋσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὡϋνιατοϋ ἡνετενβαλ  
χε σεναϋ: νεμ νετενμαϋχ χε  
σεσωτεμ. Μαρενερπεμῖϋα ἡσωτεμ  
οϋοϋ ἐῖρι ἡνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: ζεν  
ἡτωβϋ ἡτε ἡεθοϋαβ ἡτακ.

### Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ἡπερ τοϋ ἁσιου  
εϋασσελιου.

### Πιδας:

Κϋριε ἐλεησον.

### Πιπρεσβντερος:

Ἀριϋμενι Δε οη Πεννηβ ἡοϋον  
ἡιβεν ἐταϋζονϋεν ἡαν ἐερποϋμενι ζεν  
ἡεν†ζο νεμ ἡεντωβϋ ἐτενῖρι ἡμωοϋ

### Priest:

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen them,  
and to hear the things which  
you hear, and have not  
heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May we  
be worthy to hear and to act  
according to Your Holy  
Gospels, through the prayers  
of Your saints.

### Deacon:

Pray for the Holy  
Gospel.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember them  
in our supplications and  
prayers, which we offer up  
unto You, O Lord our God.

### الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأظهر  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فتوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

### الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلهنا.

ἐπιπῶνι θαροκ Πβοικ Πεννοῦτ.

Πηέτατερῶορπ ἵενκοτ μαῦτον  
νωον. Πη εἰπῶνι ματαλῶον.

Χε ἵθοοκ ταρ πε πενωονθ τηροῦ:  
νεμ πενοῦτχι τηροῦ: νεμ τενεελπις  
τηροῦ: νεμ πενταλῶο τηροῦ: νεμ  
τενᾶναστασις τηρεν.

Οτοθ ἵθοοκ πετενοῦωρπ νακ  
ἐπιπῶνι: ὑπιπῶον νεμ πιταιο νεμ  
ἱπρὸσκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡᾶσταθοσ:  
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεῖτανῶο  
οτοθ ἡὸμοοοτσιοσ νεμακ.

Ἰῆνοῦ νεμ ἵσχοῦ ἡιβεν: νεμ ῶα  
ἐνεθ ἡτε ἡιένεθ τηροῦ. Αμην.

Those who have already  
fallen asleep, repose them,  
those who are sick heal  
them.

For You are the life of  
us all, the salvation of us all,  
the hope of us all, the  
healing of us all, and the  
resurrection of us all.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life, who  
is of One Essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages, Amen.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم،  
المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

### The Psalm (Paschal tune) (المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμοσ τω Δαυιδ (οὔ) οη : ᾠη - ᾠθ

Πθοοτ Δε οἱρεῖϋενεῖητ εῖεᾶω  
ἡνοῦνοβι νωον ἐβὼλ: οτοθ αῖερῶεῖ  
χε θαησαρτ νε: οἱπνεῦμα αῖῶανι  
ἐβὼλ ὑπαῖκοττ χε. Αλληλοῖα.

Psalm (77) 78:38-39

But He, being full of  
compassion, forgave their  
iniquity. For He  
remembered that they were  
but flesh, a breath that  
passes away and does not  
come again. Alleluia.

المزمور (77) 78: 38 - 39

اما هو فروؤف، ويغفر لهم  
خطاياهم، ويذكر انهم أجساد.  
الروح إذا خرج فلا يعود بعد.  
هليلويا.

**لحن "کي اڀرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

## The Gospel (Paschal tune) الإنجيل (بلحن البصخة)

120





<b>Πιλαος:</b> ΕΤΑΝΘΩΟΥ† ΕΘΗΤΣ.	<b>People:</b> That we are gathered for	<b>الشعب:</b> من أجلها اجتمعنا.
<b>Πῖπρεσβντερος:</b> ΠΒΟΙC ΜΑΜΤΟΝ ΝΑC.	<b>Priest:</b> O Lord repose it.	<b>الكاهن:</b> يا رب نوحها.
<b>Πιλαος:</b> ΒΕΝ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΗΙΦΗΟΝΙ.	<b>People:</b> In the kingdom of heaven.	<b>الشعب:</b> في ملكوت السموات.

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

### Adam Psali ابصالية آدام

<b>Priest:</b> This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.	<b>الكاهن:</b> هذه النفس التي اجتمعنا بسببها، يا رب نوحها في ملكوت السموات. افتح لها يا رب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك. افتح لها يا رب باب البر لكي تدخل وتتعم هناك.
Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.	افتح لها يا رب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين. افتح لها يا رب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين. افتح لها يا رب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.
Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.	ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يا رب تعرف ضعف البشرية ونقصها.
Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.	وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً.

Through the intercession of our Lady St. Mary,  
and all the heavenly hosts, let Your mercy and help  
be with Your people. Grant them serenity.  
Establish us in Your Orthodox faith.  
Support us, we who believe in You.

بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف  
السمايين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك.  
وأعطيهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي.  
كن ناصرًا لنا نحن المؤمنين.

We worship You O Christ, with Your Good  
Father and the Holy Spirit, for You were crucified,  
and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

### Hymn "Wherefore we glorify Him"

لحن "فلماذا نمجده"

Εὐθε φαι τεντωὲν ἡμᾶς: ἐνω  
ἐβόλ ἐν ζωῇ ἡμῶς: καὶ κῆρυγμα  
ὡ Παῖσις Ἰησοῦς: καὶ ἀναγὰρ ἀκω  
ἡμῶν.

Wherefore we glorify  
You, proclaiming and  
saying, blessed are You O  
my Lord Jesus, for You  
were crucified and saved us.

من أجل هذا نمجدك: صارخين  
قائلين: مبارك أنت يا ربي يسوع:  
لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

### The Three Short Litanies

الثلاثة أواسي الصغار

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πῆδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑστάνετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ἥρινη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πῆλαος:

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

## First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

### Πῆρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐΦνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδῶις  
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστοϋς.

Τεντζο οτοϋ τεπτωβε  
ἡτεκμετὰσαθοϋς πιμαιωμι. ἀριφμενὶ  
Πῶις ἡτζιρηνῆ ἡτε τεκοῖν ὠμαγατς  
εθογαβ ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ  
ἡεκκλῆσια.

### Πιδιακων:

Προσετζασθε ἡπερ της ἡρηνῆς της  
ἀσιας μονῆς καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθοδοξοϋ τοϋ θεοϋ  
εκκλῆσιας.

### Πιλαοϋ:

Κυριε ἐλεησον.

### Πῆρεσβντερος:

Θαι ετϋοπ ιςxen ἀταρηϋς  
ἡτοικοϋμενῆ ψα ἀτηρηϋς.

### Priest:

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the peace of your one,  
only, holy, catholic, and  
apostolic Church.

### Deacon:

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

This which exists from  
one end of the world to the  
other.

### الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

### الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
كنيسة الله الارثوذكسية.

### الشعب:

يا رب إرحم.

### الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة  
إلى أقاصيها.

## Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

**Πιπρεσβυτερος:**

Αριφεμεν Πβοις υπενπατριάρχης  
ἡνωτ ετταινοτ ἡαρχιέρειτ παπα  
αββα (...).

**Priest:**

Remember, O Lord,  
our honored patriarch and  
father, the high priest, Pope  
Abba (...).

**الكاهن:**

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεφκεωφην ἡλιτογρτος  
πενιωτ ὑμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)  
αββα (...).

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop),  
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبيننا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσετзасθε ὑπερ τοτ ἀρχιέρειωτ  
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε  
πατριάρχου κε ἀρχιἐπισκοποῦ της  
μεγαλο πολειωτ Αλεξανδριας.

**Deacon:**

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοτ εὑνκοινωνοτ εν τη  
λιτογρτσια τοτ πατροс ἡμων τοτ  
ὑμντροπολιτοτ (ἐπισκοποτ) αββα (...)

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبيننا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὁρθοδoζων ἡμων  
ἐπισκοπων.

And for our orthodox  
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πίλαος:**

Κῆριε ἐλέησον.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωοῦ ναν:  
ἡθανωηῶ ἡρομπι νευ θανχοῦ  
ἡεῖρηνικον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping keep them  
for us for many years and  
peaceful times.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a  
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن  
كان حاضراً.

**Πῆρεσβυτερος:**

Αριθμενὶ Πβοις ἡνενσινθωοῦ†:  
ςμοῦ ἐρωοῦ.

**Πιδιακων:**

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀστας  
ἐκκλησίας ταῦτης κε των  
συνηλεγεων ἡμων.

**Πίλαος:**

Κῆριε ἐλέησον.

**Πῆρεσβυτερος:**

Οἱς εἰρωῶπι ναν ἡατερκωλιν  
ἡατταθνο: εἰρεναίτοῦ κατὰ  
πεκοῶψ εἰοταβ οἱοθ ἡμακαριον.

Θανη ἡεῦχῃ: θανη ἡτοῦβο:  
θανη ἡςμοῦ: ἀριχαριζεςθε ἡμωοῦ

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies, bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy  
church and for our  
assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

Houses of prayer,  
houses of purity, houses of  
blessing. Grant them to us,

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها كمشيئتك  
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك  
الأتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ  
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

O Lord, and Your servants  
who will come after us,  
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲭⲙⲉⲧⲱⲙⲱⲉ ἰδῶλῶν θεν οὐζωκ  
ϥοζc ἐβῶλθεν πικocμoc.

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ  
ἸΤΑϥ θεμθωμου ογοc μαθεβίωου  
CΑΠΕCΗΤ ἸΝΕΝΒΑΛΑΥC ἸΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛῶΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΜΜΩΟΥ  
ΚΟΡϥΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ἸΧΕ ΝΙΦΩΡC  
ΜΠΤΑΚΟ ἸΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،  
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΧΙ ἸΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΠΒΟΙC: ΜΦΡΗϥ ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϥΝΟΥ  
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ἸΝΤΟΥΜΕΤΒΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:  
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤCΩΒ ἸΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعا.

ΚΩΡϥ ἸΝΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ  
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ  
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ΜΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἈΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΑΠΡΑΚΤΟΝ:  
ΟΓΟC ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΜΠΟΥCΟΒΝΙ: ΦΝΟΥϥ  
ΦΗΕΤΑϥΧΩΡ ΕΒΟΛ ΜΠCΟΒΝΙ  
ἸΔΛΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

**Πιλαος:**

Αμην. Κυριε ελεησον.

**People:**

Amen. Lord have mercy.

**الشعب:**

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول:

ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ: μαρουτζωρ  
ἐβολ ἵχε νεκχαχι τηροτ: μαρουφωτ  
ἐβολ δατρη ὑπεκχο ἵχε οτον νιβεν  
εωμοτ ὑπεκραν εθουαβ.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν  
πιςμοτ εζαναηωο ἡωο: νεμ ελνηβα  
νηβα: ενιρι ὑπεκονωω.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

δεν πιζμοτ νεμ νιμετφενζητ  
νεμ φμετμαιομι ἡτε πεκμονοσενης  
ἡωηρι: Πενβοις οτοε Πενσωτηρ  
Ιησοϋς Πιχριστος.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε ἐβολ ελτοτϋ ερε πιωον  
νεμ πιταιο νεμ παμαει νεμ  
φπροσκνησις: ερπερπι νακ νεμαϋ:  
νεμ Πιπνετμα εθουαβ ηρεφτανδω  
οτοε ἡομοοτσιος νεμακ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ἰφνοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα  
ενεε, ἡτε νιενεε τηροτ. Αμην.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



### ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
 ΉΝ ΟΥΤΕΘΩΝΙ ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
let us attend. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Truly ...

## يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة...

## The Orthodox Creed

## قانون الإيمان

Ἰενναζ† εὐνοῖ† νότωτ:  
 Φνο† Φωτ πῖπαντοκρατωρ:  
 φηῖταϥαμιο ἡτφε neu ἡκασι:  
 νηῖτοῖνα† ἐρωῖ neu νηῖτε ἡσενα†  
 ἐρωῖ ἀν.

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΝΘΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΑΦΗΝΟΥΤ  
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΤΩΝΙ:  
 ΟΥΝΟΥΤΉ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤΉ  
 ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙCΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
 ΟΤΟΜΟΟΥCΙΟC ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥ .

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

Φαι ἔτε εὐθιητεν ἄνον θᾶ νιρωμι  
 νεμ εὐβε πενοῦτζαι: ἀϥὶ ἔπεσχη  
 ἐβλᾶθεν ἑφε: ἀϥβῖκαρζ ἐβολᾶθεν  
 Πῖπνεῦμα εὐοῦαβ νεμ ἐβολᾶθεν Μαρια  
 †παρᾠενος οὔοζ ἀϥερρωμι.

Who, for us men and for  
our salvation, came down  
from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

Οτοϛ ατερετατρωνιν ὕμοϛ ἐξερηι  
ἐχων ναρρεν Ποντιοϛ Πιλατοϛ:  
αϥϣεπῶκαϛ οτοϛ ατκοϥ.

Οτοϛ αϥτωνϥ ἐβολθεν  
νηεθωοτϥ δεν πιεζοοτ ὕμαζωομτ  
κατα νιτραφη.

Αϥϣεναϥ ἐπῳωι ἐνιφνοτῖ  
αϥρεμϥ σαοτῖναμ ὕπεφωτ: Κε  
παλιν ἐρηνοτ δεν Πεϥῶοτ ετβαπ  
ἐνηετονηδ नेम न्हेथुओत: फ़हेते  
तेमतेओतरो ओताओοτнк ते.

Се тennaζτ ἐΠῖνεμα εθοταβ  
Πβοιϥ ἡρεϥτ ὕπωνδ φηεθνηοτ  
ἐβολθεν Φωτ. Σεοτωϣτ ὕμοϛ  
σετῶοτ ναϥ नेम Φωτ नेम पृहरी:  
फ़हेताϥसाखि δεν निप्रोफ़ितहः.

Εοτῖ ἡὰςια ἡκαθολικη  
ἡἀποστολικη ἡεκκλῃσια.  
Ἰεनेρομολοσιν ἡοτωμϥ ἡοτωτ  
ἐπῃω ἐβολ ἡτε νινοβι.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

And in one, holy,  
catholic (universal) and  
apostolic church, we  
confess one baptism for the  
remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

### The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Ἰενχοτωτ ἐβολ θατζη  
ἡτῖἀναστασιϥ ἡτε ηἡρεϥμωοτ: नेम  
पिωνδ ἡτε पिेων εθνηοτ. आमीन.

We look for the  
resurrection of the dead,  
and the life of the age to  
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. أمين.

## The Litany of the Departed أوشية الراقدين

**Πιπρεσβντερος:**

Ωληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Πιπρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοις  
οτοζ Πεννοντ οτοζ Πενωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ Τεντωβζ  
ντεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφμενι  
Πβοις νηνηψυχη ντε νεκεβιαικ  
ετανενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοτ.

**Πιδιακων:**

Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ  
ετανενκοτ ανωτον μωωοτ ζεν  
φναδτ μΠιχριστος ιχεν πενεζ:

νενιοτ εθοταβ ναρχειεπισκοπος κε  
νενιοτ νεπισκοπος: νενιοτ  
νημζοϋμενος κε νενιοτ

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your  
goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the souls of Your  
servants who have fallen  
asleep, our fathers and our  
brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
brethren who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ since the  
beginning:

our holy fathers the  
archbishops, our fathers the  
bishops, our fathers the  
hegumens, our fathers the  
priests, our brethren the

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك  
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،  
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا  
القمامصة، وآبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا

ὑπὲρ βῆτερος καὶ νεώτερος  
 ἡλίκων· νεώτερος ὡμοναχός· καὶ  
 νεώτερος ἡλίκος· καὶ ἐρῆ ἐχεν  
 τὰ πατριαρχίας τῆς ἡτέρας χριστιανός.

ΖΙΝΑ ἢ ΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ  
 ΤῶΤΟΝ ἢ ΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ  
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἢ ΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ἌΝΘΝ ΔΕ  
 ΖΩΝ ἢ ΤΕ ΕΡΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ἢ ΤΕ ΥΧΑ  
 ΝΕΝΝΟΥΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

**Πίλαος:**

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

**Πιπρεσβυτερος:**

ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ  
 ἠΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΚΕΝΩ ἠΝΕΝΙΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ἈΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ  
 ΙΑΚΩΒ.

Ὑμᾶνον ἔπειθ' ὅτι αὐτὸς Ἰησοῦς  
 ἐξῆλθεν ἵνα ἑαυτὸν ἀποδείξῃ  
 τὸν κύριον τῆς ἐκκλησίας,  
 ἡ ἑαυτὴν σώσει.

Πῶς ἐταρφεὺς ἐβόλῃς ἠδὲ ἡγε-  
 πῶκα, ἠδὲ ἡγε πῶκα ἡγε πῶκα  
 πῶκα, ἡγε πῶκα ἡγε πῶκα ἡγε πῶκα  
 ἡγε πῶκα.

ΕΚΕΤΟΤΗΝΟΣ ἤΤΟΥΚΕΑΡΖ ΔΕΝ  
ΠΙΕΘΟΥ ἔΤΑΚΘΑΩΨ· ΚΑΤΑ  
ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ ὤΜΗ ΟΤΟΣ,

ἸΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.

Εὐκέρχαριζεσθε νῶτον ἡνιᾶσαθον  
ἵτε νεκέπασσελια: νηέτε ἕπε βαλ  
ναῦ ἔρωτον: οὐδέ ἕπε μαῶχ σοθμον:  
οὐδέ ἕποτι ἐῆρηνι ἐξεν πῆντ ἡρωμι.

Πηέτακσεβτωτον Φνοντ  
ἡννεθμει ἕπεκραν εῖοταβ: χε ἕμουν  
μou γρoπ ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ οἰνωτεβ  
ἐβoλ πε.

Ισχε Δε οἶον οἰμετὰ μελῆς βι  
ἔρωτον: ιε οἰμεταττῆθηνι ζωσ ρωμι:  
ἐατερφοριν ἡονcarz οἶοz αἰῶπι δεν  
παικocoμoc.

Πθoκ Δε ζωσ ἀγαθoς οἶοz  
ἕμαιρωμι Φνοντ ἀρικαταζιοιn Πβοic  
ἡνεκέβιαικ ἡχριστιανoc ἡορθoδοzoc  
εἰδεν τοικομενη τηρc: ισχεν  
νιμὰ νῶαι ἵτε φρη ῶα νεμὰ νῶωτπ  
νεμ ισχεν πεμῶντ ῶα φρηc: ποῶαι  
ποῶαι κατa πεφραν νεμ τοῦτ τοῦτ  
κατa πεφραν: Κτρίε μὰ μτον νῶον  
χω νῶον ἐβoλ.

Χε ἕμουν ἐλι εῖοταβ ἐῶωλεβ  
οὐδέ καν οἰεῶον ἡονωτ πε πεφωνῶ  
ζιχεν πικαζι.

Grant them the good  
things of Your promises,  
that which an eye has not  
seen nor ear heard, neither  
have come upon the heart of  
man,

the things which You, O  
God, have prepared for  
those who love Your holy  
name. For there is no death  
for Your servants, but a  
departure.

Even if any negligence  
or heedlessness has  
overtaken them as men,  
since they were clothed in  
flesh and dwelt in this  
world,

O God, as the Good One  
and Lover of Mankind,  
graciously accord, O Lord,  
Your servants, the Orthodox  
Christians who are in the  
whole world, from the east  
to the west and from the  
north to the south. Each one  
according to his name and  
each one according to her  
name, O Lord repose and  
forgive them.

For no one is pure and  
without blemish even  
though his life on earth be a  
single day.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم  
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم  
يخطر علي قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك  
القدوس. لأنه لا يكون موت  
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط  
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم  
تفضل عبيدك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في المسكونة  
كلها، من مشارق الشمس إلى  
مغاربها، ومن الشمال إلى  
الجنوب. كل واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،  
واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

Πῶσ' οὐκ ἐν ἡμῖν ἡ Πόλις ἐκβί-  
 ῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτῶν πῶσ' οὐκ  
 μαρτυροῦντες ἐν ἡμῖν ἡμετέροισιν ἵνα  
 νικήσῃ.

Ἄνθρωποι δὲ τῆς ἀρχαριζέσεως ἡμῶν  
 ὑπερβῶντες τῆς χριστιανικῆς ἐκπαίδευσης  
 ὑπερβῶντες. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῶν  
 ἡμετέρος καὶ οὐκ ἡμῶν καὶ  
 ἡμετέρος καὶ τῆς ἡμετέρας.

**Πίλατος:**

Κύριε ἐλέησον.

As for those, O Lord,  
 whose souls You have  
 taken, repose them, and may  
 they be worthy of the  
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
 our Christian perfection that  
 would be pleasing to You,  
 and give them and us a  
 share and an inheritance  
 with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

أما هم يا رب الذين أخذت  
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا  
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا  
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
 كافة قديسيك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Concluding Litanies

### الطلبات الختامية

**Priest:**

Truly, the abundance of Your compassion has been  
 perfected, and Your words have never become obsolete,  
 O Almighty God, the Father of our Savior and King,  
 Christ, our life, our healer, and our rescuer, Jesus our  
 Lord, Who came down and saved us from death traps by  
 His life-giving death.

He renewed our life once more by His resurrection  
 from the dead, and gave us the pledge of resurrection.

He crushed the bitter thorn by His cross, and was not  
 ashamed of what happened to Him, because He emptied  
 himself in humbleness for our salvation.

We worship You with Him, and the Holy Spirit; we  
 bow our heads before You, as slaves and servants, to  
 Your holy commands.

By Your command and power, You have united body  
 and spirit in the life of sorrow, pain, and toil in this world  
 as a punishment for sin.

We acknowledge You with songs of praise for all  
 Your works.

**الكاهن:**

بالحقيقة قد كملت كثرة تحننك الغزير، ولم  
 يبطل قولك يا ضابط الكل أبا مخلصنا وإلهنا  
 وملكننا المسيح، حياتنا وعوننا وشفاننا  
 ومنقذنا يسوع ربنا الذي جاء وأنقذنا من  
 فخاخ الموت القاتل بموته المحيي.

وجدد لنا الحياة دفعة أخرى بقيامته من بين  
 الأموات وأعطانا عربون القيامة، والشوكة  
 المرة سحقها بالصليب وهو غير مستحي مما  
 قد حل به لأنه صار في التواضع والخلص.

نسجد لك معه والروح القدس المحيي ونحني  
 لك رقابنا كالعبيد والخدام لأوامرك المقدسة.

لأنك بأمرك وقوتك جعلت النفس متحدة  
 بالجسد في حياة الألم والحزن في هذا العالم  
 وفي عرق كقصاص للخطية، نعتزف لك  
 بتسابيح الشكر على جميع أعمالك.

And that rib taken from the body of man has cast sin on our human race, but You have forgiven that sin through your Only-begotten Son, Who was incarnated in the womb of a Virgin mother and abolished the curse of our being cast down for judgment; and renewed our nature once more.

We humble ourselves before You for Your servant (...), who has passed away and has returned to the earth, her original place, while her soul has returned to You.

We entreat You, O Lover of mankind, the compassionate at all times, to have mercy on her, repose her soul, and forgive her all her sins and disregard them, for You have not created man for curses but for goodness.

Now, she is standing before the throne of Your Christ, grant repose, rest, coolness, and joy to her soul.

Give consolation and comfort to those she has left behind; support those who have become orphans; bless those who are present with us here who share the sorrow with us and grant them a heavenly reward and good portion in Your kingdom, because everyone will come to You.

O Lord, give rest to the soul of this Your servant, for You are the One and Only True God, with Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is One in Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وهذا الضلع المأخوذ من الإنسان سبق أن يلقي المعصية على جنسنا لكنك سبقت وغفرت له خطاياها بإبنك الوحيد الذي صار في بطن أم عذراء ومحا لعنة الإنطراح للحكم وجدد طبيعتنا مرة أخرى.

نخضع لك بوجوهنا لأجل عبدتك (...) هذه التي تنيحت ورجعت إلى الأرض موضعها الخاص وعادت روحها إليك.

نسألك يا محب البشر المتحنن كل حين إرحمها ونرحمها وسامحها وإغفر لها كثرة خطاياها وتجاوز عنها لأنك لم تخلق الإنسان للشروع بل للخيرات.

فهي الآن أيضاً قائمة امام منبر مسيحك، فليكن لها نياح وراحة وبرودة وفرح. والذين خلفتهم عزهم والذين صاروا أيتاماً عليهم، والقيام معنا مشاركين في الحزن باركهم وأعظم أجراً سمائياً ونصيباً صالحاً في ملكوتك لأن الكل يأتون إليك.

ودیعة عبدتك یارب نرحبها لأنك أنت الواحد الوحيد الحقيقي مع إبنك الوحيد یسوع المسيح ربنا والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمین.

## Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι  
μαρεϋτορβο ηξε πεκραν: μαρεσι ηξε  
τεκμετορπο πετερνακ μαρεϋωπι  
μφερητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ητε ραςτ μνιϋ ναν μφοοτ.

Οτοϑ χα νηετερον ναν εβολ:  
μφερητ ρων ητενχω εβολ ηννητε

## People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into

## الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

οτον ἦταν ἐρωτ: οτοζ ὑπερεντεν  
εζοτη ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν ἐβοζ  
ζα πιπετζωτ.

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις:  
ζε θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
πιωτ γα ἐνεζ. Ἀμην.

temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
المك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Πιλαος:**

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

**Πιδιακων:**

Τας κεφαλας ὑμων τω Κυρω  
κλινατε.

**Πιλαος:**

Ενωπιον σου Κυριε.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.  
Ἀμην.

**People:**

In Christ Jesus our  
Lord.

**Deacon:**

Bow your heads to the  
Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

## The Absolutions

### The First Absolution

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)*

*وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)*

Се Пбоис: Пбоис фнетаѣ  
ἡπιερῳῳι ναn: ἐζωμ ἐξεν νιζοϥ  
νεμ νιδῶn: νεμ ἐξεν τχομ τηρς ἡτε

Yes, O Lord, the Lord  
Who has given us authority  
to tread on serpents and  
scorpions and upon all the  
power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.



ΠΙΣΤΑΣΙ.

ἡομδεμ ἡνεραφνοῖ: σαπеснт  
ἡненβαλαγх ἡχωλεμ: οτοз χωρ  
ἐβολα εαρον ἡτερεπinoia τηрс  
ἡμετρεεperπεгωот етѣ отвнн.

Χε ἡθοοκ ταρ πε πενοτρο τηρεн  
Πιχристос Пенноуѣ: οτοз ἡθοοκ  
πετενοτωрп наκ ἐπ̣ωωι: ἡπ̣ωот neu  
питαιο neu ꝥпроск̣т̣н̣с̣и̣с̣: neu  
Πεкиωτ ἡὰσαθос: neu Πιπ̣не̣у̣ма̣  
εθοугаβ ἡρεг̣та̣н̣ѡ̣ οτοз ἡομooг̣с̣и̣с̣  
neuак.

ꝥ̣ноу neu ἡс̣ноу niвeн: neu γ̣α  
ἐνεε ἡτε niενεε τηροу. Ам̣н̣н̣.

Crush his heads  
beneath our feet speedily,  
and scatter before us his  
every design of wickedness  
against us.

For You are King of us  
all, O Christ, our God, and  
unto You we send up the  
glory, the honor, and the  
worship, with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, Who is  
of one essence with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسجود،  
مع أبيك الصالح والروح القدس،  
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

## The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

### صلاة خضوع للابن

Πθοοκ Πβοис φηέтакрек niφноῖ:  
ак̣и̣ ἐπεснт οτοз акеррωμ: ε̣в̣е  
ἡот̣х̣аи ἡп̣с̣енос ἡniр̣ωμ̣и̣.

Πθοοκ πε φηετ̣ε̣μ̣с̣и̣ ε̣и̣ε̣н̣  
niχ̣ер̣ов̣и̣м̣ neu niс̣ε̣ра̣φ̣и̣м̣: οτοз  
ε̣т̣х̣о̣у̣γ̣т̣ ε̣ε̣н̣ н̣н̣ε̣т̣ε̣в̣и̣н̣о̣у̣т̣.

Πθοοκ он ꝥ̣ноу пен̣н̣н̣в̣ ἡ̣тен̣ε̣г̣а̣и̣  
ἡ̣ни̣βα̣λ̣ ἡ̣те̣ пен̣ε̣н̣т̣ ἐ̣п̣ω̣ω̣и̣ ε̣а̣ро̣к  
Πβοис: φ̣н̣ε̣т̣х̣ω̣ ἐ̣во̣л̣ ἡ̣нен̣а̣н̣ο̣μ̣и̣а̣

You, O Lord, Who  
bowed the heavens, You  
descended and became man  
for the salvation of  
mankind.

You are He Who sits  
upon the Cherubim and the  
Seraphim, and beholds  
those who are lowly.

You also now, our  
Master, are He to Whom  
we lift up the eyes of our  
heart; the Lord Who  
forgives our iniquities and

أنت يا رب الذي طأطأت  
السموات ونزلت وتأنست من  
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
والسارافيم والناظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي  
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب  
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من  
الفساد.

οτοζ ετσωτ ἡνενψυχῃ ἐβoλθεν  
ἵτακο.

Ἰενοωπτ ἡτεκετῶανῶμαδτ  
ἡατῶασι ἡμοc: οτοζ τεντσο ἐροκ  
ερεκτ ἡαν ἡτεκζιρηνῃ: ζωβ ταρ  
νιβεν ακτηιτοτ ἡαν.

Χφον ἡακ Φνοττ Πενcωτηρ: γε  
τεncωοτη ἡκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:  
πεκραν εθοταβ πετεncω ἡμοc.

ἡαταcθον Φνοττ ἐδοτη ἐτεκζοτ  
νεμ πεκβιῶωοτ: ἡαματ ερεncωωπι  
θεν τὰπολατcic ἡτε κεκαcαθον.

Οτοζ ἡηετατpικι ἡηνοτὰφνοτ δα  
τεκχιc: βαcοτ δεν ἡπολῃτiα:  
ceλcωλοτ δεν ἡiαρετη.

Οτοζ ἡαρενεpῃεμῃῶα τηρεν  
ἡτεκετοτρο ετδεν ἡιφνοτ: δεν  
ἡτῡατ ἡΦνοττ Πεκiωτ ἡαcαθoc.

Φαι ετεκεῡαρωοτ νεμαc: νεμ  
Πῃνετῡα εθοταβ ἡρεcτανδο οτοζ  
ἡομooτcioc νεμακ.

τῃνοτ νεμ ἡcηοτ νιβεν: νεμ ῶα  
ἐνεc ἡτε ἡiενεc τηροτ. Ἀμην.

saves our souls from  
corruption.

We worship Your  
ineffable compassion, and  
we ask You to give us Your  
peace, for You have given  
us all things.

Acquire us unto  
Yourself, O God our  
Savior, for we know none  
other but You. Your Holy  
Name we utter.

Turn us, O God unto the  
fear of You and the desire  
of You. Be pleased that we  
may abide in the enjoyment  
of Your good things.

And those who have  
bowed their heads beneath  
Your hand, exalt them in  
their ways of life, and  
adorn them with virtues.

And may we all be  
worthy of Your Kingdom  
in the heavens, through the  
good will of God, Your  
Good Father.

With Whom You are  
blessed, with the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
Who is of One Essence  
with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك  
القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.  
مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people  
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب  
بالصليب الذي بيده ويقول:

**Πῖπρεσβντερος:**

Ἰρηνῆ πασί.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### **The Third Absolution: the Absolution to the Son**

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

*ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرأ ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)*

ΦΗΝΒ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος  
πιμονοσενης ἡΰηρι οτοζ ἡλοςος ἡτε  
Φνοτ΄ Φιωτ: φηεταψωλπ ἡςνατς  
νιβεν ἡτε νεννοβι: ζιτεν νεψμκατς  
ἡοτςαι ἡρεψτανθο.

Φεταψνιψι ἐδοτν θεν περο  
ἡνεψλςιος ἡμαθῆτς οτοζ  
ἡαποστολος εθοταβ ἐαψςος νωοτ.

Χε δι νωτεν ἡοτΠνευμα εψοταβ:  
νἡετετενναχα νοτνοβι νωοτ ἐβολ  
σεχη νωοτ ἐβολ: οτοζ  
νἡετετενναλμوني ἡμωοτ σεναλμوني  
ἡμωοτ.

Πθοκ ον τνοτ πεννηβ ζιτεν  
νεκαποστολος εθοταβ ακερῆμοτ  
ἡνἡετερβωβ θεν οτμετοτνῆβ κα τα  
ςχοτ θεν τεκεκλῆςια εθοταβ: ἐχα  
νοβι ἐβολ ζιZEN πικαζι: οτοζ ἐςωνθ

O Master, Lord Jesus  
Christ, the Only-begotten  
Son and Logos of God the  
Father, Who has broken  
every bond of our sins  
through His saving, life-  
giving sufferings.

Who breathed into the  
face of His holy disciples  
and saintly apostles, and  
said to them:

“Receive the Holy Spirit.  
If you forgive the sins of  
any, they are forgiven; if  
you retain the sins of any,  
they are retained.”

You also now, O our  
Master, have given grace  
through Your holy apostles  
to those who for a time  
labor in the Priesthood in  
Your Holy Church, to  
forgive sin upon the earth,  
and to bind and to loose  
every bond of iniquity.

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب  
الذي قطع كل رباطات خطايانا من  
قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأظهار وقال  
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت  
لهم خطاياهم غفرت ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأظهار أنعمت على الذين  
يعملون في الكهنوت كل زمان في  
كنيستك المقدسة أن يغفروا  
الخطايا على الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات الظلم.

οὐτος ἐβωλ ἐβωλ ἡσῆναυτς νιβεν ἡτε  
†ἀδικία.

††νοῦ οὐν τεν†ζο οὐτος τεντωβς  
ἡτεκμετὰσαθος πιμαίρωμι: ἐξρηι  
ἐξεν νεκὲβιακ: ναίο† νεμ νὰσνηοῦ:  
νεμ ταμετχωβ: ναι ετκωλχ  
ἡνοῦαφνοῦ ἡπεῦθο ἡπεκωοῦ εθοῦαβ.

Сази ни нан ἡπεκнай: οὐτος σωπ  
ἡσῆναυτς νιβεν ἡτε νεννοβι: ιςχε δε  
ανερ ἐλι ἡνοβι ἐροκ δεν οὔμι: ιε δεν  
οὔμετατέμι: ιε δεν οὔμετωλδς ἡζητ:  
ιτε δεν ἡζωβ: ιτε δεν ἡσαςι: ιτε ἐβωλ  
δεν οὔμετκοῦζι ἡζητ: ἡθοκ φηηβ  
φηετσωῖν ἡῶμετασθενς ἡτε  
νιρωμι: ζωс ἀσαθος οὐτος ἡμαίρωμι:  
Φνοῦ† ἀριχαριζεσθε нан ἡπχω ἐβωλ  
ἡτε νεννοβι.

Смоу ἐρον. Уа тоуѡн ἀριτεν  
ἡρεμζε. Неμ πεκλαос τηρϣ ἡρεμζε.  
Уа зтен ἐβωλδεν текзо†: οὐτος  
соῦτωνен ἐζοῦν ἡεκοῦωυ εθοῦαβ  
ἡἀσαθон. Хε ἡθοκ зар пе Пенноу†:  
ἐρε πῶοῦ νεμ питаῖο νεμ πἄμαзι  
неμ ††проскѣннсис: ерп̑репи наκ νεμ  
Пекиωт ἡἀσαθος νεμ Пἡ̑неуа  
εθοῦαβ ἡρεϣтанѡ οὐτος ἡῶμοоусис  
немаκ.

Now, also we ask and  
entreat Your goodness, O  
Lover of Mankind, for Your  
servants, my fathers, and  
my brethren, and my  
weakness; those who bow  
their heads before Your  
holy glory.

Dispense to us Your  
mercy, and loose every  
bond of our sins and, if we  
have committed any sin  
against You, knowingly or  
unknowingly, or through  
anguish of heart, or in deed,  
or word, or from faint-  
heartedness, O Master, Who  
knows the weakness of  
men, as a Good One and  
Lover of Mankind, O God,  
grant us the forgiveness of  
our sins.

Bless us, purify us;  
absolve us, and all Your  
people. Fill us with Your  
fear, and straighten us for  
Your holy good will, for  
You are our God, and the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with  
Your good Father and the  
Holy Spirit, the Giver of  
Life, Who is of one essence  
with You.

الآن أيضاً نَسأل ونطلب من  
صَلاحك يا مَحب البشر عن عبيدك  
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء  
المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك  
المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات  
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في  
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع  
القلب أو بالفعل أو بالقول أو  
بصغر القلب فأنت أيها السيد  
العارف بضعف البشر كصالح  
ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا  
بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل  
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا  
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك  
أنت إلهنا ويليق بك المجد  
والكرامة والعز والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Now, and at all times and  
unto the ages of all ages.  
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
أمين.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.  
ΑΜΗΝ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

أمين. هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

† ΓΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΨΥΧΟΣ: ΧΕ Ω  
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΑΨΚ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΘΟΜΩ  
ΨΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample Satan under our  
feet.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح يا من صلب على  
الصليب، اسحق الشيطان تحت  
أقدامنا.

ΣΩ† ΨΥΧΟΝ ΟΥΘ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΑΜΗΝ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ:  
ΙΣ ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ  
ΨΠΙΣΜΟΥ.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك أمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لى قل  
البركة.

**Ππρεσβντερος:**

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†.

**Priest:**

O Christ our God.

**الكاهن:**

أيها المسيح الهنا.

**Πίλαος:**

ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

**People:**

Amen. So be it.

**الشعب:**

أمين. يكون.

**Ππρεσβντερος:**

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΕΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
πίςμοτ νεμ πιάμαζι γα ἐνεζ. Αμην.

Αριτεν νεμῶα ἡχος ζεν  
οὐγενῶμοτ:

**Πίλαος:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφνοῖ ...

**Πιπρεσβντερος:**

Η ἀγαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριοῦ  
Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμων: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ  
τοῦ ἀγιοῦ Πνευματος: ἡ μετα  
παντων ὑμων.

Ὡαγενωτεν ζεν οὐζιρηνη:  
τῆρινη ὑποβοις νεμωτεν τηροῦ.  
Αμην.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σοῦ.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the  
only-begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit  
be with you all.

Go in peace. The peace of  
the Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.

## At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed  
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان  
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

### **Priest:**

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

### **الكاهن:**

أيها السيد الإله الضابط الكل ابو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدتك (...) التي قد خرجت من الجسد، لكي ترسل أمامها ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدموها إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانها وكل زلاتها أتركها لها. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنها بالخوف. ولتبطل قوة المضاد وليضمحل حلق التتبن. ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتتطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامها ملائكة النور وليفتح لها باب البر ولتكن مشاركتاً لمصاف السمايين. ادخلها إلى فردوس النعيم. اطعمها من شجرة الحياة. أتكئها في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنها ههنا وأما هي فتذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

**Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.**

**ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختم بالبركة**

## Funeral Services for Women Who Depart during Delivery during Passion Week

### صلوات الجنازات للنساء اللواتي ينتقلن عند الولادة أيام البصخة

**They read from the Book of Genesis followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father**

يقرأ من سفر التكوين ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة وابانا الذي في السموات حتي آخر الصلاة

#### Genesis 23: 1-20

التكوين 23: 1 – 20

Sarah lived one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah. So Sarah died in Kirjath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her. Then Abraham stood up from before his dead, and spoke to the sons of Heth, saying, "I am a foreigner and a visitor among you. Give me property for a burial place among you, that I may bury my dead out of my sight."

And the sons of Heth answered Abraham, saying to him, "Hear us, my lord: You are a mighty prince among us; bury your dead in the choicest of our burial places. None of us will withhold from you his burial place, that you may bury your dead." Then Abraham stood up and bowed himself to the people of the land, the sons of Heth.

And he spoke with them, saying, "If it is your wish that I bury my dead out of my sight, hear me, and meet with Ephron the son of Zohar for me, that he may give me the cave of Machpelah which he has, which is at the end of his field. Let him give it to me at the full price, as property for a burial place among you."

Now Ephron dwelt among the sons of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the presence of the sons of Heth, all who entered at the gate of his city, saying, "No, my lord, hear me: I give you the field and the cave that is in it; I give it to you in the presence of the sons of my people.

وكانت حياة سارة مئة وسبعاً وعشرين سنة سني حياة سارة. وماتت سارة في قرية أربع التي هي حبرون في ارض كنعان. فأتى ابراهيم ليندب سارة ويبكي عليها. وقام ابراهيم من امام ميتة وكلم بني حث قائلاً. انا غريب ونزيل عندكم. اعطوني ملك قبر معكم لادفن ميتي من امامي.

فاجاب بنو حث ابراهيم قائلين له. اسمعنا يا سيدي انت رئيس من الله بيننا. في أفضل قبورنا ادفن ميتك. لا يمنع أحد منا قبره عنك حتى لا تدفن ميتك. فقام ابراهيم وسجد لشعب الارض لبني حث.

وكلمهم قائلاً ان كان في نفوسكم ان ادفن ميتي من امامي فاسمعوني والتمسوا لي من عفرون بن صوحر ان يعطيني مغارة المكفيلة التي له التي في طرف حقلة. بثمن كامل يعطيني اياها في وسطكم ملك قبر.

وكان عفرون جالسا بين بني حث. فاجاب عفرون الحثي ابراهيم في مسامع بني حث لدى جميع الداخلين باب مدينته قائلاً. لا يا سيدي اسمعني. الحقل وهبتك اياه. والمغارة التي فيه لك وهبتها. لدى عيون



I give it to you. Bury your dead!"

Then Abraham bowed himself down before the people of the land; and he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, "If you will give it, please hear me. I will give you money for the field; take it from me and I will bury my dead there." And Ephron answered Abraham, saying to him, "My lord, listen to me; the land is worth four hundred shekels of silver. What is that between you and me? So bury your dead."

And Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed out the silver for Ephron which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, currency of the merchants. So the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it, and all the trees that were in the field, which were within all the surrounding borders, were deeded to Abraham as a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.

And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. So the field and the cave that is in it were deeded to Abraham by the sons of Heth as property for a burial place.

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.**

### **Genesis 24: 1-67** **التكوين 24: 1 – 67**

Now Abraham was old, well advanced in age; and the Lord had blessed Abraham in all things. So Abraham said to the oldest servant of his house, who ruled over all that he had, "Please, put your hand under my thigh, and I will make you swear by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell; but you shall go to my country and to my family, and take a wife for my son Isaac."

And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" But Abraham

بني شعبي وهبتك اياها. ادفن ميتك.

فسجد ابراهيم امام شعب الارض. وكلم عفرون في مسامع شعب الارض قائلا بل ان كنت انت اياه فليتك تسمعني. اعطيك ثمن الحق. خذ مني فادفن ميتي هناك. فاجاب عفرون ابراهيم قائلا له. يا سيدي اسمعني. ارض باربع مئة شاقل فضة ما هي بيني وبينك. فادفن ميتك.

فسمع ابراهيم لعفرون ووزن ابراهيم لعفرون الفضة التي ذكرها في مسامع بني حث. اربع مئة شاقل فضة جائزة عند التجار فوجب حق عفرون الذي في المكفيلة التي امام ممرا. الحق والمغارة التي فيه وجميع الشجر الذي في الحق الذي في جميع حدوده حواليه. لابراهيم ملكا لدى عيون بني حث بين جميع الداخلين باب مدينته.

وبعد ذلك دفن ابراهيم سارة امراته في مغارة حق المكفيلة امام ممرا التي هي حبرون في ارض كنعان. فوجب الحق والمغارة التي فيه لابراهيم ملك قبر من عند بني حث.

**مجدا للثالوث القدوس الهنا إلى الابد. آمين**

وشاخ ابراهيم وتقدم في الايام. وبارك الرب ابراهيم في كل شيء. وقال ابراهيم لعبده كبير بيته المستولي على كل ما كان له. ضع يدك تحت فخذي. فاستحلفك بالرب إله السماء واله الارض ان لا تاخذ زوجة لابني من بنات الكنعانيين الذين انا ساكن بينهم. بل الى ارضي والى عشيرتي تذهب وتاخذ زوجة لابني اسحق.

فقال له العبد ربما لا تشاء المرأة ان تتبعني الى هذه الارض. هل ارجع بابنك الى الارض التي خرجت منها. فقال له

said to him, "Beware that you do not take my son back there.

The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'To your descendants I give this land,' He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there." So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

Then the servant took ten of his master's camels and departed, for all his master's goods were in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor. And he made his camels kneel down outside the city by a well of water at evening time, the time when women go out to draw water. Then he said, "O Lord God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham. Behold, here I stand by the well of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water. Now let it be that the young woman to whom I say, 'Please let down your pitcher that I may drink,' and she says, 'Drink, and I will also give your camels a drink'--let her be the one You have appointed for Your servant Isaac. And by this I will know that You have shown kindness to my master."

And it happened, before he had finished speaking, that behold, Rebekah, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her pitcher on her shoulder. Now the young woman was very beautiful to behold, a virgin; no man had known her. And she went down to the well, filled her pitcher, and came up. And the servant ran to meet her and said, "Please let me drink a little water from your pitcher." So she said, "Drink, my lord." Then she quickly let her pitcher down to her hand, and gave him a drink.

And when she had finished giving him a drink, she said, "I will draw water for your camels also, until they have finished drinking." Then she quickly emptied her pitcher into the trough, ran back to the well to draw water, and drew for all his camels. And the man, wondering at her, remained silent so as to know whether the Lord had made his journey prosperous or not.

ابراهيم احترز من ان ترجع بابني الى هناك.

الرب إله السماء الذي اخذني من بيت ابي ومن ارض ميلادي والذي كلمني والذي اقسم لي قائلا لنسلك اعطي هذه الارض هو يرسل ملاكه امامك فتأخذ زوجة لابني من هناك. وان لم تنشأ المرأة ان تتبعك تبرأت من حلفي هذا. اما ابني فلا ترجع به الى هناك. فوضع العبد يده تحت فخذ ابراهيم مولاه وحلف له على هذا الامر.

ثم اخذ العبد عشرة جمال من جمال مولاه ومضى وجميع خيرات مولاه في يده. فقام وذهب الى ارام النهرين الى مدينة ناحور. واناخ الجمال خارج المدينة عند بئر الماء وقت المساء وقت خروج المستقيات. وقال ايها الرب إله سيدي ابراهيم يسر لي اليوم واصنع لطفا الى سيدي ابراهيم. ها انا واقف على عين الماء وبنات اهل المدينة خارجات ليستقين ماء. فليكن ان الفتاة التي اقول لها اميلي جرتك لاشرب فتقول اشرب وانا اسقي جمالك ايضا هي التي عينتها لعبدك اسحق. وبها اعلم أنك صنعت لطفا الى سيدي.

واذ كان لم يفرغ بعد من الكلام إذا رفقة التي ولدت لبثونيل ابن ملكة امرأة ناحور اخي ابراهيم خارجة وجرتها على كتفها. وكانت الفتاة حسنة المنظر جدا وعذراء لم يعرفها رجل. فنزلت الى العين وملأت جرتها وطلعت. فركض العبد للقائها وقال اسقيني قليل ماء من جرتك. فقالت اشرب يا سيدي. واسرعت وانزلت جرتها على يدها وسقته.

ولما فرغت من سقيه قالت استقي لجمالك ايضا حتى تفرغ من الشرب. فاسرعت وافرغت جرتها في المسقاة وركضت ايضا الى البئر لتستقي. فاستقت لكل جماله. والرجل يتفكر فيها صامتا ليعلم النجج الرب طريقه ام لا.

So it was, when the camels had finished drinking, that the man took a golden nose ring weighing half a shekel, and two bracelets for her wrists weighing ten shekels of gold, and said, "Whose daughter are you? Tell me, please, is there room in your father's house for us to lodge?" So she said to him, "I am the daughter of Bethuel, Milcah's son, whom she bore to Nahor." Moreover she said to him, "We have both straw and feed enough, and room to lodge." Then the man bowed down his head and worshipped the Lord.

And he said, "Blessed be the Lord God of my master Abraham, who has not forsaken His mercy and His truth toward my master. As for me, being on the way, the Lord led me to the house of my master's brethren." So the young woman ran and told her mother's household these things. Now Rebekah had a brother whose name was Laban, and Laban ran out to the man by the well.

So it came to pass, when he saw the nose ring, and the bracelets on his sister's wrists, and when he heard the words of his sister Rebekah, saying, "Thus the man spoke to me," that he went to the man. And there he stood by the camels at the well. And he said, "Come in, O blessed of the Lord! Why do you stand outside? For I have prepared the house, and a place for the camels." Then the man came to the house. And he unloaded the camels, and provided straw and feed for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

Food was set before him to eat, but he said, "I will not eat until I have told about my errand." And he said, "Speak on." So he said, "I am Abraham's servant. The Lord has blessed my master greatly, and he has become great; and He has given him flocks and herds, silver and gold, male and female servants, and camels and donkeys. And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and to him he has given all that he has.

Now my master made me swear, saying, 'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell; but you shall go to my father's house and to my family, and take a wife for my son.' And I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.' But he said to me, 'The Lord, before whom I walk, will send His angel with you and prosper your way; and you shall take a wife for my son from my family and

وحدث عندما فرغت الجمال من الشرب ان الرجل اخذ خزامة ذهب وزنها نصف شاكل وسوارين على يديها وزنهما عشرة شواقل ذهب. وقال بنت من انت. أخبريني. هل في بيت ابيك مكان لنا لنبيت. فقالت له انا بنت بتوئيل ابن ملكة الذي ولدته لناحور. وقالت له عندنا تبين وعلف كثير ومكان لتبيتوا ايضا. فخر الرجل وسجد للرب.

وقال مبارك الرب اله سيدي ابراهيم الذي لم يمنع لطفه وحقه عن سيدي. اذ كنت انا في الطريق هداني الرب الى بيت اخوة سيدي. فركضت الفتاة واخبرت بيت امها بحسب هذه الامور وكان لرفقة اخ اسمه لابان. فركض لابان الى الرجل خارجا الى العين.

وحدث انه اذ رأى الخزامة والسوارين على يدي اخته واذا سمع كلام رفقة اخته قائلة هكذا كلمني الرجل جاء الى الرجل واذا هو واقف عند الجمال على العين. فقال ادخل يا مبارك الرب. لماذا تقف خارجا وانا قد هيات البيت ومكانا للجمال. فدخل الرجل الى البيت وحل عن الجمال. فاعطى تبنا وعلفا للجمال وماء لغسل رجليه وارجل الرجال الذين معه.

ووضع قدامه لياكل. فقال لا اكل حتى اكلم كلامي. فقال تكلم فقال انا عبد ابراهيم. والرب قد بارك مولاي جدا فصار عظيما. واعطاه غنما وبقرا وفضة وذهبا وعبدا واماء وجمالا وحميرا. وولدت سارة امرأة سيدي ابنا لسيدي بعدما شاخت فقد اعطاه كل ما له.

واستحلفني سيدي قائلا لا تاخذ زوجة لابني من بنات الكنعانيين الذين انا ساكن في ارضهم. بل الى بيت ابي تذهب والى عشيرتي وتاخذ زوجة لابني. فقلت لسيدي ربما لا تتبعني المرأة. فقال لي ان الرب الذي سرت امامه يرسل ملاكه معك وينجح طريقك. فتاخذ زوجة لابني من عشيرتي ومن بيت ابي. حينئذ تتبرا من حلفي حينما

from my father's house. You will be clear from this oath when you arrive among my family; for if they will not give her to you, then you will be released from my oath.' "

And this day I came to the well and said, 'O Lord God of my master Abraham, if You will now prosper the way in which I go, behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass that when the virgin comes out to draw water, and I say to her, "Please give me a little water from your pitcher to drink," and she says to me, "Drink, and I will draw for your camels also,"--let her be the woman whom the Lord has appointed for my master's son.' "

But before I had finished speaking in my heart, there was Rebekah, coming out with her pitcher on her shoulder; and she went down to the well and drew water. And I said to her, 'Please let me drink.' And she made haste and let her pitcher down from her shoulder, and said, 'Drink, and I will give your camels a drink also.' So I drank, and she gave the camels a drink also. Then I asked her, and said, 'Whose daughter are you?' And she said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' So I put the nose ring on her nose and the bracelets on her wrists.

And I bowed my head and worshiped the Lord, and blessed the Lord God of my master Abraham, who had led me in the way of truth to take the daughter of my master's brother for his son. Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left." Then Laban and Bethuel answered and said, "The thing comes from the Lord; we cannot speak to you either bad or good. Here is Rebekah before you; take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has spoken."

And it came to pass, when Abraham's servant heard their words, that he worshiped the Lord, bowing himself to the earth. Then the servant brought out jewelry of silver, jewelry of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother. And he and the men who were with him ate and drank and stayed all night. Then they arose in the morning, and he said, "Send me away to my master." But her brother and her mother said, "Let the young woman stay with us a few days, at least ten; after that she may go." And he said to them, "Do not hinder me, since the Lord has prospered my

تجيء الى عشيرتي. وان لم يعطوك فتكون  
برينا من حلفي.

فجئت اليوم الى العين وقلت ايها الرب اله  
سيدي ابراهيم ان كنت تنجح طريقي الذي  
انا سالك فيه. فها انا واقف على عين الماء  
وليكن ان الفتاة التي تخرج لتستقي واقول  
لها اسقيني قليل ماء من جرتك فتقول لي  
اشرب انت وانا استقي لجمالك ايضا هي  
المرأة التي عينها الرب لابن سيدي.

واذ كنت انا لم أفرغ بعد من الكلام في قلبي  
إذا رفقة خارجة وجرتها على كتفها فنزلت  
الى العين واستقت. فقلت لها اسقيني.  
فاسرعت وانزلت جرتها عنها وقالت  
اشرب وانا اسقي جمالك ايضا فشربت.  
وسقت الجمال ايضا. فسالتها وقلت بنت  
من انت. فقالت بنت بتوئيل بن ناحور الذي  
ولدت له ملكة. فوضعت الخزامة في انفها  
والسوارين على يديها.

وخررت وسجدت للرب وباركت الرب اله  
سيدي ابراهيم الذي هداني في طريق امين  
لاخذ ابنة اخي سيدي لابنه. والان ان كنتم  
تصنعون معروفًا وامانة الى سيدي  
فاخبروني. والا فاخبروني لانصرف يمينا  
او شمالا. فاجاب لابان وبتوئيل وقالوا من  
عند الرب خرج الامر. لا نقدر ان نكلمك  
بشر او خير. هوذا رفقة قدامك. خذها  
واذهب. فلتكن زوجة لابن سيدك كما تكلم  
الرب.

وكان عندما سمع عبد ابراهيم كلامهم انه  
سجد للرب الى الارض. واخرج العبد انية  
فضة وانية ذهب وثيابا واعطاها لرفقة.  
واعطى تحفا لآخيها ولأمها. فاكل وشرب  
هو والرجال الذين معه وباتوا. ثم قاموا  
صباحا فقال اصرفوني الى سيدي. فقال  
آخوها وأمها لتمكث الفتاة عندنا اياما او  
عشرة. بعد ذلك تمضي. فقال لهم لا  
تعوقوني والرب قد انجح طريقي.  
اصرفوني لآذهب الى سيدي.

way; send me away so that I may go to my master."

So they said, "We will call the young woman and ask her personally." Then they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" And she said, "I will go." So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham's servant and his men. And they blessed Rebekah and said to her: "Our sister, may you become The mother of thousands of ten thousands; and may your descendants possess The gates of those who hate them." Then Rebekah and her maids arose, and they rode on the camels and followed the man. So the servant took Rebekah and departed.

Now Isaac came from the way of Beer Lahai Roi, for he dwelt in the South. And Isaac went out to meditate in the field in the evening; and he lifted his eyes and looked, and there, the camels were coming. Then Rebekah lifted her eyes, and when she saw Isaac she dismounted from her camel; for she had said to the servant, "Who is this man walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." So she took a veil and covered herself. And the servant told Isaac all the things that he had done. Then Isaac brought her into his mother Sarah's tent; and he took Rebekah and she became his wife, and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

فقالوا ندعو الفتاة ونسالها شفاها. فدعوا رفقة وقالوا لها هل تذهبين مع هذا الرجل. فقالت اذهب. فصرفوا رفقة اختهم ومرضعتها وعبد ابراهيم ورجاله. وباركوا رفقة وقالوا لها انت اختنا. صيري الوف ربوات وليرث نسلك باب مبغضيه فقامت رفقة وفتياتها وركبن على الجمال وتبعن الرجل. فاخذ العبد رفقة ومضى.

وكان اسحق قد اتى من ورود بئر لحي رني. اذ كان ساكنا في ارض الجنوب. وخرج اسحق ليتأمل في الحقل عند اقبال المساء. فرفع عينيه ونظر واذا جمال مقبلة. ورفعت رفقة عينيها فرات اسحق فنزلت عن الجمل. وقالت للعبد من هذا الرجل الماشي في الحقل للقائنا. فقال العبد هو سيدي. فاخذت البرقع وتغطت. ثم حدث العبد اسحق بكل الامور التي صنع. فادخلها اسحق الى خباء سارة امه واخذ رفقة فصارت له زوجة واحبها. فتعزى اسحق بعد موت امه.

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.**

**مجدا للثالوث القدوس الهنا إلى الابد. آمين**

## Part 4: Funeral Services for Male Children

### صلوات الجنائز للأطفال الذكور

**While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing Ekhristos Anesti)**  
**عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي (في أيام الخماسين يرتلون لحن اخرستوس آنستي)**

#### Hymn "Remember me O Lord"

#### لحن اذكرني يا رب

Αριπαμενὶ ὡ Παβοις: ακωανὶ ζεν  
τεκμετογο.

Remember me O Lord,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يا رب متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Πανοῦτ: ακωανὶ ζεν  
τεκμετογο.

Remember me O King,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يا إلهي متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Φνεθοταβ ακωανὶ  
ζεν τεκμετογο.

Remember me O Holy  
One, when You come into  
Your kingdom.

اذكرني يا قدوس متى جئت في  
ملكوتك.

#### The priest says

#### يقول الكاهن

#### Ππρεσβντερος:

ζεν φραν ὡ Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Ππνευμα εθοταβ ογνοῦτ νουωτ.

#### Priest:

In the name of the  
Father and the Son and the  
Holy Spirit, one God.

**الكاهن:**  
باسم الآب والإبن والروح القدس  
إله واحد.

Ελεησον ημας ο θεος ο Πατηρ ο  
Παντοκρατωρ: παναγια τριας  
ελεησον ημας.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Πβοις Φνοῦτ ντε νιζου ωωπι  
νεμαν: ξε ὡμον ἡταν νουβονηθος ζεν  
νενηλιψις νεμ νενχοζζεζ εβηλ  
εροκ.

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτὶ  
 μαρεϋτογβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε  
 τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ειχεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραςτ̄ μηιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοζ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ζωιν ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 ογον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοζ ὑπερεντεν  
 εδονη ἐπιρασμος: ἀλλα ναζμεν ἐβολ  
 ζα πιπετζωοτ̄.

δεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς:  
 χε θωκ τε τ̄μετογρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεζ. Ἀμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth  
 as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power  
 and the glory, forever.  
 Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Πίλαος:**

δεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.

**People:**

In Christ Jesus our  
 Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary  
 door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل  
 ويقول:

Τενοτωπτ ὑμοκ ὦ Πιχρίστος  
 νεμ Πεκιωτ̄ νὰζαθος νεμ Πιπνευμα  
 εθογδβ χε αταγκ ακωτ̄ ὑμοιν ναι  
 ναν.

We worship You, O  
 Christ, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for you were crucified and  
 saved us. Have mercy on  
 us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the  
 deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية  
 لناحية الشماسة وهو يقول:

Сμοῦ ἔροι: ις †μετανοια: χω νηι  
ἐβολ.

Bless me. Behold, the  
repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا  
لي.

The priest greets his fellow priests by touching their  
hands, then he returns and stands before the sanctuary  
door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام  
باب الهيكل مصلياً:

**Πῖρεςβντερος:**

Ὡληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῖρεςβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

**Πῖρεςβντερος:**

Ὡαρενωπεῖςμοτ ἡτοτq  
ἡπηρεφερπεθνανεq οτοz ἡνηαντ:  
Φνοτ† Φιωτ ἡΠενδοιc οτοz  
Πεννοτ† οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc  
Πιχριστοc.

Χε αqερσκεπαζιν ἐχων.  
Δqερβοηοιν ἐρον. Δqαρεz ἐρον.  
Δqωοπτεν ἐροq αq†αcο ἐρον.  
Δq†τοτεν αqεντεν ωα ἐερηι

**Priest:**

Let us give thanks to the  
beneficent and merciful  
God, the Father of our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.



ἑταιοῦντοῦ θαυ.

Πῶς οὖν μαρεῖτο ἐρεῖ ἡσυχία  
ἡμεῖς ἀρεῖς ἐροῦν: θεὸς παῖς ἐξοῦς ἐσθλαβ  
φαί νεμ νιέξοῦς τηροῦ ἡμεῖς πενωῖς:  
θεὸς εἰρημνὴ νίβεν ἡμεῖς πᾶντοκρατωρ  
Πῶς Πεννοῦτ.

**Πιδιακων:**

Προσεῖζαθε.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεβντερος:**

Φηὶς Πῶς Φνοῦτ  
πᾶντοκρατωρ: Φιωτ ἡ Πενδῶς  
οὐτος Πεννοῦτ οὐτος Πενωτηρ Ἰησοῦς  
Πιχριστος.

Πενωπὲμοτ ἡτοτκ κατὰ ἡωβ  
νίβεν νεμ εἶβε ἡωβ νίβεν νεμ θεὸς  
ἡωβ νίβεν.

Χε ἀκερσκεπαζὶν ἐχων.

Ἀκερβοῦσθιν ἐροῦν: ἀκὰρεθ ἐροῦν:

Ἀκωοπτεν ἐρεῖ ἀκτὰσο ἐροῦν:

Ἀκττοτεν ἀκεντεν ὡς ἐρηι ἐταί  
οὔνοτ θαυ.

Let us also ask Him, the  
Lord our God, the  
Pantocrator, to guard us in  
all peace this holy day and  
all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

We thank You for  
everything, concerning  
everything, and in  
everything.

For you have covered  
us, helped us, guarded us,  
accepted us to Yourself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام الضابط الكل الرب  
إلهنا.

**الشماس:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل  
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ἰωβλ θινα ἵτε φνοϋτ̃ ναι ναν:  
 ἵτεϋϋενθῆτ̃ δαρων: ἵτεϋωτεμ  
 ἔρον: ἵτεϋερβοῦθῆν ἔρον: ἵτεϋβι  
 ἵνιτ̃ρο νεμ νιτωβλ ἵτε νηεθοῦαβ  
 ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσαθον  
 ἵσχοϋ νιβεν \*: ἵτεϋχα νεννοβι ναν  
 ἔβολ.

**Πίλαος:**

Κϋριὲ ἐλῆσον.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

**وفي حضور البابا أو أسقف يقال**

Ἰτεϋἀρεθ ἐῖπωνθ̃ νεμ ἵταρο  
 ἔρατϋ ἕπενιωτ̃ ἐτταῖνοϋτ̃  
 ἵαρχιῆρεϋς παπα αββα (...) νεμ  
 πεϋκεῡφῆρ ἵλιτοϋρτος πενιωτ̃  
 ἕμῆτροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα  
 (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا  
 (...).

**Then the priest prays**

**ثم يصلي الكاهن**

**Πῆρεςβντερος:**

Εῶβε φαι τεῖτ̃ρο οϋοθ̃ τεῖτωβλ  
 ἵτεκμετὰσαθος πιμαρωμ: μῆς ναν  
 εῶρενχωκ ἔβολ ἕπαικεῖροϋτ̃ εῶοῦαβ  
 φαι: νεμ νιῖροϋτ̃ τηροϋ ἵτε πενωῶθ̃:  
 θεν θιρῆνη νιβεν νεμ τεκροϋτ̃.

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:  
 ἐνεργια νιβεν ἵτε πασανας: πασονι  
 ἵτε θανρωμι ενζωον: νεμ πτωνη  
 ἐπωω ἵτε θανχαχι νηετηηπ νεμ  
 νηεθονωνε εβολ.

Αλιτορ εβολθαρων  
 Νεμ εβολ θα πεκλαος τηρη.  
 Νεμ εβολ θα ται ψυχη θα  
 Νεμ εβολ θα παιμα εθοναβ ἵτακ φαι.

Πη δε εθανετ νεμ νηετερνορη  
 σανι μωωτ ναν. Χε ἵθοκ πε ετακτ  
 ἵπιερωωι ναν: εζωμι εχεν νιζοη νεμ  
 νιδλν: νεμ εχεν τχομ τηρς ἵτε  
 πιχαχι.

Οτοθ ἵπερεντεν εζοτη  
 ἐπιρασμος: αλλα ναθμεν εβολ θα  
 πιπετζωωτ.

θεν πιεμοτ νεμ νιμετωενεητ  
 νεμ φμετμαρωμι ἵτε πεκμονοσενης  
 ἵωηρι: Πενβοις οτοθ Πεννοττ οτοθ  
 Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος.

Φαι ετε εβολ ζιτοττ ερε πωωτ  
 νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ  
 φπροσκνησις: ερηπερι νாக νεμας:  
 νεμ Πιπνετμα εθοναβ ἵρεητανζο  
 οτοθ νομοοτςιος νεμακ.

All envy, all temptation,  
 all the work of Satan, the  
 counsel of wicked men and  
 the rising up of enemies,  
 hidden and manifest,

Take them away from us.  
 And from all Your people.  
 And from this soul  
 And from this, Your holy  
 place.

But those things which  
 are good and profitable do  
 provide for us, for it is You  
 who have given us the  
 authority to tread on  
 serpents and scorpions, and  
 upon all the power of the  
 enemy.

And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

By the grace,  
 compassion, and love of  
 mankind, of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God and Savior Jesus  
 Christ.

Through Whom the  
 glory, the honor, the  
 dominion, and the worship  
 are due unto You, with Him  
 and the Holy Spirit, the  
 Giver of Life, Who is of one  
 essence with You.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار  
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
 وعن سائر شعبك.  
 وعن هذه النفس.  
 وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
 السلطان أن ندوس الحيات  
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
 من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
 والعز والسجود تليق بك معه مع  
 الروح القدس المحيي المساوي  
 لك.

*¶* *nos neu nchor niben neu wa*  
*enes nenes throt. Amen.*

*Now and at all times*  
*and unto the ages of all*  
*ages. Amen.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور*  
*أمين.*

**The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals**  
**يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية**

### **Verses of Cymbals** **أرباع الناقوس**

**Πίλαος:**

*Kypie elencon.*

*Πεκнай ω πανοτ†: θανατβίηπι*  
*μωωο†: σεωυ εμαωω: ηξε*  
*νεκμετωενζητ.*

*Σιτεν νιπρεβιά: ητε †θεοτοκος*  
*εθοταβ Uaria: Πβοις αριζμοτ ναν:*  
*μπιχω εβολ ητε νεννοβι.*

*Εθρενωσ εροκ: neu Πεκιωτ*  
*ηαταθος: neu Πιπνευμα εθοταβ: xe*  
*αταωκ ακω† μμων. Παι ναν.*

**People:**

Lord have mercy.

Your mercies O my  
God, are countless, and  
exceedingly plenteous, is  
Your compassion.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.  
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

بشفاعات والددة الإله القديسة  
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت  
وخلصتنا أرحمنا.

### **Psalm 50**

**يصلي الشعب المزمور الخمسين**

*Παι νηι Φνοτ† κατα πεκνιω†*  
*ηναι: neu κατα παωαι ητε*  
*νεκμετωενζητ εκεσωλx ηταδνομια.*  
*Εκεραδτ ηροτο εβολ θα ταδνομια*  
*οτοz εκετογβι εβολθα πανοβι. Xε*

Have mercy upon me, O  
God, according to Your  
lovingkindness. According  
to the multitude of Your  
tender mercies, blot out my  
transgressions. Wash me  
thoroughly from my  
iniquity, and cleanse me  
from my sin. For I

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمِي.  
اغسلني كثيراً من إثمِي ومن  
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف  
بإثمِي وخطيتي أمامي في كل  
حين.

ταῶνομια ἀνοκ †σωδὲν ἕμος: οὐοε  
πανοβι ἕπαῦθο ἐβολ ἵχοοτ νιβεν.

Πθοκ ἕμαγατκ αἰερνοβι ἐροκ:  
οὐοε πιπετρωδὲν αἰαῖϋ ἕπεκῦθο ἐβολ.  
Σοπωε ἵτεκμαι ὅεν ενκσαζι οὐοε  
ἵτεκῶρο εκναδῖεαπ. Σηππε γαρ ὅεν  
εανᾶνομια ἀτὲρβοκι ἕμοι: οὐοε ὅεν  
εαννοβι ἀ ταματ βῖωωωωτ ἕμοι.  
Σηππε γαρ ακμενρε ὅμνι: νηέτρηπ  
νεμ νηέτε ἵσεδῶωνε ἐβολ ἀν ἵτε  
τεκσοφια ακταμοι ἐρωοτ.

Εκένοντᾶ εχωοι  
ἕπεκωενεγωπον: εἰέτοτβο εκέραῶτ  
εἰέοτβαω εἰοτε οτχιων.  
Εκἐοριωτεμ ἐοτθεληλ νεμ οτὸτνοϋ:  
ετθεεληλ ἵχε νακας ετθεβινοτ.  
ΰαταεθο ἕπεκεο σαβολ ἵηηανοβι:  
οὐοε ναῶνομια τηροτ εκέεολχοτ.  
Οτρητ εφοταβ εκέεοντϋ ἵῶητ  
Φνοτ†: οτπνευμα εφοττων ἀριτϋ  
ἕβερι ὅεν νηέτσαῶοτν ἕμοι.

ΰπερβερωτ ἐβολ εα πεκεο:  
οὐοε Πεκῖπνευμα εφοταβ ἕπερολϋ  
ἐβολ εαροι. ΰοι νηι ἕπθεληλ ἵτε  
πεκοτᾶι: οὐοε ἵερηι ὅεν οτπνευμα  
ἵηηεμωνικον ματαχοι. Εἰέτσαβε

acknowledge my  
transgressions, and my sin  
is always before me.

Against You only, have  
I sinned, and done evil  
before You: that You may  
be just in Your sayings, and  
overcome when You judge.  
For behold, I was brought  
forth in iniquity, and in sin  
my mother conceived me.  
For behold, You have loved  
the truth: You have  
manifested to me the hidden  
and unrevealed things of  
Your wisdom.

Purge me with hyssop,  
and I shall be clean; Wash  
me, and I shall be whiter  
than snow. Make me hear  
joy and gladness that the  
bones You have broken  
may rejoice. Hide Your face  
from my sins, and blot out  
all my iniquities. Create in  
me a clean heart, O God,  
and renew a right spirit  
within me.

Do not cast me away  
from Your presence, and do  
not take Your Holy Spirit  
from me. Restore to me the  
joy of Your salvation, and  
uphold me by Your  
generous Spirit. Then I will  
teach transgressors Your  
ways, and sinners shall be

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك  
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.  
وتغلب متى حاكمت. لأنني ها أنذا  
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني  
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.  
تسمعي سرورا وفرحا، فتبتهج  
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك  
عن خطاياي، وامح كل آثامي.  
قلبا نقياً أخلق في يا الله، وروحا  
مستقيماً جدد في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.  
امنحني بهجة خلاصك، وبروح  
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة  
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.  
نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

ΝΙΔΝΟΜΟΣ ΣΙ ΝΕΚΜΩΙΤ: ΟΥΟΖ ΝΙΔΣΕΒΗΣ  
 ΕΥΕΚΟΤΟΥ ΖΑΡΟΚ. ΠΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
 ΖΑΝΣΝΩΨ ΦΝΟΥΤ: ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ  
 ΤΑΩΤΗΡΙΑ: ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΝΣΕ ΠΑΛΑΣ ΔΕΝ  
 ΤΕΚΔΙΚΕΟΣΥΝΗ.

Πβοις εκέουων νναδφοτου ερε ζω  
 μπεκςμου. Χε ενε ακοτωψ  
 ψονψωουψι: ναινα† ον πε ζανδλιλ  
 νχοψχεψ μπεκ†μα† εζρηι εχωου.  
 Πιψονψωουψι ντε Φνουτ ονπνευμα  
 εψτεννηουτ πε: ουζητ εψτεννηουτ  
 ουοζ εψεψεθεβιουτ φαι ννε Φνουτ  
 ψουψι.

Αρπεθνανεψ Πβοις ΔΕΝ πεκ†μα†  
 εςιων: ουοζ νισοβτ ντε Ιεροτσαλημ  
 μαροτκοτου. Ψοτε εκε†μα† εχεν  
 ζανψονψωουψι μμεθυνη: οταναφορα  
 νεμ ζανδλιλ. Ψοτε ευεινι νζανμασι  
 επψωι εχεν πεκμανερψωουψι.  
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Δοξα ci ο Θεος ημων

converted to You. Deliver  
 me from blood, O God, the  
 God of my salvation, and  
 my tongue shall rejoice in  
 Your righteousness.

O Lord, You shall open  
 my lips, and my mouth  
 shall declare Your praise.  
 For if You desire sacrifice, I  
 would have given it; You  
 do not delight in burnt  
 offering. The sacrifices of  
 God are a broken spirit. A  
 broken and a contrite heart-  
 God shall not despise.

Do good, O Lord, in  
 Your good pleasure to Zion;  
 and let the walls of  
 Jerusalem be built. Then  
 You shall be pleased with  
 the sacrifices of  
 righteousness, offering and  
 burnt sacrifices. Then they  
 shall offer calves on Your  
 altar. Alleluia.

Glory be to our God

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة  
 لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح  
 منسحق. القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على  
 صهيون، ولتين أسوار أورشليم.  
 حينئذ تسر بذبائح البر قربانا  
 ومحرقات ويقربون على مذابحك  
 العجول. هليلويا.

المجد هو لإلهنا

### Hymn "Every day and every night"

لحن "كل يوم وكل ليلة"

Κατα εζουου νεμ κατα εχωρη.  
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Every day and every  
 night: Alleluia.

كل يوم وكل ليلة: هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἄι κε ις τοις  
ἑωνας των ἑωνων: ἁμην:  
ἁλληλουια.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen. Alleluia.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين. هليلويا.

## The Psalms

### The Priest says the following parts of Psalms

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

#### *Psalm (26) 27: 9, 10, 13*

You have been my help. Do not leave me nor forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, then the Lord will take care of me. I would have lost heart, unless I had believed that I would see the goodness of the Lord in the land of the living. Alleluia.

#### *المزمور (26) 27: 9، 10، 13*

كل لي معينا. لا تتركني ولا ترفضني يا الله  
مخلصي. لأن أبي وأمي قد تركاني والرب قبلي.  
وأنا أؤمن أن انظر خيرات الرب في أرض  
الاحياء. هليلويا.

#### *Psalm (64) 65: 4-5*

Blessed is the man You choose, and cause to approach You, that he may dwell in Your courts. We shall be satisfied with the goodness of Your house, of Your holy temple. The Lord shall save the souls of His servants, and none of those who hope in Him shall grieve. Alleluia.

#### *المزمور (64) 65: 4-5*

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى  
الأبد. سنشبع من خيرات بيتك. هيكلك مقدس  
وعجيب بالبر. الرب يخلص نفوس عبيده ولا  
يندم جميع المتكلين عليه. هليلويا.

#### *Psalm (114) 116: 4-6*

O Lord, I implore You, deliver my soul! Gracious is the Lord, and righteous. Yes, our God is merciful. The Lord preserves the simple. I was brought low, and He saved me. And when I was afflicted, I called upon the Lord and He heard my voice, saved me and brought me out into a wide place. Alleluia.

#### *المزمور (114) 116: 4 - 6*

يا رب نج نفسي. رؤوف هو الرب وبار. وإلهنا  
يرحم. حافظ الأطفال الصغار هو الرب. تواضعت  
فخلصني. وفي شدتي دعوت الرب فسمعني  
وخلصني وأخرجني إلى السعة. هليلويا.

## Hymn "We worship You, O Christ" لحن "نسجد لك أيها المسيح"

**Πίλαος:**

Τενοτωπυτ υμμοκ ω Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ νὰταθος νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ γε αταυκ ακωτ υμμοι και  
ναν.

**People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

**الشعب:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

## Introduction to the Pauline Epistle مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:

مقدمة البولس تقال باللحن الحزائني

Εθε νεαστασις ντε νιρεψμωοτ  
εταρενκοτ: ατευτον υμμοτ δεν  
φναετ υπιχριστος: Πβοις μαυτον  
ννοτψυχη τηροτ.

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نرحم نفوسهم أجمعين.

Παυλος φβωκ υΠενβοις Ιησους  
Πιχριστος: παποστολος εθαδεμ:  
φνεταταυαυ πιβιωεννοτ ντε  
Φνοτ.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله.

Πτενοτευ οηνοτ δε αν ερετενοι  
νατεμ νενσνηοτ εθε νητε νκοτ:  
ζινα ντε τενωτεμ ερυκαε νηητ  
υφρητ υπεκεπι: ετε υμμοτοτ  
εελπις υματ.

But I do not want you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, lest you sorrow as others who have no hope.

وأحب أن تعلموا يا أخوتي من أجل أولئك الذين رقدوا، لكي لا تحزنوا عليهم مثل الباقيين الذين لا رجاء لهم.

Πιζμοτ γαρ νεμωτεν τηροτ: γε  
αμην εεωπι.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

النعمة معكم والسلام معاً. آمين يكون.



## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Thessalonians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل تسالونيكي، بركته علينا آمين.

### Ἀ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Δ: ΙΓ' - ΙΗ

Πτενοῦτε ὅτι οὐκ ἐρετENOI  
ἡ ἀτῆμι νενῆσνηοῦ εἴβε νητεῖ ἡκοτ:  
ἵνα ἡτε τενῶτεμ ἐρῦκαδ ἡρητ  
ἡφρητ ἡπκεσεπ: ἐτε ἡμοντοῦ  
ἡελπικ ἡματ.

Ισχε γαρ τενναδτ χε ἡσοῦς  
αἱμοῦ οτοδ αἱτωνῆ: παρητ ὅν  
νηῖταῖνκοτ ἐβολῆιτεν ἡσοῦς  
Φνοῦτ ἡἄνοῦ νευαα.

Φαι γαρ ἀνχω ἡμοῦ νωτεν ἡεν  
ἡααῖ ἡΠβοις: χε ἡνον ἡδ νηετωνῆ  
νηεθνασεπ ἐπαροῦςἡ ἡΠβοις:  
ἡνενφοδ ἐν ἡεταῖνκοτ.

Χε ἡθοῦ Πβοις ἡεν οῦααααῖ  
ἡεν οῦααῖ ἡαρχῆ ἡαααααα: νευ  
οῦαααααα ἡτε Φνοῦτ: ἐφῆ ἐπεαα  
ἐβολῆεν ἡφε: οτοδ ἡρεααααα  
εαῖεν Πῡχριστοα ἐνῆτωοῖνοῦ ἡωορπ.

ἡενεαααα ἡνον ἡδ νηετονῆ  
νηεαααα ἐνῆαααα νευαααα ἐααα

### 1 Thessalonians 4:13-18

But I do not want you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, lest you sorrow as others who have no hope.

For if we believe that Jesus died and rose again, even so God will bring with Him those who sleep in Jesus.

For this we say to you by the word of the Lord, that we who are alive and remain until the coming of the Lord will by no means precede those who are asleep.

For the Lord Himself will descend from heaven with a shout, with the voice of an archangel, and with the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first.

Then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the

### 1 تسالونيكي 4: 13 - 18

وأحب أن تعلموا يا أخوتي من أجل أولئك الذين رقدوا، لكي لا تحزنوا عليهم مثل الباقيين الذين لا رجاء لهم.

فإن كنا نؤمن أن يسوع قد مات وقام، كذلك أيضاً الذين رقدوا بيسوع يحضرهم الله معه.

هذا أقوله لكم بكلمة الرب، أننا نحن الأحياء الذين نبقى إلى ظهور الرب لا نسبق الذين رقدوا.

لأن الرب بأمره وبصوت رئيس الملائكة وببوق الله سوف ينزل من السماء، ويقوم الأموات الذين رقدوا في المسيح أولاً.

ومن بعد ذلك نحن الأحياء الذين نبقى نختطف معهم جميعاً في السحب لملاقاة الرب في الهواء.

θεν θανῶντι: καὶ ἡτερεῶν πάντων  
ἐπὶ τοῖς θέν παῖσιν: οὐτοὺς παρηγοῖ  
ἐν ἐψώπῳ καὶ τοῖς ἐκ τοῦ θέν.

Ὡς τε μακάριον ἡνέτερον θέν  
καὶ αὐτοὺς.

*Παῖσιν γὰρ καὶ τῶν ἡτέρων: καὶ  
ἀμήν ἐν ἐψώπῳ.*

clouds to meet the Lord in  
the air. And thus we shall  
always be with the Lord.

Therefore, comfort one  
another with these words.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

وهكذا نكون مع الرب كل في  
حين.

لذلك عزوا بعضكم بعضاً بهذا  
الكلام.

*النعمة معكم والسلام معاً. آمين  
يكون.*

### The Trisagion Hymn in Paschal Tune

لحن آجيوس الحزائيني

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:  
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐκ  
τῶν αἰώνων τῶν αἰώνων: ἀμήν.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
Who was crucified for us,  
have mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in  
Paschal Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

**Πῆρεσβντερος:**

Ὡληλ

**Πιδιακων:**

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

**Πῆρεσβντερος:**

Ἥρηνῃ πασι.

**Πιλαος:**

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Πῆρεσβντερος:**

Φηνὲς Πβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος  
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεαζιός  
ετταῖνοῦτ ὡααθητῆς οὔορ  
ἡαποστολός εθοῦαβ.

Χε θαμμηῷ ὡπροφητῆς νεμ  
θαμῶμη: ἀτερεπιθυμῖν ἐναῦ  
ἐνηέτετενναῦ ἐρωῶν οὔορ ὡποῦναῦ:  
οὔορ ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωῶν  
οὔορ ὡποῦσωτεμ.

Πθωτεν Δε ὡοῦνιατοῦ  
ἡνετενβαλ χε σεναῦ: νεμ  
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.  
Ὡαρενερπεμῶγα ἡσωτεμ οὔορ ἐῖρι

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen  
them, and to hear the things  
which you hear, and have  
not heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May  
we be worthy to hear and to  
act according to Your Holy  
Gospels, through the  
prayers of Your saints.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فتطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

ἡΝΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ᾔΕΝ ΝΙΤΩΒΖ  
ἡΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἡΝΤΑΚ.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου  
ευαγγελίου.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Αριθμετι δε ον Πεννηβ νοτον  
νιβεν εταρζονζεν ναν εερποτυετι  
ᾔΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΖ ΕΤΕΝΙΡΙ  
ἡμωοῦ ἐπῶμι χαροκ Πβοικ ΠεννοῦΤ.

Πηετατερωορι ηενκοτ μαῦτον  
νωοῦ. Πη ετῶωνι ματαλδωοῦ.

Χε ηθοκ ζαρ πε πενωηθ τηροῦ:  
ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΖΑΙ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ  
ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ  
ΤΕΝΑΝΑΣΤΑCΙC ΤΗΡΕΝ.

Οτοζ ηθοκ πετενοτωρι ηακ  
ἐπῶμι: ἡπιῶοῦ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
†προσκνησιC: ΝΕΜ Πεκιωτ ηὰγαθοC:  
ΝΕΜ Πιπνετυα εθογαν ηρεψτανδo  
οτοζ ηομοοοCιοC ΝΕΜακ.

†ηνοῦ ΝΕΜ ηςχοῦ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ψα  
ἐνεζ ητε νιένεζ τηροῦ. Αμην.

**Deacon:**

Pray for the Holy  
Gospel

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember  
them in our supplications  
and prayers, which we offer  
up unto You, O Lord our  
God.

Those who have already  
fallen asleep, repose them,  
those who are sick heal  
them.

For You are the life of  
us all, the salvation of us  
all, the hope of us all, the  
healing of us all, and the  
resurrection of us all.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages, Amen.

**الشماس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

**الشعب:**

يا رب ارحم

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب  
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفاننا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

**The Psalm (Paschal tune)**  
(المزمور (بلحن البصخة)

**Ψαλμος τω Δαυιδ (κϵ) κζ: ι, (ριΔ)**  
**ριϵ : ϵ**

Παιωτ νεμ ταματ νεταρχατ  
ἡςωοτ Πβοις δε πεταρωωπτ ἔροϑ:  
φηἔταρεϑ ἔνικοτχι ἡλῶνοτῖ πε Πβοις:  
αιθεβιοι οτοϑ αχναδμετ. Αλληλοτῖα.

**Psalms (26) 27:10, (114)**  
**116: 6**

When my father and my  
mother forsake me, then the  
Lord will take care of me.  
The Lord preserves the  
simple. I was brought low,  
and He saved me. Alleluia.

**المزمور (26) 27: 10، (114)**  
**6: 116**

ابي وامي قد تركاني وأما الرب  
فقبلني. حافظ الأطفال الصغار هو  
الرب. اتضعت فنجاني. هليلويا.

**Hymn “Κε ἑπερτοϑ = We Beseech”**  
**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

Κε ἑπερτοϑ καταζιω ἦνε ἡμας:  
της ακρο ἄσεωϑ τοτ ἄσιοτ  
ετασσελιοτ: Κυριοτ κε τον θεον  
ημων: ἱκετερωμεν σοφῖα ορῖ  
ἄκονρωμεν τοτ ἄσιοτ ετασσελιοτ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**The Gospel (Paschal tune)**  
(الإنجيل (بلحن البصخة)

Οτᾶνασνωσις ἐβολῃεν  
πιετασσελιοτ εθοταβ κατα Λοτκαν  
ασιο.

O Lord have mercy and  
compassion on us and make  
us worthy to listen to the  
Holy Gospel.

A chapter from the Holy  
Gospel according to St.  
Luke, may his blessings be  
with us all.

اللهم تراشف علينا وارحمنا  
واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل  
المقدس. فصل من إنجيل معلمنا  
لوقا البشير، بركته على جميعنا.

ΛΟΥΚΑΝ ͵7 : 1͵Α - ͵1͵Β	Luke 7: 11 - 16	لوقا 7 : 11 - 16
<p>ΟτοϷ αϷωπι επερραϷ αϷωεναϷ εοϷβακι εϷμονϷ εροϷ Ϸε Ηαιν οτοϷ ναϷμωϷι νεμαϷ ηϷε νεϷμαλϷηϷε νεμ οϷηϷϷ ϷμϷηϷ.</p> <p>ϷωϷτε εταϷδωητ εϷπϷλϷ ητε Ϸβακι: Ϸηππε ναϷωλι ηοϷαι εβολ εαϷμωϷ: εοϷϷηρι μμαϷαϷϷ πε ητε τεϷμαϷ: οτοϷ θαι νε οϷϷηρα τε: οτοϷ νε οτοη οϷμϷηϷ εϷωϷ ητε Ϸβακι νεμαϷ πε.</p> <p>ΟτοϷ εταϷναϷ εροϷ ηϷε ΠβοιϷ αϷωεηηητ δαροϷ: οτοϷ πεϷαϷ ναϷ Ϸε μπερριμ.</p> <p>ΟτοϷ αϷι αϷβι νεμ ϷϷλϷ: ηη δε εϷϷαι αϷοϷι ερατοϷ: οτοϷ πεϷαϷ Ϸε πιδελϷηρι ηϷοκ πε ϷϷω μμοϷ νακ Ϸωηκ.</p> <p>ΟτοϷ αϷϷεμϷι ηϷε πιρεϷμωοϷτ οτοϷ αϷερϷηϷε ηϷαϷι: οτοϷ αϷϷηϷ ητεϷμαϷ.</p> <p>ΟϷοϷ δε αϷβι ηοϷον ηιβεν οτοϷ ναϷϷωοϷ μϷηνοϷϷ εϷϷω μμοϷ Ϸε οϷηϷϷ μπεροϷηϷε αϷϷωηϷ ηδητεη οτοϷ Ϸε αϷηνοϷϷ ϷεμπεϷηηι μπεϷλαοϷ.</p>	<p>Now it happened, the day after, that Jesus went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd.</p> <p>And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her.</p> <p>When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.”</p> <p>Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.”</p> <p>So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.</p> <p>Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”</p>	<p>وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي ذَهَبَ إِلَى مَدِينَةٍ تَدْعَى نَايِينَ وَذَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ.</p> <p>فَلَمَّا اقْتَرَبَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ، إِذَا مَيِّتٌ مَحْمُولٌ ابْنٌ وَحِيدٌ لَأُمِّهِ وَهِيَ أَرْمَلَةٌ وَمَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ.</p> <p>فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: لَا تَبْكِي.</p> <p>ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ النُّعْشَ فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: أَيُّهَا الشَّابُّ لَكَ أَقُولُ قُمْ.</p> <p>فَجَلَسَ الْمَيِّتُ وَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ فَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ.</p> <p>فَأَخَذَ الْجَمِيعُ خَوْفٌ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: قَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ.</p>

<p>Οτωϡτ ὠπιετασσελιον εθοταβ</p> <p><b>Πίλαος:</b></p> <p>Δοξα ci κτρίε.</p>	<p>Bow down before the Holy Gospel</p> <p><b>People:</b></p> <p>Glory be to God forever.</p>	<p>اسجدوا للإنجيل المقدس.</p> <p><b>الشعب:</b></p> <p>والمجد لله دائما.</p>
---	--	---

## Paschal Litanies

The priest prays these litanies  
ثم يصلي الكاهن هذه الطلبات

<p><b>Πῆρεσβντερος:</b></p> <p>Ἦεν φραν ἡ τριας.</p>	<p><b>Priest:</b></p> <p>In the name of the Trinity.</p>	<p><b>الكاهن:</b></p> <p>باسم الثالوث.</p>
<p><b>Πίλαος:</b></p> <p>ἡνοῦμοονσιος.</p>	<p><b>People:</b></p> <p>The one in essence.</p>	<p><b>الشعب:</b></p> <p>المساوى.</p>
<p><b>Πῆρεσβντερος:</b></p> <p>Φιωτ νεμ Πωμηρι.</p>	<p><b>Priest:</b></p> <p>The Father and the Son.</p>	<p><b>الكاهن:</b></p> <p>الأب والابن.</p>
<p><b>Πίλαος:</b></p> <p>νεμ Πῆπνευμα εθοταβ</p>	<p><b>People:</b></p> <p>And the Holy Spirit</p>	<p><b>الشعب:</b></p> <p>والروح القدس.</p>
<p><b>Πῆρεσβντερος:</b></p> <p>Ίλιψυχη θα</p>	<p><b>Priest:</b></p> <p>This soul</p>	<p><b>الكاهن:</b></p> <p>هذه النفس التي</p>
<p><b>Πίλαος:</b></p> <p>Ετανθωοντ εθβητς</p>	<p><b>People:</b></p> <p>That we are gathered for</p>	<p><b>الشعب:</b></p> <p>من أجلها اجتمعنا</p>
<p><b>Πῆρεσβντερος:</b></p> <p>Πβοις μαλτον νας</p>	<p><b>Priest:</b></p> <p>O Lord repose it</p>	<p><b>الكاهن:</b></p> <p>يا رب نوحها</p>
<p><b>Πίλαος:</b></p> <p>Ἦεν ὁμετοτρο ἡνιφονι</p>	<p><b>People:</b></p> <p>In the kingdom of heaven</p>	<p><b>الشعب:</b></p> <p>في ملكوت السموات</p>

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

**Adam Psali**  
ابصالية آدام

**Priest:**

This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven.

Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy.

Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.

Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief.

Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints.

Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.

Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life.

Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.

Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward.

Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity.

Establish us in Your Orthodox faith.

Support us, we who believe in You.

We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us.

**الكاهن:**

هذه النفس التي اجتمعنا بسببها، يارب نرحبها في ملكوت السموات.

افتح لها يارب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك.

افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك.

افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين.

افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين.

افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.

ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة.

ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.

وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سماوياً.

بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السمانيين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك. وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين.

نسجد لك أيها المسيح مع أبينا الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.



## Hymn "Wherefore we glorify Him" لحن "فلهذا نمجده"

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΝΕΥ ΝΑΚ: ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ  
ΕΝΧΩ ΰΜΟΙ: ΧΕ ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΨΠΑΒΟΙΣ  
ΙΗΣΟΙ: ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤΨ ΰΜΟΝ.

Wherefore we glorify  
You, proclaiming and  
saying, blessed are You O  
my Lord Jesus, for You  
were crucified and saved us.

من أجل هذا نمجدك: صارخين  
قائلين: مبارك أنت يا ربي  
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly  
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

## The Three Short Litanies الثلاثة أواسي الصغار

**Πῆρεσβυτερος:**

ΨΑΗΛ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθετε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

**Πῆρεσβυτερος:**

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΝΟΥΤ  
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΰΠΕΝΒΟΙΣ  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

**الكاهن:**

وأيضاً فنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Τεντρω οτορ τεντωβρ  
 ἡτεκεταγαθος πιαιρωι. ἀριφμενι  
 Πβοις ἡτρηρην ἡτε τεκοῖ ἡματατς  
 εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη  
 ἡεκκλῆσια.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ἡπερ της ἡρηνης της  
 ἁςιας μονης καθολικης κε  
 ἀποστολικης ορθοδοξοτ τοτ θεοτ  
 εκκλῆσιας.

**Πιλαος:**

Κτρηε ελῆσον.

**Πῆρεσβντερο:**

Θαι ετωοπ ιςxen ατρηης  
 ἡτφοικοτμενη ψα ατρηης.

We ask and entreat  
 Your goodness, O Lover of  
 Mankind, remember, O  
 Lord, the peace of your one,  
 only, holy, catholic, and  
 apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the  
 one, holy, catholic, and  
 apostolic Orthodox Church  
 of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
 one end of the world to the  
 other.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
 البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
 الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
 الرسولية.

**الشماس:**

صلوا من اجل سلام الواحدة  
 المقدسة الجامعة الرسولية  
 كنيسة الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة  
 إلى أقاصيها.

**Second Litany: The Litany of the Fathers**  
 أوشية الآباء

**Πῆρεσβντερο:**

Αριφμενι Πβοις ἡπενπατριαρχης  
 ἡιωτ ετταινοτ ἡαρχιερετς παπα  
 αββα (...).

**Priest:**

Remember, O Lord,  
 our honored patriarch and  
 father, the high priest, Pope  
 Abba (...).

**الكاهن:**

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم  
 رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πευ πετκεϋφρη ἡλιτοτρσο  
 πενωτ ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)  
 αββα (...).

And his partner in the  
 apostolic liturgy, our father  
 the metropolitan (bishop),  
 Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
 الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως  
 ἡμῶν παπα ἀββα (...) παπα κε  
 πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς  
 μετὰ πολὺς Ἀλεξανδρίας.

**Deacon:**

Pray for our high priest,  
 Papa Abba (...), pope and  
 patriarch and archbishop of  
 the great city of Alexandria.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
 أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس  
 أساقفة المدينة العظمى  
 الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοιῶνον ἐν τῇ  
 λειτοῦργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ  
 μητροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββα (...)

And his partner in the  
 liturgy, our father the  
 metropolitan (bishop), Abba  
 (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
 الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν  
 ἐπίσκοπων.

And for our orthodox  
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πίλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:  
 ἡσανμην ἡρομπι νευ εἰσανχοῦ  
 ἡεῖρηνικον.

**Priest:**

In keeping keep them  
 for us for many years and  
 peaceful times.

**الكاهن:**

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة  
 وأزمنة سلامية.

**Third Litany: The Litany of the Assemblies**

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a  
 bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن  
 كان حاضراً.

**Πῖπρεσβντερος:**

Ἀριφμενὶ Πβοικς ἡνενσινθωντ:  
 ἔμουτ ἔρωον.

**Πιδιακων:**

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσiac  
 ἐκκλhciac ταῦτης κε των  
 σῖνελετσεων ἡμων.

**Πιλαος:**

Κῦριε ἐλεησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Ἦνις εθροῦωπι ναν ἡατερκωλιν  
 ἡατταθνο: εθρεναιτοτ κατa  
 πεκοῦωω εθотав οτοθ ἡμακαριον.

Θανηι ἡεγχι: θανηι ἡτοτβο:  
 θανηι ἡἔμουτ: ἀριχαριζεσθε ἡμων  
 ναν Πβοικς: νεμ νεκεβιαικ εθνηοτ  
 μενεنعων ὡα ἐνεθ.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
 assemblies, bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy  
 church and for our  
 assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be  
 to us without obstacle or  
 hindrance, that we may hold  
 them according to Your  
 Holy and blessed will:

Houses of prayer,  
 houses of purity, houses of  
 blessing. Grant them to us,  
 O Lord, and Your servants  
 who will come after us,  
 forever.

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
 المقدسة واجتماعاتنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
 عائق، لنصنعها كمشيئتك  
 المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
 بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك  
 الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

¶ μετῳαμψε ἰδωλον θεν οὔχωκ  
 ςροχс ἐβολθεν πικοςμος.

Πсατανас νεμ χου νιβεν ετρωον  
 ἡταϗ θεμθωμοτ οτοθ μαθεβιωοτ  
 сапесчт ἡνενδaλaγx ἡχωλεμ.

The worship of idols,  
 utterly uproot from the  
 world.

Satan and all his evil  
 powers, trample and  
 humiliate under our feet  
 speedily.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
 العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
 اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
 سريعا.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΰΜΩΟΤ  
ΚΟΡΨΟΤ: ΜΑΡΟΤΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΨΩΡΧ  
ΰΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCIC.

ΠΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΤΑΒ  
ΠΒΟΙC: ΰΦΡΗΤ ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΝΟΤ  
ΜΑΘΕΒΙΩΟΤ.

ΒΩΛ ΝΤΟΤΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:  
ΜΑΤΑΜΩΟΤ ΕΤΟΤΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

ΚΩΡΨ ΝΗΟΤΦΘΟΝΟC ΝΟΤΕΠΙΒΟΛΗ  
ΝΟΤΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΤΚΑΚΟΤΡCΙΑ  
ΝΟΤΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΤΙΡΙ ΰΜΩΟΤ ΘΑΡΟΝ.

ΠΒΟΙC ΑΡΙΤΟΤ ΤΗΡΟΤ ΝΑΠΡΑΚΤΟΝ:  
ΟΤΟZ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΰΠΟΤCΟΒΝΙ: ΦΝΟΤΤ  
ΦΗΕΤΑΨΧΩΡ ΕΒΟΛ ΰΠCΟΒΝΙ  
ΝΔΧΙΤΟΦΕΛ.

**ΠΙΛΑΟC:**

ΔΑΗΝ. ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

**People:**

Amen. Lord have mercy.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،  
ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

**الشعب:**

آمين. يا رب إرحم.

The priest censes towards the East three times,  
saying:

ΠΩΝΚ ΠΒΟΙC ΦΝΟΤΤ: ΜΑΡΟΤΧΩΡ  
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΤ: ΜΑΡΟΤΨΩΤ  
ΕΒΟΛ ΘΑΤΖΗ ΰΠΕΚΧΟ ΝΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΕΘΜΟCΤ ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق  
جميع أعدائك. وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي اسمك  
القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the  
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث  
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو

يقول:

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν  
πίςμοτ ἐξαναηωο ἡωο: νεμ θανῆβα  
ἡῆβα: ἐνὶ ὑπεκοτω.

θεν πιῆμοτ νεμ νιμετψενζητ  
νεμ ψμετψαιρωι ἡτε πεκμονοσενης  
ἡψηρι: Πενβοις οροθ Πενσωτηρ  
Ιησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ θιτοτψ ἐρε πῶοτ  
νεμ πιταιο νεμ πιᾶμαζι νεμ  
ψπροσκνησις: ἐρπερπι ηακ νεμας:  
νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεψτανθο  
οροθ ἡομοοτςιος νεμακ.

ψψνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεζ ἡτε νιῆνεζ τηροτ. Αμην.

But let Your people be  
in blessing, thousands of  
thousands and ten thousand  
times ten thousand, doing  
Your will.

Through the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف  
ألاف وربوات ربوات، يصنعون  
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر  
اللواتي لأبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعزة والسجود تليق بك معه،  
مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**Πιδιακων:**

Ενσοφια Θεοτ προσχωμεν: Κυριε  
ἐλῆσον: Κυριε ἐλῆσον:  
θεν οτμεθυμι ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
let us attend. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Truly ...

**يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحققة...

## The Orthodox Creed

### قانون الإيمان

Πενναζτ εογνοτψ ἡοτωτ:  
Φνοτψ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:  
ψηῆταψθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαζι:

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط  
الكل، خالق السماء والأرض، ما  
يُرى وما لا يرى.

ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ ΔΗ.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΘΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ  
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΝΙ:  
ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ  
ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΗ ΠΕ:  
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ  
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΔΗΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ  
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΔΑΙ: ΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ  
ΕΒΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΥΘΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΙ  
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:  
ΑΥΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟΣΥ.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΝ ΜΜΑΖΨΟΥΤ  
ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΔΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΨΩΥ ΕΝΙΦΗΟΥ  
ΑΥΡΕΜΣΙ ΣΑΟΥΝΑΜ ΜΠΕΦΙΩΤ: ΚΕ  
ΠΑΛΙΝ ΕΨΗΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΩΟΥ ΕΨΖΑΠ

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

Who, for us men and  
for our salvation, came  
down from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

ἐν ἡετοῖς νῦν νῆθῶν ὡν τ: φῆτε  
τεψμετοτρο οὔαθῶν κ τε.

Се тennaзѣ ἐΠῖνευμα εἶοταβ  
Πῶις ἡρεψѣ ὑπῶν φῆθῆνο  
ἐβῶλθεν Φῶτ. Σεῶωψτ ὑμῶ  
σεῖωον ἡαψ νῦν Φῶτ νῦν Πῶηι:  
φῆεταψαχῖ ὅεν ἡῖροφῆτης.

Εῶνι ἡὰςῖα ἡκαθολικῇ  
ἡἀποστολικῇ ἡεκκλῆσια.  
Ἰεπερὸμολοσῖν ἡῶωμς ἡῶωτ  
ἐῖχω ἐβῶλ ἡτε ἡῖνοβι.

and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

And in one, holy,  
catholic (universal) and  
apostolic church, we  
confess one baptism for the  
remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

### The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Ἰεψῶωψτ ἐβῶλ ὁατῆ  
ἡῖἀναστασις ἡτε ἡῖρεψῶων τ: νῦν  
πῶηδ ἡτε πῖῶν εἶθῆνο. Ἀμην.

We look for the  
resurrection of the dead,  
and the life of the age to  
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. أمين.

### The Litany of the Departed

أوشية الراقدین

Πῖπερςβντερῶς:

Ὡλῆλ.

Πῖδιακων:

Επὶ προσεψχῇ σταθῆτε.

Πῖπερςβντερῶς:

Ἰρῆνῃ πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.



**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**Πῖπρεσβύτερος:**

Παλιν ον μαρεντζο ἐΦνοϋτ  
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοις  
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος.

Τεντζο οτοϋ τετωβϋ  
ἡτεκμετάσταθος πιμairωμ: ἀριφμενι  
Πδοις ἡνιψυχῃ ἡτε νεκέβιαικ  
ἐταῖενκοτ νενιοτ νεμ νεנסνηοϋ.

**Πιδιακων:**

Τωβϋ ἐξεν νενιοτ νεμ νεנסνηοϋ  
ἐταῖενκοτ αὔτον ὑμωοϋ ζεν  
φναϋτ ὑΠιχριστος ιςζεν πένεϋ:

νενιοτ εθοῦαβ ἡἀρχιεπισκοπος κε  
νενιοτ ἡἐπισκοπος: νενιοτ  
ἡἐμζοῦμενος κε νενιοτ  
ὑΠρεσβύτερος νεμ νεנסνηοϋ  
ἡΔιακων: νενιοτ ὑμωναχοϋ: κε  
νενιοτ ἡΔαϊκος: νεμ ἐϋρηι ἐξεν  
τἀναπαυσις τηρς ἡτε ηιχριστιανος.

Σινα ἡτε Πιχριστος Πεννοϋτ  
τῷτον ἡνοῦψυχῃ τηροϋ ζεν  
πιπαρΔικος ἡτε πογνοϋ: ἄνον Δε

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the souls of Your  
servants who have fallen  
asleep, our fathers and our  
brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
brethren who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ since the  
beginning:

our holy fathers the  
archbishops, our fathers the  
bishops, our fathers the  
hegumens, our fathers the  
priests, our brethren the  
deacons, our fathers the  
monks, and our fathers the  
laymen, and for the full  
repose of all Christians,

that Christ our God may  
repose all their souls in the  
paradise of joy, and we too,  
accord mercy unto us, and  
forgive us our sins.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك  
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتريحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،  
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا  
القمامصة، وآبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا  
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن  
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم  
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن  
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر  
لنا خطايانا.

ζων ἡ τε ἐρπιναι νευαν: ἡ τε ἐρχα  
νεννοβι ναν ἐβωλ.

**Πίλαος:**

Κτρίε ἐλέησον.

**Πιπρεσβντερος:**

Αρικαταζιοιν Πβοις μαυτον  
ἡνοτυτχη τηροτ δεν κεντ ἡνενιοτ  
εθοταβ: Αβρααμ νευ Ισαακ νευ  
Ιακωβ.

Υανοτυωτ δεν οτμα ἡχλοη:  
ζιζεν φυωωτ ἡ τε πευτον: δεν  
πιπαρδικοσ ἡ τε ποτνοτ.

Πιμα ἐτατφωτ ἐβωλ ἡδηττ ἡχε  
πιμακζ ἡδητ νευ τλνπη νευ  
πιγιαζομ: δεν φοτωινη ἡ τε νη εθοταβ  
ἡτακ.

Εκετογνος ἡτογκεαττ δεν  
πιεζοοτ ἐτακθαυτ: κατα  
νεκεπαττελια μμη οτοζ  
ἡατμεθνοττ.

Εκεερχαριζεσθε νωοτ ἡνιαταθον  
ἡ τε νεκεπαττελια: νηετε ἡπε βαλ  
νατ ἐρωοτ: οτδε ἡπε μαυτ σοθωοτ:  
οτδε ἡποτι ἐερνη ἐχεν πζητ ἡρωμ.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O  
Lord, repose all their souls  
in the bosom of our holy  
fathers Abraham, Isaac and  
Jacob.

Sustain them in a green  
pasture, by the water of rest  
in the paradise of joy,

the place out of which  
grief, sorrow, and groaning  
have fled away in the light  
of Your saints.

Raise up their bodies  
also on the Day, which You  
have appointed, according  
to Your true promises,  
which are without lie.

Grant them the good  
things of Your promises,  
that which an eye has not  
seen nor ear heard, neither  
have come upon the heart of  
man,

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تفضل يا رب نبح نفوسهم جميعاً  
في أحضان آبائنا القديسين،  
إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ماء  
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير  
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم  
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم  
يخطر علي قلب بشر.

Πη̅ε̅τα̅κε̅β̅τω̅το̅υ̅ Φ̅νο̅υ̅†  
 ἡ̅ν̅η̅ε̅θ̅υ̅ε̅ ὑ̅πε̅κ̅ραν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν  
 μ̅ο̅υ̅ ὡ̅π̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ε̅β̅  
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅.

Ι̅ς̅χ̅ε̅ Δ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅μ̅ε̅λ̅η̅ς̅ β̅ι̅  
 ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅: ι̅ε̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅†̅θ̅η̅η̅ ρ̅ω̅ς̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅:  
 ἐ̅α̅τ̅ε̅ρ̅φ̅ο̅ρ̅ι̅ν̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅α̅ρ̅χ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅τ̅ρ̅ω̅π̅ι̅ θ̅ε̅ν̅  
 πα̅ι̅κο̅ς̅ο̅μ̅ο̅ς̅.

Π̅θ̅ο̅κ̅ Δ̅ε̅ ρ̅ω̅ς̅ ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
 ὑ̅μ̅αι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ Φ̅νο̅υ̅† ἀ̅ρ̅ι̅κα̅τα̅ξ̅ι̅ο̅ι̅ν̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅  
 ἡ̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅ ἡ̅χ̅ρι̅ς̅τι̅ἀ̅νο̅ς̅ ἡ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅Δ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅  
 ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ †ο̅ι̅κο̅μ̅ε̅ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅: ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅  
 η̅μ̅ι̅ἀ̅ν̅ψ̅αι̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅ρ̅η̅ ψ̅α̅ η̅ε̅ψ̅μ̅ι̅ἀ̅ν̅ρ̅ω̅τ̅π̅  
 η̅ε̅μ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅μ̅ε̅η̅τ̅ ψ̅α̅ †̅ρ̅η̅ς̅: π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅  
 π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ κα̅τ̅α̅ η̅ε̅ψ̅ραν̅ η̅ε̅μ̅ †̅ο̅υ̅ι̅ †̅ο̅υ̅ι̅  
 κα̅τ̅α̅ η̅ε̅ς̅ραν̅: Κ̅υ̅ρι̅ε̅ μ̅α̅λ̅υ̅το̅ν̅ η̅ω̅ο̅υ̅  
 χ̅ω̅ η̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ἐ̅λ̅ι̅ ε̅ψ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἐ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅  
 ο̅υ̅Δ̅ε̅ κα̅ν̅ ο̅υ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ π̅ε̅ η̅ε̅ψ̅ω̅ν̅θ̅  
 θ̅ι̅ς̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅θ̅ι̅.

Π̅θ̅ω̅ο̅υ̅ μ̅ε̅ν̅ θ̅α̅μ̅ η̅η̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ἐ̅α̅κ̅β̅ι̅  
 ἡ̅ν̅ο̅υ̅†̅ρ̅χ̅η̅ μ̅α̅λ̅υ̅το̅ν̅ η̅ω̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅  
 μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅π̅ε̅μ̅π̅ψ̅α̅ ἡ̅†̅μ̅ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅  
 η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Δ̅ι̅νο̅ν̅ Δ̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅ ἀ̅ρ̅ι̅χα̅ρι̅ζ̅ε̅ς̅θ̅ε̅ η̅α̅ν̅  
 ὑ̅μ̅ε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ἡ̅χ̅ρι̅ς̅τι̅ἀ̅νο̅ς̅: ε̅ψ̅ραν̅α̅κ̅

the things which You, O  
 God, have prepared for  
 those who love Your holy  
 name. For there is no death  
 for Your servants, but a  
 departure.

Even if any negligence  
 or heedlessness has  
 overtaken them as men,  
 since they were clothed in  
 flesh and dwelt in this  
 world,

O God, as the Good  
 One and Lover of Mankind,  
 graciously accord, O Lord,  
 Your servants, the  
 Orthodox Christians who  
 are in the whole world,  
 from the east to the west  
 and from the north to the  
 south. Each one according  
 to his name and each one  
 according to her name, O  
 Lord repose and forgive  
 them.

For no one is pure and  
 without blemish even  
 though his life on earth be a  
 single day.

As for those, O Lord,  
 whose souls You have  
 taken, repose them, and  
 may they be worthy of the  
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
 our Christian perfection that  
 would be pleasing to You,

ما أعدته يا الله لمحبي اسمك  
 القدوس. لأنه لا يكون موت  
 لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط  
 كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
 في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم  
 تفضل عبيدك المسيحيين  
 الارثوذكسيين الذين في المسكونة  
 كلها، من مشارق الشمس إلى  
 مغاربها، ومن الشمال إلى  
 الجنوب. كل واحد باسمه وكل  
 واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،  
 واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،  
 ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
 الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت  
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا  
 ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلنا فهب لنا كما لنا  
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع

ἁπεκὺθο. Οὐτοὺ μοι νωοῦ νεμαν  
 ἵνοτμερος νεμ οὔκλῆρος: νεμ  
 νηεθοταβ τηροῦ ἵτακ.

**Πίλαος:**

Κῡριε ἐλῆσον.

and give them and us a  
 share and an inheritance  
 with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

كافة قديسيك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Concluding Litanies

### الطلبات الختامية

**Priest:**

Our true God, the Word of the Almighty Father, Master of every one, the incomprehensible, Existent in the Bosom of the Father, the Only God, our Master, Savior and Lover of Mankind, Who does all good with us at all times.

You know the unrevealed knowledge of man, the apparent and the concealed.

For that we ask and beseech You, O Lover of Mankind, that through Your compassion, forgiveness, and just peace, do accept this trust without blemish that is for Your servant (...), that no longer continues to live on earth and didn't enjoy the good, neither did give nor take. But has been drinking from the milk of truth, imperishable beauty, and undefiled virginity.

We ask You to repose him and have compassion upon his childhood for if You take by mistakes, O God, no one will be pure before You; even if his life was one day on earth.

You have granted the children from Your pure mouth commanding for them saying: "Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven" (Matthew 18:10).

So if this great grace has been given them in heaven, let Your servant (...) be among the children that preceded him, that are gathered at the peaceful places in Your kingdom: those that are the hundred and forty four thousands.

Clothe him with them the pure garment and unending joy in the sovereignty of light that You have

**الكاهن:**

إلهنا الحقيقي كلمة الآب الضابط الكل، سيد كل أحد، غير المدرك، الكائن في حضن أبيه الإله الوحيد، سيدنا ومخلصنا محب البشر، صانع الإحسان معنا في كل حين. أنت العالم بخفايا البشر المعروفة لديهم وغير المعروفة.

من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي من قبل تحننك ومسامحتك وراحتك تقبل إليك هذه الوديعة بغير خطية التي لعبدك (...), هذا الذي لم يكمل عمره على الأرض ولم يتمتع بالخيرات ولم يأخذ ولم يعط لكن من اللبن غير المغشوش والبهاء غير المضمحل والبتولية غير الدنسة.

ونحن نسأل أن تنيحه وتحنن على طفوليته لأنك إن أخذت بالآثام يارب فليس أحد يتزكى أمامك حتى ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

لأنك أنت الذي أنعمت على الأطفال من فمك الصالح أمراً من أجل الأطفال قانلاً "انظروا لا تحتقروا أحد هؤلاء الصغار لاني اقول لكم ان ملائكتهم في السماوات كل حين ينظرون وجه ابي الذي في السماوات" (متى 18: 10). فإن كانت هذه النعمة العظيمة قد صارت لهم من السماء، إحسب عبيدك (...) في عداد الأطفال الذين تقدموه المجتمعين في مواضع النياح التي لملكوتك الذين هم المائة والأربعة والأربعون ألفاً.

prepared for those who please You.

We worship You, O Lord, Jesus Christ, Who examines our nature, Creator of the heart and knowing because You know the hidden and revealed things.

For the sake of Your servant's father and mother, who in their sadness, weeping and mourning have attained to You.

You, O Lover of Mankind, Who went to Nain and raised the widow's son without corruption, raise for them an offspring, a substitute for the dead, so that they may rejoice in exchange for the sadness, because You have taken away our sadness, O Jesus Christ our God.

For to You is due all glory, honor and power with Your good Father and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ألبسه معهم الحلة النقية والبهاء غير المضمحل  
في مظال النور التي أعدتها لمن يرضيك.  
نسجد لك أيها الرب يسوع المسيح فاحص  
طبيعتنا، خالق القلوب وعارف ما فيها بعلمك  
للخفي والظاهر.  
من أجل عبدك أبيه وأمه اللذين بلغ إليك تفاقم  
حزنهما وكثرة بكائهما ونحيبهما.  
أنت أيها الصالح محب البشر مضيت إلى مدينة  
نايين وأقمت ابن الأرملة لها حياً بغير فساد.  
هذان الآخران يارب أقم لهما زرعاً آخر عوضه  
لكي يفرحا عوضاً عن حزنهما.  
لأنك أنت الذي نزعنا عنا الحزن يا يسوع  
المسيح إلهنا لأن لك المجد مع أبيك الصالح  
والروح القدس إلى الأبد وإلى الأبد وإلى  
الدهور الآتية. آمين.

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτῖ  
μαρεϋτορβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε  
τεκμετορρο πετεβνακ μαρεϋϋωπι  
ὑφρητῖ δεν τῆφε νεμ ριζεν πικαβι:  
πενωικ ἡτε ραστῖ μηιϋ ναν ὑφοοτ.

Οτορ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
ὑφρητῖ ρων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε  
οτον ἡταν ἐρωοτ: οτορ ὑπερεντεν  
εδοτῖ ἐπιρασμος: αλλα ναρμεν ἐβολ  
βα πιπετρωοτ.

Βεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις:  
χε θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιωοτ ϋα ἐνεβ. Αμην.

**Πίλαος:**

Βεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our Lord,  
for Thine is the Kingdom  
and the power and the glory  
forever. Amen.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**Πιδιακων:**

Ἰας κεφαλὰς ὕμων τῷ Κερῖω  
κλῖνατε.

**Πιλαος:**

Ἐνώπιον σου ὦ Κρῖε.

**Πιδιακων:**

Προσχωμεν Θεοῦ μετὰ φόβου.  
ἀμήν.

**Deacon:**

Bow your heads to the  
Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

## The Absolutions

### The First Absolution

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)*

*وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)*

Се Пбоис: Пбоис фнѣтаѣѣ  
ἡπιερῶνι νᾶν: ἐζωμῖ ἐχεν νιζοϗ  
νεμ νιῶλῃ: νεμ ἐχεν ἱχομ τηρς ἵτε  
πιχαχι.

Ἡουδεμ ἡνεραφνοῖ: сапеснт  
ἡνενδᾶλατх ἡχωλεμ: ογοϗ χωρ  
ἐβολ χαρον ἡτερεῖπινοια τηρς  
ἡμετρερεπετρωοῦ ετῆ ογβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν  
Πιχρίστος Πεννοῦτ: ογοϗ ἡθοκ  
πετενοῦωρπ νᾶκ ἐῶωι: ἡῶωοῦ νεμ  
πιταιο νεμ ἱπροκῡνησις: νεμ

Yes, O Lord, the Lord  
Who has given us authority  
to tread on serpents and  
scorpions and upon all the  
power of the enemy.

Crush his heads  
beneath our feet speedily,  
and scatter before us his  
every design of wickedness  
against us.

For You are King of us  
all, O Christ, our God, and  
unto You we send up the  
glory, the honor, and the  
worship, with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, Who is

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسجود،  
مع أبيك الصالح والروح القدس،  
المحي المساوي لك.

Πεκιωτ ἡὰσαθoς: νεμ Πῖπνετμα  
εθοταβ ἡρεττανθο οτοζ ἡομoοτcioc  
νεμακ.

† ἡοτ νεμ ἡχοτ νιβεν: νεμ ῥα  
ἐνεζ ἡτε νῖενεζ τηροτ. Αμην.

of one essence with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

## The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πθοκ Πβοις φηέτακρεκ νῖφνοτῖ:  
ακῖ ἐπεσнт οτοζ ακερρωμ: εθε  
ποτχαῖ ἡπτενος ἡνῖρωμ.

Πθοκ πε φηετζεμci ζιZen  
νῖχεροβιμ νεμ νῖσεραφιμ: οτοζ  
ετχοτῥτ ἐZen νηετθεβῖνοτ.

Πθοκ οη † ἡοτ πενῖνβ ἡτεντῖ  
ἡνῖβαλ ἡτε πενζηт ἐπῥωι θαροκ  
Πβοις: φηετῥω ἐβολ ἡνεῖαῖνομiα  
οτοζ εтσω† ἡνεῖψῥῥη ἐβολZen  
ἡτακο.

† ενοτῥωτ ἡτεκμετῥαῖῃαδт  
ἡατῥсаχῖ ἡμoс: οτοζ теη†го ἐροκ  
εөρεκ† ἡαν ἡτεκзῖρηηη: ζωβ таp  
νιβεν ακτηιτοτ ἡαν.

Χφον ἡακ Φνοτ† Πεнсωτηp: χε  
тепсωοτη ἡκεοτῖ αη ἐβηλ ἐροκ:  
пекpан εθοταб πεтенχω ἡμoс.

You, O Lord, Who  
bowed the heavens, You  
descended and became man  
for the salvation of  
mankind.

You are He Who sits  
upon the Cherubim and the  
Seraphim, and beholds  
those who are lowly.

You also now, our  
Master, are He to Whom  
we lift up the eyes of our  
heart; the Lord Who  
forgives our iniquities and  
saves our souls from  
corruption.

We worship Your  
ineffable compassion, and  
we ask You to give us Your  
peace, for You have given  
us all things.

Acquire us unto  
Yourself, O God our  
Savior, for we know none  
other but You. Your Holy  
Name we utter.

أنت يا رب الذي طأطأت  
السموات ونزلت وتأست من  
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
والسارافيم والناظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي  
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب  
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من  
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك  
القدوس هو الذي نقوله.





### The Third Absolution: the Absolution to the Son

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

*ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرأ ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)*

ΦΗΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΟΥΟZ ΝΛΟCΟC ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΥCΩΛΠ ΝCΝΑΥZ  
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΥΚΑΥZ  
ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑΥΝΙΥΙ ΕΞΟΥΝ ΘΕΝ ΠΕΟ  
ΝΝΕΥΔΑCΙΟC ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟZ  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΥCΟC ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΥΟΥΑΒ:  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ  
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟZ  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ CΕΝΑΔΜΟΝΙ  
ΜΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΘΜΟΤ  
ΝΝΗΕΤΕΡΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ  
CΗΟΥ ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ  
ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟZ ΕCΩΝZ  
ΟΥΟZ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥZ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΤΔΔΙΚΙΑ.

ΨΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ  
ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ:  
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب  
الذي قطع كل رباطات خطايانا من  
قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأظهار وقال  
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت  
لهم خطاياهم غفرت ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأظهار أنعمت على الذين  
يعملون في الكهنوت كل زمان في  
كنيستك المقدسة أن يغفروا  
الخطايا على الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر عن عبيدك  
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء  
المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك  
المقدس.

ἡΝΝΟΥΤΑΦΗΟΥΤΙ ὠΠΕΜΕΘΟ ὠΠΕΚΩΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ.

ΣΑΖΗΝΙ ΝΑΝ ὠΠΕΚΗΝΑΙ: ΟΥΟΥΣ ΣΩΛΠ  
ἡΣΗΝΑΥΣ ΝΙΒΕΝ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΙΣΧΕ ΔΕ  
ΑΝΕΡ ἔΛΙ ἡΝΝΟΒΙ ἔΡΟΚ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΨΛΑΔ ἡΖΗΤ:  
ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΕΩΒ: ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΣΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΤΣΙ ἡΖΗΤ: ἡΘΟΚ ΦΗΗΒ  
ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ ἡΘΜΕΤΑΣΘΕΗΝΣ ἡΤΕ  
ΝΙΡΩΜΙ: ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΥΣ ὠΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΦΗΟΥΤ΄ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ὠΠΧΩ ΕΒΟΛ  
ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΜΟΥΤ ΕΡΟΝ. ὠΑΤΟΥΒΟΝ ἈΡΙΤΕΝ  
ἡΡΕΜΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΨ ἡΡΕΜΕ.  
ὠΑΖΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΕΟΥΤ: ΟΥΟΥΣ  
ΣΟΥΤΩΝΕΝ ΕΔΟΥΝ ΠΕΚΟΥΤΨ ΕΘΟΥΑΒ  
ἡΑΣΑΘΟΝ. ΧΕ ἡΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ΄:  
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΑΔΙ  
ΝΕΜ ΨΠΡΟΚΥΤΗΝΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ἡΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ἡΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΥΣ ἡΘΜΟΥΟΥΤΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥΤ ΝΕΜ ἡΣΗΟΥΤ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΣ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات  
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في  
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع  
القلب أو بالفعل أو بالقول أو  
بصغر القلب فأنت أيها السيد  
العارف بضعف البشر كصالح  
ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا  
بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل  
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا  
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك  
أنت إلهنا ويليق بك المجد  
والكرامة والعز والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
آمين.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
 ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
 ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.  
 ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟΙ: ΧΕ Ω  
 ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
 ΦΗΕΤΑΝΑΨΚ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΘΟΜΩ  
 ΰΠΕΣΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΣΗΤ ΉΝΕΝΒΑΛΑΤΧ.

ΩΨ ΰΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
 ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΑΜΗΝ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ:  
 ΙΣ ΨΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ  
 ΰΠΙΣΜΟΥ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πεννοψ.

**Πιλαος:**

ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

**Πιπρεσβντερος:**

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
 ΝΤΕΚΣΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΣΙΡΗΝΗ:  
 ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

Amen. Alleluia: Glory  
 be to the Father and the Son  
 and the Holy Spirit: now  
 and forever and unto the  
 ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
 our Lord, Jesus Christ, who  
 was crucified on the cross,  
 trample Satan under our  
 feet.

Save us and have mercy  
 on us. Lord have mercy,  
 Lord have mercy, Lord  
 bless us. Amen. Give the  
 blessing; I prostrate, forgive  
 me, give the blessing.

**Priest:**

O Christ our God.

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
 us Your peace, establish for  
 us Your peace, and forgive  
 us our sins.

For Yours is the power,  
 the glory, the blessing, and  
 the might, forever. Amen.

ΑΜΗΝ. ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ. Ο ΜΟΓΔ ΟΛΛΑΒ ΟΛΛΑΒΙΝ  
 ΟΛΛΟΟΧ ΟΟΔΟΟ, ΟΛΛΑΝ ΟΚΟΛ ΟΛΛΑΝ  
 ΟΛΛΙ ΟΟΟ ΟΟΟΟΟ. ΑΜΗΝ.

ΝΟΟΟΟ ΟΛΛΙΝ ΙΑ ΟΟΝΑ ΙΟΟΟ  
 ΟΟΟΟ ΙΑ ΜΝ ΟΟΟ ΟΛΛΙ  
 ΟΟΟΟ, ΟΟΟΟ ΟΟΟΟΟ ΟΟΟ  
 ΟΟΟΟ.

ΟΟΟΝΑ ΟΟΟΟ. ΙΑ ΟΟ ΟΟΟ ΙΑ ΟΟ  
 ΟΟΟ ΙΑ ΟΟ ΟΟΟ. ΟΟΟΟ  
 ΟΛΛΙ ΟΟΟ ΟΟΟΟΟ ΟΟΟΟ ΟΛΛΙ  
 ΟΟΟΟ.

**الكاهن:**

أياها المسيح الهنا.

**الشعب:**

أمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
 والعز إلى الأبد. أمين.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΔ ΗΧΟΣ ΘΕΝ  
ΟΥΠΕΠΘΜΟΤ:

**Πίλαος:**

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ...

**Πιπρεσβντερος:**

Η ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕ ΠΑΤΡΟΣ: ΚΕ  
Η ΧΑΡΙΣΤΟΥ ΜΟΝΟΣΓΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ: ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΥ: ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Η ΔΩΡΕΑ  
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ: ΙΗ ΜΕΤΑ  
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

ΜΑΥΕΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΤΕΡΗΝΗ  
ΜΠΟΙΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

**Πίλαος:**

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the  
only-begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit  
be with you all.

Go in peace. The peace of  
the Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.

## At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed  
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان  
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

### **Priest:**

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

### **الكاهن:**

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدموه إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبتل قوة المضاد وليضمحل حلق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتتطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر وليكن مشاركاً لمصاف السمائيين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكفه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنه ههنا وأما هو فيذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

**Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.**

**ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة**

# Funeral Services for Male Children during Passion Week

## صلوات الجنازات للأطفال الذكور أيام البصخة

**They read from the Book of First Kings followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father**

يقرأ من سفر الملوك الأول ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة وابانا الذي في السموات حتي آخر الصلاة

**1 Kings 17: 17-24**

**ملوك الأول 17: 17 – 24**

Now it happened after these things that the son of the woman who owned the house became sick. And his sickness was so serious that there was no breath left in him. So she said to Elijah, "What have I to do with you, O man of God? Have you come to me to bring my sin to remembrance, and to kill my son?" And he said to her, "Give me your son." So he took him out of her arms and carried him to the upper room where he was staying, and laid him on his own bed. Then he cried out to the Lord and said, "O Lord my God, have You also brought tragedy on the widow with whom I lodge, by killing her son?" And he stretched himself out on the child three times, and cried out to the Lord and said, "O Lord my God, I pray, let this child's soul come back to him." Then the Lord heard the voice of Elijah; and the soul of the child came back to him, and he revived. And Elijah took the child and brought him down from the upper room into the house, and gave him to his mother. And Elijah said, "See, your son lives!" Then the woman said to Elijah, "Now by this I know that you are a man of God, and that the word of the Lord in your mouth is the truth."

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever.  
Amen.**

وبعد هذه الامور مرض ابن المرأة صاحبة البيت واشتد مرضه جدا حتى لم تبقى فيه نسمة. فقالت لايلىا ما لي ولك يا رجل الله. هل جئت إلى لتذكير اثمي واماتة ابني. فقال لها اعطيني ابنك. واخذه من حضنها وصعد به الى العلية التي كان مقيما بها واضجعه على سريره وصرخ الى الرب وقال ايها الرب الهي ايضا الى الارملة التي انا نازل عندها قد اسات باماتتك ابنها. فتمدد على الولد ثلاث مرات وصرخ الى الرب وقال يا رب الهي لترجع نفس هذا الولد الى جوفه. فسمع الرب لصوت ايليا فرجعت نفس الولد الى جوفه فعاش. فاخذ ايليا الولد ونزل به من العلية الى البيت ودفعه لامه. وقال ايليا انظري. ابنك حي. فقالت المرأة لايلىا هذا الوقت علمت انك رجل الله وان كلام الرب في فمك حق.

**مجدا للثالوث القدوس الهنا إلى الابد.  
أمين**

## Part 5: Funeral Services for Female Children

### صلوات الجنازات للبنات

While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing Ekhristos Anesti)

عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي (في أيام الخماسين يرتلون لحن اخرستوس آنستي)

#### Hymn "Remember me O Lord"

لحن اذكرني يارب

Αριπαμενὶ ὡ Παβοις: ακυανὶ ζεν  
τεκυετοτρο.

Remember me O Lord,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يارب متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Πανοῦτ: ακυανὶ ζεν  
τεκυετοτρο.

Remember me O King,  
when You come into Your  
kingdom.

اذكرني يا إلهي متى جئت في  
ملكوتك.

Αριπαμενὶ ὡ Φνεθοταβ ακυανὶ  
ζεν τεκυετοτρο.

Remember me O Holy  
One, when You come into  
Your kingdom.

اذكرني يا قدوس متى جئت في  
ملكوتك.

#### The priest says

يقول الكاهن

#### Ππρεσβυτερος:

ζεν φραν ὡ Φιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Ππνευμα εθοταβ ογνοῦτ ἡνοῦτ.

#### Priest:

In the name of the  
Father and the Son and the  
Holy Spirit, one God.

الكاهن:  
باسم الآب والإبن والروح القدس  
إله واحد.

Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
Παντοκρατωρ: παναγια τριας  
ελεησον ἡμας.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Πβοις Φνοῦτ ἡτε νιζου ὡπι  
νεμαν: ξε ὡμον ἡταν ἡνοῦτοῦθος ζεν  
νενηλιψις νεμ νενθοσχεε εβηλ  
ερον.

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε  
 τεκμετορρο πετερνακ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραςτ̄ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτορ χα νητερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτορ ὑπερεντεν  
 εδοτη ἐπιρασμος: ἀλλα ναρμεν ἐβολ  
 ρα πιπερρωοτ̄.

δεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις:  
 χε θωκ τε τ̄μετορρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνερ. Ἀμην.

**Πίλαος:**

δεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth  
 as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power  
 and the glory, forever.  
 Amen.

**People:**

In Christ Jesus our  
 Lord.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary  
 door, saying:

Τενοτωπτ̄ ὑμοκ ὠ Πιχριστος  
 νεμ Πεκιωτ̄ νὰσταθος νεμ Πιπνευμα  
 εθοταβ χε αταωκ ακωτ̄ ὑμον ναι  
 ναν.

We worship You, O  
 Christ, with Your good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for you were crucified and  
 saved us. Have mercy on  
 us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
 الصالح والروح القدس، لأنك  
 صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the  
 deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية  
 لناحية الشماسة وهو يقول:



Сμοῦ ἔροι: ις ἡμετανοια: χω νηι  
ἐβόλ.

Bless me. Behold, the  
repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا  
لي.

The priest greets his fellow priests by touching their  
hands, then he returns and stands before the sanctuary  
door praying:

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام  
باب الهيكل مصلياً:

**Πῖπρεσβντερος:**

Ὡληλ

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσερχη ἑσταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῖπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

### صلاة الشكر

**Πῖπρεσβντερος:**

Ὡαρενωεπεῖμοτ ἡτοτq  
ἡπιρεφερπεθνανεq οτοz ἡναητ:  
Φνοτq Φιωτ ἡΠενδοιc οτοz  
Πεννοτq οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc  
Πιχριστοc.

Χε αqερσκεπαζιν ἐxων.  
Δqερβοῦθιν ἐρον. Δqὰρεz ἐρον.  
Δqωοπτεν ἐροq αqτὰco ἐρον.

**Priest:**

Let us give thanks to the  
beneficent and merciful  
God, the Father of our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

Διψτотен αψενтен ψα εἰρηι  
ἐταιοτнот θαι.

Πθοψ он μαρεψζο ἐροψ ζοπωс  
ἡτεψὰρεζ ἐρον: ζεν παι ἐζοοτ εθοταβ  
ψαι νεμ ηἰεζοοτ τηροτ ἡτε πενωηδ:  
ζεν ζιρηνη ηἰβεν ἡξε ηἰπαντοκρατωρ  
Πβοιс Πенноτψ.

**Πιδιακων:**

Προσεψζαсөө.

**Πιλαοс:**

Κτρηε εἰεηсон.

**Πιπρεсβνтерос:**

Φηηβ Πβοис Φноτψ  
ηἰπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠенβοис  
отоз Πенноτψ отоз Пенсωτηр ηсотос  
Πιχристос.

Πενψεπεἰμοτ ἡτοτк каτa ζωβ  
ηἰβεν νεμ εἰβε ζωβ ηἰβεν νεμ ζεν  
ζωβ ηἰβεν.

Χε αkerсkeпaзиη εἰχων.

Δкерβοηөиη ἐрон: αкаρεζ ἐрон:

Δκψоптен ἐрок акἶαсо ἐрон:

Δκψтотен αкентен ψα εἰρηι ἐται  
оτнот θαι.

hour.

Let us also ask Him, the  
Lord our God, the  
Pantocrator, to guard us in  
all peace this holy day and  
all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

We thank You for  
everything, concerning  
everything, and in  
everything.

For you have covered  
us, helped us, guarded us,  
accepted us to Yourself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام الضابط الكل الرب  
إلهنا.

**الشماس:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل  
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ἰωβελ θίνα ἵτε φνοῦτῃ ναι ναν:  
 ἡτεψῶνενθῆτ θάρων: ἡτεψῶτεμ  
 ἔρον: ἡτεψερβοῦθῆν ἔρον: ἡτεψῆ  
 ἡνιτῆρο νεμ νιτωβελ ἡτε νηεθοῦαβ  
 ἡταψ ἡτοτοῦτ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσαθον  
 ἡσχοῦ νιβεν \*: ἡτεψχα νεννοβι ναν  
 ἐβελ.

**Πίλαος:**

Κτρίε ἐλῆσον.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:**

**وفي حضور البابا أو أسقف يقال**

Ἠτεψᾶρεθ ἐῶνθ νεμ ἡταρο  
 ἔρατψ ἡπενιωτ ετταῖνοτ  
 ἡαρχιέρετς παπα αββα (...) νεμ  
 πεψκεῶφρη ἡλιτοῦρτος πενιωτ  
 ἡμντροπολιτῆς (ἡεπισκοπος) αββα  
 (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا  
 (...).

**Then the priest prays**

**ثم يصلي الكاهن**

**Πῆρεσβντερος:**

Εῶβε φαι τεντῆρο οτοθ τεντωβελ  
 ἡτεκμετὰσαθος πιμαίρωμ: μῆις ναν  
 εῶρενχωκ ἐβελ ἡπαικεῒεθοοῦτ εῶθοῦαβ  
 φαι: νεμ νιέθοοῦτ τηροῦ ἡτε πενωθῆ:

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

ἄν ἐν ζήρηνῃ νίβεν νέμ τεκζοῦ.

Φθονός νίβεν: Πίρασμος νίβεν:  
ἐνεργία νίβεν ἵτε πῶσανας: πῶσῳ  
ἵτε θάνρωμι ἐγζωοῦ: νέμ πῶσῳ  
ἐπῶσῳ ἵτε θάνζαζι νηετῶπ νέμ  
νηεθῶσῳ ἐβῶλ.

Ἀλιτοῦ ἐβῶλθάρων

Νέμ ἐβῶλ θὰ πεκλαός τηρῷ.

Νέμ ἐβῶλ θὰ τὰ ψυχὴ θὰ

Νέμ ἐβῶλ θὰ παῖμα ἐθῶταβ ἵτακ φαί.

Πῇ δὲ ἐθῶταβ νέμ νηετερνοῦρι  
σαζνὶ ὕμῳσῳ νῶν. Ἰε ἵθῶκ πε ἐτακῖ  
ὕπιερῶσῳ νῶν: ἐζῶμι ἐξεν νιζοῦ νέμ  
νιῶλῃ: νέμ ἐξεν ῖχῶμ τηρς ἵτε  
πιζαζι.

Ὁθῶς ὕπερεντεν ἐζοῦν  
ἐπῶσανας: ἀλλὰ νῶμεν ἐβῶλ θὰ  
πιπετῶσῳ.

Ἦεν πιῶμῳ νέμ νιμετῶενζήτ  
νέμ ῖμετῶαίρωμι ἵτε πεκμονοῶενης  
ἵθῶρι: Πενῶοις ὁθῶς Πεννοῦῖ ὁθῶς  
Πενσῶτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαί ἐτε ἐβῶλ ζιτοτῷ ἐρε πῶσῳ  
νέμ πῶταῖο νέμ πῶμαζι νέμ  
ῖπῶσῳκῶνῃς: ἐρῖπερπὶ νῶκ νῶμας:  
νέμ Πῖπνεῦμα ἐθῶταβ ἵρεῖτῶνζῶ

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men and  
the rising up of enemies,  
hidden and manifest,

Take them away from us.  
And from all Your people.  
And from this soul  
And from this, Your holy  
place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار  
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
وعن سائر شعبك.  
وعن هذه النفس.  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

οτος ἡομοοτςιος νεμακ.

essence with You.

✠νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεε νιένεε τηροτ. Δμην.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

**The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals**  
يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

### Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

**Πίλαος:**

Κτρίε ἐλεῃσον.

Πεκнай ὦ πανοτ†: θανατβίηπι  
ἡωωοτ: σεοψ ἐμαψω: ἡξε  
νεκμετψενζητ.

Ζιτεν νιπρεσβιά: ἡτε †θεοτοκος  
εθοταβ Ὑαρια: Πβοις ἀριθμοτ ναν:  
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Εθρενηωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ  
ἡάσταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε  
αταψκ ακωτ ἡμων. Παι ναν.

**People:**

Lord have mercy.

Your mercies O my  
God, are countless, and  
exceedingly plenteous, is  
Your compassion.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.  
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت  
وخلصتنا أرحمنا.

### Psalms 50

يصلي الشعب المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοτ† κατα πεκνιωτ  
ἡναι: νεμ κατα παψαι ἡτε  
νεκμετψενζητ εκεσωλχ ἡταλνομια.  
Εκεραδτ ἡζοτο ἐβολ θα ταλνομια

Have mercy upon me, O  
God, according to Your  
lovingkindness. According  
to the multitude of Your  
tender mercies, blot out my  
transgressions. Wash me  
thoroughly from my

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.  
اغسلني كثيراً من إثمي ومن  
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف  
بإثمي وخطيتي أمامي في كل  
حين.

οὐτος ἐκέτοινβι ἐβολῶα πανοβι. Χε  
ταλνομια ἀνοκ Ἰωδὸν ἡμοσ: οὐτος  
πανοβι ἡπαῦθο ἐβολ ἡχοῦ νιβεν.

Πθοκ ἡμαγatk αἰερνοβι ἐροκ:  
οὐτος πιπετῶν δαῖα ἡπεκῦθο ἐβολ.  
ῶπως ἡτεκμαι ῥεν ενκαχι οὐτος  
ἡτεκῶρο εκναδῖαπ. ῶηππε γαρ ῥεν  
ῥανῶμια ἀτῆρβοκι ἡμοι: οὐτος ῥεν  
ῥαννοβι ἀ ταματ βῖωωωωτ ἡμοι.  
ῶηππε γαρ ακμενρε ῶμη: ηἡετῆπ  
νεμ ηἡετῆ ἡσεῶτωνῶ ἐβολ αν ἡτε  
τεκσοφια ακταμοι ἐρωῶτ.

Εκεῖνογῶ εχωοι  
ἡπεκῶενῶωπον: εἰετοῖβο εκεῖραῶτ  
εἰεῶβαῶ εῶτε ογχιων.  
Εκεῖοῖωτεμ εῶθεῖληλ νεμ οῶοῖνογ:  
εῶθεῖληλ ἡχε νακας εῶεβῖνοῖτ.  
ῶατασῶ ἡπεκῶ σαβολ ἡηανοβι:  
οὐτος ηῶλνομια τηροῦ εκεῶλχοῖτ.  
Ογῶητ εῶοῖαβ εκεῶοντῶ ἡῶητ  
Φνοῖτ: οῖπνεῖμα εῶοῖτων αῖτῶ  
ἡβερι ῥεν ηἡετσαῶοῖν ἡμοι.

Ῥπερβερῶωρτ ἐβολ ῥα πεκῶ:  
οὐτος Πεκῖπνεῖμα εῶοῖαβ ἡπεροῶγ  
ἐβολ ῥαροι. Ῥοι ηἡι ἡπῶεληλ ἡτε  
πεκοῖχα: οὐτος ἡῖρηι ῥεν οῖπνεῖμα

iniquity, and cleanse me  
from my sin. For I  
acknowledge my  
transgressions, and my sin  
is always before me.

Against You only, have  
I sinned, and done evil  
before You: that You may  
be just in Your sayings, and  
overcome when You judge.  
For behold, I was brought  
forth in iniquity, and in sin  
my mother conceived me.  
For behold, You have loved  
the truth: You have  
manifested to me the hidden  
and unrevealed things of  
Your wisdom.

Purge me with hyssop,  
and I shall be clean; Wash  
me, and I shall be whiter  
than snow. Make me hear  
joy and gladness that the  
bones You have broken  
may rejoice. Hide Your face  
from my sins, and blot out  
all my iniquities. Create in  
me a clean heart, O God,  
and renew a right spirit  
within me.

Do not cast me away  
from Your presence, and do  
not take Your Holy Spirit  
from me. Restore to me the  
joy of Your salvation, and  
uphold me by Your  
generous Spirit. Then I will

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك  
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.  
وتغلب متى حاكمت. لأنني ها أنذا  
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني  
أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.  
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج  
عظامي المنسحقة. اصرف وجهك  
عن خطاياي، وامح كل آثامي.  
قلبا نقياً أخلق في يا الله، وروحا  
مستقيماً جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.  
امنحني بهجة خلاصك، وبروح  
رناسي عضدني فأعلم الأثمة  
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.  
نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

ἡ ΖΗΤΕΩΝΙΚΟΝ ΜΑΤΑΧΡΟΙ. ΕΙΕΤΣΑΒΕ  
 ΝΙΛΝΟΥΟΣ ΖΙ ΝΕΚΩΙΤ: ΟΥΟΖ ΝΙΑΣΕΒΗΣ  
 ΕΤΕΚΟΤΟΥ ΖΑΡΟΚ. ΠΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ΖΕΝ  
 ΖΑΝΣΝΩΨ ΦΝΟΥΤ: ΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ  
 ΤΑΣΩΤΗΡΙΑ: ΕΓΕΘΕΛΗΛ ἸΝΣΕ ΠΑΛΑΣ ΖΕΝ  
 ΤΕΚΔΙΚΕΟΣΤΝΗ.

teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي  
بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة  
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح  
منسحق. القلب المنكسر  
والمتواضع لا يردله الله.

Πῶς οἱ ἐκείνων ἡνὰς φῶς ἐρεῖ καὶ  
ἁπὸς ἐκείνων. ὅτι ἐν ἀκούῃ  
ἡρώωνος· ναὶ καὶ ὅτι περὶ ἀνδρῶν  
ἡρώωνος ἁπὸς ἐκείνων· ἐν ἡρώωνος.  
Πῶς οἱ ἐκείνων ἡνὰς φῶς ἐρεῖ καὶ  
ἁπὸς ἐκείνων· ναὶ καὶ ὅτι περὶ ἀνδρῶν  
ἡρώωνος ἁπὸς ἐκείνων· ἐν ἡρώωνος.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart—God shall not despise.

أنعم يا رب بمسرتك على  
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا  
ومحركات ويقربون على مذابحك  
العجول. هليلويا.

Ἀρπυεσθάνειν Πβοίς θέν πεκτματ  
 ἐσιων· οτοϑ νισοβτ ἵτε Ιερουσαλμ  
 μαρογκοτοϑ. Ἰοτε εκετματ ἔχεν  
 θανωτοϿωτοϿωι ὠμεσμηι· οτὰναφορα  
 νεμ θανδῶιλ. Ἰοτε ετῆινι ἵθανμασι  
 ἐπῶωι ἔχεν πεκυανερῶωτοϿωι.  
 Ἀλληλοτια.

Do good, O Lord, in  
Your good pleasure to Zion;  
and let the walls of  
Jerusalem be built. Then  
You shall be pleased with  
the sacrifices of  
righteousness, offering and  
burnt sacrifices. Then they  
shall offer calves on Your  
altar. Alleluia.

ΔΟΥΔ CΙ Ò ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Glory be to our God.

**المجد هو لإلهنا.**

**Hymn "Every day and every night"**  
**لحن "كل يوم وكل ليلة"**

ΚΑΤΑ ΕΞΟΥΝ ΝΕΥ ΚΑΤΑ ΕΧΩΡΣ.  
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

Every day and every  
night: Alleluia.

**كل يوم وكل ليلة: هليلويا.**

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἄν κε ις τοις  
ἑωνας των ἑωνων: ἁμην:  
ἁλληλουια.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen. Alleluia.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين. هليلويا.

## The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

### *Psalm (33) 34: 11, 5*

Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. They looked to Him and were radiant, and their faces were not ashamed. Alleluia.

### *المزمور (33) 34: 11، 5*

هلم ايها الأبناء واسمعوني لأعلمكم مخافة الرب. تعالوا اليه لتستنبهوا ولا تخزي وجوهكم. هليلويا.

### *Psalm (61) 62: 1, 2, 5*

Truly my soul silently waits for God; from Him comes my salvation. He only is my rock and my salvation. For You are my hope, O Lord God. You are my trust from my youth. By You have I been held up from the womb. You are He that took me out of my mother's bowels. My praise shall be continually of You. Alleluia.

### *المزمور (61) 62: 1، 2، 5*

أليس لله تخضع نفسي. من قبله خلاصي لأنه إلهي ومخلصي. الرب الإله هو رجائي منذ صباي. عليك استندت منذ أن كنت في الاحشاء. ومنذ أنا في بطن أمي، أنت هو ناصرِي. بك تسبحتي كل حين. هليلويا.

### *Psalm (88) 89: 47-48*

Remember O Lord what is my stature. For what futility have You created all the children of men? Who is the man that lives and does not see death? Alleluia.

### *المزمور (88) 89: 47 – 48*

أذكر يا رب أي شيء هو قوامي. وهل باطلاً خلقت بني البشر. من هو الانسان الذي يحيا ولا يعاين الموت. هليلويا.

### *Psalm (118) 89: 47-48*

Your hands have made me and fashioned me. Give me understanding, that I may learn Your commandments. Those who fear You will be glad when they see me, because I have hoped in Your word. I know, O Lord, that Your judgments are right, and that in faithfulness You have afflicted me. Let, I pray, Your merciful kindness be for my comfort. Alleluia.

### *المزمور (118) 119: 73 – 76*

يداك صنعتاني وانشأتاني. ففهمني لاتعلم وصاياك. خائفوك يرونني ويسرون لاني رجوت أقوالك. قد علمت يا رب ان احكامك عادلة وبحق اذللتنني. فلتأتي علي رحمتك لتعزيتي. هليلويا.



## Hymn "We worship You, O Christ" لحن "نسجد لك أيها المسيح"

**Πίλαος:**

Ἰενοῦωπυτ ὕμωκ ὦ Πιχρίστος  
νεμ Πεκιωτ ἡάσταθος νεμ Πιπνευμα  
εθοῦαβ γε ἀταῦκ ἀκωτ ὕμων ναί  
ναν.

**People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

**الشعب:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

## Introduction to the Pauline Epistle مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:

مقدمة البولس تقال باللحن الحزائني

Εθε ἡἀναστασις ἡτε  
νιρεψμωοτ ἔτατενκοτ: ἀρεμτον  
ὕμωοτ θεν ἡναζτ ὕΠιχρίστος:  
Πβοις μαῦτον ἡνοτψτχη τηροτ.

Παυλος ἡβωκ ὕΠενβοις ἡχοτ  
Πιχρίστος: παποστολος εταθεμ:  
ψηἔταταῦκ πιζιῡεννοτχι ἡτε  
Φνοττ.

Φαι δε τῡω ὕμοϋ ναῖνηοτ γε  
сарз zi ῖноϋ сенаерκλһronоmin an  
ἡτμετοτπο ἡτε Φνοττ οτδε ἡτακο  
ῖнаерκλһronоmin an ἡτμεταττακο.

Πιῡμοτ γαρ νεμωτεν τηροτ: γε  
ἀμην εἰ῔ωπι.

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does corruption inherit incorruption.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح يا رب نرحب نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله.

هذا اقله يا أخوتي ان اللحم والدم لا يرثان ملكوت الله. ولا يرث الفساد ما لا يفسد.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى  
إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

**ἁ Κορινθίος ιε: ν - νη**

Φαι δε τζω ὡμοϋ ναϋνηοτ ξε  
capz bi ϋνοϋ cenaepkλhponomin an  
h̄tmetoppon h̄te φnoτt opδε h̄takon  
h̄naepkλhponomin an h̄tmetattakon.

Θhππε opmcthpon ne τζω  
ὡμοϋ nowten tennakenkot men thpon  
an cenawobten de thpon.

hen opcopcot den opiki ὡbal  
den t̄daē h̄calpiztoc ecemot t̄ cap  
h̄xe t̄calpizx opoz nipequmot  
et̄etwopnot̄ etoi h̄attakon opoz anon  
zwn cenawobten.

Θwt cap h̄te fai eonatakon  
h̄teq̄tziwtq̄ h̄tmetattakon opoz fai  
eonamot̄ h̄teq̄tziwtq̄ h̄tmetaomot̄.

Θotan de arewan fai eonamot̄  
t̄ziwtq̄ h̄tmetaomot̄ tote eq̄ewopi  
h̄xe picaxi et̄c̄dhont̄ xe atwuk  
ὡp̄mot̄ et̄p̄o.

**1 Corinthians 15: 50 - 58**

Now this I say,  
brethren, that flesh and  
blood cannot inherit the  
kingdom of God; nor does  
corruption inherit  
incorruption.

Behold, I tell you a  
mystery: We shall not all  
sleep, but we shall all be  
changed--

in a moment, in the  
twinkling of an eye, at the  
last trumpet. For the  
trumpet will sound, and the  
dead will be raised  
incorruptible, and we shall  
be changed.

For this corruptible  
must put on incorruption,  
and this mortal must put on  
immortality.

So when this  
corruptible has put on  
incorruption, and this  
mortal has put on  
immortality, then shall be  
brought to pass the saying  
that is written: "Death is  
swallowed up in victory."

**1 كورنثوس 15: 50 - 58**

هذا اقله يا اخوتي ان اللحم  
والدم لا يرثان ملكوت الله. ولا  
يرث الفساد ما لا يفسد.

هوذا سر اقله لكم. لا نرقد كلنا،  
لكن كلنا كلنا نتغير.

في لحظة في طرفة عين عند  
البوق الاخير. فانه سيوق البوق  
والموتي يقومون بلا الاموات  
فساد. ونحن أيضاً نتغير.

لانه لابد لهذا الفاسد أن يلبس  
عدم فساد، وهذا المائت أن يلبس  
عدم موت.

فاذا لبس هذا الفاسد عدم فساد  
ولبس هذا المائت عدم موت  
فحينئذ تصير الكلمة المكتوبة  
ابتلع الموت بالغبلة.

ΔΘΩΝ ΠΕΚΔΡΟ ΔΜΕΝ† ΔΘΩΝ  
ΤΕΚΟΤΡΙ ΦΜΟΥ.

†ΤΟΤΡΙ ΤΑΡ ΜΦΜΟΥ ΦΝΟΒΙ ΠΕ ΤΧΟΜ  
ΔΕ ΜΦΝΟΒΙ ΦΝΟΜΟΣ ΠΕ.

ΠΘΜΟΤ ΔΕ ΜΦΝΟΥ† ΨΗΠ ΦΑΙ ΕΤ†  
ΜΠΙΔΡΟ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΘΟΙΣ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΖΩΣΤΕ ΝΑΣΝΗΟΥ ΜΜΕΝΡΑ† ΨΩΠΙ  
ΕΡΕΤΕΝΤΑΧΡΗΟΥΤ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΑΤΚΙΜ  
ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΘΟΥΘ ΔΕΝ ΠΙΖΩΒ ΝΤΕ ΠΘΟΙΣ  
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΡΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΠΕΤΕΝΔΙΣΙ  
ΕΨΟΥΝΙΤ ΑΝ ΔΕΝ ΠΘΟΙΣ.

*ΠΘΜΟΤ ΤΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ  
ΔΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.*

“O Death, where is your  
sting? O Hades, where is  
your victory?”

The sting of death is  
sin, and the strength of sin  
is the law.

But thanks be to God,  
who gives us the victory  
through our Lord Jesus  
Christ.

Therefore, my beloved  
brethren, be steadfast,  
immovable, always  
abounding in the work of  
the Lord, knowing that your  
labor is not in vain in the  
Lord.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

فأين شوكتك يا موت. وأين  
غلبتك يا هاوية.

لأن شوكة الموت هي الخطية.  
وقوة الخطية هي الناموس.

ولكن شكرا لله الذي أعطانا الغلبة  
بربنا يسوع المسيح.

الآن يا أخوتي الاحباء كونوا  
متيقظين ثابتين غير مترعزين  
مكثرين في عمل الرب. وكونوا  
عارفين أن تعبكم ليس باطلا في  
الرب.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
آمين.*

## The Trisagion Hymn in Paschal Tune

لحن أجیوس الحزائني

ΔΣΙΟΣ ὁ Θεός: ΔΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΔΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ  
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΧΕ ΔΣΙΟΣ ὁ Θεός: ΔΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΔΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ  
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΣΙΟΣ ὁ Θεός: ΔΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΔΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ  
ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις  
ἑωνας των ἑωνων: αμην.

Ἀστια τριας ἐλεησον ἡμας.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

### The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

**Ππρεσβντερος:**

Ὡληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσερχη σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Ππρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πιδας:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

### The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

**Ππρεσβντερος:**

Φηηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστος  
Πεννοϋτ: φηεταχος ηνεϋασιος  
ετταινοϋτ ὑμαθητης οτοϋ  
ἡαποστολος εθοταβ.

Χε θαμνηϋ ὑπροφητης νεμ  
θαθημι: ατερεπιθυμι ηνατ  
ἐνηετετενηνατ ἐρωοϋ οτοϋ ὑποτνατ:

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen them,

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

οὐτοὺ ἐσωτεὺ ἐνῆετέτενσωτεὺ ἐρωοῦ  
οὐτοὺ ὑποῦσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὠοῦνιατοῦ  
ἵνετενβαλ ἄε σεναῦ: νεμ  
νετενμαῶχ ἄε σεσωτεμ.

Ἐαρενεῖπεμῖπῶα ἵσωτεμ οὐτοὺ εἶρι  
ἵνεκεῖαζεεῖλιον εἶοῦαβ: ἄεν νιτωβῶ  
ἵτε νηεοῦαβ ἵτακ.

#### Πιδιακων:

Προσεῖζασθε ὑπερ τοῦ ἁγιοῦ  
εῖαζεεῖλιον.

#### Πιλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

#### Πιπρεσβῦτερος:

Ἀριῖμεῖτι Δε οἱ Πεννηβ ἵνοτον  
νιβεν ἐταῖονῶεν ναν ἐερωποῦμεν  
ἄεν νενῖζο νεμ νεντωβῶ ἐτενῖρι  
ὑμωοῦ ἐῖπωι ἑαροκ Πβοις Πεννοῦ.

Πῆεταῖερωοῖπ ἵνεκοτ μαῦτον  
νωοῦ. Πῆ εῖτωωνι ματαλῶοῦ.

ἄε ἵθοκ ζαρ πε πενωῶθ τηροῦ:  
νεμ πενοῦζαι τηροῦ: νεμ τενωεῖλις  
τηροῦ: νεμ πενταλῶο τηροῦ: νεμ  
τεῖαῖασταςις τηρεν.

and to hear the things which  
you hear, and have not  
heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May we  
be worthy to hear and to act  
according to Your Holy  
Gospels, through the  
prayers of Your saints.

#### Deacon:

Pray for the Holy  
Gospel.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember them  
in our supplications and  
prayers, which we offer up  
unto You, O Lord our God.

Those who have already  
fallen asleep, repose them,  
those who are sick heal  
them.

For You are the life of  
us all, the salvation of us all,  
the hope of us all, the  
healing of us all, and the  
resurrection of us all.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

#### الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

#### الشعب:

يا رب ارحم.

#### الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم،  
المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

Οὔτος ἡθὺς πετενοῦρπ νὰκ  
ἐπῶνι: ὑπὶὸν νὲμ πιταῖο νὲμ  
†πρὸςκτῆνσις: νὲμ Πεκίωτ ἡὰσταθός:  
νὲμ Πίπνετμα ἐθοῦαβ ἡρεῖτανῶο  
οὔτος ἡὸμοοῦςσιος νὲμακ.

††νὸν νὲμ ἡςχοῦ νιβεν: νὲμ ψα  
ἐνὲς ἡτε νιὲνὲς τηροῦ. Ἀμην.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages, Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### The Psalm (Paschal tune) (المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (ΛΗ) λθ: ιβ, ις

Ἀνοκ οὔγεμμο ἄνοκ εἰζεν  
πικαζι οὔτος ἡρεμῆνωλ ὑφῆρ†  
ἡνακειο† τηροῦ: ζω νηι ἡὸτκοῦσι  
ἡταῦτον ὑμοι ὑπα †γεννη οὔτος  
ἡταῦτεμῶπι. Ἀλληλοῦιὰ.

Psalm (38) 39:12, 13

For I am a stranger with  
You, a sojourner, as all my  
fathers were. Remove Your  
gaze from me, that I may  
regain strength, before I go  
away and am no more.  
Alleluia.

المزمور (38) 39: 12، 13

انا غريب علي الأرض وجائل  
مثل سائر ابائي. فرج عني لكي  
أستريح قبل ان اذهب فلا اوجد.  
هليلويا.

### Ἕμν "Κε ὑπερτοῦ = We Beseech" لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ὑπερτοῦ καταζιω θηνὲ ἡμας:  
της ἀκρο ἄσεως τοῦ ἁγιοῦ  
εὔαστελιού: Κυριον κε τον θεον  
ἡμων: ἡκετεῖνωμεν σοφία ορῶι  
ἄκοντωμεν τοῦ ἁγιοῦ εὔαστελιού.

People:

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**The Gospel (Paschal tune)**  
**الإنجيل (بلحن البصخة)**

<p>Οὐὰνασνωσις ἐβόλθεν πιετασσελιον εθοταβ κατα Πατθεον ασιο.</p>	<p>O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. Matthew, may his blessings be with us all.</p>	<p>اللهم تراشف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا متي البشير، بركته على جميعنا.</p>
<p><b>Πατθεον θ: ιη - κϛ</b></p>	<p><b>Matthew 9: 18 - 26</b></p>	<p><b>متي 9: 18 - 26</b></p>
<p>Παι δε εφχω υμωον ις οταρχων αφι εφοτωπτ υμοφ εφχω υμοσ χε αταωερι μον τνον: αλλα αμον χα τεκχιζ χιχωσ οτοζ εσεωνθ.</p> <p>Οτοζ αφτωνφ ηνε ιησους αφμωφι ηνωφ νεμ νεφμαθηης.</p> <p>Οτοζ ις οτςβιμι ερε πενοφ πωτ εβολ θαρος υμντ σνοντ ηρομπι: ασι εβολ σαφαζον υμοφ ασβινεμ πετατ ητε πεφβωσ.</p> <p>Παςχω ταρ υμοσ ηδρηι ηδηςτ χε μονον αιωανβινεμ πετατ ητε πεφβωσ τνανοζεμ.</p> <p>Ιησους δε εταφφονεφ οτοζ εταφνατ ερος πεχαφ нас χε χεμνωμτ ταωερι πεναζτ πεταφναζμ: οτοζ ασοτχαι ηνε τςβιμι ισxen τοννον ετε υματ.</p>	<p>While He spoke these things to them, behold, a ruler came and worshiped Him, saying, "My daughter has just died, but come and lay Your hand on her and she will live."</p> <p>So Jesus arose and followed him, and so did His disciples.</p> <p>And suddenly, a woman who had a flow of blood for twelve years came from behind and touched the hem of His garment.</p> <p>For she said to herself, "If only I may touch His garment, I shall be made well."</p> <p>But Jesus turned around, and when He saw her He said, "Be of good cheer, daughter; your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.</p>	<p>وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا إِذَا رَئِيسٌ قَدْ جَاءَ فَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «إِنَّ ابْنَتِي الآن مَاتَتْ لَكِنْ تَعَالَ وَضَعْ يَدَكَ عَلَيْهَا فَتَحْيَا».</p> <p>فَقَامَ يَسُوعُ وَتَبِعَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.</p> <p>وَإِذَا امْرَأَةً نَازِفَةً دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَمَسَّتْ هَذَبَ ثَوْبِهِ.</p> <p>لَأَنَّهَا قَالَتْ فِي نَفْسِهَا: «إِنْ مَسَسْتُ ثَوْبَهُ فَقَطْ شُفِيتُ».</p> <p>فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَبْصَرَهَا فَقَالَ: «ثَقِي يَا ابْنَةُ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ».</p> <p>فَشُفِيتِ الْمَرْأَةُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>

Οτοϑ ἐταϑὶ ἵνε Ιηϑοϑϑ ἐϑοϑη ἐπη  
ἡπαρχων αϑηναϑ ἐνιρεϑζωοϑὶ νεμ  
νιμηνϑ ἐϑϑτερϑωρ.

Ηαϑζω ζαρ ἡμοϑ ζε ἁμωινι ἐβολ  
ἡμαϑ: ἡπεϑμοϑ ζαρ ἵνε ϑᾶλοϑ ἁλᾶ  
ἁϑενκοϑ οτοϑ ναϑζωβι ἡμοϑ πε.

Οτοϑ Δε ἐταϑζι πιμηνϑ ἐβολ  
αϑϑεναϑ ἐϑοϑη αϑᾶμοϑι ἵτεϑζιζ:  
οτοϑ ἁϑωηϑ ἵνε ϑᾶλοϑ.

Οτοϑ ἁτεϑςμην ϑεναϑ ἐβολ ζιζεν  
πικαζι τηϑ ἐτε ἡμαϑ.

Οτωϑϑ ἡπιεϑαϑζελιον εϑοϑαβ.

**Πιλαοϑ:**

Δοζα ϑι κϑριέ.

When Jesus came into  
the ruler's house, and saw  
the flute players and the  
noisy crowd wailing,

He said to them, "Make  
room, for the girl is not  
dead, but sleeping." And  
they ridiculed Him.

But when the crowd was  
put outside, He went in and  
took her by the hand, and  
the girl arose.

And the report of this  
went out into all that land.

Bow down before the  
Holy Gospel.

**People:**

Glory be to God forever.

وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ الرَّئِيسِ  
وَنَظَرَ الْمُرْمِرِينَ وَالْجَمْعَ يَصْجُونَ.

قَالَ لَهُمْ: «تَنَحَّوْا فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ  
تَمُتْ لَكِنْهَا نَائِمَةٌ». فَضَحِكُوا  
عَلَيْهِ.

فَلَمَّا أَخْرَجَ الْجَمْعَ دَخَلَ وَأَمْسَكَ  
بِيَدِهَا فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ.

فَخَرَجَ ذَلِكَ الْخَبْرُ إِلَى تِلْكَ الْأَرْضِ  
كُلِّهَا.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

**الشعب:**

والمجد لله دائما.

## Paschal Litanies

طلبات بطريقة البسخة

**Πιπεϑβητεροϑ:**

βεν ϑεραν ἡϑϑτριάϑ.

**Πιλαοϑ:**

ἵοϑμοοϑζιοϑ.

**Πιπεϑβητεροϑ:**

ϑιωτ νεμ Πϑηρι.

**Πιλαοϑ:**

νεμ Πιπνεϑμα εϑοϑαβ.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوى.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.



<b>Πῖρεσβντερος:</b> Ψαλμωχθαι.	<b>Priest:</b> This soul.	<b>الكاهن:</b> هذه النفس التي.
<b>Πῖλαος:</b> Ετανωοτ εθβητς.	<b>People:</b> That we are gathered for	<b>الشعب:</b> من أجلها اجتمعنا.
<b>Πῖρεσβντερος:</b> Πβοις μαλτον νας.	<b>Priest:</b> O Lord repose it.	<b>الكاهن:</b> يا رب نوحها.
<b>Πῖλαος:</b> βεν εμετοτρο ννιφνοτῖ.	<b>People:</b> In the kingdom of heaven.	<b>الشعب:</b> في ملكوت السموات.

The priest prays the following Adam Psali.

ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية.

### Adam Psali ابصالية آدام

<b>Priest:</b> This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there.	<b>الكاهن:</b> هذه النفس التي اجتمعنا بسببها، يارب نوحها في ملكوت السموات. افتح لها يارب أبواب السماء واقبلها إليك كعظيم رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتعم هناك.
Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels.	افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين. افتح لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع القديسين. افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة.
Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind.	ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكن في حضن آباءنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. اغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها.

Through Your mercy console those mourning;  
especially the family. Grant them patience, and give  
them a heavenly reward.

وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألهمهم  
صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سمائياً.

Through the intercession of our Lady St. Mary,  
and all the heavenly hosts, let Your mercy and help  
be with Your people. Grant them serenity.  
Establish us in Your Orthodox faith.  
Support us, we who believe in You.

بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف  
السمايين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك.  
وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي.  
كن ناصراً لنا نحن المؤمنين.

We worship You O Christ, with Your Good  
Father and the Holy Spirit, for You were crucified,  
and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

### Hymn "Wherefore we glorify Him"

لحن "فلماذا نمجده"

Εὐθε φαι τεντῶντ νாக: ενωϋ  
ἐβολ ενϋω ὕμος: κε κςμαρωοντ  
ὡπαβοις ιησος: κε αταϋκ ακωτ  
ὕμον.

Wherefore we glorify  
You, proclaiming and  
saying, blessed are You O  
my Lord Jesus, for You  
were crucified and saved  
us.

من أجل هذا نمجدك: صارخين  
قائلين: مبارك أنت يا ربي  
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

### The Three Short Litanies

الثلاثة أواسي الصغار

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

**First Litany: The Litany of Peace**  
أوشية السلام

**Ππρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις  
οτοζ Πεννοντ οτοζ Πενσωτηρ Ιησουτ  
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ Τεντωβζ  
ντεκμετασταθος πιμαρωμι. αριφμενι  
Πδοις ντζιρηνι ντε τεκονι υματατς  
εθοταβ νκαθολικη ναποστολικη  
νεκκλησια.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε νπερ της ιρηνης της  
ασις μονης καθολικης κε  
αποστολικης ορθοδοζου του θεου  
εκκλησιας.

**Πιλαος:**

Κνριε ελεησον.

**Ππρεσβντερος:**

Θαι ετωοπ ιχεν αταρης  
ντοικοτυμενη ωα ατηρης.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your  
goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the peace of your one,  
only, holy, catholic, and  
apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
one end of the world to the  
other.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

**الشماس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة  
الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة  
إلى أقاصيها.

## Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

**Πῖπρεσβντερος:**

Αριφμενὶ Πβοις ὑπενπατριαρχης  
ἡνωτ ετταινοτ ἡαρχιέρεις παπα  
αββα (...).

**Priest:**

Remember, O Lord,  
our honored patriarch and  
father, the high priest, Pope  
Abba (...).

**الكاهن:**

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πευ πεφκεωφην ἡλιτογρτος  
πενιωτ ὑμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)  
αββα (...).

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop),  
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσετзасθε ἵπερ τοῦ ἀρχιέρειως  
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχοῦ κε ἀρχιεπισκοποῦ της  
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

**Deacon:**

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ εἴηκοινωνοῦ ἐν τη  
λιτογρσια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ  
ὑμντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδωων ἡμων  
ἐπισκοπων.

And for our orthodox  
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πίλαος:**

Κῆριε ἐλέησον.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωον ἡαν:  
ἡεανῃηῳ ἡροῡπι ἡεῡ εἰανχοῡ  
ἡεῖρηνικον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping keep them  
for us for many years and  
peaceful times.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a  
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن  
كان حاضراً.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἀριφεῖτὶ Πβοικς ἡἡενζινθωον†:  
ςμοῡ ἐρωον.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies, bless them.

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

**Πιδιακων:**

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀγιας  
ἐκκλησιας ταῦτης κε των  
ςτηνελετσεων ἡμων.

**Deacon:**

Pray for this holy  
church and for our  
assemblies.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**Πίλαος:**

Κῆριε ἐλέησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**Πῖπρεσβυτερος:**

Ἦἡς εἰροῡῳπι ἡαν ἡατερκωλιν  
ἡατταεἡνο: εἰρεἡαιτοῡ κατὰ  
πεκοῡῳ εἰοταβ οἡοε ἡμακαριον.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها كمشيئتك  
المقدسة الطوباوية.

εἰανἡ ἡεῡχἡ: εἰανἡ ἡτοῡβο:  
εἰανἡ ἡςμοῡ: ἀριχαριζεσθε ἡμωον

Houses of prayer,  
houses of purity, houses of  
blessing. Grant them to us,  
O Lord, and Your servants

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك  
الأتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΤ  
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

who will come after us,  
forever.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲭⲙⲉⲧⲱⲗⲙⲱⲉ ἰδωλον θεν οὐχωκ  
ϥοχc ἐβoλθεν πικocμoc.

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤCΩΟΤ  
ἸΤΑϥ θεμθωμοῦ ογοc μαθεβίωοῦ  
CΑΠΕCΗΤ ἸΝΕΝΒΑΛΑΤC ἸΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ἸΜΜΟΤ  
ΚΟΡϥΟΤ: ΜΑΡΟΤΚΗΝ ἸΧΕ ΝΙΦΩΡC  
ἸΠΤΑΚΟ ἸΤΕ ΝΙCΕΡΕCΙC.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،  
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙCΑΧΙ ἸΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΤΑΒ  
ΠΒΟΙC: ἸΦΡΗⲥ ἸCΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ⲥΝΟΤ  
ΜΑΘΕΒΙΩΟΤ.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ἸΤΟΤΜΕΤΒΑCΙCΗΤ ΕΒΟΛ:  
ΜΑΤΑΜΩΟΤ ΕΤΟΤΜΕΤCΩΒ ἸΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعا.

ΚΩΡϥ ἸΝΟΤΦΘΟΝΟC ΝΟΤΕΠΙΒΟΛΗ  
ΝΟΤΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΤΚΑΚΟΤΡCΙΑ  
ΝΟΤΚΑΤΑΒΑΛΙΑ ΕΤΟΤΙΡΙ ἸΜΜΟΤ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἈΡΙΤΟΤ ΤΗΡΟΤ ἸΑΠΡΑΚΤΟΝ:  
ΟΓΟC ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΠΟΤCΟΒΝΙ: ΦΝΟΤⲥ  
ΦΗΕΤΑϥΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΠCΟΒΝΙ  
ἸΔΛΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahiithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.



**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ενσοφία Θεοῦ προσχωμεν: Κυρίε  
 ἐλεῆσον: Κυρίε ἐλεῆσον:  
 Ἦεν οὐμεῶμῃ ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
 let us attend. Lord have  
 mercy. Lord have mercy.  
 Truly ...

**يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
 يارب ارحم. بالحقيقة...

**The Orthodox Creed****قانون الإيمان**

Τενναζτ̣ ἐοὔνοϋτ̣ ἡνωτ̣: Φνοῦτ̣  
 Φιωτ̣ πιπαντοκρατωρ: φηῆταϥθαμιο  
 ἡτ̣φε νεμ̣ π̣καζι: νηῆτοῦναϥ ἐρωοῦ  
 νεμ̣ νηῆτε ἡσεναϥ ἐρωοῦ ἀμ̣.

Τενναζτ̣ ἐοὔβοις ἡνωτ̣ Ἰησοῦς  
 Πιχρίστος Πωμρι̣ μ̣Φνοῦτ̣  
 πιμονοσενης: πιμ̣ισι ἐβoλ̣θεν Φιωτ̣  
 δαχωοῦ ἡνιῶων τηροῦ.

Οὔοῦωινι ἐβoλ̣θεν οὔοῦωινι:  
 οὔνοϋτ̣ ἡταφ̣μη ἐβoλ̣θεν οὔνοϋτ̣  
 ἡταφ̣μη: οὔμ̣ισι πε οὔθαμιο ἀμ̣ πε:  
 οὔομοοῦςιος πε νεμ̣ Φιωτ̣ φηῆτα ρωβ̣  
 νιβεν ὡωπι ἐβoλ̣ζιτοτ̣ϥ .

Φαι̣ ἐτε̣ εῶβητεν̣ ἀνον̣ δα̣ νιρωμ̣ι  
 νεμ̣ εῶβε̣ πενοῦζα:ι: ἀϥ̣ι̣ ἐπεσῆτ̣  
 ἐβλ̣θεν τ̣φε: ἀϥ̣δ̣ισαϥζ̣ ἐβoλ̣θεν  
 Πι̣πνεϣα̣ εῶοταβ̣ νεμ̣ ἐβoλ̣θεν Ὑαρια̣  
 τ̣παρθενος̣ οὔοζ̣ ἀϥερρωμ̣ι.

We believe in one God,  
 God the Father, the  
 Pantocrator, Who created  
 heaven and earth, and all  
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
 Jesus Christ, the only -  
 begotten Son of God,  
 begotten of the Father  
 before all ages.

Light of light; true God  
 of true God; begotten not  
 created; of one essence with  
 the Father; by Whom all  
 things were made.

Who, for us men and for  
 our salvation, came down  
 from heaven, and was  
 incarnate of the Holy Spirit  
 and of the Virgin Mary, and  
 became man.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط  
 الكل، خالق السماء والأرض، ما  
 يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
 حق، مولود غير مخلوق، مساو  
 للآب في الجوهر، الذي به كان كل  
 شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
 ومن أجل خلاصنا، نزل من  
 السماء، وتجسد من الروح القدس  
 ومن مريم العذراء، وتأنس.



Οτοζ ατερετατρωνιν ὕμοϛ ἐξερῆ  
ἐχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:  
αϱυεπῶκαζ οτοζ ατκοϱϱ.

Οτοζ αϱτωνϱ ἐβολθεν  
νηεθωοττ δεν πιεζοοτ ὕμαζωομτ  
κατα νιτραφῆ.

Δϱυεναϱ ἐπῶωι ἐνιφῆοτῖ  
αϱζεμσι σαοτῖναμ ὕπεφωτ: Κε παλιν  
ἐρῆνοτ δεν Πεϱῶοτ ετζαπ ἐνηετονηδ  
νεμ νηεθωοττ: φῆετε τεϱμετοτρο  
οταθμοτῆκ τε.

Се тennaз† єΠῖνεμα εθοταβ  
Πβοιϱ ἡρεϱ† ὕπωνδ φηεθῆνοτ  
ἐβολθεν Φωτ. Σεοτωϱτ ὕμοϱ  
σετῶοτ ναϱ νεμ Φωτ νεμ Πωῆρι:  
φῆεταϱσαζι δεν νιπροφῆτῆς.

Єοτῖ нὰζια нκαθολικῆ  
нὰποστολικῆ нεκκλῆσια.  
Љεπερομολοσῖн нотωмс нотωт єпῶω  
ἐβολ ἡτε νινοβῖ.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

And in one, holy,  
catholic (universal) and  
apostolic church, we  
confess one baptism for the  
remission of sins.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

### The congregation chants the following in Golgotha tune

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

Љεпзоуττ ἐβολ θατζη  
ἡτῆнаσταсῖс ἡτε нιρεϱωοττ: νεμ  
πιωνδ ἡτε πιέων εθῆνοτ. Δμῆн.

We look for the  
resurrection of the dead,  
and the life of the age to  
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. أمين.

## The Litany of the Departed أوشية الراقدين

**Πῆρεσβυτερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Ἐπι προσευχῇ ἑσταθῆτε.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἥρηνῃ πασι.

**Πιλαος:**

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للملاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**Πῆρεσβυτερος:**

Πάλιν οὖν μαρεντῆσο ἐφνοῦτ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοις  
οὔορ Πεννοῦτ οὔορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς  
Πιχριστος.

Πεντῆσο οὔορ τεπτωβρ  
ἡτεκμετάσταθος πιμαρωμ: ἀριφμεν  
Πδοις ἡνιψυχῇ ἡτε νεκέβιαικ  
ἐταῖενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοῦ.

**Πιδιακων:**

Πωβρ ἐξεν νενιοτ νεμ νενσνηοῦ  
ἐταῖενκοτ αὐτον ὑμωοῦ δεν  
φναρτ ὑΠιχριστος ιςζεν πένεβρ:

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك  
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء.

ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ  
 ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΕΝΙΟΨ  
 ΝΕΝΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ  
 ΑΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΕΝΕΝΗΝΟΥ  
 ΝΕΝΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΨ ΑΜΟΝΑΧΟΣ: ΚΕ  
 ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΝΙΑΚΟΣ: ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ  
 ΨΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

ΞΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ  
 ΨΑΝΤΟΝ ΝΕΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ  
 ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ΑΝΟΝ ΔΕ  
 ΞΩΝ ΝΤΕΨΕΡΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΝΤΕΨΧΑ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Πίλαος:**

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

**Πίπρεσβυτερος:**

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ ΜΑΪΤΟΝ  
 ΝΕΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΚΕΝΨ ΝΕΝΕΝΙΟΨ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ  
 ΙΑΚΩΒ.

ΜΑΝΟΥΨΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΑ ΝΕΧΛΟΝ:  
 ΞΙΞΕΝ ΨΕΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΞΕΝ  
 ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

ΠΙΜΑ ΕΤΑΨΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΕΝΗΤΨ ΝΕΧΕ  
 ΠΙΜΚΑΞ ΝΕΝΗΤ ΝΕΜ ΨΑΥΠΗ ΝΕΜ  
 ΠΙΨΙΑΞΟΜ: ΞΕΝ ΨΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΝΤΑΚ.

our holy fathers the  
 archbishops, our fathers the  
 bishops, our fathers the  
 hegumens, our fathers the  
 priests, our brethren the  
 deacons, our fathers the  
 monks, and our fathers the  
 laymen, and for the full  
 repose of all Christians,

that Christ our God may  
 repose all their souls in the  
 paradise of joy, and we too,  
 accord mercy unto us, and  
 forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Graciously accord, O  
 Lord, repose all their souls  
 in the bosom of our holy  
 fathers Abraham, Isaac and  
 Jacob.

Sustain them in a green  
 pasture, by the water of rest  
 in the paradise of joy,

the place out of which  
 grief, sorrow, and groaning  
 have fled away in the light  
 of Your saints.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،  
 وآبائنا الأساقفة، وآبائنا  
 القمامسة، وآبائنا القسوس  
 وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا  
 الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن  
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم  
 أجمعين في فردوس النعيم، ونحن  
 أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر  
 لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً  
 في أحضان آبائنا القديسين،  
 إبراهيم واسحق ويعقوب.

غلهم في موضع خضرة على ماء  
 الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
 والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

Εκέτονος ἵτογκεαρχ ζεν  
 πῖεζοοτ ἑτακθαυγ: κατα  
 νεκέπασσελια ὡμνη οτοζ  
 ἡατμεθνοτχ.

Εκέερχαριζεσθε νωοτ ἡνιασαθον  
 ἡτε νεκέπασσελια: ἡηετε ὡπε βαλ  
 νατ ἑρωοτ: οτδε ὡπε μαυχ σοομοτ:  
 οτδε ὡποτι ἑερηι ἑχεν πζητ ἡρωμ.

Πηετακσεβτωτοτ Φνοτ†  
 ἡννεομει ὡπεκραν εθοταβ: χε ὡμον  
 μοτ ὡποπ ἡνεκέβιαικ αλλα οτοτωτεβ  
 ἑβολ πε.

Ισχε δε οτον οτμεταμελhc βι  
 ἑρωοτ: ιε οτμετατ†εθηγ ζωc ρωμ:  
 ἑατερφοριη νοτκαρχ οτοζ ατῶπι ζεν  
 παικocoμoc.

Πθοκ δε ζωc ασαθoc οτοζ  
 ὡμαιρωμ Φνοτ† ἀρικαταξιoιη Πβοic  
 ἡνεκέβιαικ ἡχpictiὰnoc ἡορθoδoζoc  
 ετδεη †oικoμeηη τηpс: ιсχeη  
 ηιμαἡῶαι ἡτε φρη ὡα νεqμαἡῶωπ  
 ηeμ ιсχeηη πεμζητ ὡα φpηc: πioται  
 πioται κατα πεqpaη ηeμ †oτἡ †oτἡ  
 κατα пeсpaη: Kτpἡe μαἡтoη ηωoτ  
 χω ηωoτ ἑβολ.

Raise up their bodies  
 also on the Day, which You  
 have appointed, according  
 to Your true promises,  
 which are without lie.

Grant them the good  
 things of Your promises,  
 that which an eye has not  
 seen nor ear heard, neither  
 have come upon the heart of  
 man,

the things which You, O  
 God, have prepared for  
 those who love Your holy  
 name. For there is no death  
 for Your servants, but a  
 departure.

Even if any negligence  
 or heedlessness has  
 overtaken them as men,  
 since they were clothed in  
 flesh and dwelt in this  
 world,

O God, as the Good  
 One and Lover of Mankind,  
 graciously accord, O Lord,  
 Your servants, the  
 Orthodox Christians who  
 are in the whole world,  
 from the east to the west  
 and from the north to the  
 south. Each one according  
 to his name and each one  
 according to her name, O  
 Lord repose and forgive  
 them.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
 رسمته كمواعيدك الحقيقية غير  
 الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم  
 تره عين ولم تسمع به أذن، ولم  
 يخطر علي قلب بشر.

ما أعددتة يا الله لمحبي اسمك  
 القدوس. لأنه لا يكون موت  
 لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط  
 كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا  
 في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم  
 تفضل عبيدك المسيحيين  
 الارثوذكسيين الذين في المسكونة  
 كلها، من مشارق الشمس إلى  
 مغاربها، ومن الشمال إلى  
 الجنوب. كل واحد باسمه وكل  
 واحدة باسمها، يا رب نيحهم،  
 واغفر لهم.

Χε ἡμιον ἐλι εἰσθαβ ἐθωλεβ  
οὔτε καν οὔτεροοτ ἡνωτ πε πεφωναδ  
βιζειν πικαβι.

Πθωοτ μεν θαυ νη Πβοις ἐακβι  
ἡνωτψυχῃ μαῦτον νωοτ: οὔτε  
μαροτἐρεμῖψα ἡτμετοτρο ἡτε  
νιφνοτῖ.

Ανοη δε τηρεν ἀριχαριζεσθε ναν  
ἡπενχωκ ἡχριστιανος: εἰρανακ  
ἡπεκῦθο. Οὔτε μοι νωοτ νεμαν  
ἡνωμερος νεμ οὔκληρος: νεμ  
νηεθοταβ τηροτ ἡτακ.

**Πίλαος:**

Κτρίε ἐλεῆσον.

For no one is pure and  
without blemish even  
though his life on earth be a  
single day.

As for those, O Lord,  
whose souls You have  
taken, repose them, and  
may they be worthy of the  
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
our Christian perfection that  
would be pleasing to You,  
and give them and us a  
share and an inheritance  
with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت  
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا  
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا  
المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
كافة قديسيك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Concluding Litanies

### الطلبات الختامية

**Priest:**

Our Savior, Creator of all good, Lover of Mankind,  
Savior of ages. We confess Your Holy name that is full  
of glory and awe. Hear our petitions and accept our  
prayers through Your righteousness.

Fortify us through Your justice, and judge not Your  
servants, because no one will be pure before You.

We worship You and bow down to You and thank  
You and profess Your glory.

We confess Your incarnation, and Your death which  
You accepted for us so You might destroy the thorn of  
death.

You gave us the pledge of salvation through Your  
resurrection when You rose from the dead.

You have drawn for us the last resurrection's  
appearance.

**الكاهن:**

مخلصنا صانع الخيرات محب البشر الصالح  
مخلص الدهور، من جهة إقرارنا باسمك  
القدوس المملوء مجداً وخوفاً، إسمع طلباتنا  
واقبل إليك صلواتنا ببرك.

حصناً بعدلك ولا تحكم على عبيدك فإنه لا  
يتزكى أمامك كل حي.

نسجد لك ونخضع لك ونشكرك وننطق بمجده.  
نعترف بظهورك بالجسد وبموتك الذي قبلته  
من أجلنا لكي تبطل عنا شوكة الموت.

وأعطيتنا عربون الخلاص بقيامتك عندما قمت  
من الأموات.

ورسمت لنا ظهور القيامة الأخيرة.

هذه التي ستأتي فيها عند ظهورك الثاني في  
إنقضاء هذا الدهر لتدين الأحياء والأموات

You come in Your second appearance at the end of ages to judge the living and the dead and give every one according to his deeds, whether good or evil.

At the time when all mankind's deeds will be rewarded in the twinkling of an eye, there will they be, naked bowing their heads before Your Holy glory, O God the Word of the Father.

We ask You O Lover of Mankind, and Lover of Your creation, for Your servant, this virgin young lady (...) that departed the flesh like the rest of her forefathers and came to You, O true God.

Let her entrance to You be illuminated as a lamp and consider her as her virgin friends that preceded her to the great banquet of happiness that is unexplainable, for those who have pleased You.

Raise her once more according to Your true promises in the resurrection of the saints so she may share and inherit the kingdom of Your Christ, Jesus our Lord.

For to You is due all glory with Your Only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Giver of Life, One in essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وتجازي كل واحد حسب أعماله إن كان خيراً وإن كان شراً.

في الوقت الذي تنكشف فيه أعمال البشر الخفيه بإعلانها في طرفة عين، الكل يكونون عراة منكسين العنق أمام مجدك القدوس يا الله كلمة الآب.

نسألك يا محب البشر ومحب خليقته من أجل عبدتك هذه الفتاة العذراء الشابة (...) هذه التي خلعت الجسد مثل سائر آبائها وأتت إليك أيها الإله الحقيقي.

فليكن دخولها إليك مضيئاً مثل مصباح غير منطفئ واحسبها مع العذاري صاحباتها اللواتي سبقنها إلى وليمتك العظيمة في الفرح الذي لا يوصف للذين أرضوك.

أقمها مرة أخرى كمواعيدك الصادقة غير الكاذبة في قيامة الصديقين لتنال نصيباً وميراثاً في ملكوت مسيحك يسوع ربنا لأن لك المجد مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνον  
μαρεϋτορβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετορρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
μϕρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ντε ραςτ̄ μηιϋ ναν μφοοτ̄.

Οτοϋ χα νηετερων ναν εβολ:  
μϕρητ̄ ρων ντενχω εβολ ννηετε  
οτον νταν ερωοτ̄: οτοϋ μπερεντεν  
εδοτ̄ν επιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ  
ζα πιπετρωοτ̄.

### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ: ΧΕ  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ. ΔΑΗΝ.

**Πιλαος:**

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

**Πιδιακων:**

ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ΤΩΝ ΤΩ ΚΕΡΙΩ  
ΚΛΙΝΑΤΕ.

**Πιλαος:**

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

**Πιδιακων:**

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ.  
ΔΑΗΝ.

In Christ Jesus our Lord,  
for Thine is the Kingdom  
and the power and the glory  
forever. Amen.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**Deacon:**

Bow your heads to the  
Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

## The Absolutions

### The First Absolution

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)*

*وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)*

Сє Пѡіс: Пѡіс фнєтєѳ  
ѡпєрѡѡі нєн: єѡѡм єхєн нїѡѡѡ нєм  
нїѡѡн: нєм єхєн тхѡм тнєс нтє  
пїѡѡѡ.

Ἰѡμδєμ ннєѡфнѡнї: сєпєснт  
ннєнѡѡѡѡѡ нхѡѡѡ: ѡѡѡѡ ѡѡѡ  
єѡѡ ѡѡѡн нтєѡѡпїѡѡѡ тнєс  
ѡѡѡтєѡѡѡѡѡѡѡ ѡтѡ ѡѡѡн.

Yes, O Lord, the Lord  
Who has given us authority  
to tread on serpents and  
scorpions and upon all the  
power of the enemy.

Crush his heads beneath  
our feet speedily, and scatter  
before us his every design  
of wickedness against us.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

Χε ἡοοκ ζαρ πε πενοτρο τηρεν  
 Πιχριστος Πεννοτ: οτοζ ἡοοκ  
 πετενοτωρπ νாக ἐπῳω: ὑπῳοτ νεμ  
 πιταιο νεμ †προσκτνησις: νεμ Πεκιωτ  
 ἡαζαθο: νεμ Πιπνευμα εθοταβ  
 ἡρεγτανθο οτοζ νομοοτςιος νεμακ.

†νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν: νεμ ψα  
 ἐνεζ ἡτε νιενεζ τηροτ. Αμην.

For You are King of us  
 all, O Christ, our God, and  
 unto You we send up the  
 glory, the honor, and the  
 worship, with Your Good  
 Father and the Holy Spirit,  
 the Giver of Life, Who is of  
 one essence with You.

Now, and at all times,  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى  
 فوق المجد والإكرام والسجود،  
 مع أبيك الصالح والروح القدس،  
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.

### The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Ποοκ Πβοις φηετακρεκ νιφνοτ: ακι  
 ἐπεσнт οτοζ ακερρωμι: εβε ποτχα  
 ὑπεσενος ἡνιρωμι.

Ποοκ πε φηετζεμι ζιχεν  
 νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οτοζ  
 ετχοτψτ εχεν νηετθεβινοτ.

Ποοκ ον †νοτ πεννηβ ἡτενχα  
 ἡνιβαλ ἡτε πενζητ ἐπῳω ζαροκ  
 Πβοις: φηετχω εβολ ἡνενανομια  
 οτοζ ετσω† ἡνενψτχη εβολθεν  
 ἡτακο.

†ενοτωτ ἡτεκμετψανῳαδτ  
 ἡατψαχι ὑμο: οτοζ तेन†ओ εροκ  
 εορεκ† ναν ἡτεκζιρηνη: ζωβ ζαρ  
 νιβεν ακτηιτοτ ναν.

You, O Lord, Who  
 bowed the heavens, You  
 descended and became man  
 for the salvation of  
 mankind.

You are He Who sits  
 upon the Cherubim and the  
 Seraphim, and beholds those  
 who are lowly.

You also now, our  
 Master, are He to Whom we  
 lift up the eyes of our heart;  
 the Lord Who forgives our  
 iniquities and saves our  
 souls from corruption.

We worship Your  
 ineffable compassion, and  
 we ask You to give us Your  
 peace, for You have given  
 us all things.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات  
 ونزلت وتأنست من أجل خلاص  
 جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
 والسارافيم والناظر إلى  
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع  
 أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر  
 أثامنا ومخلص نفوسنا من  
 الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
 أعطيتنا كل شيء.



ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΩΤΗΡ: ΧΕ  
ΤΕΝΩΟΥΝ ΝΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ:  
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΧΩ ΰΜΟΥ.

ΰΑΤΑΘΟΝ ΦΝΟΥΤ ΕΞΟΥΝ ΕΤΕΚΕΟΤ  
ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΩΨΩΟΥΝ: ΜΑΜΑΤ ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ  
ΞΕΝ ΤΑΠΟΛΑΥΣΙΣ ΝΤΕ ΝΕΚΑΤΑΘΟΝ.

ΟΥΟΞ ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ ΝΗΟΥΑΦΗΟΥΙ ΔΑ  
ΤΕΚΧΙΣ: ΒΑΣΟΥ ΞΕΝ ΝΗΠΟΛΗΤΙΑ:  
ΣΕΛΩΛΟΥ ΞΕΝ ΝΑΡΕΤΗ.

ΟΥΟΞ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΨΩΑ ΤΗΡΕΝ  
ΝΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΞΕΝ  
ΠΤΜΑΤ ΰΦΝΟΥΤ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΞ  
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΞ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Acquire us unto  
Yourself, O God our Savior,  
for we know none other but  
You. Your Holy Name we  
utter.

Turn us, O God unto the  
fear of You and the desire of  
You. Be pleased that we  
may abide in the enjoyment  
of Your good things.

And those who have  
bowed their heads beneath  
Your hand, exalt them in  
their ways of life, and adorn  
them with virtues.

And may we all be  
worthy of Your Kingdom in  
the heavens, through the  
good will of God, Your  
Good Father.

With Whom You are  
blessed, with the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
Who is of One Essence with  
You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس  
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر  
أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people  
with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب  
بالصليب الذي بيده ويقول:

**Πατερς:**

Ιρηνή πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### The Third Absolution: the Absolution to the Son

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

*ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرأ ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)*

ΦΗΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΟΥΟC ΝΛΟCΟC ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΦCΩΛΠ ΝCΝΑΥC  
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΦΥΚΑΥC  
ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕΦΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑΦΝΙΦΙ ΕΘΟΥΝ ΔΕΝ ΠΕΟ  
ΝΝΕΦΑCΙΟC ΰΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟC  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΦΧΟC ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΑΒ:  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ  
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟC  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ CΕΝΑΔΜΟΝΙ  
ΰΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΘΜΟΤ  
ΝΝΗΕΤΕΡΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ  
CΗΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ  
ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟC ΕCΩΝC  
ΟΥΟC ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥC ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΤΑΔΙΚΙΑ.

† ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΩ ΟΥΟC ΤΕΝΤΩΒC  
ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ:  
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب  
الذي قطع كل رباطات خطايانا من  
قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار وقال  
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت  
لهم خطاياهم غفرت ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأطهار أنعمت على الذين  
يعملون في الكهنوت كل زمان في  
كنيستك المقدسة أن يغفروا  
الخطايا على الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر عن عبيدك  
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء  
المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك  
المقدس.

ἡ νότα φησὶ ὑπεμθο ὑπεκωτ εθοταβ.

Ca2ni nan ὑπεκναί: οτο2 cωλπ  
ἡ cνατ2 νιβεν ἡτε νεννοβί: ιc2ε 2ε  
ανερ 2λι ἡνοβί ἐροκ 2εν οτ2μι: ιε 2εν  
οτμετατ2μι: ιε 2εν οτμετῶλα2 ἡ2ητ:  
ιτε 2εν π2ωβ: ιτε 2εν πcα2ι: ιτε ἐβο2λ  
2εν οτμετκοτ2ι ἡ2ητ: ἡθοκ φ2ηβ  
φ2ηετcωοτ2ι ἡ2μεταcθ2εν2ις ἡτε  
νιρωμ: 2ωc 2α2αθοc οτο2 ὑμ2αιρωμ:  
Φνοτ† ἀριχαρι2εcθε nan ὑπ2χω ἐβο2λ  
ἡτε νεννοβί.

Cμοτ ἐρον. Ματοτ2ον ἀριτεν  
ἡρεμ2ε. Νεμ πεκ2λαοc τ2ηρ2 ἡρεμ2ε.  
Μα2τεν ἐβο2λ2εν τεκ2οτ†: οτο2  
cοτ2ωνε2ι ἐ2οτ2ι πεκοτ2ωῶ εθοταβ  
ἡ2α2αθον. Χε ἡθοκ 2αρ πε Πεννοτ†:  
ἐρε πῶοτ2 νεμ πιταῖο νεμ πἰαμ2ι νεμ  
†προcκτ2η2ιc: ἐρῖρεπῖ νακ νεμ  
Πεκιωτ ἡ2α2αθοc νεμ Πῖπνετμα  
εθοταβ ἡρετ2αν2ο οτο2 ἡ2ομοοτ2ιοc  
νεμ2ακ.

†νοτ2 νεμ ἡcχοτ2 νιβεν: νεμ ῶα  
ἐνε2 ἡτε νι2ενε2 τ2ηροτ. Αμην.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء يعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلها ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῦνὰ Δοξα Πατρι  
κε Υἱὼ κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν κε  
ἀϊ κε ἱς τοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων.

Αμην.

Πενωυ ἐβὼλ ενζω ὕμος: χε ὦ  
Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: φηέταταυκ  
ἐπίστατρος: ἐκέδομδεμ ὑπστανας:  
саπεснт нненбалагъ.

Сωτ ὕμον ογοθ ναι нан: Κυριε  
ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυριε  
εὐλοσησον ἅμην ἑμοῦ ἐροι ἑμοῦ ἐροι:  
ἱς τμετανοῖα: χω ннι ἐβὼλ χω  
ὑπῑςμοῦ.

**Πῖρεсβνтерос:**

Πιχρίστος Πενноуτ.

**Πιλαос:**

Αμην εσεωπι.

**Πῖρεсβнтерос:**

Ποτρο ἡτε τζιρηνη: μοι нан  
ἡτεκζιρηνη: семи нан ἡτεκζιρηνη:  
χα ненновι нан ἐβὼλ.

Χε θωκ τε τχομ нем πῶοῦ нем  
πῑςμοῦ нем πἰαμαзи γα ἐνεθ. Αμην.

Αριτεν ἡεμῖπα ἡχος θεν

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now and  
forever and unto the ages of  
ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample Satan under our feet.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord bless  
us. Amen. Give the blessing;  
I prostrate, forgive me, give  
the blessing.

**Priest:**

O Christ our God.

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

Αμην. Ηλλιλουια. ἡ μجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. Αμην.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح يا من صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لى قل  
البركة.

**الكاهن:**

أيها المسيح الهنا.

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. Αμην.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

οὐ γὰρ ἐπὶ ἡμῶν:

**Πιλαός:**

Χε πενιωτ ἐτῆεν νιφνοῦ ...

**Πιπρεσβύτερος:**

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός: καὶ ἡ  
χαρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου Δε  
καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ  
τοῦ ἁγίου Πνεύματος: ἡ μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

Ἀναγεννωτεν θεν οὐζιρηνῃ: τὲρῖνῃ  
ἁπλοῖς νεμωτεν τηροῦ. Ἀμήν.

**Πιλαός:**

Κε τω πνεύματι σοῦ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the only-  
begotten Son, our Lord,  
God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit be  
with you all.

Go in peace. The peace of  
the Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.

## At the Burial Site عند القبر

**At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed  
Then the priest says the following prayer after the burial**

**عند القبر يقولون: اذكرني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان  
ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية**

### **Priest:**

O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.

All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.

Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.

As for us, we ask for him here, and let him mention us before You.

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

### **الكاهن:**

أيها السيد الإله الضابط الكل ابو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدتك (...) التي قد خرجت من الجسد، لكي ترسل أمامها ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، ليقدموها إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانها وكل زلاتها أتركها لها. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنها بالخوف. ولتبطل قوة المضاد وليضمحل حلق التتبن. ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق الأرواح الشريرة. ولتتطفئ نار جهنم وليهدأ الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.

ولتسر أمامها ملائكة النور وليفتح لها باب البر ولتكن مشاركتاً لمصاف السمايين. ادخلها إلى فردوس النعيم. اطعمها من شجرة الحياة. أتكئها في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوتك.

أما نحن فنطلب عنها ههنا وأما هي فتذكرنا أمامك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسجود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

**Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.**

**ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة**

# Funeral Services for Female Children during Passion Week

## صلوات الجنازات للبنات أيام البصخة

**They read from the Book of Judges followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father**

**يقرأ من سفر القضاة ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختم بالبركة وابانا الذي في السموات حتي آخر الصلاة**

### **Judges 11: 30-40**

#### **القضاة 11: 30 – 40**

And Jephthah made a vow to the Lord, and said, "If You will indeed deliver the people of Ammon into my hands, then it will be that whatever comes out of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the people of Ammon, shall surely be the Lord's, and I will offer it up as a burnt offering."

So Jephthah advanced toward the people of Ammon to fight against them, and the Lord delivered them into his hands. And he defeated them from Aroer as far as Minnith--twenty cities--and to Abel Keramim, with a very great slaughter. Thus the people of Ammon were subdued before the children of Israel.

When Jephthah came to his house at Mizpah, there was his daughter, coming out to meet him with timbrels and dancing; and she was his only child. Besides her he had neither son nor daughter. And it came to pass, when he saw her, that he tore his clothes, and said, "Alas, my daughter! You have brought me very low! You are among those who trouble me! For I have given my word to the Lord, and I cannot go back on it."

So she said to him, "My father, if you have given your word to the Lord, do to me according to what has gone out of your mouth, because the Lord has avenged you of your enemies, the people of Ammon."

Then she said to her father, "Let this thing be done for me: let me alone for two months, that I may go and wander on the mountains and bewail my virginity, my friends and I." So he said, "Go." And he sent her away for two months;

ونذر يفتاح نذرا للرب قائلا. ان دفعت بني عمون ليدي فالخارج الذي يخرج من ابواب بيتي للقائي عند رجوعي بالسلامة من عند بني عمون يكون للرب واصعده محرقة.

ثم عبر يفتاح الى بني عمون لمحاربتهم. فدفعهم الرب ليده. فضربهم من عروعر الى مجينك الى منيت عشرين مدينة والى ابل الكروم ضربة عظيمة جدا. فذل بني عمون امام بني اسرائيل.

ثم اتى يفتاح الى المصفاة الى بيته. واذا بابنته خارجة للقاءه بدفوف ورقص. وهي وحيدة. لم يكن له ابن ولا ابنة غيرها. وكان لما رآها انه مزق ثيابه وقال اه يا بنتي قد احزننتي حزنا وصرت بين مكدري لاني قد فتحت فمي الى الرب ولا يمكنني الرجوع.

فقالت له. يا ابي هل فتحت فاك الى الرب فافعل بي كما خرج من فمك بما ان الرب قد انتقم لك من اعدائك بني عمون.

ثم قالت لابيها فليفعل لي هذا الامر. اتركني شهرين فاذهب وانزل على الجبال وابكي عذراويتي انا وصاحباتي. فقال اذهبي وارسلها الى شهرين فذهبت هي وصاحباتها وبكت عذراويتها على الجبال. وكان عند نهاية الشهرين انها رجعت الى

and she went with her friends, and bewailed her virginity on the mountains.

And it was so at the end of two months that she returned to her father, and he carried out his vow with her which he had vowed. She knew no man. And it became a custom in Israel that the daughters of Israel went four days each year to lament the daughter of Jephthah the Gileadite.

**Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.**

ابيهاففعل بها نذر الذي نذر وهي لم  
تعرف رجلا. فصارت عادة في اسرائيل ان  
بنات اسرائيل يذهبن من سنة الى سنة  
لينحن على بنت يفتاح الجلعادي اربعة  
ايام في السنة.

مجدا للثالوث القدوس الهنا إلى الابد.  
آمين



## Part 6: Prayers for the Third and Other Memorials

### صلوات الثالث والتذكارات

**The priest says**  
يقول الكاهن

**Πῆρεσβντερος:**

Ἦεν φῆραν ἡ Φιωτ νευ Πωηρι νευ  
Πῆπνευμα εἶοταβ οἶνοτῆ ἡνοτωτ.

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ  
Παντοκράτωρ: πανᾶσια τριάς  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Πῶοις Φνοτῆ ἡτε νῆζομ ὡωπι  
νεμαν: χε ἡμον ἡταν ἡνοβοῆθος ἡεν  
νενῆλιψις νευ νενζοχζεχ ἐβηλ  
ἐροκ.

**Priest:**

In the name of the  
Father and the Son and the  
Holy Spirit, one God.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

**الكاهن:**

باسم الآب والإبن والروح القدس  
إله واحد.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετῆεν νῆφνοτῆ  
μαρεϋτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε  
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωωπι  
ἡφῆρητ ἡεν τῆε νευ ζῆχεν πικαχι:  
πενωικ ἡτε ραςτῆ μῆιϋ νᾶν ἡφοοτ.

Οτοζ χα νηετερον νᾶν ἐβολ:  
ἡφῆρητ ζων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε  
οτον ἡταν ἐρωον: οτοζ ἡπερεντεν  
ἐζοον ἐπιρασμος: ἀλλὰ νᾶζμεν ἐβολ  
ζα πιπετζωοτ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:  
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΥΧΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΨΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory, forever.  
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

**People:**

In Christ Jesus our  
Lord.

**الشعب:**  
بالمسيح يسوع ربنا.

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

ΨΕΝΟΥΨΤ ΨΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΨΑΨΚ ΑΚΨΩΨ ΨΜΟΝ ΝΑΙ  
ΝΑΝ.

**Priest:**

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you were crucified and  
saved us. Have mercy on  
us.

**الكاهن:**  
نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

ΨΛΗΛ

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**  
صلوا.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΨΧΗ ΨΤΑΘΗΤΕ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**  
للصلاة قفوا.

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

ΙΡΗΝΗ ΠΑΨΙ.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام لكل.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

ΚΕ ΤΨ ΠΝΕΨΜΑΤΙ ΨΟΥ.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

ΨΑΡΕΨΨΕΨΨΨΨ ΨΤΟΨΨ  
ΨΠΙΡΕΨΕΡΨΕΘΑΝΕΨ ΟΨΟΨ ΨΝΑΗΤ:  
ΨΝΟΥΨ ΨΨΨ ΨΠΕΝΘΟΙΣ ΟΨΟΨ

**Priest:**

Let us give thanks to the  
beneficent and merciful  
God, the Father of our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

**الكاهن:**  
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

Πεννοῦτ ογορ Πενσωτηρ Ιησοῦς  
Πιχριστος.

Ἰε αερσκεπαζιν ἐχων.  
Δερβοῦθιν ἐρον. Δαρεζ ἐρον.  
Δωοπτεν ἐρορ ατῆσο ἐρον.  
Δτῆτοτεν αρεντεν ωα ἐρηι  
ἐταιοῦνοῦ θα.

Πθορ ον μαρεῖτο ἐρορ ροπω  
ἡτερεζ ἐρον: ἔν παι ἐροῦρ εθουαβ  
φαι νεμ νιερουρ τηροῦ ἡτε πενωα:  
ἔν ερηνη νιβεν ἡτε πιπαντοκρατωρ  
Πβοις Πεννοῦτ.

**Πιδιακων:**

Προσετξαθε.

**Πιδας:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Φνηβ Πβοις Φνοῦτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡ Πενβοις  
ογορ Πεννοῦτ ογορ Πενσωτηρ Ιησοῦς  
Πιχριστος.

Ἰενωεῖμοτ ἡτοτκ κατὰ ζωβ  
νιβεν νεμ εθε ζωβ νιβεν νεμ ἔν  
ζωβ νιβεν.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

Let us also ask Him, the  
Lord our God, the  
Pantocrator, to guard us in  
all peace this holy day and  
all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

We thank You for  
everything, concerning  
everything, and in  
everything.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام الضابط الكل الرب  
إلهنا.

**الشماس:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل  
حال وفي كل حال.

Χε ἀκερσκηπαζιν ἐχων.  
 Ἀκερβοῦσθιν ἐρον: ἀκᾶρεθ ἐρον:  
 Ἀκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:  
 Ἀκττοτεν ἀκεντεν ψα ἐρρηι ἔται  
 οὔνοτ θαλ.

#### Πιδιακων:

Ἰωβλ θινα ἵτε φνοττ ναι ναν:  
 ἵτεψωενθιτ θαρων: ἵτεψωτεμ  
 ἐρον: ἵτεψερβοῦσθιν ἐρον: ἵτεψδι  
 ἵνιτσο νεμ νιτωβλ ἵτε νηεθοταβ  
 ἵταψ ἵτοτοτ ἐρρηι ἐχων ἐπιᾶσαθον  
 ἵσχοτ νιβεν \*: ἵτεψχα νεννοβι ναν  
 ἐβολ.

#### Πιλαος:

Κτρηε ἐλεησον.

For you have covered  
 us, helped us, guarded us,  
 accepted us to Yourself,  
 spared us, supported us, and  
 have brought us to this  
 hour.

#### Deacon:

Pray that God have  
 mercy and compassion on  
 us, hear us, help us, and  
 accept the supplications and  
 prayers of His saints, for  
 that which is good on our  
 behalf at all times\*, and  
 forgive us our sins.

#### People:

Lord have mercy.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
 الساعة.

#### الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايانا.

#### الشعب:

يا رب ارحم

\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said:  
 وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψᾶρεθ ἐπωνθ νεμ ἵταρο  
 ἐρατψ ἡπενιωτ ετταινοττ  
 ἡαρχιερετс παπα αββα (...) νεμ  
 πεψκεψφηρ ἡλιτογρσος πενωτ  
 ἡμντροπολιτис (ἡεπισκοπος) αββα  
 (...).

And to preserve and  
 confirm the life of our  
 honored father, Papa Abba  
 (...) and his partner in the  
 liturgy, our father the  
 metropolitan (bishop), Abba  
 (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

## Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

**Ππρεσβντερος:**

Εθε φαι τηντσο οτοζ τηντωβζ  
 ητεκμεταζαθος πιμαρωμι: υνις ναν  
 εθρενχωκ εβολ ηπαικεεζοοτ εθοταβ  
 φαι: νευ νιεζοοτ τηροτ ητε πενωηδ:  
 ζεν ειρηνη νιβεν νευ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:  
 ενεργια νιβεν ητε πατανας: πεοβνι  
 ητε ζανρωμι ενζωοτ: νευ πτωνη  
 επωωι ητε ζανχαχι νηετρηπ νευ  
 νηεθοτωνε εβολ.

Αλιτοτ εβολζαρον  
 Νευ εβολ ζα πεκλαος τηρε.  
 Νευ εβολ ζα ται ψυχη θα  
 Νευ εβολ ζα παιμα εθοταβ ητακ φαι.

Πη δε εθανανεν νευ νηετερνοχη  
 σαζνι υμωοτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακτ  
 υπιερωωι ναν: εζωμι εχεν νιζοτ νευ  
 νιδλη: νευ εχεν τχομ τηρε ητε  
 πιχαχι.

Οτοζ υπερεντεν εδοτη  
 επρασμος: αλλα ναζυμεν εβολ ζα  
 πιπετζωοτ.

ζεν πιζμοτ νευ νιμετωενζητ

**Priest:**

Therefore, we ask and  
 entreat Your goodness, O  
 Lover of mankind, grant us  
 to complete this holy day,  
 and all the days of our life,  
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,  
 all the work of Satan, the  
 counsel of wicked men and  
 the rising up of enemies,  
 hidden and manifest,

Take them away from us.  
 And from all Your people.  
 And from this soul  
 And from this, Your holy  
 place.

But those things which  
 are good and profitable do  
 provide for us, for it is You  
 who have given us the  
 authority to tread on  
 serpents and scorpions, and  
 upon all the power of the  
 enemy.

And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

By the grace,  
 compassion, and love of

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار  
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
 وعن سائر شعبك.  
 وعن هذه النفس.  
 وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
 السلطان أن ندوس الحيات  
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
 من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
 اللواتي لاينك الوحيد ربنا وإلهنا

νευ ἡμεταίρωμι ἡτε πεκμονοσενης  
 ἡΰηρι: Πενβοις οτοε Πεννοτῆ οτοε  
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἔτε ἐβολ εἰτοτῆ ἐρε πῶον  
 νευ πιταιο νευ παμαεἰ νευ  
 ἡπροσκηνης: ἐρῆερπι νακ νεμαεἰ:  
 νευ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεετανεο  
 οτοε ἡμοοοτςιος νεμακ.

ἡνοῦ νευ ἡνοῦ νιβεν νευ ῥα  
 ἐνεε, νιἑνεε, τηροῦ. Αμην.

mankind, of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God and Savior Jesus  
 Christ.

Through Whom the  
 glory, the honor, the  
 dominion, and the worship  
 are due unto You, with Him  
 and the Holy Spirit, the  
 Giver of Life, Who is of one  
 essence with You.

Now and at all times  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
 والعز والسجود تليق بك معه مع  
 الروح القدس المحيي المساوي  
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 آمين.

**The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals**  
 يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أرباع الناقوس التالية

### Verses of Cymbals أرباع الناقوس

**Πιλαος:**

Κτρίε ἐλεησον.

Πεκнай ὦ πανοῦτῆ: εἰνατβίηπι  
 ὡμωοῦ: σεοῦ ἐμαῶω: ἡξε  
 νεκμεετῶενεητ.

εἰτεν νιπρεσβιά: ἡτε ἡεοτοκος  
 εθοταβ Ὑαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν:  
 ὡπιχω ἐβολ ἡτε πεννοβι.

Εορενωε εροκ: νευ Πεκιωτ  
 ἡαταθος: νευ Πιπνευμα εθοταβ: ξε  
 αταωκ ακωτῆ ὡμον. Παι ναν.

**People:**

Lord have mercy.

Your mercies O my  
 God, are countless, and  
 exceedingly plenteous, is  
 Your compassion.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

That we may praise  
 You, with Your Good  
 Father, and the Holy Spirit,  
 for You were crucified and  
 saved us.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.  
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
 والروح القدس لأنك صلبت  
 وخلصتنا أرحمنا.

## Psalm 50

### يُصَلِّي الشَّعْبُ الْمَزْمُورَ الْخَمْسِينَ

Παι νηι Φνοϋ† κατὰ πεκνιϋ†  
 ἡναι: νεμ κατὰ πᾶλαι ἵτε  
 νεκμετϋενζητ ἐκέσωνχ ἡταᾶνομια.  
 Ἐκέραδτ ἡζονὸ ἐβोल θα ταᾶνομια  
 οτοζ ἐκέτοτβι ἐβोलθα πανοβι. Χε  
 ταᾶνομια ἄνοκ †σωὸτη ἡμοσ: οτοζ  
 πανοβι ἡπαᾶθο ἐβोल ἡχοϋτ νιβεν.

Πθοκ ἡματατκ ἀιέρνοβι ἐροκ:  
 οτοζ πιπετζωὸτ ἀιὰτ ἡπεκᾶθο ἐβολ.  
 Ζοπως ἡτεκμαι ζεν ενκκαχι οτοζ  
 ἡτεκῶρο εκναδισαπ. Ζηππε ζαρ ζεν  
 ζανᾶνομια ἀτέρβοκι ἡμοι: οτοζ ζεν  
 ζαννοβι ἂ ταματ διϋϋωον ἡμοι.  
 Ζηππε ζαρ ακμενρε ἡμνι: νηέτζηπ  
 νεμ νηέτε ἡσεὸτωνζ ἐβολ αν ἡτε  
 тексоφια актаμοι ἐρωϋ.

Ἐκένοτχδ εχωοι  
 ἡπεκϋενζτωπον: εἰέτοτβο ἐκέραδτ  
 εἰέοτβαϋ ἐζοτε οτχιων. Ἐκέῶρισωτεμ  
 ἐοτῶεληλ νεμ οτὸτνοϋ: ετῶεληλ  
 ἡχε νακας ετῶεβινοτ. Πατασθο  
 ἡπεκζο σαβολ ἡνανοβι: οτοζ  
 ναᾶνομια τηροϋ ἐκέσολχοϋ. Οτζητ  
 εϋοταβ ἐκέσοντϋ ἡζητ Φνοϋ†:  
 οτῖπνετμα εϋσοντων ἀριτϋ ἡβερι ζεν

Have mercy upon me, O  
 God, according to Your  
 lovingkindness. According  
 to the multitude of Your  
 tender mercies, blot out my  
 transgressions. Wash me  
 thoroughly from my  
 iniquity, and cleanse me  
 from my sin. For I  
 acknowledge my  
 transgressions, and my sin is  
 always before me.

Against You only, have  
 I sinned, and done evil  
 before You: that You may  
 be just in Your sayings, and  
 overcome when You judge.  
 For behold, I was brought  
 forth in iniquity, and in sin  
 my mother conceived me.  
 For behold, You have loved  
 the truth: You have  
 manifested to me the hidden  
 and unrevealed things of  
 Your wisdom.

Purge me with hyssop,  
 and I shall be clean; Wash  
 me, and I shall be whiter  
 than snow. Make me hear  
 joy and gladness that the  
 bones You have broken may  
 rejoice. Hide Your face  
 from my sins, and blot out  
 all my iniquities. Create in  
 me a clean heart, O God,  
 and renew a right spirit  
 within me.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.  
 اغسلني كثيرا من إثمي ومن  
 خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف  
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل  
 حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك  
 صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.  
 وتغلب متى حاكمت. لأنني ها أنذا  
 بالإثم جبل بي، وبالخطايا ولدتني  
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك  
 ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر،  
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.  
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج  
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك  
 عن خطاياي، وامح كل آثامي.  
 قلبا نقيا أخلق في يا الله، وروحا  
 مستقيما جدده في أحشائي.

ΝΗΕΤΣΑΔΟΥΝ ΜΜΟΙ.

Υπερβερβωρτ ἐβολ θα πεκβο:  
οτοζ Πεκπνευμα εθοναβ ὑπερολγ  
ἐβολ θαροι. Υοι νηι ὑπῆεληλ ἵτε  
πεκοτχαι: οτοζ ἡρρη δεν οτΠνευμα  
ἡζητευωνικον ματαχοι. Εἰετσαβε  
νιανουμος δι πεκουιτ: οτοζ νιασεβης  
εγεκοτοτ θαροκ. Παρωμετ ἐβολ δεν  
θανσνωφ Φνοτ: Φνοτ ἵτε  
τασωτηρια: εγεθεεληλ ἡχε παλας δεν  
τεκδικεοσνη.

Πβοις εκεοτων ἡνασφοτοτ ερε χω  
ὑπεκμοτ. Χε ενε ακοτω  
ωρωτωτω: ναινα† οη πε θανδλιλ  
ἡχοφχεφ ὑπεκ†μα† εερρη εχωτ.  
Πιωτωτωτω ἵτε Φνοτ οτπνευμα  
εφτεννηοτ πε: οτρητ εφτεννηοτ  
οτοζ εγεγεθεβινοτ φαι ἡνε Φνοτ  
ωωφ.

Αριπεθανεφ Πβοις δεν πεκ†μα†  
εσιων: οτοζ νισοβτ ἵτε Ιερονσαλμη  
μαροτκοτοτ. Τοτε εκε†μα† εχεν  
θανωτωτωτω ὑμεθυι: οτἄναφορα  
νευ θανδλιλ. Τοτε ετεῖνι ἡθανμασι  
επωωι εχεν πεκυἄνερωτωτω.  
Αλληλοια.

Do not cast me away  
from Your presence, and do  
not take Your Holy Spirit  
from me. Restore to me the  
joy of Your salvation, and  
uphold me by Your  
generous Spirit. Then I will  
teach transgressors Your  
ways, and sinners shall be  
converted to You. Deliver  
me from blood, O God, the  
God of my salvation, and  
my tongue shall rejoice in  
Your righteousness.

O Lord, You shall open  
my lips, and my mouth shall  
declare Your praise. For if  
You desire sacrifice, I  
would have given it; You do  
not delight in burnt offering.  
The sacrifices of God are a  
broken spirit. A broken and  
a contrite heart--God shall  
not despise.

Do good, O Lord, in  
Your good pleasure to Zion;  
and let the walls of  
Jerusalem be built. Then  
You shall be pleased with  
the sacrifices of  
righteousness, offering and  
burnt sacrifices. Then they  
shall offer calves on Your  
altar. Alleluia.

لا تطرحني من قدام وجهك  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.  
امنحني بهجة خلاصك، وبروح  
رئاسي عضدني فأعلم الأثمة  
طرقك والمنافقون إليك يرجعون.  
نجني من الدماء يا الله إله  
خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي  
بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة  
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
بالمحرقات، فالذبيحة لله روح  
منسحق. القلب المنكسر  
والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على  
صهيون، ولتبين أسوار أورشليم.  
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا  
ومحرقات ويقربون على مذبحك  
العجول. هليلويا.



ΔΟΞΑ CΙ Ò ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Glory be to our God.

المجد هو لإلهنا.

### Hymn "Every day and every night"

لحن "كل يوم وكل ليلة"

ΚΑΤΑ ΕΞΟΟΥ ΝΕΥ ΚΑΤΑ ΕΧΩΡΘ.  
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC  
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ:  
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Every day and every  
night: Alleluia.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen. Alleluia.

كل يوم وكل ليلة: هليلويا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين. هليلويا.

### The Psalms

The Priest says the following parts of Psalms

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

#### *Psalm (68) 69: 1, 2, 7, 8*

Save me, O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire, Where there is no standing; I have come into deep waters, where the floods overflow me. Because for Your sake I have borne reproach; Shame has covered my face. I have become a stranger to my brothers, and an alien to my mother's children. Alleluia.

#### *Psalms (118) 119: 17 - 20*

Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word. Open my eyes, that I may see wondrous things from Your law. I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me. My soul breaks with longing for Your judgments at all times. Alleluia.

#### *Psalm (68) 69: 13-18*

Hear me in the truth of Your salvation. Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters. Let not the floodwater overflow me, nor let the deep swallow me up; and let not the pit shut its mouth on me. Hear me, O Lord, for Your lovingkindness is good; turn

#### *المزمور (68) 69: 1، 2، 7، 8*

احيني يا رب فإن المياه قد وصلت الى نفسي. وغرقت في حمأة الموت ولم يعد لي استطاعة بعد. وذهبت إلى عمق البحر والعاصف غرقني. مللت وبحت حنجرتي مما اصرخ. ذبلت عيني مما أترجي إلهي. لأنني من أجلك قد قبلت إلى العار وغطي الخزي وجهي. صرت غريباً من اخوتي ونزيراً عند بني امي. هليلويا.

#### *المزمور (118) 119: 17 - 20*

أعط مجازاة لعبدك فاحيا واحفظ اقوالك. اكشف عن عيني لأتأمل عجائبك من شرعك. انا غريب علي الارض فلا تخف عني وصاياك. تاقت نفسي واشتتهت احكامك في كل حين. هليلويا.

#### *المزمور (68) 69: 13 - 18*

استجب لي بحق خلاصك. ونجني من هذا الطين لكي لا اوحد. تنقذني من الذين يبغضونني ومن عمق المياه ولا يغرقني عاصف الماء ولا يبتلعني العمق ولا تطبق الهاوية فمها علي. اسمعني يا رب فإن رحمتك صالحة. ومثل كثرة رأفتك انظر إلي. لا تصرف وجهك عن فتاك.

to me according to the multitude of Your tender mercies. and do not hide Your face from Your servant, for I am in trouble; hear me speedily. Draw near to my soul, and redeem it. Alleluia.

اسمعني سريعاً فأني في شدة. أنظر إلى نفسي وأنقذها. هليلويا.

### Hymn "We worship You, O Christ" لحن "نسجد لك أيها المسيح"

**Πίλαος:**

ΤΕΝΟΥΤ ΜΜΟΚ Ξ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΤΑΥΚ ΑΚΩΤ ΜΜΟΝ ΝΑΙ  
ΝΑΝ.

**People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

**الشعب:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

### Introduction to the Pauline Epistle مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:

مقدمة البولس تقال باللحن الحزائني

ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΜΩΟΥΤ  
ΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ: ΑΥΕΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ  
ΦΝΑΖΤ ΜΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΒΟΙC ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

ΠΑΥΛΟΣ ΦΒΩΚ ΜΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΘΑΖΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΘΑΥΨ ΠΙΖΙΥΕΝΝΟΥΤΙ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΤ.

ΙCΧΕ ΤΑΡ ΕΤΙ ΕΝΟΙ ΝΑCΘΕΝΗC  
ΝΟΥCΗΟΥ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ  
ΝΙΑCΕΒΗC.

ΠΙΘΜΟΥ ΤΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ  
ΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح يا رب نرحم نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكراسة الله.

لان المسيح اذ كنا بعد ضعفاء مات لاجل الفجار.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

## The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.

### Ρωμεος ε: ̅ϛ̅ - ̅ι̅ε̅

Ι̅ς̅χ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅τι̅ ε̅νοι̅ ἡ̅σ̅α̅θ̅ε̅ν̅η̅ς  
ἡ̅ν̅ο̅ν̅τ̅η̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ α̅γ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ξ̅η̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ε̅ν̅  
ἡ̅λ̅α̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅.

Ὁ̅σ̅ι̅ς̅ τ̅α̅ρ̅ ψ̅α̅τ̅ε̅ σ̅τ̅α̅ι̅ μ̅ο̅υ̅ ε̅χ̅ε̅ν̅  
ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅υ̅μ̅η̅ι̅ τ̅α̅χ̅α̅ τ̅α̅ρ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ σ̅τ̅α̅ι̅  
ε̅ρ̅τ̅ο̅λ̅μ̅α̅ν̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅π̅ε̅θ̅η̅ν̅α̅ν̅ε̅ϛ̅.

ϣ̅τ̅α̅θ̅ο̅ δ̅ε̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ϛ̅ ἄ̅σ̅α̅π̅η̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅  
ἡ̅ν̅ε̅ Φ̅ν̅ο̅υ̅τ̅̅ χ̅ε̅ ε̅τι̅ ε̅νοι̅ ἡ̅ρ̅ε̅ϛ̅ε̅ρ̅ν̅ο̅β̅ι̅  
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ α̅γ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ξ̅η̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅.

Ἡ̅θ̅ο̅τ̅ὸ̅ μ̅α̅λ̅λ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅α̅ν̅θ̅μ̅α̅ι̅ο̅ν̅ τ̅η̅ν̅ο̅υ̅  
ε̅ξ̅η̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϛ̅ῖ̅ν̅ο̅ϛ̅ ε̅ν̅ε̅ν̅ο̅θ̅ε̅μ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ϛ̅ σ̅α̅β̅ο̅λ̅ ὑ̅π̅ῶ̅ν̅τ̅.

Ι̅ς̅χ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅νοι̅ ἡ̅ς̅α̅ξ̅ι̅ ἀ̅ν̅θ̅ω̅π̅ι̅  
ε̅Φ̅ν̅ο̅υ̅τ̅̅ ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τ̅ε̅ν̅ φ̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅  
Π̅ε̅ϛ̅ῶ̅μ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅τ̅ὸ̅ μ̅α̅λ̅λ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅α̅ν̅θ̅ω̅π̅ι̅  
ε̅ρ̅ο̅ϛ̅ ε̅ν̅ε̅ν̅ο̅θ̅ε̅μ̅ ἡ̅ξ̅η̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϛ̅ῶ̅ν̅θ̅.

Ὁ̅υ̅ μ̅ο̅ν̅ο̅ν̅ δ̅ε̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅  
ε̅ν̅ε̅ρ̅ῖ̅τ̅κ̅ε̅ψ̅ο̅υ̅τ̅ῶ̅υ̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ Φ̅ν̅ο̅υ̅τ̅̅  
ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τ̅ε̅ν̅ Π̅ε̅ν̅δ̅ο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅  
φ̅α̅ι̅ τ̅η̅ν̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅ν̅θ̅ι̅ ὑ̅π̅ι̅θ̅ω̅π̅ι̅

### Romans 5: 6 - 15

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

And not only that, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

### رومية 5: 6 - 15

لأن المسيح اذ كنا بعد ضعفاء مات لأجل الفجار.

فانه بالجهد يموت واحد عن الأبرار. وربما يجسر أحد ان يموت عن الصالح.

ولكن الله قد بين محبته لنا لانه ونحن بعد خطاة، مات المسيح عنا.

فبالاولى كثيرا الان ونحن قد تبررنا بدمه ننجو به من الغضب.

لانه ان كنا ونحن اعداء قد اصطلحنا مع الله بموت ابنه، فكم بالحري ونحن مصطلحون معه، نخلص بحياته.

وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا بالله بربنا يسوع المسيح، هذا الذي نلنا الصلح الان من قبله.

ἐβόλῃτοτῃ.

Εἵθε φαι καταφῆρῃ ἔτα φῆνοβι ἰ  
ἐδοῦν ὑπικοςμος ἐβόλῃτεν οὔρωμι  
ἵνωτ οὔο ἐβόλῃτεν φῆνοβι ἁ φῆμοῦ  
ῥωπι οὔο παρηῃ ἁ πιμοῦ ῥε ἐδοῦν  
ἐρωμι νιβεν φῆεταῖερνοβι ἡδῆτῃ.

Ὡὰ φῆνομος γαρ ναρε φῆνοβι δέν  
πικοςμος φῆνοβι δε ναῤωπι ὑμοῦ ἀν  
ὑμον νομος ῥοπ.

Ἀλλὰ φῆμοῦ ἀφεροῦτρο ἰσxen  
Ἀδαμ ῥα Ὡτῆς νεμ ἐρῆνι ἐxen  
νῆετῃ ὑποῖερνοβι δέν πῆνι  
ἡτῃ παραβασῖς ἡτε Ἀδαμ ἐτε ἡτῆπος  
ἡτε πεῖνηοῦ πε.

Ἀλλὰ κατα φῆρῃ ἀν  
ὑπαραῖτωμα φαι πε ὑφῆρῃ  
ὑπὲμοῦ ἰsxe γαρ δέν παραῖτωμα  
ἡτε πιοῖαι ἁ οὔμῃ μοῦ ἡζοῦο  
μαλλον πὲμοῦ ἡτε φῆνοῦτῃ νεμ  
τῷωρεὰ δέν πὲμοῦ ἡτε πῆρωμι  
ἵνωτ Ἰησοῦς Πῆχριστος ἀφερζοῦο  
ἐοῦμῃ.

*Πὲμοῦ γαρ νεμωτεν τῆροῦ: xε  
ἀμην ἐςῃωπι.*

Therefore, just as  
through one man sin entered  
the world, and death  
through sin, and thus death  
spread to all men, because  
all sinned

For until the law sin was  
in the world, but sin is not  
imputed when there is no  
law.

Nevertheless, death  
reigned from Adam to  
Moses, even over those who  
had not sinned according to  
the likeness of the  
transgression of Adam, who  
is a type of Him who was to  
come.

But the free gift is not  
like the offense. For if by  
the one man's offense many  
died, much more the grace  
of God and the gift by the  
grace of the one Man, Jesus  
Christ, abounded to many.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

من اجل ذلك كما أن الخطية دخلت  
الى العالم بانسان واحد ومن قبل  
الخطية صار الموت، وهكذا دخل  
الموت الى جميع الناس اذ اخطا  
الجميع.

لانه حتى الناموس كانت الخطية  
في العالم، والخطية لم تحسب اذ  
لم يكن ناموس.

لكن الموت قد تسلط من ادم الى  
موسى، وذلك على الذين لم  
يخطئوا على شبه معصية ادم  
الذي هو مثال الآتي.

ولكن ليس كالخطية هكذا ايضا  
الهبة. لانه ان كان بخطية واحد  
مات الكثيرون فكم بالحري نعمة  
الله والعطية بالنعمة التي بالانسان  
الواحد يسوع المسيح قد ازدادت  
للكثيرين.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

**The Trisagion Hymn in Paschal Tune**  
**لحن آجيوس الحزائني**

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑσταυρωθὶς δι  
 ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.

Χε ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑσταυρωθὶς δι  
 ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
 ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑσταυρωθὶς δι  
 ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ  
 Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς  
 ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Ἀστὰ τριάς ἐλεησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty,  
 Holy Immortal, Who was  
 crucified for us, have mercy  
 on us.

Holy God, Holy Mighty,  
 Holy Immortal, Who was  
 crucified for us, have mercy  
 on us.

Holy God, Holy Mighty,  
 Holy Immortal, Who was  
 crucified for us, have mercy  
 on us.

Glory to the Father and  
 to the Son and to The Holy  
 Spirit, now and ever and  
 unto the ages of the ages.  
 Amen.

O Holy Trinity, have  
 mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
 عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
 عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

**The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read**

**ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ثم يقرأ المزمور والإنجيل**

**Πῆρεσβντερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε.

**Πῆρεσβντερος:**

Ἥρην ἡ πασι.

**Πιλαος:**

Κε τῷ πνεύματι σου.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

### Ππρεσβυτερος:

Φημβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
Πεννοϋ†: φηεταϋχος ηνεϋασιος  
ετταινοϋτ μμαθητης οτοϋ  
ηαποστολος εθοϋαβ.

Χε θαμμηϋ μπροφητης νεμ  
θαμμηι: ατερεπιϋμιν εναϋ  
ενηετετενναϋ ερωϋ οτοϋ μποϋναϋ:  
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϋ  
οτοϋ μποϋσωτεμ.

Πθωτεν δε ωϋνιατοϋ ηνετενβαλ  
χε σεναϋ: νεμ νετενμαϋχ χε  
σεσωτεμ. Παρενεϋεμϋϋα ησωτεμ  
οτοϋ ειρι ηνεκετασσελιον εθοϋαβ: δεν  
νιτωβη ητε ηθεθοϋαβ ητακ.

### Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ ασιου  
ετασσελιου.

### Πιδιος:

Κϋριε ελεησον.

### Ππρεσβυτερος:

Αριϋμεϋι δε οη Πηνηβ ηνοϋ  
νιβεν εταϋζονθεν ηαν εεϋποϋμεϋι δεν  
νενηζο νεμ νεντωβη ετενιρι μμωϋ

### Priest:

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen them,  
and to hear the things which  
you hear, and have not  
heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May we  
be worthy to hear and to act  
according to Your Holy  
Gospels, through the prayers  
of Your saints.

### Deacon:

Pray for the Holy  
Gospel

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember them  
in our supplications and  
prayers, which we offer up  
unto You, O Lord our God.

### الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأظهر  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

### الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلهنا.

ἐπιψωι εαροκ Πβοικ Πεννοϋ†.

Πηετατερωορπ ηενκοτ μαυτον  
νωοτ. Πη ετρωοι ματαλδωοτ.

Χε ηθοκ εαρ πε πενωηδ τηροτ:  
νεμ πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπις  
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ  
τεναναστασις τηρεν.

Οτοε ηθοκ πετενοτωορπ ηακ  
ἐπιψωι: υπιωοτ νεμ πιταιο νεμ  
†προσκτηνηςις: νεμ Πεκιωτ ηαταθος:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεψτανδο  
οτοε ηομοοτσιος νεμακ.

††νοτ νεμ ησχοτ ηιβεν: νεμ ψα  
ενεε ητε ηιενεε τηροτ. Αμην.

Those who have already  
fallen asleep, repose them,  
those who are sick heal  
them.

For You are the life of  
us all, the salvation of us all,  
the hope of us all, the  
healing of us all, and the  
resurrection of us all.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life, who  
is of One Essence with You.

Now and at all times and  
unto the ages of all ages,  
Amen.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم،  
المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### The Psalm (Pascha tune) المزمور (بلحن البسخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (λζ) λη : κα - κβ

Ατβερωορτ εβολ ανοκ πιμεριτ:  
υφρη† ηοτρεψωοτ εφορεβ:  
υπερχατ ησωκ Πβοικ Πανοτ†:  
υπεροτει εαβολ υμοι. Αλληλουια.

Psalm (37) 38:21, 22

They rejected me, I am  
the beloved, a forsaken  
dead. O Lord, do not  
forsake me; be not far from  
me, O my God. Alleluia.

المزمور (37) 38: 21، 22

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت  
مرزول، فلا تتركني يا ربي. يا  
إلهي لا تبعد عني. هليلويا.

## Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech” لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:	People:	الشعب:
Κε ἵπερτοῦ καταζιω θῆνε ἡμᾶς: της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ: Κυριον κε τον θεον ημων: ἱκετενωμεν σοφια ὀρθι ἀκονωμεν τοῦ ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ.	We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.	من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

## The Gospel (Paschal tune) الإنجيل (بلحن البصخة)

Οὐαῖ ἀνασῃωσις ἐβόλθεν πνεῦμα εὐαγγέλιον εὐοχὰς κατὰ ἰωάννην ἁγιο.	O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all.	اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، ببركته على جميعنا.
ἰωάννην ἱά: λη - με	John 11: 38 - 45	يوحنا 11: 38 - 45
Ἰησοῦς οὖν ἀφωγενθῆναι τὸν θῆτον ἀφ' ἐπιμαχῶν νε οὐβηβ Δε πε οὐορ νε οὐον οὐνιωτῆ ἡωνι τοι ἐροε.	Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.	وتحنن يسوع في نفسه وجاء إلى القبر. وكان مغارة وكان على بابه حجر كبير.
Πεξε Ἰησοῦς νωοῦ γε ὡπ ὑπαιωνι ὑματ πεξε Παρθα ναε ῑωνι ὑφνεταμμοῦ γε Πβοις ἀφχωνε πεεΔ ἐττωῦ ταρ φοοῦ.	“Take away the stone,” He said. “But, Lord,” said Martha, the sister of the dead man, “by this time there is a bad odor, for he has been there four days.”	فقال لهم يسوع: ارفعوا الحجر من ههنا. فقالت له مرثا أخت الميت: يا سيد قد أنتن لأن له أربعة أيام.



Πεξε Ιησοῦς νὰς χε ὑπίσχος νε χε  
ἀρεῳἀνναβῆτ τερανὰτ ἐπωοῦ  
ὑΦνοῦτ.

Ἀτωλὶ οὔν ὑπὼνι ἐβόλ θὶ ῥωϋ  
ὑπὸβὰτ Ιησοῦς Δε ἀρχαὶ ἠνεϋβαλ  
ἐπωῳ οὔο πεχαϋ χε παιωτ  
τῳεπὲμοτ ἡτοτκ χε ἀκωτεμ ἐροι.

Ἀνοκ Δε ναιέμ πε χε ἕκωτεμ  
ἐροι ἡχοῦτ νιβεν ἀλλὰ εἴθε παιμῳ  
εἰκωτ ἐροι αἰσος θῖνα ἡτοῦναβῆτ χε  
ἡθοκ πετακταοῦοι.

Οὔτο ναι εταϋχοτοῦ ἀϋωϋ  
ἐβόλθεν οὔνιϋτ ἡέμ χε Ἰαζαρος  
ἀμοῦ ἐβόλ.

Ἀϋὶ Δε ἐβόλ ἡχε φῆεταϋμοῦ  
εϋμῃρ ἡνεϋβἀλατχ νεμ νεϋχῖχ  
ἡζανσεβεν οὔο πεϋθο μῃρ  
ἡοὔκοΔαρῖον πεξε Ιησοῦς νωοῦ χε  
ματῶτω ὑμοϋ χᾶϋ ἐβόλ μαρεϋϋε  
ναϋ.

Οὔμῳ οὔν ἡτε νῖοῦΔαι νῆεταῖ  
θα Ἥρια εταῖνατ ἐνῆεταϋαιτοῦ  
ἀτῃναβῆτ ἐροϋ.

**Οὔωϋτ ὑπῖεταστελιον εἶοῦαβ**

Then Jesus said, "Did I  
not tell you that if you  
believed, you would see the  
glory of God?"

So they took away the  
stone. Then Jesus looked up  
and said, "Father, I thank  
you that you have heard  
me.

I knew that you always  
hear me, but I said this for  
the benefit of the people  
standing here, that they  
may believe that you sent  
me."

When he had said this,  
Jesus called in a loud voice,  
"Lazarus, come out!"

The dead man came out,  
his hands and feet wrapped  
with strips of linen, and a  
cloth around his face. Jesus  
said to them, "Take off the  
grave clothes and let him  
go."

Therefore many of the  
Jews who had come to visit  
Mary, and had seen what  
Jesus did, put their faith in  
him.

**Bow down before the  
Holy Gospel.**

فقال لها يسوع: ألم أقل لك إنك  
إن آمنّت ترين مجد الله.

فرفعوا الحجر من على باب  
القبر. ورفع يسوع عينيه إلى  
فوق وقال: يا أبته أشكرك لأنك  
سمعت لي.

وأنا أعلم أنك تسمع لي في كل  
حين. ولكن من أجل هذا أجمع  
المحيط بي قلت ليؤمنوا أنك  
أرسلتني.

ولما قال هذا صرخ بصوت  
عظيم: لعازر هلم خارجا.

فخرج الميت وهو مربوط اليدين  
والرجلين بلفائف ووجهه ملفوف  
بمئدلة. فقال لهم يسوع: حلوه  
ودعوه يمضي.

فكثيرون من اليهود الذين جاءوا  
إلى مريم لما رأوا ما صنع يسوع  
آمنوا به.

**اسجدوا للإنجيل المقدس.**

**Πίλαος:**

Δοξα ci κυριε.

**People:**

Glory be to God  
forever.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

### Hymn "Wherefore we glorify Him"

لحن "من أجل هذا نمجّدك"

Εθε φαι ten†wον nαk: ενωψ  
εβολ ενxω υμoc: xε kεμαρωον†  
ωΠαβοic ιηcoc: xε α†αψκ ακω†  
υμoн.

Wherefore we glorify  
You, proclaiming and  
saying, blessed are You O  
my Lord Jesus, for You  
were crucified and saved  
us.

من أجل هذا نمجّدك: صارخين  
قائلين: مبارك أنت يا ربي  
يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

**Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly**

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

### The Three Short Litanies

الثلاثة أواشي الصغار

**Πῆρεcβν†epoc:**

ψλнλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**ΠιΔιακων:**

Επι προσευχη c†αθон†ε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῆρεcβн†epoc:**

Ιρннн пαcι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι co†.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**First Litany: The Litany of Peace**  
أوشية السلام

**Πῆρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο ἐΦνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδῶις  
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστοϋς.

Τεντζο οτοϋ τεπτωβε  
ἡτεκμετὰσαθοϋς πιμαιωμι. ἀριφμενὶ  
Πῶις ἡτζιρηνῆ ἡτε τεκοῖν ὠμαγατς  
εθογαβ ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ  
ἡεκκλῆσια.

**Πιδιακων:**

Προσεϋζασθε ἡπερ της ἡρηνῆς της  
ἀσιας μονῆς καθολικῆς κε  
ἀποστολικῆς ορθοδοξοϋ τοϋ θεοϋ  
εκκλῆσιας.

**Πιλαοϋ:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πῆρεσβντερος:**

Θαι ετωοπιςεν ἀταρηϋς  
ἡτοικοϋμενῆ ψα ἀτηρηϋς.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God, and  
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the peace of your one,  
only, holy, catholic, and  
apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the  
one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
one end of the world to the  
other.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

**الشماس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
كنيسة الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة  
إلى أقاصيها.

## Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

**Πιπρεσβντερος:**

Αριθμενι Πβοις υπενπατριαρχης  
νηωτ ετταινοτ ναρχιερετс παπα  
αββα (...).

**Priest:**

Remember, O Lord,  
our honored patriarch and  
father, the high priest, Pope  
Abba (...).

**الكاهن:**

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πευ πεφκεωφνρ ηλιτογρτс  
πενιωτ μμντροπολιτс (ηεπισκοπος)  
αββα (...).

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop),  
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσετзасθε ηπερ τοτ αρχιερεωс  
ημων παπα αββα (...) παπα κε  
патриарχοτ ке αρχιεπισκοποτ της  
μεγαλο πολεωс Αλεξανδριαс.

**Deacon:**

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great city of Alexandria.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοτ ετηκοινωνοτ εν τη  
λιτογρτсια τοτ πατροс ημων τοτ  
μμντροπολιτοτ (επισκοποτ) αββα (...)

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ορθοδoζων ημων  
επισκοπων.

And for our orthodox  
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἐλέησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωον̑ ναν:  
ἡθανμωῃ ἡρομπι νεμ εἰλνχοῦ  
ἡεῖρηνικον.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

In keeping keep them  
for us for many years and  
peaceful times.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a  
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن  
كان حاضراً.

**Πῖπρεσβντερος:**

Αριθμεν̑ Πβοις ἡνενσινθων̑†:  
ςμοῦ ἐρωον̑.

**Πιδιακων:**

Προσευεζασθε ὑπερ̑ της ἀστας  
ἐκκλῆσιας ταῦτης κε των  
συνηλεγεων̑ ἡμων.

**Πίλαος:**

Κῦριε ἐλέησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Οἱς εἰρωῳπι ναν ἡατερκωλιν  
ἡατταθνο: εἰρεναίτοῦ κατὰ  
πεκοῳωῃ εἰοταβ οἱος ἡμακαριον.

εἰλνι ἡεῖχῃ: εἰλνι ἡτοῦβο:  
εἰλνι ἡςμοῦ: ἀριχαριζεσθε ἡμωον̑

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies, bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy  
church and for our  
assemblies.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

Houses of prayer,  
houses of purity, houses of  
blessing. Grant them to us,

**الكاهن:**

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**الشعب:**

يا ربُّ إرحم.

**الكاهن:**

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها كمشيئتك  
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك  
الأتين بعدنا إلى الأبد.

ΝΑΝ ΠΒΟΙC: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΗΟΥ  
ΜΕΝΕΝCΩΝ ΨΑ ΕΝΕC.

O Lord, and Your servants  
who will come after us,  
forever.

The following litany may be said.

هنا نقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετψαυε ἰδωλον θεν ογζωκ  
υοζc ἐβολθεν πικocμoc.

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
العالم.

ΠCΑΤΑΝΑC ΝΕΜ ΖΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ  
ἤΤΑϥ θΕΜΖΩΜΟΥ ΟΥΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ  
CΑΠΕCΗΤ ἠΝΕΝΒΑΛΑΥΖ ἠΧΩΛΕΜ.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا.

ΠΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ὤΜΩΟΥ  
ΚΟΡϥΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ἠΖΕ ΝΙΦΩΡΖ  
ὤΠΤΑΚΟ ἠΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،  
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΧΑΖΙ ἠΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΠΒΟΙC: ὤΦΡΗ† ἠCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ †ΝΟΥ  
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

ΒΩΛ ἠΤΟΥΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:  
ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΖΩΒ ἠΧΩΛΕΜ.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعا.

ΚΩΡϥ ἠΝΟΥΦΘΟΝΟC ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ  
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡCΙΑ  
ΝΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ὤΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائيتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

ΠΒΟΙC ἄΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἠΑΠΡΑΚΤΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ὤΠΟΥCΟΒΗ: ΦΝΟΥ†  
ΦΗΕΤΑϥΧΩΡ ΕΒΟΛ ὤΠCΟΒΗ  
ἠΔΙΧΙΤΟΦΕΛ.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

**Πιλαος:**

Αμην. Κυριε ελεησον.

**People:**

Amen. Lord have mercy.

**الشعب:**

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول:

ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ: μαρουζωρ  
ἐβολ ἵχε νεκχαχι τηροτ: μαρουφωτ  
ἐβολ δατρη ὑπεκχο ἵχε οτον νιβεν  
εωμοτ ὑπεκραν εθοταβ.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεφωπιθεν  
πισμοτ εθανανωο ἡωο: νεμ εανθβα  
ἡθβα: ετιρι ὑπεκοτωω.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

Ἦεν πιεμοτ νεμ νιμετωενεητ  
νεμ φμετμειρωμι ἡτε πεκμονοσενης  
ἡωηρι: Πενβοις οτοε Πενσωτηρ  
Ιησοτς Πιχριστος.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε ἐβολ ειτοτϚ ερε πιωοτ  
νεμ πιταιο νεμ πιαμαει νεμ  
φπροσκτηνηςις: ερπερπι ακ νεμαϚ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεφτανδο  
οτοε νομοοτςιος νεμακ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

*Ἰνὸρ νέμ ἵχορ νίβεν νέμ γὰ  
ἐνεζ ἵτε νιένεζ τηροῦ. Δυήν.*

*Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.*

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

### ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
 ΉΝ ΟΥΤΩΣΘΩΜΙ ...

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
let us attend. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Truly ...

## يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة...

# The Orthodox Creed

## قانون الإيمان

Ἰενναζτ' ἐορνοτ' ἵορωτ: Φνοτ'  
 Φιωτ πιπαντοκρατωρ: φηέταφθαμιο  
 ἡτφε νεμ ἡκαζι: ηἡτορνατ' ἐρωτ'  
 νεμ ηἡτε ἡσενατ' ἐρωτ' ἀη.

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΝΘΟΙΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΞΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

ΟΤΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΤΟΥΩΝΙ:  
 ΟΥΝΟΥΤΉ ΝΤΑΦΩΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤΉ  
 ΝΤΑΦΩΗ: ΟΥΜΙCΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΝ ΠΕ:  
 ΟΤΟΜΟΟΥCΙΟC ΠΕ ΝΕΥ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΩ .

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

نور من نور، إله حق من إله حق،  
مولود غير مخلوق، مساو للآب  
في الجوهر، الذي به كان كل  
شيء.

Φαι ἔτε εἴβητην ἄνον θὰ νηρωι  
 νευ εἴβε πενοῦται: ἀρὶ ἐπεσῆτ  
 ἐβλᾶεν τῷφ: ἀρβίκαρζ ἐβόλᾶεν  
 Πίπνευα εἴοταβ νευ ἐβόλᾶεν Ὑαρια

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح القدس  
ومن مريم العذراء، وتأنس.



†παρθενος οτος αερρωμι.		
<p>Οτος ατερσταρωνιν υμοσ εερμι  εχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:</p> <p>αερρεμκαζ οτος αρκος.</p> <p>Οτος αερτωνη εβολθεν  νηεμωοντ δεν πιεζοον υμαζωμωτ  κατα νιζραφν.</p> <p>Αερρεναε ερωω ενιφνοτ αερρεμωι  σαοτιναμ υπεφωτ: Κε παλιν ερνηον  δεν Περων ετζαπ ενηετονδ नेम  νηεμωοντ: φηετε τεμμετοτρο  οταθμοονκ τε.</p> <p>Се тennaз† еΠιπνεμα εθοταβ  Πβοис ηρεε† υπωνδ φηεθνηον  εβολθεν Φιωτ. Сеοτωωτ υμοσ  се†ωон наε नेम Φιωτ नेम पृमरि:  φηεταεραζι δεν νιπροφнтис.</p> <p>Εοτι ηαζια ηκαθολικη  ηαποστολικη ηεκκλησια.</p> <p>†εнеромолосин нотωмс нотωт еп̑χω  εβολ ητε нинови.</p>	<p>And He was crucified  for us under Pontius Pilate;  suffered and was buried.</p> <p>And on the third day He  rose from the dead,  according to the scriptures.</p> <p>He ascended into the  heavens and sat at the right  hand of His Father; and He  is coming again in His  Glory to judge the living  and the dead; Whose  Kingdom shall have no end.</p> <p>Yes, we believe in the  Holy Spirit, the Lord, the  Giver of Life, Who proceeds  from the Father; Who, with  the Father and the Son, is  worshipped and glorified;  Who spoke by the prophets.</p> <p>And in one, holy,  catholic (universal) and  apostolic church, we confess  one baptism for the  remission of sins.</p>	<p>وصلب عنا على عهد بيلاطس  البنطي، وتالم وقبر.</p> <p>وقام من بين الأموات في اليوم  الثالث كما في الكتب.</p> <p>وصعد إلى السموات، وجلس عن  يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  ليدين الأحياء والأموات، الذي  ليس لملكه انقضاء.</p> <p>نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  المحيى المنبثق من الآب. نسجد  له ونمجده مع الآب والابن،  الناطق في الأنبياء.</p> <p>وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  رسولية. ونعترف بمعمودية  واحدة لمغفرة الخطايا.</p>

**The congregation chants the following in Golgotha tune**

ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجثة

<p>ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ</p> <p>ἡΐΑΝΑΣΤΑCΙC ἸΤΕ ΗΙΡΕΨΜΩΟΥΤ: ΝΕΜ</p> <p>ΠΩΝΘ ἸΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΗΗΟΥ. ΑΜΗΗ.</p>	<p>We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p>	<p>وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.</p>
--	---	--

## Concluding Litanies الطلبات الختامية

### Priest:

We thank You, O Lord, God Pantocrator, Father of our Lord God and Savior Jesus Christ; Father of compassion and Lord of consolation.

Who have comforted us in our humiliation, and visited us in our hardships unceasingly.

For by Your will, You created us, and placed us in the world. By a just verdict, You convicted us by death, for we have sinned against You, and disobeyed Your commandments in audacity, laziness and desire.

We truly deserved death, but You brought us back to life through the Incarnation of Your Only Begotten Son, for by His death, He trampled over the power of death; which is the devil, and revived us once more.

We ask of You, O our King and Master of all, to keep this 'trust' of Your servant (...), give him/her a heavenly reward and good portion in Your Kingdom.

Your servants, their descendants, support and console them. For You are the Father of the orphans, and the Judge of the widows. Pluck out the heartache and wipe away the tears. Grant them patience and consolation as You see fit.

For You are He who takes away the sins of the world, through Your Only Begotten Son Jesus Christ, Who is due to Him with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, all glory, and honor now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

### الكاهن:

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح أبا الرأفة وإله كل عزاء.

الذي عزانا في ذلنا وإفقدنا في شدائدنا بلا فتور.

لأنك أنت بإرادتك خلقتنا ورتبت العالم بنا وبحكم عادل جلبت علينا قضية الموت لأننا أخطأنا إليك منذ خلقتنا وخالفنا ناموسك ووصاياك بجسارة وتكامل وهوى.

ونحن بالحقيقة إستحققنا الموت لكنك أحييتنا بتأنس إبنك الوحيد لأن بموته قد أبطل سلطان الموت الذي هو الشيطان وأحيانا مرة أخرى.

نسألك يا ملكنا سيد الكل أن تحفظ وديعة عبدك (...) وأعطه أجراً سماوياً ونصيباً صالحاً في ملكوتك.

والذين خلفهم عبيدك عليهم وعزهم لأنك أنت أب الأيتام وقاضي الأرمال وإنزع وجع القلب عنهم والدموع من عيونهم وإعطهم صبراً وعزاء كما يرضيك.

لأنك أنت حامل خطايا العالم بإبنك الوحيد ربنا يسوع المسيح هذا الذي يليق بك معه ومع الروح القدس المحيي، المجد والكرامة، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι  
μαρεϋτονβο ηξε πεκραν: μαρεσι ηξε  
τεκμετοτρο πετεβνακ μαρεϋωπι  
μϕρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:

### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

ΠΕΝΩΙΚ ἸΤΕ ΡΑΣΤΉ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ὙΦΟΥΤ.

ΟΥΟΞ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ἘΒΟΛ:  
ὙΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ἸΤΕΝΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΗΕΤΕ  
ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ἘΡΩΟΥ: ΟΥΟΞ ὙΠΕΡΕΝΤΕΝ  
ΕΞΟΥΝ ἘΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ἘΒΟΛ  
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ:  
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ἘΝΕΞ. ΔΑΜΗΝ.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ὙΜΩΝ ΤΩ ΚΕΡΙΩ  
ΚΛΙΝΑΤΕ.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ.  
ΔΑΜΗΝ.

**People:**

In Christ Jesus our  
Lord.

**Deacon:**

Bow your heads to the  
Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

**Deacon:**

Let us attend in the fear  
of God. Amen.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشماس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

## The Absolutions

### The First Absolution

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)*

*وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحليل الأول والثاني (سراً)*

Сε Πβοις: Πβοις φηεταϛ†  
 ἁπιερωϛι ναη: ἐζωωι ἐχεν νιζοϛ  
 νεμ νιδ᾽λη: νεμ ἐχεν †χοι τηρς ἵτε  
 πιχαχι.

βοιδεμ ἡνεραφνοῖ: саπεснт  
 ἡненδалагх ἡχωλεμ: οτοϛ χωρ  
 ἐβολ χαρον ἡτερεῖπινοια τηρς  
 ἁμετρερεπετρωοῦ ετ† ογβην.

Χε ἡθοκ γαρ πε πενογρο τηρεν  
 Πιχριστοс Πенноу†: οτοϛ ἡθοκ  
 πετενογωρп νακ ἐπῳωι: ἁπῶοῦ νεμ  
 πιταιο νεμ †προсктннсiс: νεμ  
 Πεκιωτ ἡᾱγαθοс: νεμ Πιπνεγма  
 εθογав ἡρεγτανδo οτοϛ νομοογсiс  
 немак.

†† нoу νεμ ἡснoу нiвeн: νεμ ѡа  
 ἐνεϛ ἡτε νιῆνεϛ τηροῦ. Амην.

Yes, O Lord, the Lord  
 Who has given us authority  
 to tread on serpents and  
 scorpions and upon all the  
 power of the enemy.

Crush his heads  
 beneath our feet speedily,  
 and scatter before us his  
 every design of wickedness  
 against us.

For You are King of us  
 all, O Christ, our God, and  
 unto You we send up the  
 glory, the honor, and the  
 worship, with Your Good  
 Father and the Holy Spirit,  
 the Giver of Life, Who is  
 of one essence with You.

Now, and at all times,  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
 السلطان أن ندوس الحيات  
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
 الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى  
 فوق المجد والإكرام والسجود،  
 مع أبيك الصالح والروح القدس،  
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.

**The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son**  
**صلاة خضوع للابن**

Πθoκ Πβoιc φηέτακρεκ νιφnoυί:  
 ακί έπεcнт oтoз akεppωμi: εθε  
 πoтxαι ὺπ̐cεnoc η̐nιpωμi.

Πθoκ πε φηετ̐εμci εiZen  
 νιxεpovi nem нicepaφιμ: oтoз  
 εтxoтyт̐ εZen нηεт̐εβiнoт̐.

Πθoκ oη̐ t̐noт̐ πεnnηb̐ η̐τεnc̐ai  
 η̐νiβαλ̐ η̐τε πεnεηт̐ ε̐π̐ωι εapок  
 Πβoιc: φηεт̐xω̐ εβoλ̐ η̐νεη̐λoμiα  
 oтoз εтcωт̐ η̐νεη̐ψ̐т̐xη̐ εβoλ̐Zen  
 η̐тaкo.

т̐εnoт̐ωт̐ η̐τεκueт̐ωaη̐μα̐δ̐т̐  
 η̐aт̐ωcaxi ὺμoc: oтoз тeηт̐зo̐ εpок:  
 εpект̐ nan η̐τεк̐зiρηηη: εωb̐ εap  
 нiβeη̐ aкт̐ηiтoт̐ nan.

Χφoη̐ naк̐ φ̐noт̐т̐ Πeηcωт̐ηp: xε  
 тeηcωoт̐η̐ η̐κεoт̐ai aη̐ εβ̐ηλ̐ εpок:  
 пекpаη̐ εθoт̐aβ̐ пeтeηxω̐ ὺμoc.

υ̐aтacθoη̐ φ̐noт̐т̐ ε̐δoт̐η̐ ε̐τεк̐зoт̐  
 nem пекбiт̐yωoт̐: μαμαт̐ ε̐pεη̐yωπi  
 Zen т̐aпoλaт̐ciс̐ η̐τε пек̐aт̐aθoη̐.

Oтoз нηεт̐aт̐pиkи̐ η̐noт̐a̐φ̐noт̐и̐ δ̐a  
 тeк̐xиx̐: бaсoт̐ Zen нiпoλ̐ηт̐iα:  
 ceλcωλoт̐ Zen нi̐aρεт̐η̐.

You, O Lord, Who  
 bowed the heavens, You  
 descended and became man  
 for the salvation of  
 mankind.

You are He Who sits  
 upon the Cherubim and the  
 Seraphim, and beholds  
 those who are lowly.

You also now, our  
 Master, are He to Whom  
 we lift up the eyes of our  
 heart; the Lord Who  
 forgives our iniquities and  
 saves our souls from  
 corruption.

We worship Your  
 ineffable compassion, and  
 we ask You to give us Your  
 peace, for You have given  
 us all things.

Acquire us unto  
 Yourself, O God our  
 Savior, for we know none  
 other but You. Your Holy  
 Name we utter.

Turn us, O God unto the  
 fear of You and the desire  
 of You. Be pleased that we  
 may abide in the enjoyment  
 of Your good things.

And those who have  
 bowed their heads beneath  
 Your hand, exalt them in  
 their ways of life, and  
 adorn them with virtues.

أنت يا رب الذي طأطأت  
 السموات ونزلت وتأنست من  
 أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم  
 والसारافيم والناظر إلى  
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي  
 نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب  
 الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من  
 الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
 نعرف أحداً سواك. اسمك  
 القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.  
 مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
 ارفعهم في السيرة زينهم  
 بالفضائل.

Οὗτος μαρενερέπεμπωα τηρεν  
 ἵτεκμετοτρο ετδεν νιφνοτι: δεν  
 ἡτματ ὕφνοτ Πεκιωτ ἡαταθος.

Φαι ετεκμαρωοτ νεμαφ: νεμ  
 Πῖνευμα εθοταβ ἡρεττανδο οτοε  
 ἡομοοτσιοε νεμακ.

†νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν: νεμ ωα  
 ἐνεε ἡτε νῖενεε τηροτ. Αμην.

And may we all be  
 worthy of Your Kingdom  
 in the heavens, through the  
 good will of God, Your  
 Good Father.

With Whom You are  
 blessed, with the Holy  
 Spirit, the Giver of Life,  
 Who is of One Essence  
 with You.

Now, and at all times,  
 and unto the ages of all  
 ages. Amen.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في  
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع  
 الروح القدس المحيي المساوي  
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people  
 with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب  
 بالصليب الذي بيده ويقول:

**Πῖρεσβυτερος:**

ἱρηνῆ πασι.

**Πῖλαος:**

Κε τω πνευματι σοῦ.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### The Third Absolution: the Absolution to the Son

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*  
 ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهرأ ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φηιβ Πβοιε ἱησοῦε Πιχριστοε  
 πιμονοσενηε ἡΰηρι οτοε ἡλοσοε ἡτε  
 φνοτ† φωτ: φηεταφωλπ ἡσνατ  
 νιβεν ἡτε νεννοβι: εἰτεν νεφῡκατ  
 ἡοτχαι ἡρεττανδο.

Φεταφνιφ: ἐδοτν δεν ἡεο  
 ἡνεφᾶσιοε ὡμαθητῆε οτοε

O Master, Lord Jesus  
 Christ, the Only-begotten  
 Son and Logos of God the  
 Father, Who has broken  
 every bond of our sins  
 through His saving, life-  
 giving sufferings.

Who breathed into the  
 face of His holy disciples  
 and saintly apostles, and  
 said to them:

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
 ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب  
 الذي قطع كل رباطات خطايانا من  
 قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
 القديسين ورسله الأطهار وقال  
 لهم:

ἡ ἀποστολὴ ἐστὶν ἐκείνη.

Ξε δι̅ νω̅τεν̅ ἵ̅νο̅τ̅ Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅φο̅τα̅β̅:  
 ν̅η̅ε̅τε̅τε̅ν̅να̅χ̅α̅ νο̅γ̅νο̅β̅ι̅ ν̅ω̅ο̅ν̅ ἑ̅βο̅λ̅  
 σε̅χ̅η̅ ν̅ω̅ο̅ν̅ ἑ̅βο̅λ̅: ο̅το̅ς  
 ν̅η̅ε̅τε̅τε̅ν̅να̅λ̅α̅μο̅ν̅ι̅ ὡ̅ω̅ο̅ν̅ σε̅να̅λ̅α̅μο̅ν̅ι̅  
 ὡ̅ω̅ο̅ν̅.

Ποοκ οη †ηοη πεηνηηβ ριτεη  
 ηεκὰποστολοο εθοηαβ ακερημοο  
 ηηηετερζωβ δεη οημετοηηβ καηα  
 ρηοη δεη τεκεκκληηια εθοηαβ: εχα  
 ηοβι εβωλ ριηεη ηικαηι: οηοη εςωηη  
 οηοη εβωλ εβωλ ηςηαηη ηιβει ηητε  
 †αδιηια.

† ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΩΒΞ  
 ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗ  
 ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ: ΝΑΙΟΨ ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ:  
 ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ  
 ἸΝΝΟΤΑΦΗΟΥ ἸΠΕΜΕΘΟ ἸΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΤΑΒ.

[illegible]

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

اقبلوا الروح القدس من غفرتم  
لهم خطاياهم غفرت ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأطهار أنعمت على الذين  
يعملون في الكهنوت كل زمان في  
كنيستك المقدسة أن يغفروا  
الخطايا على الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر عن عبيدك  
أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء  
المنحنيين بروسهم أمام مجدك  
المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات  
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في  
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع  
القلب أو بالفعل أو بالقول أو  
بصغر القلب فانت أيها السيد  
العارف بضعف البشر كصالح  
ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا  
بغفران خطايانا.

Φνοῦτ' ἀριχαρίζεσθε ἡμῖν ὡς ἐβόλ  
ἤτε νεννοβί.

Сμοῦ ἔρον. Ὑποταγέμεν ἁγίῳ  
ἡμεῖς. Μεμ πεκλαος τηρεῖ ἡμεῖς.  
Ἑστέμεν ἐβόλθεν τεκνοῦ: οὐτος  
σοῦτωνεν ἐδόντ' πεκοῦωυ εἶδοταβ  
ἡγάθοον. Χε ἡθοκ τὰρ πε Πεννοῦτ':  
ἐρε πῶοτ' νευ πιταῖο νευ πιάμαρι  
νευ τ' προσκτ'νησι: ἐρίπερι νὰκ νευ  
Πεκιωτ' ἡγάθοος νευ Πίπνευμα  
εἶδοταβ ἡρεψτανθο οὐτος ἡμοοοῦσιος  
νευακ.

Ἰῆνοῦ νευ ἡχοῦ νιβεν: νευ ψα  
ἐνεεῖ ἤτε νιένεεῖ τηροῦ. Ἀμην.

Bless us, purify us;  
absolve us, and all Your  
people. Fill us with Your  
fear, and straighten us for  
Your holy good will, for  
You are our God, and the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with  
Your good Father and the  
Holy Spirit, the Giver of  
Life, Who is of one essence  
with You.

Now, and at all times and  
unto the ages of all ages.  
Amen.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل  
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا  
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك  
أنت إلهنا ويليق بك المجد  
والكرامة والعز والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.  
آمين.

### Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλοῦιὰ Δοξα Πατρι  
κε ῥῶ κε ἄγιω Πνεύματι: κε νῦν κε  
ἀί κε ἰς τοῦς ἑώνας τῶν ἑώνων.  
Ἀμην.

Ἰενοῦ ἐβόλ ενχω ὡμος: χε ὦ  
Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίτος:  
φνέταταγκ ἐπίστατρος: ἐκέδομδεμ  
ὡπκατανας: сапесчт ἡνενδ'αλατχ.

Сωτ' ὡμον οὐτος ναι ἡμῖν: Κυριε  
ἐλ'ενсон κυριε ἐλ'ενсон κυριε

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample Satan under our  
feet.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord

آمين. هليلويا. المجد للأب  
والابن والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح يا من صلب على  
الصليب، اسحق الشيطان تحت  
أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لى قل



εὐλογήσον ἅμην ὁμοῦ ἔροι ὁμοῦ ἔροι:  
ic ἡμετανοῖα: ἡω νηι ἐβόλ ζω  
ἁπίσω.

**Πῆρεσβντερος:**

Πιχριστος Πεννοτ.

**Πιλαος:**

Ἀμην ἐσεῶπι.

**Πῆρεσβντερος:**

Ποτρο ἦτε ἡιρηνη: μοι ναν  
ἦτεκῆρηνη: σεμνι ναν ἦτεκῆρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Χε θωκ τε ἡχομ νευ πῶοτ νευ  
πίσωτ νευ πᾶμαρι ὡα ἐνεθ. Ἀμην.

Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχοθ δεν  
οὔεπεῶμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενιωτ ἐτθεν νιφνοῖ ...

**Πῆρεσβντερος:**

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου  
δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ  
τοῦ ἀσίου Πνεύματος: ἡ μετα  
παντων ἡμῶν.

bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

**Priest:**

O Christ our God.

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the  
only-begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit  
be with you all.

البركة.

**الكاهن:**

أيها المسيح الهنا.

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

Ἐλπιετε καὶ οὐκ ἐλπίετε  
ἐν τῇ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐλπίετε  
ἐν τῇ κυρίῳ.

**Πατρις:**

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Go in peace. The peace of  
the Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

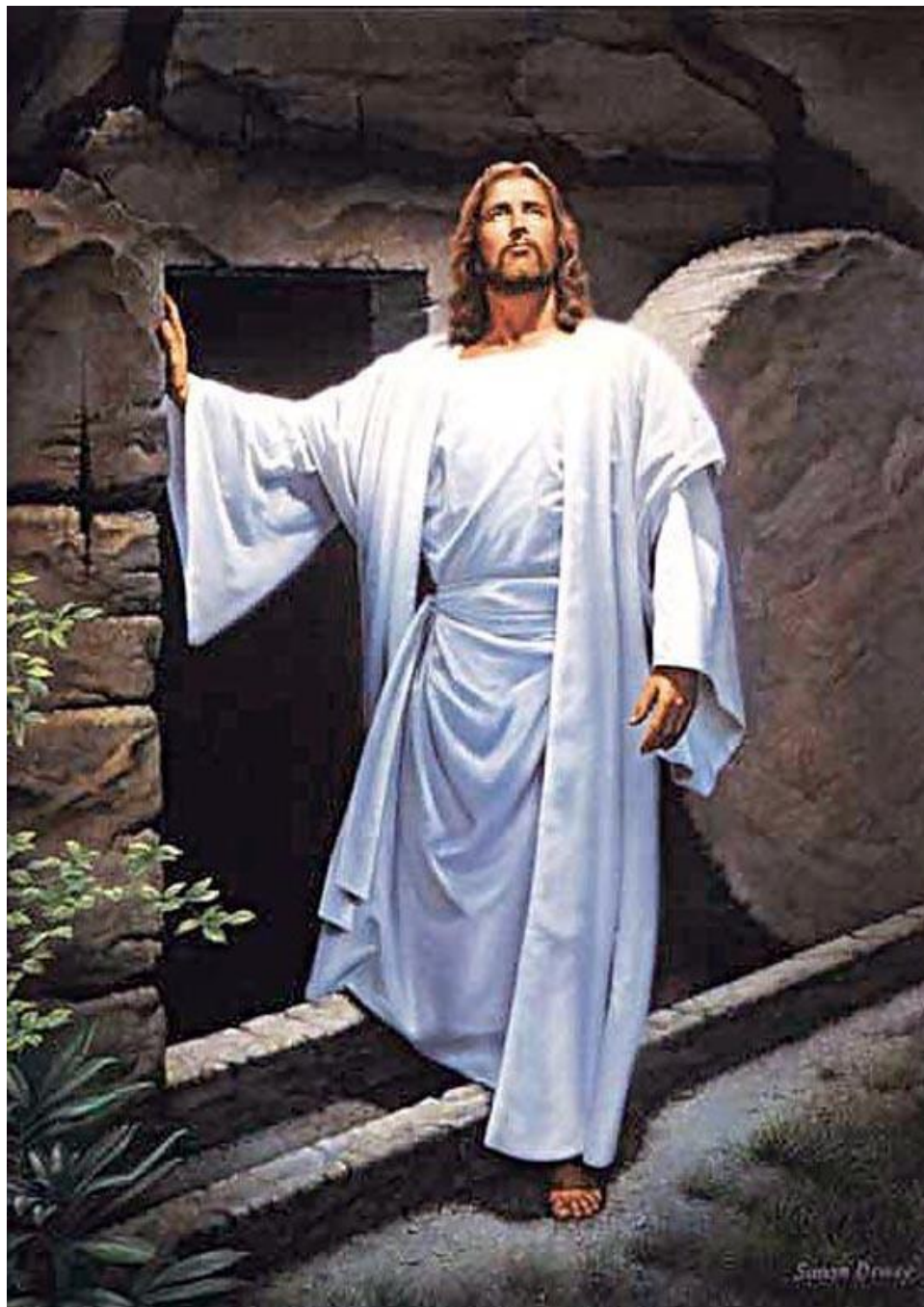
And with Your spirit.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.

**“Jesus said to her: I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live” (John 11: 25)**



**"قال لها يسوع: انا هو القيامة والحياة من امن بي ولو مات فسيحيا" (يوحنا 11: 25)**